

(CONAC)
CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES

PRESENTA

PRIMER CONCIERTO DE MUSICA
DEL PASADO HISPANO-AMERICANO

VIERNES 20 DE MAYO A LAS 8:00 PM.

AULA MAGNA DE LA UNIVERSIDAD CENTRAL
DE VENEZUELA



Matías Durango (1725 ?)

No se han obtenido detalles sobre su vida.

Pues mi Dios ha Nacido

Villancico a la Navidad, encontrado en la Catedral de Bogotá en manuscritos que datan de 1750.

Juan de Araujo (1646 - 1712)

Nacido en Villafranca, España, en 1646, Araujo llegó a Lima a temprana edad con su padre, funcionario del Conde de Lemos, Virrey del Perú (1667-1672). Robert Stevenson sugiere que debe haber estudiado música y Composición en Lima, con Torrejón y Velasco, debido a cierta relación de estilo que existe entre ambos compositores. Aunque a diferencia de su maestro, que desarrolló principalmente la vena dramática, Araujo sobresale por la estructura policoral de sus obras, su textura contrapuntística, la vivacidad de sus ritmos y una fértil imaginación melódica contenida en 165 obras manuscritas que han llegado hasta nosotros.

En 1670 fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de Lima. De allí viajó a Panamá y Guatemala, donde dio a conocer la obra de su maestro. Más tarde fue contratado como maestro de capilla de la Catedral de Cuzco, y en 1680 de la Catedral de La Plata —hoy Sucre— donde permaneció hasta su muerte. Junto a Torrejón y Velasco y a Orejón y Aparicio, Juan de Araujo es uno de los compositores más importantes de la época barroca en América del Sur.

Recordad Jilguerillos

Dúo de Navidad (Villancico).

A Recoger Pasiones Inhumanas

Archivo Catedral de Sucre. Villancico dedicado al Santísimo Sacramento.

José Cascante (163? - 1702)

Ejerció el cargo de Maestro de Capilla en la Catedral de Santa Fé de Bogotá desde 1650 hasta fines de 1702, año en que fallece.

La obra de Cascante está ampliamente representada en los "Archivos de la Catedral de Bogotá", catalogada por Robert Stevenson. Ciertamente el compositor no es un polifonista, sus voces se alejan rara vez de acordes estrictos y sencillos que permiten pocas disonancias. Los villancicos de tema navideño son de carácter popular y de ritmos ternarios, ligeros y llenos de síncopas

que reflejan no sólo la usanza española del siglo XVI, sino también su adaptación al sabor criollo, con los cambios típicos entre 6/8 y 3/4 empleados frecuentemente en la música del interior de Colombia. Los textos poéticos de sus obras no son monumentos literarios, pero reflejan fielmente el ambiente y devoción existentes en el siglo XVII colonial en Bogotá.

Villancico al Nacimiento

Letra a Nuestra Sra. del Topo

Villancicos de carácter popular.

Juan de Lienas (siglo XVI)

Debe haber sido compositor muy estimado si no fue maestro de Capilla del Convento del Carmen, a juzgar por la abundancia de obras suyas encontradas en el códice de este convento.

Por su estilo lo suponemos floreciendo en la segunda mitad del siglo XVI.

Tomás de Torrejón y Velasco (1644 - 1728).

Bautizado en Villarrobledo el 23 de diciembre de 1644, fue hijo de Miguel de Torrejón, Jefe de Cazadores de Felipe IV y María Sánchez Salvador. A los 12 años entró como paje al servicio del Conde de Lemos, más tarde decimono Virrey del Perú (1667-1672). Es muy probable que por éstos años Torrejón haya sido alumno, en Madrid, del célebre Juan Hidalgo, compositor de la música para la "Púrpura de la Rosa", con libreto de Pedro Calderón de la Barca, la primera ópera española que se presentó en esa ciudad, el 17 de enero de 1660. El 6 de febrero de 1667 se embarca en el Puerto de Cadiz rumbo al Nuevo Mundo, como gentilhombre de cámara al servicio del Virrey de Perú, el Conde de Lemos. Este último, durante los seis años en que ocupa su alto mando, distingue a Torrejón con diversos cargos civiles y militares, el último de los cuales lo conduce, como Corregidor y Justicia Mayor, a la provincia de Chachapoyas, al nororiente del Perú.

A la muerte del Conde de Lemos en 1672, Torrejón regresa a Lima donde probablemente fue profesor de Juan de Araujo, sucediendo a este último el 1º de julio de 1676 como maestro de capilla de la Catedral. Entre los años 1680 y 1687 escribe numerosas obras de carácter religioso que alcanzan un gran éxito. El año 1701 marca una importante etapa en su carrera: El 26 de junio estrena la música para las solemnes Vísperas, compuesta en memoria de Carlos II, que conmueve hasta las lágrimas a la concurrencia limeña que repletaba esa tarde la Catedral. Este éxito motiva al ex Virrey de México Don Melchor Antonio Portocarrero (1636-1705), Conde de la Moncloa y entonces Virrey del Perú, para encargar a Torrejón una muestra diferente de su talento

PRIMERA PARTE

- 1) MATIAS DURANGO (1725 - ?)
Pues Mi Dios Ha Nacido X
2 Tiples, alto, tenor y continuo
- 2) JUAN DE ARAUJO (1646 - ?) X
Recordad Jilguerillos
2 Tiples y continuo
- 3) JUAN DE ARAUJO X
A Recoger Pasiones Inhumanas
Doble coro y continuo
- 4) JOSE CASCANTE (ca. 1650) X
Villancico al Nacimiento
2 Tenores y fagot
- 5) JUAN DE LIENAS (ca. 1550) X
Salve Regina
4 voces a capella
- 6) TOMAS DE TORREJON Y VELASCO (1644 - 1728) X
A Este Sol Peregrino
2 Tiples, alto, tenor y continuo
- 7) JOSE CASCANTE X
Letra a Nuestra Señora del Topo
Soprano, alto, tenor y percusión
- 8) ANONIMO (CHILE)
Vamos a Belén (Villancico)
Soprano, 2 violines y continuo
- 9) JOSE FRANCISCO VELAZQUEZ
Niño Mio (Villancico)
2 voces masculinas y continuo
- 10) ANONIMO (BOLIVIA) X
El Día del Corpus
2 Tiples, alto, tenor y bajo, violín y continuo

Todas las obras de este concierto son estreno en Venezuela, con excepción del villancico "Niño Mio".

SEGUNDA PARTE

- 11) FRAY ESTEBAN PONCE DE LEON (1692 ca. 1750)
Venid, Venid Deidades (Opera Serenata)
2 Tiples, alto y tenor - Coro a 4 voces, violines I y II y continuo.

CORAL VENEZUELA

Director titular: ANGEL SAUCE

MADRIGALISTAS "VICENTE EMILIO SOJO"
(del Servicio de Ingeniería Militar)

Director titular: UGO CORSETTI

Solistas: Primera Soprano: Mari de Vega
Segunda Soprano: Margarita Hernández
Contralto: Isabel Grau
Tenor: Ugo Corsetti

GRUPO INSTRUMENTAL DE LA ORQUESTA NACIONAL JUVENIL "JUAN JOSE LANDAETA"

Violines I: Lucero Cáceres
Francisco Marchán
Edgar Aponte

Violines II: Luis Virgüez
Gisela González
José Vicente Torres

Violoncello: Omaira Naranjo

fiestamente la intención del juicio divino:

Y pues se celebra oy esta memoria
añada el Cuzco a sus glorias esta gloria.

artístico: Una obra dramático-musical para conmemorar al decimoctavo natalicio de Felipe V y primer aniversario de su reinado. Ella fue la "Púrpura de la Rosa, representación música" sobre el mismo libreto de Calderón que había utilizado Juan Hidalgo en 1660 y que pasó a ser, por curiosa coincidencia, la primera ópera escrita y estrenada en América.

Las obras de Torrejón se conservan en el Archivo de la Catedral de Guatemala; en la Seminario de San Antonio Abad, en el Cuzco, y en la Biblioteca Nacional de Lima.

Murió en Lima el 23 de abril de 1728 a los 83 años de una existencia laboriosa y jalonada por el éxito.

A Este Sol Peregrino

"Vailete" dedicado a San Pedro. La riqueza rítmica y el espíritu de la obra justifican su carácter bailable.

Vamos a Belén (Anónimo chileno)

Villancico adaptado por Sylvia Soubllette.

Fray Esteban Ponce de León (1692 - 175?)

"Existen escasos datos sobre su vida. Perteneció a la Orden religiosa de San Agustín, y fue maestro de Capilla de la Catedral del Cuzco. Se distinguió como compositor de música religiosa y dramática".

Venid, Venid Deydades (1749)

"Opera Serenata a quatro voces y dos violines, con variedad de Música de Arias, y recitados, que se le cantó al Ilustrísimo Sr. Dr. Fernando Joseph Pérez de Oblitas, celebrando su ascenso a la Mitra del Paraguay, Año de mill, setesientos, quarenta, y nueve".

Durante la colonia española, el teatro musical constituía uno de los principales medios de entretenimiento y diversión popular en Hispanoamérica, en el que tomaban parte actores y músicos aficionados y profesionales y asistían autoridades civiles y eclesiásticas con todo el pueblo. Durante los siglos XVII y XVIII compañías de actores recorrían el Perú partiendo de Lima por la Plata, Potosí y Cuzco, que era una de las etapas más importantes de estas giras artísticas. Tanto Lima como el Cuzco sirvieron de marco permanente para celebrar los acontecimientos principales de la vida de reyes y gober-

Todas las obras de este concierto son estreno en Venezuela, con excepción del villancico "Niño Mío".

En 1749 la ciudad del Cuzco encontraba motivo para volcar su entusiasmo por los entretenimientos y la representación dramática, en la persona del nuevo Obispo del Paraguay, Provisor del Cuzco y Rector del Seminario de San Antonio Abad de esa ciudad, don Fernando Pérez de Oblitas.

En su honor se presentó la Opera Serenata "Venid, venid Deydades", escrita sobre el libreto de algún poeta local, con toda probabilidad, por Fray Esteban Ponce de León. Música y texto de esta obra son producto indudable de un profesional de oficio, versado en las últimas técnicas del estilo italiano de ópera. El argumento consiste en una imaginaria disputa entre las ciudades de Arequipa (ciudad natal, al parecer de Pérez de Oblitas) y del Cuzco, por los méritos con que cada una de ellas ha contribuido al prestigio del ilustre prelado. Aquella pretende que el haberle dado su cuna es mérito suficiente como para primar, sobre el Cuzco, diciendo:

Yo que Arequipa soy Madre primera,
en clara ilustre esfera, con dichosa fortuna,
augusto ser le di, de noble cuna...

A lo que el Cuzco responde:

Yo su Madre segunda
la ciudad del Cuzco soy

y la competencia sólo puede dirimirse entre seres superiores porque:

Si en tan reñida cuestión,
no sosiega, antes siega
nuevamente la razón
venga la resolución
del trofeo, del deseo
de la Celeste Región.

La solución, salomónica, dividió las excelencias del Prelado en forma bastante equitativa, pero nos asalta la sospecha de que músico y poeta (si no son el mismo) observaron cierta parcialidad hacia la ciudad de Cuzco.

Una breve aria coral, "No se apropie oy el Cuzco" permite que los arequipeños refuercen su causa por última vez y la evidente parcialidad de los autores de la obra para con la ciudad del Cuzco impide que una alegre aria coral, "Viva, pues triunfante", sirva de cierre adecuado para el espectáculo. En cambio, un breve coro lento final, en Re mayor y metro ternario, desvía manifiestamente la intención del juicio divino:

Y pues se celebra oy esta memoria
añada el Cuzco a sus glorias esta gloria.

CICLO DE CONCIERTOS COMENTADOS:

HISTORIA DE LA MUSICA VIVA

1º CONCIERTO: EL MEDIOEVO

Jueves 26 de mayo, 1977

2º CONCIERTO: EL LAUD

Jueves 16 de junio, 199

3º CONCIERTO: MUSICA DE LA CORTE DE BORGOÑA

Jueves 30 de junio, 1977

4º CONCIERTO:* MUSICA PARA INSTRUMENTOS DE
TECLADO

Jueves 14 de julio, 1977

5º CONCIERTO: MUSICA DE CAMARA DEL BARROCO

Jueves 28 de julio, 1977

CUPO LIMITADO: Se ruega reservar por anticipado.

CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES.

Av. Los Mangos. Qta. N° 9. Urb. Los Chorros. Teléfono: 284.30.19

* Sujeto a la llegada de los instrumentos encargados.



La Fundación Peruana Pro Arte y Educación - Art Center
presenta
al
CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
De la Pontificia Universidad Católica de Chile
Sala Alzedo
(Segundo Concierto)
Lunes 25 de Setiembre

**CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE**

Silvia Soubllette — soprano, órgano portativo, percusión.

Rosario Cristi — mezzo soprano, percusión.

René Ramos — tenor, percusión.

Brayton Lewis — bajo, percusión.

Juana Subercaseaux — violas soprano y baja, schriary, flautas alto, tenor y baja.

Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto; orlo alto; viola alto.

Gabriela Pérez — psalterio, clavecín.

Octavio Hasbún — flautas alto, tenor y baja; orlos alto y tenor.

Guido Minoletti — violas alto y baja.

Luis López — laúd, guitarra.

Artista invitado: Adolfo Flores, viola baja.

ORFEO

CLAUDIO MONTEVERDI
(Traducción Eugenio Dittborn)

PROLOGO

De mi Parnaso tan amado, hasta vosotros vengo
Famosos héroes, descendientes de gentiles reyes
De quienes narra la fama con pregones excelsos las hazañas
Esto se llega a ver, porque es muy claro el signo.

Yo la Música soy que en dulce acento
Tranquiliza al corazón turbado,
Y que con noble ira o ardor enamorado
Puede inflamar la mente más tranquila.

Yo con cítara de oro, cantando suelo
Los oídos mortales encantar a veces,
Y así con la armonía sonora
De mi lira del cielo, el alma envuelvo.

Hoy es de Orfeo de quien vengo a hablaros
De Orfeo que domeña las bestias con su canto
Y que venció al Infierno con sus ruegos
Gloria inmortal de Pindo y de Elicona.

Cuando altere mi canto con alegría y pena
Que todo se inmóvilice en estos valles
Que no murmure más la onda sonora
Y que toda la brisa detenga su camino.

PRIMER ACTO

SEGUNDO PASTOR

En este día gentil y afortunado
Que ha puesto fin al afán amoroso
De nuestro semidios, cantad pastores
Y con suave acento
Que sea digno de Orfeo vuestro coro.

CORO DE NINFAS Y PASTORES

Dejad los montes y las fuentes
Ninfas graciosas y alegres
Y en estos prados entregaos al baile
Ligero el bello pie.
Que el sol admire vuestras rondas
Más ligeras aún
Como admira la luna en noche oscura
La danza celestial de las estrellas
Después con bellas flores se honrará
La cabeza gentil de estos amantes
Que dejando el martirio del deseo
Al fin su bien disfrutarán gozosos.

EURIDICE

Ay mirada tan dulce y tan amarga
Así, por tanto amor, pues tu me pierdes
Y yo misera pierdo
El poder aún gozar
De la luz de la vida y me pierdo contigo
Todo mi bien amado, oh mi consorte!

ORFEO

Dónde te vas, mi vida, yo te sigo
¿Pero quién lo impide? ¿Ay, sueño o delirio?
Que oculto poder de este horror
De este amado horror
A pesar de mi grado me trae y me conduce
A esa odiada luz?

CORO DE PASTORES

Anda, Orfeo, feliz en plenitud
A gozar honores celestiales
Allí don del el bien nunca jamás es menos
Allí don de nunca se sufrirán dolores,
Mientras en los altares, incienso y voto
Nosotros te ofrecemos, felices y devotos.

Así va el que no se arredra
Al llamar del dios eterno
El que gracia al cielo implora
Y que aquí abajo ya probó el infierno
Porque el que siembra entre dolores
Todo el sabor del fruto siempre coge.

PROGRAMA

I

Suite de danzas

(Flautas soprano, alto, tenor y baja;
schrinary; orlos alto y tenor; violas
soprano, alto, tenor y baja; laúd y
clavecín, percusión)

Michael Praetorius
1571-1621

Dos canciones

a) Entlaubet ist der walde

(soprano, tenor y bajo; flauta
baja y tres violas)

Ludwig Senfl
1490-1550

b) Mit lust tat ich ausreiten

(Soprano, tenor y bajo; flauta soprano
violas y clavecín)

Hanae Pachap

(cuatro voces, orlo tenor
y tres violas)

Anónimo Quechua
1511 (Perú)

Jubilate Deo

(soprano y tenor; dos flautas alto,
viola baja y clavecín)

Esteban Salas
Siglo XVIII (Cuba)

Guárdame las Vacas (Diferencias)

(guitarra)

Luis de Narvaez
siglo XVI

Ensalada "La Negrina"

(cuatro voces; flautas soprano y alto;
schrinary; orlo alto; viola baja; guitarra y psalterio)

Mateo Flecha
1520-1604

II

Suite de la ópera "Orfeo"

1. Ritornello I, Prólogo: La Música
2. Pastor, coro de Ninfas y Pastores, Ritornello II
3. Orfeo, Euridice
4. Ritornello III, Trio, Ritornello III
5. Sinfonía I, Orfeo
6. Ritornello IV, Orfeo
7. Sinfonía II, La Messaggera, Orfeo
8. Sinfonía III (del infierno), Proserpina y Plutón
9. Orfeo, Euridice, Espíritu, Ritornello I
10. Ritornello V, coro de Pastores, Moresca.
(La Música — Euridice: soprano
La Meesaggera — Proserpina: mezzo soprano
Pastor — Orfeo: tenor
Plutón — Espíritu: bajo
órgano portativo,
flautas soprano, alta y baja; violas soprano, alto,
tenor y baja; orlos alto y tenor; laúd y clavecín.)

Claudio Monteverdi
1567-1643

ORFEO

Rosa del cielo, vitalidad del mundo
Hijo de quien el universo ordena
Ah, sol que todo lo circunda y todo mira
En la órbita en que giras,
Dime, viste, fuera de mi
Amante más feliz y afortunado?
Mi amor, fui tan feliz el día
Primero en que te vi,
Y tan feliz la hora
En la que uniste tu suspiro al mío,
Tan feliz cuando tu mano blanca
En gaje de tu amor, juntaste a la mía
Si tanto amor tuviese
Como hay en el cielo estrellas infinitas
Si el dulce mes de Mayo me ofreciera sus joyas
Todo te lo daría a cambio del placer
Que me hace palpitir en tu presencia.

EURIDICE

No sé decir Orfeo cual sería
Mi parte de placer que está en el tuyo
Todo mi corazón está contigo
De amor en compañía
Oyelo palpitir y te dirá sonriendo
cuanto te ama.

NINFA, PASTOR 1º y 2º

Que aunque crezca el cauce grávido del río
Que la tormenta con que inunda al mundo
Siempre despliega el sol su rayo tan laciente.

ACTO SEGUNDO

ORFEO

Estais ahí y a vosotros retorno
lugares tan amados
Que endulza el sol
Haciendo que mi noche se transforme en día.

Recuerda bosque sombrío
El que fue mi tan largo tormento
Cuando esta roca escuchaba mi lamento
Respondía piadosa?

Decidme: en ese tiempo, no parecía
Haber alguno más desconsolado?
Más la fortuna ha cambiado
Mudando en regocijo la desdicha
Es por ti bella Euridice
Que bendigo mi tormento
Tras mi pena estoy contento
Tras el mal soy más felice.

MENSAJERA

Ay, triste caso, ay, hecho impío, hecho cruel
Ay, injuriosa estrella, cielo avaro.
ORFEO
¿De dónde vienes? ¿A dónde vas? ¿Ninfa, qué traes?
MENSAJERA
Hacia ti vengo, Orfeo
Mensajera infeliz
De un caso triste y por demás funesto.
La bella Euridice

ORFEO

¿Ay de mí, qué dices?

MENSAJERA

Tu amada esposa ha muerto.

ORFEO

¡Ay de mí!

ACTO CUARTO

PROSERPINA

Señor, ese hombre desdichado
Que por esa tan lúgubre campiña
Va llamando a Euridice
Que has oído hace poco
De este modo tan suave lamentarse
Ha movido a tanta piedad mi corazón
Que una vez más a volver ruego
Porque tu potestad a su llorar se apide.

PLUTON

Aunque un severo e inmutable edicto
Se oponga, amada esposa, a tu deseo
Por nada ya se niegue
Que tal beldad se junte a tanto ruego
Con su amada Euridice
Contra la orden fatal Orfeo encuentre
Pero antes que abandone estos abismos
Antes que vuelva a ver con avidez, las luces
La perderá con pena eterna
Por el solo motivo de darle una mirada
Así yo lo establezco y aquí en mi reino
Haced, ministros, mi voluntad evidente
A sí lo entienda Orfeo
Y lo entienda Euridice
No he de cambiar, ajeno a todo ruego.

ORFEO

Oh dulcísima luz, yo por tí veo
Yo por... pero ay, ¿qué eclipse me oscurece?
Espíritu TERCERO
Contraviene la ley, se hace de gracia indigno.

Main body of handwritten text, consisting of several lines of cursive script. The text is mostly illegible due to fading and blurring.

1969-70 Concert Season

**CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DE CHILE**

(CHILEAN ANCIENT MUSIC ENSEMBLE)

SILVIA SOUBLETTE,

Director

HALL OF THE AMERICAS

Tuesday, March 10, 8:30 p.m.

PAN AMERICAN UNION

Washington, D.C.

PROGRAM

- Tant que vivrai** Adam de la Halle
(1240-1287)
(soprano, contralto, tenor;
bass recorder, descant and treble vieilles)
- Chapeau de Saulge** French, anonymous
(14th Century)
(soprano solo)
- Three Motets** School of Notre Dame
(13th Century)
a) Pucelete—Je languis
b) Flos filius
c) Alle, psallite alleluya
(soprano, contralto, tenor;
soprano and bass recorders;
alto krummhorn; descant and treble vieilles
and portative organ)
- Three Dances** Italian, anonymous
(14th Century)
(soprano and tenor recorders;
descant and treble vieilles;
portative organ; lute and percussion)
- Lauda** Jacobus da Bononia
(14th Century)
(soprano, contralto, tenor)
- Two Bird Songs** School of Avignon
(14th Century)
Vaillant
Borlet
a) Par maintes fois
(soprano, treble vielle, lute)
b) Hé très doux rossignol
(soprano and tenor; tenor recorder
and treble vielle)

- Nel mezzo a sei paon** Johannes da Florentia
(?)
(lute and treble vielle)
- André Soulet** School of Avignon
(14th Century)
(two sopranos and contralto)
- Très gentil coeur**
(contralto; treble vielle and lute)
- Alarme, alarme**
(contralto, tenor; treble and tenor krummhorns)
- Danse royale** French, anonymous
(sopranino, tenor krummhorn, descant vielle,
lute and percussion, positive organ)

INTERMISSION

- a) Ich weiss nicht** Ludwig Senfl
(1492-1555)
- b) Ach Elslein, liebes Elselein—
Es Taget vor dem Walde**
- c) Nun grüss dich Gott**
(two sopranos and contralto; sopranino, alto, tenor
and bass recorders; schriary; alto, tenor and bass
krummhorns; alto and bass gambas and lute)
- Innsbruch ich muss dich lassen** Heinrich Isaac
(1450-1517)
(ensemble)

Suite of Dances

- a) *Intrada*
- b) *Allemande*
- c) *Coranto*
- d) *Sarabande*
- e) *Coranto*
- f) *Gigue*

(descant treble and tenor recorders;
two bass gambas; lute and harpsichord)

Adonis Tod

(contralto; bass recorder; soprano,
alto and bass gambas; harpsichord)

- a) Ach Schatz
- b) Mein Herz tut mir aufspringen
- c) Chromatic motet
- d) Ach weh des Leiden
- e) All Lust und Freud

(ensemble)

THE CHILEAN ANCIENT MUSIC ENSEMBLE, conducted at present by Silvia Soublette, was created in 1954 as an instrumental group, but was reorganized in 1958 when a vocal quintet was added, and in 1960 was invited to form part of the Department of Music of the Catholic University of Chile. The ensemble began a School of Ancient Music in 1962, where several instruments, such as recorders, viola da gamba, lute and harpsichord, are taught, as well as singing and music history from the middle ages to baroque. They have performed frequently throughout Chile, and have toured Colombia, Ecuador and Peru. In 1963 the group participated in the "Images of Chile" festival, held in Washington, D.C., and performed on that occasion at the West Auditorium of the Department of State, the Washington Cathedral, the National Gallery of Art, and at several universities. In 1964 the

Esajas Reusner
(1636-1679)

Adam Krieger
(1634-1666)

Hans Leo Hassler
(1564-1612)

ensemble was awarded the Elizabeth Sprague Coolidge Gold Medal, and that same year received a Rockefeller Foundation donation for the purchase of new instruments and library materials. On their first European tour, in 1966, which marked the first visit of a Chilean ensemble of serious music to that continent, they visited the main cities of Spain, Italy, Germany, France, Russia, Romania, Greece and Yugoslavia. In 1968 they appeared in Mexico at the cultural event of the Olympic Games, as well as at the Palace of Fine Arts, the National Conservatory of Music, and elsewhere. The group has made television appearances in many European and South American countries, and has recorded a video-tape of "La Pazzia Senile," by Adriano Banchieri, televised in Buenos Aires. Also the ensemble has made several recordings, and a video-tape for Voice of America that was televised throughout the United States.

SILVIA SOUBLETTE, who was born in Chile, began her music studies in Valparaiso. Later she studied composition with Domingo Santa Cruz at the National Conservatory, while completing vocal studies with Rhea Focke and Clara Oyuela. In 1951 she was awarded a scholarship by the French government to study composition with Darius Milhaud and Olivier Messiaen at the Paris National Conservatory, where she also completed courses in choral direction. She founded the Viña del Mar Choir and the Choir of Valparaiso's Catholic University, and directed both for six years. As a singer she has appeared in recitals throughout Chile and has performed as soloist with the Chilean Symphony Orchestra and the Chilean Chamber Orchestra, with which she toured Brazil, Uruguay and Argentina. Many of her compositions, especially her choral works, have been published. Since 1960 she has been teaching voice at the Department of Music of the Catholic University of Chile, and is director of the Chilean Ancient Music Ensemble.

BERNADETTE DE SAINT LUC was born in France, where she began her study of music. She later settled in Chile, and studied at the Department of Music of the Catholic University. She completed further studies in Paris, specializing in medieval singing with Chantarelle Lanza del Vasto. During the last six years she has given recitals in Chile and has sung at the Salle Pleyel and the O.R.T.F. in Paris. She has made several appearances on television in Chile, and has recorded two discs for B.A.M. (Boite a Musique) in France. In addition to performing with The Chilean Ancient Music Ensemble, she is a member of the recently-established "Giovanni Gabrieli" ensemble.

CARMEN LUISA LETELIER was born in Chile, where she began her vocal studies at the National Conservatory with Lila Cerda. She has appeared in recitals in Santiago, Buenos Aires and Paris, and on several occasions has performed as soloist with the National Symphony Orchestras of Chile and Peru. Also she has sung operatic roles in the opera seasons of Santiago.

EMILIO ROJAS was born in Chile, and began his music studies at the Vifa del Mar Conservatory. He has sung as soloist with the Catholic University Choir of Valparaiso. In 1967 he entered the School of Music Education of the Catholic University of Chile, where he studied voice also two years with Silvia Soublette. He has directed a university choir, with which group he has toured the country.

JUAN JOSE LETELIER was born in Chile. After eight years of violin studies at the National Conservatory of Music, he began studying voice there with Lila Cerda. For several years he was a member of a vocal quartet, which performed both renaissance and contemporary music.

JUANA SUBERCASEAUX, who was born in Chile, began her music studies in Italy, and later attended the Royal College of Music in London, where she studied violin with George Stratton. She continued her studies in Rome with Gioconda de Vito. In 1953 she founded the *Conjunto de Instrumentos Antiguos*, and in 1958 was awarded a Fulbright scholarship to study medieval and renaissance instrumentation with Noah Greenberg, then Director of New York Pro Musica. She studied the viola da gamba in New York, and had private training with Joseph Ulsamer, of Nürnberg, and Heinrich Haferland, of Hannover. In 1960 she was awarded the University Medal for Musicology granted by the Harriet Cohen International Music Awards. Since that year she has been teaching viola da gamba at the Music Department of the Catholic University of Chile, and has performed with the Chilean Chamber Orchestra.

MIRKA STRATIGOPOULOU was born in Greece. She studied music at the Athens National Conservatory, as well as dancing at the Pratsika and Nickols School. For ten years she was with the Chilean National Ballet. In 1953 she was co-founder of the *Conjunto de Instrumentos Antiguos*. She has taught the recorder at the Modern School of Music in Santiago, and teaches that instrument at present at the Inter-American Institute of Music Education

(INTEM) of the University of Chile, sponsored by the Organization of American States, and at the Music Department of the Catholic University. As soloist she has toured Chile, Brazil and Argentina with the Chilean Chamber Orchestra.

FLORENCIA PIERRET, who was born in the Dominican Republic, studied music at the National Conservatory of Music of Santo Domingo, where she later taught. She has toured her country extensively as a recitalist, and has performed as soloist with the Dominican National Symphony Orchestra. In 1963 she went to Chile on a scholarship from the Organization of American States, to specialize in music education at the Inter-American Institute of Music Education (INTEM), of the University of Chile, and has been technical coordinator and teacher at that Institute since 1965. That same year she became director of the School of Music Education of the Catholic University, and teaches several branches there. She has attended many international congresses on music education, and was technical advisor of the III Inter-American Conference on Music Education, held in Medellín, Colombia, in 1968. Under Federico Heinlein she has studied interpretation of renaissance and baroque harpischord music.

RENE COVARRUBIAS, who was born in Chile, studied music privately and joined the *Conjunto de Instrumentos Antiguos* in 1954. In 1965 he was sent to Europe to specialize in his field, viz., ecological research. He taught a recorder course in 1964, and rejoined the ensemble on returning to Chile in 1968.

W. GABRIEL OLIVARES, born in Chile, studied violin at the National Conservatory, and is at present completing graduate studies at the Modern School of Music with Zoltan Fischer. Also he has been studying the viola da gamba with Juana Subercaseaux. He has performed with several chamber groups in Santiago.

OSCAR OHLSEN, who was born in Chile, studied guitar at the National Conservatory, and lute privately. Since 1968 he has been on the faculties both of the Modern School of Music and the Music Department of the Catholic University of Chile, as guitar instructor. He has received a bursary from the British government for 1970-71, to study lute in England with Julian Bream.



By special arrangement this concert will be heard in delayed broadcast over Radio Station WGMS (AM – 570; FM – 103.5) on Saturday, May 23rd, at 10:30 p.m.

The next concert in this series will be presented on March 25th by Wolfgang Granat, United States violist.



UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Instituto de Música

Colaborando con el

Comité Nacional de Navidad

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE

MUSEO DE BELLAS ARTES

LUNES 21 DE DICIEMBRE

22 HORAS

SANTIAGO - CHILE

1970

PROGRAMA

I

- | | |
|---|--|
| <p>TIELMÁN SUSATO
(editor, 1542)</p> | <p>SUITE DE DANZAS INSTRUMENTALES</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Danza Baja b) Bransle - Fagott c) Ronde d) Danza Baja e) Saltarello f) Pavana g) Galliarde |
| <p>CANCIONERO DE UPSALA
(public. en 1556)</p> | <p>DADME ALBRICIAS, HIJOS D' EVA
(cuatro voces, orlos alto y tenor, viola soprano)</p> <p>VIRGEN SANCTA
(cinco voces, flautas alto y tenor, dos violas bajas)</p> |
| <p>GIOVANNI GABRIELI
(1557 - 1612)</p> | <p>CANZONA Nº 4
(violín barroco, violas soprano, alto y bajo, y positivo)</p> |
| <p>MATEO FLECHA
(1530 - 1604)</p> | <p>ENSALADA "EL JUBILATE"
(voces e instrumentos)</p> |
| <p>GIUSEPPE GUAMI
(1540 - 1612)</p> | <p>CANZONA Nº 21
(trompeta, shawm, dulcianos tenor y bajo)</p> |
| <p>TOMAS LUIS DE VICTORIA
(c. 1548 - 1611)</p> | <p>O MAGNUS MISTERIUM
(a cappella)</p> |
| <p>GIUSEPPE GUAMI
(1540 - 1612)</p> | <p>"LA BASTINA"
(trompeta, shawm, dulcianos tenor y bajo; violín barroco, viola alto, dos violas bajas; flautas soprano, alto, tenor y bajo; laúd y clavecín)</p> |

II

- | | |
|---|--|
| <p>SALOMONE ROSSI
(1570 - 1630)</p> | <p>SUITE INSTRUMENTAL</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Sinfonía b) Galliarde "La Zambalina" c) Sinfonía d) Galliarde "La Norsina" <p>(dos flautas alto, violín barroco, violas soprano, alto y bajo; positivo)</p> |
| <p>ESTEBAN SALAS
(Cuba, 1749)</p> | <p>JUBILATE DEO
(soprano y contralto; dos flautas alto, viola baja y clavecín)</p> |
| <p>ANONIMOS CHILENOS
(siglo XVII)</p> | <p>AMIGOS PASTORES
(voces e instrumentos)</p> <p>VAMOS A BELEN, PASTORES
(soprano, flauta tenor, viola y guitarra)</p> |
| <p>GIOVANNI GABRIELI
(1557 - 1612)</p> | <p>CANZONA Nº 3
(flautas soprano, alto, tenor y bajo; laúd)</p> |
| <p>GIUSEPPE GUAMI
(1540 - 1612)</p> | <p>"LA LUCCHESINA"
(trompeta, shawm, dulcianos tenor y bajo; flautas soprano, alto, tenor y bajo; violín barroco, violas alto y dos bajas; laúd y clavecín)</p> |
| <p>MICHAEL PRAETORIUS
(1571 - 1621)</p> | <p>ES IST EIN' ROSE
(voces, flautas y violas)</p> |
| <p>JOHANN ECCARD
(1553 - 1611)</p> | <p>IN DULCI JUBILO
(cinco voces; trompeta, shawm, dulcianos tenor y bajo; flautas soprano, alto, tenor y bajo)</p> |
| <p>BARTHOLOMÄUS GESIUS
(1555 - 1613)</p> | <p>PUER NATUS
(a cappella)</p> |
| <p>JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)</p> | <p>PUER NATUS
(voces; trompeta, dos trombones, shawm, dulcianos tenor y bajo; flautas soprano, alto, tenor y bajo; violín barroco, violas soprano, alto y bajo; positivo)</p> |

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE

- Silvia Soubllette — soprano, percusión
Bernardette de Saint Luc — soprano, percusión
Carmen Luisa Letelier — contralto, percusión
Emilio Rojas — tenor, flauta alto
Juan José Letelier — barítono, percusión
Juana Subercaseaux — schryari; flautas tenor y baja; viola; violas soprano y baja
Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto; arlo alto; viola alto
Florencia Pierret — clavecín, positivo, percusión
René Covarrubias — flautas soprano, alto y baja; orlos tenor y bajo
Oscar Ohlsen — laúd y guitarra

- ARTISTAS INVITADOS:
- Carmen Lavanchy — flauta tenor
 - Fernando Ansaldi — violín barroco
 - Adolfo Flores — viola baja
 - Enrique Peña — shawm
 - Jaime Escobedo — dulciane tenor
 - Emilio Donatucci — dulciane bajo
 - Oswaldo Furguiuele — trompeta
 - Miguel Buller — trombón
 - Hugo Pivovic — flauta baja

Ars Musicae
Centro Superior de Estudios Musicales



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES
NACIONES UNIDAS — GOBIERNO DE VENEZUELA

CICLO DE CONCIERTOS COMENTADOS

PRIMER PROGRAMA

- 1 Salve Regina (antífona gregoriana) a capella.
- 2 Laudemus Virginem (Cantiga ca. 1300) voces, flauta soprano, rabel, psalterio y laúd.
- 3 A Creer Devemos (Alfonso X) voces, laúd, viola tenor, cornamusa y percusión.
- 4 Fol é que cuyda que non podería
(Alfonso X) psalterio y arpa.
- 5 Ad mortem festinemus (Llibre Vermell) caramillo, flautas sopranino y soprano, laúd y percusión.
- 6 Gran Dereit (Alfonso X) voces, flauta sopranino, laúd, caramillo, viola tenor, percusión.
- 7 C'est la fin (ca. 1190) voces, flauta soprano, rabel, laúd y viola tenor.
- 8 Reis Glorios (Giraut de Bornelh c. 1220) voz masculina y laúd.
- 9 Ce fut en Mai (ca. 1200) soprano y laúd.
- 10 Ductia (ca. 1250) viola tenor, laúd, flautas soprano y alto, rabel, psalterio, flauta traversa y percusión.
- 11 Belle Doette (ca. 1190) soprano y laúd.

- | | | |
|----|---|--|
| 12 | Maïen Zeit (N. von Reuenthal ?-1240) | soprano, laúd, viola tenor. |
| 13 | Nu al erst (Walter von der Vogelweide ?-1230) | soprano, flauta alto y soprano y laúd. |
| 14 | Danza Inglesa (ca. 1250) | flautas sopranino y alto, psalterio, laúd, viola tenor, orlo alto y percusión. |
| 15 | Alle Psallite Alleluia (ca. 1200) | voces, rabel, flauta tenor, psalterio, viola tenor. |
| 16 | Alleluia Psallat (ca. 1350) | laúd, rabel, flauta tenor y percusión. |
| 17 | Flos Filius-Quand revient-Candida virginitas (esc. de Notre Dame, ca. 1250) | voces a capella. |
| 18 | Estampie (ca. 1325) | espineta. |
| 19 | Comment qu'a moy
Guillaume de Machaut 1300-1377) | soprano, flautas soprano y tenor, arpa, psalterio y laúd. |
| 20 | Pucelette-Je languis-Domino
(esc. de Notre Dame ca. 1250) | voces, psalterio, laúd, viola tenor. |
| 21 | Tant con je vivrai
(Adam de la Halle) (ca. 1230-1287) | voces, flauta soprano, viola tenor, y laúd. |
| 22 | Danzas instrumentales italianas (c. 1350) | laúd, viola tenor y percusión. |
| | — Trotto | viola tenor, psalterio, arpa y percusión. |
| | — Lamento de Tristán | flautas soprano y tenor, rabel, laúd y percusión. |
| | — Rotta | |

PARTICIPANTES:

<i>Sylvia Soubllette</i>	soprano, arpa, percusión.
<i>Mirka Stratigopoulou</i>	flautas dulces, rabel, viola tenor y percusión.
<i>Florencia Pierret</i>	psalterio, espineta, percusión.
<i>Cecilia Alamos</i>	flautas dulces, orlo, percusión.
<i>Oscar Ohlsen</i>	laúd, viola tenor.
<i>Fernando Silva Morvan</i>	flauta travesa, rabeles, arpa, viola tenor, caramillo, cornamusa y percusión.

— Las partes vocales de este concierto están a cargo de los mismos instrumentistas debido a razones estilísticas.

Dirección
SYLVIA SOUBLETTE



INSTITUTO CHILENO-BRITANICO
DE CULTURA

DIDO Y AENEAS

DE

HENRY PURCELL

TEATRO SUR

31 DE AGOSTO

SANTIAGO-CHILE

INSTITUTO CHILENO-BRITANICO
DE CULTURA



TEATRO SUR

31 DE AGOSTO DE 1955. A LAS 19 HRS.

PRESENTA:

DIDO Y AENEAS

DE

HENRY PURCELL

con la participación del

CORO DE LA ESCUELA MODERNA DE MUSICA

dirigido por Silvia Soubllette

y la

colaboración de la

ORQUESTA FILARMONICA DE CHILE

SOLISTAS:

Dido: *Clara Oyuela*

Belinda: *Silvia Soubllette*

Aeneas: *Hernán Wurth*

Hechicera: *Pina Harding*

Primera Bruja: *Patricia Kirby*

Segunda Bruja: *Gertie Blanckenhorn*

Marinero: *Ignacio Basterrica*

Clavecín: *Elena Waiss*

DIRECTOR: *Gerd Zacher*

"Dido y Aeneas" fué compuesto por Purcell en 1689, a la edad de 30 años, sobre un libreto de Nahum Tate.

La historia en su esencia es la de Virgilio: Aeneas huyendo de la destruida Troya hacia Italia, naufraga en las costas de Cartago donde reina Dido, viuda famosa por su belleza. La proximidad los lleva a la pasión. Allí comienza la ópera.

Acto I. — (Escena 1.^a). *El Palacio Real.* Dido, rodeada de cortesanos, relata a Belinda, su confidente, su angustia amorosa y los tristes presagios que la aquejan. Ellos tratan de alegrarla, pero en vano Aeneas entonces se presenta ante ella, le declara su amor. Belinda aprueba y el coro canta una danza triunfal. (Escena 2.^a). *La cueva de la hechicera.* Las brujas están planeando una terrible venganza para lo cual disfrazan como dios Mercurio a uno de los suyos. Las perversas brujas ríen y desaparecen en las sombras donde un eco de ultratumba les responde.

Acto II. — *La cacería.* Estalla la tempestad que pone fin a la felicidad de los amantes. La compañía se dispersa, reina la confusión y un espíritu en disfraz del dios Mercurio surge para ordenar a Aeneas de abandonar Cartago esa misma noche. Aeneas se lamenta por el sacrificio ordenado, pero la obediencia a Mercurio lo obliga a partir. Las brujas celebran ruidosamente el éxito de su complot.

Acto III. — *En el muelle.* El barco está listo para hacerse a la mar. Un marinero incita a sus compañeros ebrios a partir sin demora. Las brujas observan los preparativos, se regocijan de su diabólico triunfo y predicen la muerte de Dido y la destrucción de Cartago. Llega el momento de adiós. Dido aparece y reprocha amargamente a su amante el que la abandone. Aeneas un instante jura desobedecer el decreto de Júpiter. Pero la reina con un corazón desesperado imperiosamente lo manda partir. Se prepara la tragedia. Dido entona su maravilloso "Lamento" de pasión y muerte. Se apuñalea y cae en brazos de la fiel Belinda mientras el coro canta sobre su cuerpo inerte.

Ars Musicae
Centro Superior de Estudios Musicales



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES
NACIONES UNIDAS - GOBIERNO DE VENEZUELA
(CONAC)

CICLO DE CONCIERTOS COMENTADOS

TERCER PROGRAMA
MUSICA DE LA CORTE DE BORGÑOÑA
Josquin des Prez y sus contemporáneos

— 1 —

<i>Anónimo</i> (Siglo XV)	Dit le bourguignon (Orlos, clavecín, viola bajo).
<i>Anónimo</i> (Siglo XV)	Nowell Sing We (Soprano, tenor, flautas, laúd, clavecín, viola bajo).
<i>Jacob Obrecht</i> (ca. 1452-1505)	Merkin es hu (Orlo soprano, flauta tenor, laúd, viola bajo).
<i>Anónimo</i> (Siglo XV)	Rompeltier (Flautas, laúd, viola bajo).
<i>Antoine Busnois</i> (?-1492)	Noël (Soprano, alto, tenor, bajo, laúd, flauta tenor, violas, clavecín).

— 2 —

<i>Conrad Paumann</i> (ca. 1410-1473)	Mit Ganzen Willen (Clavecín).
<i>Robert Morton</i> (?-1475)	N'aurai-je Jamais Mieux (Soprano, flauta, laúd, viola bajo).
<i>Acourt</i> (Siglo XV)	Je Demande (Tenor, violas, flauta tenor, laúd).
<i>Guillaume Dufay</i> (1400-1474)	Ce Jour de l'An (Flauta alto, laúd, violas).
	Quel Fronte Signorille (Alto, viola tenor, flautas y clavecín).

— 3 —

<i>Jusquin D'Ascanio</i>	In te Domine (Orlo soprano, violas, clavecín).
<i>Anónimo</i> (ca. 1500)	In un Tempo, in un Momento (4 voces, laúd, clavecín).
<i>Anónimo</i> (ca. 1500)	Vidi Hor Cogliendo Rose (Soprano, violas, laúd).
<i>Anónimo</i> (ca. 1500)	Canto Carnacialesco (Voces, flautas, laúd, orlo bajo).

SEGUNDA PARTE

— 1 —

Pierre Attaignant (?-ca. 1553)

Suite de Danzas

Pavane (Laúd, clavecín, violas, flautas).

Branles

a. Orlos, clavecín.

b. Flauta traversa, laúd, flautas dulces.

c. Flautas, laúd, orlos.

Basse Danse (Clavecín, flauta tenor, laúd, violas).

Galliardes

a. Orlos, flautas, laúd.

b. Flautas, laúd, orlo bajo, clavecín.

— 2 —

Heinrich Isaac (?-1517)

Josquin des Prez (?-1521)

Cavazzonni, Girolamo

Insbruck, Ich muss dich lassen (Voces, flautas, laúd, viola bajo, clavecín).

Je ne me Puis Tenir d'Aimer (Voces, flauta, tenor, violas).

Canzona (sobre un tema de Josquin) (Clavecín).

— 3 —

Orlando di Lasso (1532)

Pierre Certon (ca. 1512)

Passerau (Siglo XVI)

Claudin De Sermisy (1490-1552)

Bonjour mon Coeur (Voces y laúd).

Las, s'il Convient (Voces, flauta tenor, violas).

Il est Bel et Bon (4 voces a Capella).

Qui se pourroit plus desoler (Voces, flautas, laúd, viola bajo, clavecín).

PARTICIPAN:

<i>Sylvia Soublette</i>	soprano, percusión.
<i>Isabel Grau</i>	contralto, percusión
<i>Pedro Stern</i>	tenor, percusión
<i>Francisco Salazar</i>	bajo, percusión
<i>Florencia Pierret</i>	clavecín
<i>Mirka Stratigopoulou</i>	flautas sopranino, soprano y alto, orlo soprano, viola tenor
<i>Cecilia Alamos</i>	flautas sopranino, alto y tenor, orlo alto
<i>Oscar Ohlsen</i>	laúd, cornamusa, viola tenor
<i>Fernando Silva Morvan</i>	flauta travesa, viola bajo, orlo bajo, flauta bajo.

EL CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES agradece la gentil colaboración de los señores Carlos Becerra y Abraham Abreu por facilitarnos algunos de los instrumentos usados en este ciclo de Conciertos Comentados.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Instituto de Música

Temporada de Conciertos 1971

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



SALON DE HONOR
Miércoles 11 de Agosto — 19 horas

Programa

Francia:

C'EST A CE JOLI MOIS DE MAY	ANONIMO SIGLO XV
BELLE DOETTE	ANONIMO SIGLO XIII
TRES DANZAS PARA LAUD	PIERRE BLONDEAU siglo XVI
a) Basse dance "La Magdalena"	
b) Recoupe	
c) Tourdion	
TRES CANCIONES DE CORTE DEL SIGLO XVII	
a) Si jamais mon ame blessee	PIERRE GUEDRON
b) Ma belle, si ton ame	GILLES DE LA BERGERIE
c) Rosette, pour un peu d'absence	PHILIPPE DESPORTES

Inglaterra:

COME AGAIN	JOHN DOWLAND 1562 - 1625
CAN SHE EXCUSE MY WRONGS	
COME AWAY, COME SWEET LOVE	
DOS DANZAS PARA LAUD:	
a) Galliard	ANTHONY HOLBORNE ? - 1602
b) Wilson's Wild	ANONIMO
I SAW MY LADY WEEPE	JOHN DOWLAND
WILD THOU, UNKIND, THUS REAVE ME	JOHN DOWLAND

España:

DE ANTEQUERA SALE EL MORO	MORALES-FUENLLANA 1554
a) versión original	
b) glosa del canto llano	
c) glosa del contrapunto	
TRISTE ESTABA EL REY DAVID	ALONSO DE MUDARRA 1546
FALAI MIÑAMOR	LUYS MILAN 1536
DUELETE DE MI, SEÑORA	MIGUEL DE FUENLLANA 1554
DE LOS ALAMOS VENGO, MADRE	VASQUEZ-FUENLLANA 1554

Italia:

DOS "FROTTOLE" DEL SIGLO XV:	
a) Nasce l'aspro mio tormento	FRANCESCO VAROTER
b) Sarà forse ripreso il pensier mio	TROMBONCINO ?- 1535
PAVANA PARA LAUD	ALFONSO FERRABOSCO DA BOLOGNA 1575 - 1628
ARIA DI ROMANESCA:	GIROLAMO FRESCOBALDI 1583 - 1643
Prima parte: dunque dovrò	
Seconda parte: O tradite speranze	
Terza parte: Te amo, te solo	
Cuarta parte: Te, te incolpar deggio	
GAGLIARDA Y CORRENTE PARA CLAYECIN	GIROLAMO FRESCOBALDI
SE L'AURA SPIRA	GIROLAMO FRESCOBALDI

INTERPRETES:

SILVIA SOUBLETTE	:	soprano
JUANA SUBERCASEAUX	:	viola gótica, viola da gamba
OSCAR OHLSEN	:	laúd y guitarra
FLORENCIA PIERRET	:	clavecín

The logo for LAN-CHILE features a stylized star inside a circle, positioned above the word "LAN-CHILE" in a bold, italicized, sans-serif font. The star is white and the circle is black. The text "LAN-CHILE" is black and has a slight shadow effect.

LAN-CHILE

PREFERIDA POR LOS GRANDES ARTISTAS

COMO VIAJEROS DE EXPERIENCIA

SANTIAGO COLLEGE



SEGUNDO CONCIERTO DE ABONO



Conjunto de Música Antigua
de Santiago

Viernes 21 de Agosto - 1959
7.30 p. m.

P R O G R A M A

- Antony Holborne** — Suite de Danzas
(4 flautas, viola da gamba y
teorba).
- Heinrich Isaac** — Innsbruck Ich Muss Dich
Lassen
(cuarteto vocal, 3 flautas,
viola da gamba y teorba).
- Hans Leo Hassler** — All Lust und Frennd
(cuarteto vocal, 3 flautas,
viola da gamba y teorba).
- Philip Rosseter** — Followe Thy Faire Sunne
(mezzo-soprano y tres vio-
las).
- John Barlett** — Of all the Birds
(mezzo-soprano, 4 flautas y
teorba).
- Pierre Gabriel Buffardin** — Sonata Per Tre Stromenti
(flautas soprano, alto y te-
nor).
- Philip Rosseter** — When Laura Smiles
(tenor, 2 flautas, viola da
gamba y teorba).
- Philip Rosseter** — Long Have Mine Eyes
(tenor, 2 flautas, viola da
gamba y teorba).
- Thomas Campion** — Faire if you Expect Admi-
ring
— tenor, 2 flautas, viola da
gamba y teorba).
- John Ward** — Ayre
(viola da gamba y teorba).
- Anónimo** — Pavane: Belle Qui Tiens Ma
Vie
(cuarteto vocal, teorba y
tambor).
- Claude Lejeune** — Revecy Venir le Printemps
(cuarteto vocal).

I N T E R M E D I O

- Henry Purcell** — Chaconne
(3 flautas alto, viola da gam-
ba y teorba).
- Cancionero de Uppsala** — Si la Noche
soprano, alto y barítono; 3
flautas, viola y teorba).
- Thibant de Champagne** — J'alloeie l'autre Jour Errant
(flautas soprano, alto y
tenor).
- Thomas Morley** — April is in My Mistress Face
(a cappella).
- Richard Edwards** — In Going to My Naked Bed
(a cappella).
- Antony Holborne** — 2 Fantasías
(flautas soprano, alto y
tenor).
- Claudio Monteverdi** — Amor: Lamento della Ninfa
(soprano solo, 2 tenores, ba-
jo, viola da gamba y teorba).
- Clement Jannequin** — Ce Mois de May
(cuarteto vocal, 3 flautas,
viola da gamba, teorba y per-
cusión).
- ~~~~~
- Silvia Soublette** — Soprano, flauta soprano, percusión.
- Hanny Hampel** — Mezzo-soprano.
- Enrique del Solar** — Tenor.
- Luis Gastón Soublette** — Barítono, percusión.
- Paul Sommer** — Bajo.
- Mirka Stratigopoulou** — Flautas soprano y alto, viola
da gamba.
- Juana Subercaseaux** — Flautas alto, tenor y bajo; viola
da gamba.
- Katarina Rottmann** — Viola da gamba.
- René Covarrubias** — Flautas alto y tenor.
- Kurt Rottmann** — Teorba.

THE LIBRARY OF CONGRESS



THE ELIZABETH SPRAGUE COOLIDGE FOUNDATION

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE CHILE

(Chilean Ancient Music Ensemble)

THE COOLIDGE AUDITORIUM

FRIDAY EVENING, MARCH 6, 1970

AT 8:30 O'CLOCK

THE ARTISTS

SILVIA SOUBLETTE, *Soprano, percussion*

BERNADETTE DE SAINT LUC, *Mezzo-soprano, descant recorder*

CARMEN LUISA LETELIER, *Contralto*

EMILIO ROJAS, *Tenor*

JUAN JOSE LETELIER, *Baritone*

JUANA SUBERCASEAUX, *Tenor and bass recorder; schriary; descant krummhorn; descant and treble vielles; descant and bass viols*

MIRKA STRATIGOPOULOU, *Descant, treble and tenor recorders; tenor krummhorn; treble vielle and treble viol*

FLORENCIA PIERRET, *Dulcimer; harpsichord and percussion*

RENE COVARRUBIAS, *Treble, tenor and bass recorders; tenor and bass krummhorns*

GABRIEL OLIVARES, *Bass viol*

OSCAR OHLSEN, *Guitar; treble krummhorn*

ALFONSO EL SABIO [1220-1284]

Maravillosos et piadosos

Voices, descant and treble vielles, and percussion

Rosa das rosas

Miss Soubllette

FRANCISCO DE LA TORRE [ca. 1500]

Danza alta

Treble recorder, tenor and bass viols, and percussion

CATALONIAN ANONYMOUS [Fifteenth Century]

Baixa dansa "Barcelona"

Tenor and bass recorders, treble vielle, bass viol, guitar, and drum

CATALONIAN ANONYMOUS from the *Llibre Vermell* [Thirteenth Century]

Emperadriu de la Ciutat Joiosa

Miss Letelier and Mr. Letelier, and instruments

JUAN PONCE [fl. 1510]

Ave color vini clari

Voices and instruments

JUAN DEL ENCINA [1468-1529?]

Hermitaño quiero ser

Voices and instruments

FRANCISCO GUERRERO [1527-1599]

La Luz de vuestros ojos

Miss Letelier and instruments

Virgen Sancta

Voices and instruments

DIEGO ORTIZ [b. ca. 1525]

"O Felici occhi miei"

Bass recorder, alto and two bass viols, harpsichord (The variation is played on the treble recorder.)

CANCIONERO DE UPSALA [publ. 1556]

Soleta so jo asi

Miss Letelier and instruments

Fa la lán

Mr. Letelier and instruments

Si la noche

Misses Soubllette and de Saint Luc, Mr. Letelier, and two tenor recorders

Teresica Hermana

Voices and instruments

INTERMISSION

MEXICAN ANONYMOUS [Sixteenth Century]
Kyrie y Agnus Dei from "Ave Maris Stella" Mass
Voices and instruments

FRUCTUS DEL CASTILLO [ca. 1535]
Monstrate esse Matrem
Miss Soublette and Mr. Rojas, descant and treble vielles

ESTABAN SALAS [1725-1803]
Jubilate Deo
Misses Soublette and Letelier, treble recorders, bass viol, and harpsichord

ALONSO DE MUDARRA [ca. 1508-1580]
Una sañosa porfia
Voices and guitar

LUIS MILÁN [Sixteenth Century]
Fantasia
Guitar

CANCIONERO DE MEDINACELI [ca. 1560]
Corten espadas afiladas
Voices and instruments

JUAN VASQUEZ [fl. 1535-1560]
De los alamos vengo
Instrumental version for descant viol, descant treble, and bass recorders, then
Duet for soprano and guitar

PERUVIAN ANONYMOUS [1611]
Hanapachap
Voices and instruments

CHILEAN ANONYMOUS [Seventeenth Century]
Tengo un querer
Mr. Rojas and guitar
Vamos a Belén, pastores
Miss Soublette, descant vielle, bass recorder, and guitar

MATEO FLECHA [1530-1604]
El Jubilate
Voices and instruments

ABRIDGED TRANSLATIONS OF THE TEXTS

(Provided by the Artists)

Maravillosos et piadosos

Thou workest marvellous, pious and wonderful miracles oh Holy Mary, who guides us well both night and day, giving us peace.

Rosa das rosas

Rose of roses, Flower of flowers, Lady of ladies, Lord of lords. Beautiful rose and Flower of joyfulness, pious Lady in all things and in all sorrows always close to the Lord. You must love this Lord very much to forgive thus all his sins.

Emperadrriu de la Ciutat Joiosa

Empress of the joyfull city rejoicing forever in Paradise, free of all fault and abounding in virtues; Mother of God by divine grace, enchanting Virgin of angelical countenance. Just as you are so pleasing to God, so gaze upon the faithful and pray for them to the celestial Father. Virgin of unequal mercifulness, who never thinkest evil, do not disdain us for the faults we commit daily but protect us with your queenly mantle and have mercy on us through your generosity, for we are all made of clay, and it is only human to err.

Ave color vini clari

Hail, light coloured wine, hail unmatchable taste! You intoxicate us! You are worthy of your power. Oh, joyful creature, life is good and every table is secure in your presence. What delightful colour, what fragrant odour, what pleasing hours when you contact the tongue. Happy is he who tastes you, blessed are his lips! Therefore let us praise the wine, let us exalt the drinkers and confound non-drinkers till the end of time. Amen.

Hermitaño quiero ser

I want to be a hermit; I want to change my clothing in order to try out a new life. I will not change my affection, I want to be a hermit. I do not recognize my living in these external clothings.

La Luz de vuestros ojos

Sovereign Mary, the light of your eyes, pure and ardent, and the soft grace and beauty; and the shining golden threads which God has placed in You, who are His wealth, give you victory. And even though the soul which gazes at your grandeur be in pain, should you look down on it, you can transform its pain into glory.

Virgen Saneta

Holy Virgin, how is it that the King of Heaven, your Son and our Treasure, lies in a tiny cradle in the little town of Bethlehem. The Son of the Eternal God, who rules over all things created, lies in a cradle in the middle of the winter.

Soleta so jo asi

I am alone, if you want me to open now that it is time. My husband is out in Moltalva. It will be noon by the time he returns: it is always that way when he goes. It is time, if you want to come.

Fa la lán

When I return from watching the goats everybody says: Pedro, the married one. Yes, I have married my master's daughter and it is she who gave me this ring. Up there in the Valley of Roncales are my grazings and my rocks. There dwell my goats and I light my fire and stretch out to rest anywhere. When Lent comes I don't eat a thing: I eat neither sardines nor anything salty; nothing of what I want is done, and I have to eat bread crumbs with oil.

Si la noche

If the night is dark and the road so short, why do you not come, amigo? It is past midnight and my tormentor does not come; it is my fate that keeps him away, for I was born accursed! He makes my life a torture and seems like my enemy. Why do you not come, amigo?

Teresica Hermana

Sister Teresica, if you so willed it, I would sleep with you only one night. I would willingly sleep with you one night, only I fear lest you will become pregnant. Sister Teresica! They call Teresica but she does not come, such a bad night she is having. Her mother calls her, but she does not answer; she has sworn to kill her. What a bad night she is having!

Kyrie and Agnus Dei

Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy. Lamb of God who takest away the sins of the world, give us peace.

Monstrate esse Matrem

Show us, Mother, in answer to our prayer, He who was born for us.

Jubilate Deo

Rejoice in the Lord, all earthly things and serve God joyfully. Alleluia, alleluia.

Una sañosa porfia

A furious stubbornness pushes on lucklessly. It is as though I had never had merriment, but now my evil is falling into order. Fate prepared to take from me the prosperous leadership, for the brave Lion of Spain is threatening me. He pursues the moors and lays waste the country, conquers and kills my campings and my leaders. A generous Virgin gives them strength and a famous "caballero" gallops ahead of them. He leads all the people with a red cross and a glittering sword, wearing a rich cloak.

Corten espadas afiladas

Tell-tales, dirty tongues. On the morning of St. Francis they have spread gossip about me. Save me oh Lord from iniquitous lips and dirty tongues. The tell-tales, the filthy tongues, say I slept with the virgin girl. Blessed are those who fear the Lord and do His will!

De los alamos vengo

Mother, I come from the poplars, from the poplars of Seville where I saw my dainty girl. Mother, I come from the poplars, where I looked at them swaying in the wind.

Hanacpachap

(A religious text in Quechua, an Indian dialect)

Tengo un querer y una pena

I have a love and a sorrow: sorrow wants me to live and love wants me to die. As a stone is used by the flowing waters, so is my heart being used from loving you. How do you expect me to forget you when you've been my first love and that love grows roots like any plant does in the earth. Why do you go around asking how one truly loves if love is born within the soul, and you were born without one?

Vamos a Belén, pastores

Shepherds, let us go to Bethlehem, for a shepherdess has given birth to an adorable child, and she weeps for happiness. Tonight is Holy night, it is a sleepless night, for the Messiah who has come to redeem us is born. Shepherds, let us go to Bethlehem to see the Child Jesus who was born in a cradle, more beautiful than light.

El Jubilate

Rejoice in the Lord, earthly creatures, sing, rejoice and carouse! I say let there be great rejoicing here, amen, for the Child who is born. Oh great wealth, I wish He were mine, oh Mother! You have come to us through the spotless Virgin who said to the original sin: "Hence, lazy scoundrel, leave me alone, for I am the fruit of a Heavenly Wedding." The accursed who heard this was afraid for he could not believe that what woman lost we men earn through women. In the city of glory, where the angels dwell, there landed a drunkard. He is unbelievable and doesn't stop swallowing with his throat. Oh rude ones: don't you see that the Holy Virgin said to Lucifer: "Here I shall see you dance, damned serpent; I shall make you dance and sing at the top of your voice." And this is the end of it. Alleluia!

Manuscripts, letters, and published music of Leopold Godowsky, one of the world's greatest pianists, are exhibited at the entrance to the Whittall Pavilion and the foyer of the Coolidge Auditorium. Included in this exhibit is the composer's original manuscript of his most popular piece *Alt Wien*, presented to the Library of Congress in 1952 by Jascha Heifetz, and several holographs recently presented to the Library by the composer's son, Leopold Godowsky, Jr. Godowsky, 1870-1938, vastly extended the technic of piano playing, and the current display exhibits his ingenious innovations.

★

This concert is being broadcast in its entirety by Station WGMS of Washington, D. C., and made available to stations in other cities by the Katie and Walter Louchheim Fund in the Library of Congress.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Instituto de Música

Temporada de Conciertos 1971

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



SALON DE HONOR

MIERCOLES 19 DE MAYO — 19 HORAS

PROGRAMA

I

- ANONIMO ITALIANO
siglo XVI
- DANZAS**
a) Paduana
b) Il Tutu
c) Saltarello
d) La Cornetta
e) Saltarello
(flautas, schriarys, orlos, violas, laúd, positivo, clavecín y percusión)
- CLAUDIO MONTEVERDI
1567 - 1643
- DOS MADRIGALES**
a) Ohimé se tanto amate
b) Io mi son giovinetta
(a cappella)
- G. P. PALESTRINA
1525 - 1594
- RICERCARE Nº 1 PARA POSITIVO**
- GIULIO CESARE BARBETTA
1585
- MORESCA, PARA LAUD**
- CLAUDIO MONTEVERDI
1567 - 1643
- Non è di gentil core
(soprano y contralto; viola da gamba y clavecín)
- MALVEZZI Y CAVALIERI
1547 - 1597
- SEXTO INTERMEZZO DELLA PELLEGRINA**
a) Sinfonía
b) Dal vago e bel sereno
c) Godi turba mortal
d) O qual risplende nube
(cinco voces; flautas, violas, laúd y clavecín)

II

- SALOMONE ROSSI
1607
- SUITE INSTRUMENTAL**
a) Sinfonía
b) Gagliarda "La Zambalina"
c) Sinfonía
d) Gagliarda "La Norsina"
(dos flautas altas, violín barroca, violas, soprano, alto y bajo; clavecín)
- CARLO GESUALDO
1560 - 1613
- DOS MADRIGALES**
a) T'amo mia vita
b) Io pur respiro
(a cappella)
- GIOVANNI GABRIELI
1557 - 1612
- CANZONA Nº 4**
(violín barroca, violas soprano, alto y bajo; positivo)
- CANZONA Nº 3**
(flautas soprano, alto, tenor y bajo; laúd)
- CLAUDIO MONTEVERDI
- TU DORMI**
(cuatro voces, viola da gamba y clavecín)
- GIOVANNI GASTOLDI
? - 1622
- SEIS BALLETTI**
a) Il Bell'humore
b) Caccia d'amore
c) La Bellezza
d) Speme Amarosa
e) Gloria d'amore
f) Amor Vittorioso
(voces e instrumentas)

INTEGRANTES

Cantantes:

- SILVIA SOUBLETTE : soprano, percusión
BERNARDETTE DE SAINT LUC : soprano
CARMEN LUISA LETELIER : contralto
EMILIO ROJAS : tenor, flauta alto, orlo alto
JUAN JOSE LETELIER : bajo

Artistas invitados:

- FERNANDO ANSALDI : violín barroca
ADOLFO FLORES : viola da gamba

Instrumentalistas:

- JUANA SUBERCASEAUX : schriary, flauta baja, viola soprano y viola baja
FLORENCIA PIERRET : positivo y clavecín
RENE COVARRUBIAS : flautas alto, tenor y bajo; orlos tenor y bajo
OCTAVIO HASBUN : flautas soprano y alto; orlos alto y bajo
OSCAR OHLSEN : laúd
GUIDO MINOLETTI : viola da gamba

LAN - CHILE

PREFERIDA POR LOS GRANDES ARTISTAS

COMO VIAJEROS DE EXPERIENCIA



ART CENTER

Presenta en la Sala Alzedo

al Notable

Conjunto de Música Antigua

DE LA PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

MUSICA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO

Cantantes

Magda Mendoza - Contralto
Silvia Soublette - Soprano
Frederick Fuller - Barítono
René Ramos - Tenor

Instrumentistas

René Covarrubias - Flautas soprano, alto,
tenor, y baja

Guido Minoletti - Viola da gamba baja
Gabriela Pérez - Clavecín, psalterio
Kurt Rottmann - Laúd y teorba

Mirka Stratigopoulou - Flautas soprano y
alto, viola da gamba alto

Juana Subercaseaux - Flauta tenor, viola gótica
viola da gamba soprano
y baja.

Miércoles 3 de Julio de 1963

Hora: 7.15 p. m.

PROGRAMA

PARTE I

- 1.- Tielman Susato - Suite de Danzas (flautas soprano, alto, tenor y baja; rebec, viola baja, teorba y clavecín; percusión) (? - 1560)
- 2.- Guillaume Dufay - Par droit je puis bie (soprano, contralto; flauta alto y baja, viola gótica, teorba) (1400 - 1474)
- 3.- Gilles Binchois - A solis hortus cardine (soprano, contralto y tenor; flautas alto tenor y baja) (1400 - 1460)
- 4.- Claude de Sermisy - Tant que vivray (barítono viola gótica, flauta, tenor, teorba) (1490 - 1562)
- 5.- Anthony Holborne - 2 fantasías para tres flautas (? - 1602)
- 6.- Thomas Morley - April is in my Mistress' face (a cappella) (1558 - 1603)
- 7.- Johann Pachelbel (1653 - 1706)
Georg Kaspar Wecker Tres fugas - (flauta soprano, alto, tenor y baja) (1632 - 1695)
Dietrich Buxtehude (1637 - 1707)
- 8.- Adam Krieger - Nun sich der tag (contralto; flautas alto y tenor dos violas bajas teorba y clavecín) (1651 - 1735)

PARTE II

- 1.- Girolamo Frescobaldi - Canzone per sonare No. 2 y 5 (1583 - 1643) (flautas soprano y tenor, viola baja; teorba, clavecín)
- 2.- Claudio Monteverdi - Duos: Cari baci (1567 - 1643) Bel Pastor (soprano y barítono; clavecín)
- 3.- Giuseppe Bencini (1663 - 1735) - Dos fugas para tres flautas
Niccolò Porpora (1686 - 1766)
- 4.- Claudio Monteverdi - Amor: Lamento della Ninfa (soprano solista: dos tenores y barítono; viola da gamba y clavecín) (1567 - 1643)
- 5.- Giovanni Gastoldi - Speme Amorosa Amor Vittorioso (balletti) (1566 - 1622) (cinco voces, flautas soprano y baja, viola soprano, teorba y clavecín, percusión)

Pocas veces podrá decirse con mayor propiedad que dos instituciones trabajan "por amor al arte".

La venida del Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica de Chile es la coronación de un esfuerzo sin tregua, realizado por Art Center, con el único objeto de hacernos escuchar cinco siglos incomparables y olvidados en la Historia de la Música.

Si esta tarde tenemos el privilegio de ver y oír un laúd, un psalterio, una viola da gamba, un rebec y toda la gama de flautas rectas, Si logramos sumergirnos en la poesía que cantó del medioevo al barroco.

Si este concierto nos resulta un inolvidable oasis en medio del apresuramiento cotidiano. Si todo logra ser, por fin' posible, después de seis meses de lucha, es porque el Conjunto de Música Antigua - que hace música por amor y es altamente profesional en la interpretación - ha querido venir, sin pensarlo dos veces. como todos los enloquecidos por una causa. Y porque Art Center tuvo la testarudez de invitarlo.

Teresa Donoso Loero.

El Patronato de Art Center agradece la valiosa colaboración de la Embajada de Chile;
de la Señora Anito Fernandini de Naranjo Alcaldesa de Lima;
de la Señorita Teresa Donoso Loero
del Señor José Peralta
y de todas las personas que nos han prestado ayuda con motivo de la llegada de este excepcional Conjunto que nos visita.



CONCIERTO ESPIRITUAL
del
Conjunto de Música Antigua
PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

ESTE PROGRAMA SIRVE DE ENTRADA INDIVIDUAL

PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA DE CHILE

DEPARTAMENTO DE MUSICA

TEMPORADA 1961

Lunes 14 de Agosto a las 19 horas

SEGUNDO CONCIERTO

a cargo del

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

Clara Oyuela — soprano, psalterio
Silvia Soubllette — soprano, flauta tenor, percusión
Magda Mendoza — contralto
Hernán Würth — tenor
Luis Gastón Soubllette — bajo
Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto; viola da gamba alto
Juana Subercaseaux — flauta tenor; viola gótica; viola da gamba soprano y bajo
René Covarrubias — flautas soprano, alto, tenor y bajo
Edmundo Covarrubias — flautas tenor y bajo
Kurt Rottmann — laúd

SALON FILARMONICO DEL TEATRO MUNICIPAL

PARTE I

CRISTOBAL DE MORALES (1553) — Misa "De Beata Virgine"
(esta Misa corresponde a la Misa IX Gregoriana, "Cum Jubilo")

PARTE II

1. *Hasler* JOHN COPERARIO (1564-1612) — Fantasía (flautas soprano, alto y 2 tenores y bajo)
2. GUILLAUME DUFAY (c. 1400-1474) — Ave Regina (soprano; viola gótica, flauta baja)
° Vergine Bella (soprano; viola da gamba alto y bajo, flauta soprano)
3. ANONIMO (siglo XVI) — Dolorata (laúd)
Canto de los Angeles (laúd)
Lamentatio (laúd)
4. FRANCISCO GUERRERO (1528-1599) — Virgen Saneta (soprano; flautas soprano, alto y tenor y viola baja)
5. HEINRICH ISAAC (1450-1517) — Ecce Virgo (flautas soprano, alto, tenor y bajo)
— Carmen (flautas soprano, alto, tenor y bajo)
6. JEAN MOUTON (1475-1522) — Ave Maria (tenor; flauta baja, violas alto y bajo)
7. FRANCISCO GUERRERO (1528-1599) — La Luz de Vuestros Ojos (contralto; viola soprano, flautas alto, tenor y bajo, laúd)
8. DUE LAUDE DEL SIGLO XV — Dimmi Dolce Maria (bajo y laúd)
— Oh Maria, Dinna Stella
9. CANCIONERO DE UPPSALA — Dadme Albricias Hijos d'Eva (conjunto vocal e instrumental)

* Texto de Petrarca.

Simultáneamente, a los estudios musicales especializados, la Orquesta tiene preparado un extenso programa de formación paralela que abarca todas las del conocimiento humano, expuesto en conferencias y charlas dialécticas a cargo de notables personalidades nacionales y extranjeras de la cultura. Asimismo preparan un grupo de proyecciones audiovisuales selectivamente programadas para el análisis y estudio de la música como protagonista sonoro en estos modernos medios del mundo contemporáneo.

Si las generaciones adultas están dispuestas a reducir todos los falsos problemas, la juventud venezolana está preparada para acabar con todos los falsos obstáculos. La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, no es sólo un hecho artístico venezolano, sino también un singular fenómeno sociológico que enseña como la mancomunidad de ideales y el sentido republicano de la integración, atrae jubilosamente a todas las voluntades con sentido de la Historia y del progreso, unificando todos los iluminados horizontes de la Patria para su permanente y cabal realización.

Los integrantes de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, alimentan sus legítimas aspiraciones con la fe de quien sirve a un pueblo con amor y con humildad, pero con la eficacia reconocida que subraya un triunfo presente, alcanzado con la histórica generosidad de quienes ofrecen un presente fructífero y un porvenir auroral e irrenunciable.

Los integrantes de la Orquesta lo tienen todo para la gran empresa venezolanista que los anima, los sustenta y los mueve: juventud, virtuosismo potencial, tenacidad confirmada, laboriosidad infatigable, fe íntima, camaradería y altruismo en beneficio colectivo de una patriótica misión de cultura. Juventud venezolana activa y dinámica que sueña, piensa, propone, produce y ejecuta porque todos ellos saben que no basta con hacer lo debido, sino que es imprescindible el saber hacerlo.



MAXIMILIANO VALDES - Director

Maximiliano Valdés nació en Santiago de Chile, el 17 de Junio de 1949. Inició sus estudios musicales en la Escuela Moderna de Música de Santiago, donde estudió pianoforte con Elena Weiss y Armonía y Contrapunto con Carlo Botto. A los doce años ofrece su primer concierto público como Solista con la Orquesta Filarmónica de Santiago.

En 1971, continúa sus estudios de Pianoforte en el Conservatorio de Santa Cecilia en Roma, Italia con Carlo Bruno, siguiendo al mismo tiempo Cursos de Composición y Dirección Orquestal.

En 1973 se gradúa en Pianoforte con Diploma de Honor así como Director de Orquesta, en las clases de Franco Ferrara. A partir de este momento, se dedica completamente a la Dirección de Orquesta y participa a los cursos internacionales de Sergio Celibidache y Franco Ferrara en Bologna, Siena y Venecia.

En 1976 fue seleccionado junto con otros cuatro Directores a participar en un curso internacional de alto perfeccionamiento con una duración de seis meses bajo la dirección de Franco Ferrara en el Teatro "La Fenice" en Venecia, al final de dicho Curso obtiene un contrato como Director Asistente, cargo que ocupa actualmente.

En 1977, gana el Concurso Internacional para participar al Festival de Tanglewood en los Estados Unidos donde estudia con Seiji Osawa y Leonard Bernstein. Durante este Festival, su interpretación de "Cuadros de una Exposición" de Mussorgsky obtiene un triunfal éxito del público y de la crítica. Más adelante, ha dirigido Conciertos en Génova, Venecia y Caracas. Fue en Octubre 1977 que dirigió la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela en el Teatro Municipal.

En Abril 1978, se presenta el Concurso Internacional "Rupert Foundation" de la B.B.C. de Londres y obtiene el segundo premio.

TULLIO CREMISINI - Percusionista

Nació en Caracas en el año de 1953. Comenzó sus estudios musicales en 1970 en el Conservatorio "Juan José Landaeta". Cuatro años más tarde, ingresó a la Cátedra de Percusión que fundara el Profesor Abelardo Mato en dicho Conservatorio, en el culminó sus estudios como Percusionista.

Paralelamente obtuvo la Licenciatura en Comunicación Social en la Universidad Católica "Andrés Bello".

Es Miembro Fundador de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela y actualmente se desempeña como Primer Percusionista de la Orquesta Sinfónica "Simón Bolívar". Pertenece al Grupo de Percusión de la Orquesta, con el que ha realizado giras de Conciertos y Cursos de perfeccionamiento en Escocia, Italia, Francia, Guadalupe y Estados Unidos.

Asimismo es Miembro Fundador del Instituto Latinoamericano de Estudios de Percusión (ILEP), adjunto a la Orquesta Juvenil de Venezuela, Instituto que implementa programas de difusión y formación percusionística a nivel nacional.

Bajo la dirección del Profesor Rafael Zambrano, realiza actualmente estudios superiores de percusión, en virtud de los cuales inicia también su formación como solista.





“ROMEO Y JULIETA” de TCHAIKOVSKY

CONCIERTO PARA PEQUEÑA ORQUESTA Y PERCUSION
de MILHAUD

SOLISTA: TULLIO CREMISINI

I N T E R M E D I O

OBERTURA “LEONORA” N° 3 de BEETHOVEN

SINFONIA N° 5 EN MI MENOR (“NUEVO MUNDO”)
de DVORAK

Adagio

Allegro Molto

Largo

Molto Vivace

Allegro Con fuoco

DIRECTOR: MAXIMILIANO VALDES



La Fundación Peruana Pro Arte y Educación - Art Center
presenta

al

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

De la Pontificia Universidad Católica de Chile
Capilla de la Penitenciaría (Iglesia de San Pedro)

Primer Concierto

Domingo 24 de Setiembre

**CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE**

Silvia Soubllette — soprano, órgano portativo, percusión.

Rosario Cristi — mezzo soprano, percusión.

René Ramos — tenor, percusión.

Brayton Lewis — bajo, percusión.

Juana Subercaseaux — violas soprano y baja, schriary, flautas alto, tenor y baja.

Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto; orlo alto; viola alto.

Gabriela Pérez — psalterio, clavecín.

Octavio Hasbún — flautas alto, tenor y baja; orlos alto y tenor.

Guido Minoletti — violas alto y baja.

Luis López — laúd, guitarra.

Artista invitado: Adolfo Flores, viola baja.

PROGRAMA

I

Tres Motetes Pucelete. Je languis Flos Filibus Alle, psallite, alleluia (2 sopranos y tenor; viola soprano y alto; flauta alto, orlo y psalterio)	Escuela de Notre Dame (siglo XIV)
Rondeau (Órgano portativo; orlos alto y tenor; flauta baja; viola alto y laúd)	Guillaume de Machault (1300 ? — 1372 ?)
Estampio (Orlo alto y tenor; violas soprano y alto; órgano portativo; laúd y espineta)	Anónimo 1320
Kyrie de Misa "Sine Nomine" (soprano y tenor; violas soprano y alto; flauta soprano, orlo alto)	Guillaume Dufay (1400-1474)
Pour l' amour de ma douce amie (soprano y tenor; viola gótica, flauta baja y laúd)	"
Je n'ai point plus d'affection (voces y laúd)	Claude de Sermisy (1490-1562)
Belle Doctie (soprano y clavecín)	Anónimo 1240
La nuit fraoide et sombre (cuatro voces; flauta baja; viola alto y dos violas bajas)	Roland de Lassus (1530-1594)
Je l' aime bien (cuatro voces; flauta tenor y baja; violas alto y baja)	"
II	
Danzas para cuatro violas 1. The King of Denmark's Galliard 2. Sir John Souch, his Galliard 3. Captain Digerle Piper, his Galliard 4. Mr. Bucton's Galliard 5. Mrs. Nichols' Almand 6. Mr. George Whitehead, his Almand	John Dowland (1563-1626)
Rest Sweet Nymphs (bajo y clavecín)	Francis Pilkington (siglo XVI)
Galliarde para laúd	John Dowland
While Dancing Rests (soprano y clavecín)	John Coperario (1570-1627)
Fantasia N° 12 para cuatro violas	Henry Purcell (1658-1695)
Adieu Sweet Amaryllis (a cappella)	John Wilbye (1574-1638)
Flora gave me Fairest Flowers (cuatro voces; dos flautas soprano; violas alto y baja y clavecín).	John Wilbye

Anite de Holborne	7.55
Flora	233
Adrien sweet A	235
Rest sweet Niymphs	3.00
	2.50
Ma peine n'est pas grande que n'est elle auprès de moi.	1.29
Vierge Santa	3.49
Apuestas Zapales	2 14
Hanac pachap.	3.12
Jubilate Deo	1.30
Aus die estando	300
Villancico (chiloe')	3.35
La Nequina	8.00

La Fundación Peruana Pro Arte y Educación - Art Center
 agradece a, los Reverendos Padres Jesuitas el haber
 cedido la capilla de la penitenciaría

349
 214

 563

SOCIEDAD ORQUESTA NACIONAL JUVENIL

PRESENTA:

ORQUESTA SINFONICA NACIONAL DE LA
JUVENTUD VENEZOLANA
"SIMON BOLIVAR"

CONCIERTO



Solista: DAVID ASCANIO
Director: MAXIMILIANO VALDES

Sábado, 31 de Marzo de 1979
Sala de Conciertos "José Félix Ribas"

BAJO LOS AUSPICIOS DEL MINISTERIO DE LA JUVENTUD —CONAC—
INSTITUTO NACIONAL DEL MENOR—FUNDAYACUCHO—FUNDARTE

La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela es la más reciente asociación musical del país e integrada por jóvenes Venezolanos nacidos en los diferentes Estados Federados de la Nación. Es una entidad fundamentalmente docente y formativa, de ahí que, como tal, pertenece y responde a la nueva estructura musical de Venezuela. Su primordial propósito es el de estudiar de manera constante, así como el de ofrecer conciertos donde los jóvenes artistas tengan asegurada una práctica orquestal como fundamento escolástico tanto en el pregrado como en el postgrado.

La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela tiene la dedicación y la responsabilidad también, de forjar un movimiento de jóvenes compositores, quienes pueden disponer de un aparato sonoro para entrenar, ejecutar y difundir las obras creacionales de la música producidas por las jóvenes generaciones. Al mismo tiempo ofrece el podium de la dirección orquestal para que los jóvenes directores o los estudiantes que elijan esa especialidad tengan asegurado un órgano ejecutante calificado para la práctica y entrenamiento efectivo de la nación y respalda la oportunidad de todos los jóvenes solistas instrumentales o vocales, para participar en conciertos especialmente programados poder anunciar y demostrar calificadamente sus actuaciones individuales y sus facultades respectivas.

La filosofía programática de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, es difundir el repertorio musical venezolano de todas las épocas y exaltar los valores de la música universal de todos los tiempos y de todos los países, siempre dentro de una gran movilidad pedagógica de estructuración que fragmenta la Orquesta en grupos de cámara según los casos, o la refuerza a plenitud para las grandes obras sinfónico corales. Este conjunto juvenil venezolano estimulará latinoamericanos ofreciéndoles todos los recursos artísticos, profesionales y técnicos de la Orquesta para que presenten en Venezuela sus trabajos al frente de nuestro conjunto.

Simultáneamente, a los estudios musicales especializados, la Orquesta tiene preparado un extenso programa de formación paralela que abarca todas las del conocimiento humano, expuesto en conferencias y charlas dialécticas a cargo de notables personalidades nacionales y extranjeras de la cultura. Asimismo preparan un grupo de proyecciones audiovisuales selectivamente programadas para el análisis y estudio de la música como protagonista sonoro en estos modernos medios del mundo contemporáneo.

Si las generaciones adultas están dispuestas a reducir todos los falsos problemas, la juventud venezolana está preparada para acabar con todos los falsos obstáculos. La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, no es sólo un hecho artístico venezolano, sino también un singular fenómeno sociológico que enseña como la mancomunidad de ideales y el sentido republicano de la integración, atrae jubilosamente a todas las voluntades con sentido de la Historia y del progreso, unificando todos los iluminados horizontes de la Patria para su permanente y cabal realización.

Los integrantes de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, alimentan sus legítimas aspiraciones con la fe de quien sirve a un pueblo con amor y con humildad, pero con la eficacia reconocida que subraya un triunfo presente, alcanzado con la histórica generosidad de quienes ofrecen un presente fructífero y un porvenir auroral e irrenunciable.

Los integrantes de la Orquesta lo tienen todo para la gran empresa venezolanista que los anima, los sustenta y los mueve: juventud, virtuosismo potencial, tenacidad confirmada, laboriosidad infatigable, fe íntima, camaradería y altruismo en beneficio colectivo de una patriótica misión de cultura. Juventud venezolana activa y dinámica que sueña, piensa, propone, produce y ejecuta porque todos ellos saben que no basta con hacer lo debido, sino que es imprescindible el saber hacerlo.



MAXIMILIANO VALDES - Director

Maximiliano Valdés nació en Santiago de Chile, el 17 de Junio de 1949. Inició sus estudios musicales en la Escuela Moderna de Música de Santiago, donde estudió pianoforte con Elena Waiss y Armonía y Contrapunto con Carlo Botto. A los doce años ofrece su primer concierto público como Solista con la Orquesta Filarmónica de Santiago.

En 1971, continúa sus estudios de Pianoforte en el Conservatorio de Santa Cecilia en Roma, Italia con Carlo Bruno, siguiendo al mismo tiempo Cursos de Composición y Dirección Orquestal.

En 1973 se gradúa en Pianoforte con Diploma de Honor así como Director de Orquesta, en las clases de Franco Ferrara. A partir de este momento, se dedica completamente a la Dirección de Orquesta y participa a los cursos internacionales de Sergio Celibidache y Franco Ferrara en Bologna, Siena y Venecia.

En 1976 fue seleccionado junto con otros cuatro Directores a participar en un curso internacional de alto perfeccionamiento con una duración de seis meses bajo la dirección de Franco Ferrara en el Teatro "La Fenice" en Venecia, al final de dicho Curso obtiene un contrato como Director Asistente, cargo que ocupa actualmente.

En 1977, gana el Concurso Internacional para participar al Festival de Tanglewood en los Estados Unidos donde estudia con Seiji Osawa y Leonard Bernstein. Durante este Festival, su interpretación de "Cuadros de una Exposición" de Mussorgsky obtiene un triunfal éxito del público y de la crítica. Más adelante, ha dirigido Conciertos en Génova, Venecia y Caracas. Fue en Octubre 1977 que dirigió la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela en el Teatro Municipal.

En Abril 1978, se presenta el Concurso Internacional "Rupert Foundation" de la B.B.C. de Londres y obtiene el segundo premio.

DAVID ASCANIO - Solista

Nació en Caracas en 1954, donde realizó sus estudios musicales en la Escuela de Música "Juan Manuel Olivares", bajo la dirección de la eminente profesora de Piano, Judith Jaimes, obteniendo el título de "Profesor Ejecutante de Piano" en 1973.

Ha ofrecido recitales en diversas salas de Caracas y del interior de la República. Se ha presentado como Solista con la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela en Colombia y México, bajo la dirección del Dr. José Antonio Abreu; también ha actuado como Solista en Bolivia, con la Orquesta de Cámara de La Paz, y en Caracas actuó como Solista con la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, bajo la batuta de Fernand Quattrocchi y del Maestro Wislowsky.

Actualmente sigue el curso correspondiente a "Bachelor of Music" en el Juilliard School con la afamada pianista y pedagoga Adela Marcus.





PROGRAMA

OBERTURA CORIOLANO OP. 62 BEETHOVEN

CONCIERTO N° 5 PARA PIANO Y
ORQUESTA OP. 73 BEETHOVEN
allegro
adagio
rondó allegro

INTERMEDIO

SINFONIA N° 5 OP. 67 BEETHOVEN
andante con brío
andante con moto
scherzo
allegro

Solista: DAVID ASCANIO
Director: MAXIMILIANO VALDES



BEETHOVEN

JUNTA DIRECTIVA

Presidente / Frank Di Polo

Vice-Presidente / Richard Blanco

Secretario de Finanzas / Ricardo Urea

Secretario General / Fernando Guerrero

Director Titular / José Antonio Abreu

Gerente General / Lydie de Pérez

Directora Académica / Erna Mülhbauer

Relaciones Institucionales / Juan Pedro Uzcátegui T.

ORQUESTA

SINFONICA NACIONAL DE LA JUVENTUD VENEZOLANA "SIMON BOLIVAR"

VIOLINES I

DI POLO, Frank
IBÁÑEZ, Osane
APONTE, Edgar
ASCANIO, Ulyses
ROMAN, Ramón
VIRGUEZ, Luis
HERNANDEZ, Jesús
VASQUEZ, Ismael
ALCARRA, Alvaro
LUBO, José
TORRES, José Vicente
LUCENA, Olga
BUCCO, María Pía
CAUZ, Remigio

VIOLINES II

VILLAMIZAR, Carlos
NUÑEZ, Zaralina
SILVA, Juan Vicente
GONZALEZ, Gisela
RICO, Octavio
MEINHARDT, Edgar
RUGGIERO, Azucena
FORMICA, Federico
MORENO, Eleana
DELGADO, Isaura
ZUHLSDORF, Ingrid
BUSTILLOS, Inés
BUSTILLOS, Raquel
PORRAS, Alberto
CEDEÑO, Eduardo

VIOLAS

VERA, Eleazar
NARVAEZ, Ricardo
ROMAN, José
ALFONZO, Jesús
BORUZSKO, Samuel
VAGNINI, Luciano
ADLER, Iván
SCHUTMAAT, John
KOLBE, Lucía (de)

CELLOS

MENDOZA, Florentino
WENGER, Ricardo
NOGUERA, César
REY, Luis Alberto
MOLINA, Williams
VASQUEZ, Antonio
RIOS, Juan
CACERES, Amalia
BUSTILLOS, Virginia

BAJOS

ALVAREZ, René
BLANCO, Richard
TORRES, Gabriel
BOHORQUEZ, Leopoldo
ZAMBRANO, Henry
WALCOOT, Michel
LOVERA, Francisco

FLAUTAS

CHACON, Deisy
EUSTACHE, Pedro
GARCIA, José
INOJOSA, Franklin
GUZMAN, Jorge

OBOES

VALLE, Lope
CARBONARA, José
MARTINEZ, Jaime
OJEDA, Gustavo
STAGNO, Renata

CLARINETES

SALAZAR, Eduardo
PADRON, Alfredo
RUTIGLIANO, Filippo

FAGOTES

RAMONES, Rafael
ASCANIO, Omar
QUEVEDO, José

TROMPETAS

RODRIGUEZ, José
SANZ, Iván
PRONIO, Dino

TROMBONES

RODRIGUEZ, Félix
PAEZ, Jaime
MENDOZA, Oscar
ALQUATI, Guillermo
GARCIA, Luis

TUBAS

RODRIGUEZ, Vicente
MOLINA, Héctor

CORNOS

RUIZ, Luis Fernando
ARAGON, Francisco
CANTOR, Rafael
ZARA, Alessandro
PUCHE, Moisés
HERNANDEZ, Guiomar

PERCUSSION

CREMISINI, Tulio
ALVAREZ, Simón
DAYOUB, Jorge
FUENMAYOR, Marcel
SEGADO, Dionisio

ARPA

LEON, Annette
TIRADO, María Andreina

TECLADOS

MUHLBAUER, Erna (Piano)
MORENO, Javier (Organo)

SINFONICA NACIONAL DE LA JUVENTUD VENEZOLANA
"SIMON BOLIVAR"

CONCIERTO INAUGURAL



TEMPORADA 1979

DIRECTOR: MAXIMILIANO VALDES

SOLISTA: TULIO CREMISINI

Sábado 20 de Enero de 1979

Sala de Conciertos "José Félix Ribas" / Caracas

La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela es la más reciente asociación musical del país e integrada por jóvenes Venezolanos nacidos en los diferentes Estados federados de la Nación. Es una entidad fundamentalmente docente y formativa, de ahí que, como tal, pertenece y responde a la nueva estructura musical de Venezuela. Su primordial propósito es el de estudiar de manera constante, así como el de ofrecer conciertos donde los jóvenes artistas tengan asegurada una práctica orquestal como fundamento escolástico tanto en el pregrado como en el postgrado.

La Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela tiene la dedicación y la responsabilidad también, de forjar un movimiento de jóvenes compositores, quienes pueden disponer de un aparato sonoro para entrenar, ejecutar y difundir las obras creacionales de la música producidas por las jóvenes generaciones. Al mismo tiempo ofrece el podium de la dirección orquestal para que los jóvenes directores o los estudiantes que elijan esa especialidad tengan asegurado un órgano ejecutante calificado para la práctica y entrenamiento efectivo de la nación y respalda la oportunidad de todos los jóvenes solistas instrumentales o vocales, para participar en conciertos especialmente programados poder anunciar y demostrar calificadamente sus actuaciones individuales y sus facultades respectivas.

La filosofía programática de la Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela, es difundir el repertorio musical venezolano de todas las épocas y exaltar los valores de la música universal de todos los tiempos y de todos los países, siempre dentro de una gran movilidad pedagógica de estructuración que fragmenta la Orquesta en grupos de cámara según los casos, o la refuerza a plenitud para las grandes obras sinfónico corales. Este conjunto juvenil venezolano estimulará latinoamericanos ofreciéndoles todos los recursos artísticos, profesionales y técnicos de la Orquesta para que presenten en Venezuela sus trabajos al frente de nuestro conjunto.

JUNTA DIRECTIVA

Presidente / Frank Di Polo
 Vice-Presidente / Richard Blanco
 Secretario de Finanzas / Ricardo Urea
 Secretario General / Fernando Guerrero
 Gerente General / Lydie de Pérez
 Directora Académica / Erna Mühlbauer
 Relaciones Institucionales / Juan Pedro Uzcátegui T.
 Director Titular / José Antonio Abreu

VIOLINES I

DI POLO, Frank
 IBANEZ, Osane
 APONTE, Edgar
 ASCANIO, Ulyses
 ROMAN, Ramón
 VIRGUEZ, Luis
 HERNANDEZ, Jesús
 VAZQUEZ, Ismael
 ALCARRA, Alvaro
 LUBO, José
 TORRES, José Vicente
 LUCENA, Olga
 BUCCO, María Pía
 CAUZ, Remigio

VIOLINES II

VILLAMIZAR, Carlos
 SILVA, Juan Vicente
 GONZALEZ, Gisela
 RICO, Octavio
 MEINHARDT, Edgar
 RUGGIERO, Azucena
 FORMICA, Federico
 MORENO, Eleana
 DELGADO, Isaura
 ZUHLSDORF, Ingrid
 BUSTILLOS, Inés
 BUSTILLOS, Raquel

VIOLAS

VERA, Eleazar
 NARVAEZ, Ricardo
 ROMAN, José
 ALFONZO, Jesús
 BORUZSKO, Samuel
 VAGNINI, Luciano
 ADLER, Iván
 SCHUTMAAT, John
 KOLBE, Lucía (de)

CELLOS

MENDOZA, Florentino
 WENGER, Ricardo
 NOGUERA, César
 REY, Luis Alberto
 MOLINA, Williams
 VAZQUEZ, Antonio
 RIOS, Juan
 BUSTILLOS, Virginia

BAJOS

ALVAREZ, René
 BLANCO, Richard
 TORRES, Gabriel
 BOHORQUEZ, Leopoldo
 ZAMBRANO, Henry
 WALCOOT, Michel
 LOVERA, Francisco

FLAUTAS

CHACON, Deisy
 EUSTACHE, Pedro
 GARCIA, José
 INOJOSA, Franklin
 GUZMAN, Jorge

OBOES

VALLES, Lope
 CARBONARA, José
 MARTINEZ, Jaime
 OJEDA, Gustavo
 STAGNO, Renata

CLARINETES

SALAZAR, Eduardo
 PADRON, Alfredo
 RUTIGLIANO, Filipo
 SALAZAR, Eduardo
 ASCANIO, Omar
 QUEVEDO, José

TROMPETAS

RODRIGUEZ, José
 SANZ, Iván
 PRONIO, Dimo

TROMBONES

RODRIGUEZ, Félix
 PAEZ, Jaime
 MENDOZA, Oscar
 ALQUATI, Guillermo
 GARCIA, Luis

TUBAS

RODRIGUEZ, Vicente
 MOLINA, Héctor

CORNOS

RUIZ, Luis Fernando
 ARAGON, Francisco
 CANTOR, Rafael
 ZARA, Alessandro
 PUCHE, Moisés
 HERNANDEZ, Guiomar

PERCUSION

CREMISINI, Tulio
 ALVAREZ, Simón
 DAYOUB, Jorge
 UENMAYOR, Marcel
 SEGADO, Dionisio

ARPA

LEON, Annete
 TIRADO, María Andreína

TECLADOS

MUHLBAUER, Erna (Piano)
 MORENO, Javier (Organo)

La Orquesta Sinfónica Nacional de la Juventud Venezolana "Simón Bolívar"
constituye uno de los Organos Centrales del

**SISTEMA NACIONAL DE LAS ORQUESTAS
JUVENILES E INFANTILES DE VENEZUELA**

Estructura Académica del Sistema

Instituto Venezolano de Música "Simón Bolívar"
(Centro Académico Nacional de la Institución)

Gobierno de Venezuela
Programa de las Naciones para
el Desarrollo (PNUD) UNESCO

Sistema Nacional de los Talleres
Musicales Juveniles del Instituto
Venezolano de Música "Simón Bolívar"
(14 Talleres de Enseñanza
Instrumental por cada Orquesta, en
las especialidades de:
Violín, Viola, Cello, Contrabajo,
Flauta, Oboe, Clarinete, Fagot, Trom-
peta, Corno, Trombón, Tuba, Percu-
sión, Teoría y Solfeo).

Sistema Nacional de los Talleres
Musicales Infantiles Venezolano de
Música "Simón Bolívar" (14 Talleres
de Enseñanza Instrumental por cada
Orquesta, en las Especialidades de:
Violín, Viola, Cello, Contrabajo,
Flauta, Oboe, Clarinete, Fagot, Trom-
peta, Corno, Trombón, Tuba, Percu-
sión, Teoría y Solfeo).

Estructura Orquestal Propiamente Dicha

Orquesta Sinfónica Nacional de la Juventud Venezolana "Simón Bolívar"

**Sistema Nacional de las Orquestas Juveniles de Venezuela
(Orquesta Nacional Juvenil Propiamente Dicha)**

- 1/Orquesta Juvenil de Caracas
- 2/Orquesta Juvenil de Maracay
- 3/Orquesta Juvenil de El Tigre
- 4/Orquesta Juvenil de San Fernando de Apure
- 5/Orquesta Juvenil de Ciudad Bolívar
- 6/Orquesta Juvenil de Barinas
- 7/Orquesta Juvenil de Valencia
- 8/Orquesta Juvenil de Puerto Cabello
- 9/Orquesta Juvenil de San Carlos
- 10/Orquesta Juvenil de Coro
- 11/Orquesta Juvenil de San Juan de Los Morros
- 12/Orquesta Juvenil de Carora
- 13/Orquesta Juvenil de Barquisimeto
- 14/Orquesta Juvenil de Tucuyo
- 15/Orquesta Juvenil de Quíbor
- 16/Orquesta Juvenil de Los Teques
- 17/Orquesta Juvenil de Maturín
- 18/Orquesta Juvenil de Mérida
- 19/Orquesta Juvenil de Porlamar
- 20/Orquesta Juvenil de Acarigua
- 21/Orquesta Juvenil de Cumaná
- 22/Orquesta Juvenil de Valencia
- 23/Orquesta Juvenil de San Cristóbal
- 24/Orquesta Juvenil de Trujillo
- 25/Orquesta Juvenil de La Puerta
- 26/Orquesta Juvenil de San Felipe
- 27/Orquesta Juvenil de Maracaibo
- 28/Orquesta Juvenil de Colón
- 29/Orquesta Juvenil de Punto Fijo
- 30/Orquesta Juvenil de Santa Elena de Uairén
- 31/Orquesta Juvenil de Barcelona

**Sistema Nacional de las Orquestas Infantiles de Venezuela
(Orquesta Nacional Infantil de Venezuela)**

- 1/Orquesta Infantil de Caracas
- 2/Orquesta Infantil de Maracay
- 3/Orquesta Infantil de Ciudad Bolívar
- 4/Orquesta Infantil de San Fernando de Apure
- 5/Orquesta Infantil de Valencia
- 6/Orquesta Infantil de Puerto Cabello
- 7/Orquesta Infantil de San Carlos
- 8/Orquesta Infantil de Coro
- 9/Orquesta Infantil de San Juan de Los Morros
- 10/Orquesta Infantil de Carora
- 11/Orquesta Infantil de Barquisimeto
- 12/Orquesta Infantil de El Tucuyo
- 13/Orquesta Infantil de Quíbor
- 14/Orquesta Infantil de Los Teques
- 15/Orquesta Infantil de Maturín
- 16/Orquesta Infantil de Porlamar
- 17/Orquesta Infantil de Acarigua
- 18/Orquesta Infantil de Cumaná
- 19/Orquesta Infantil de Güiría
- 20/Orquesta Infantil de San Cristóbal
- 21/Orquesta Infantil de Trujillo
- 22/Orquesta Infantil de La Puerta
- 23/Orquesta Infantil de San Felipe
- 24/Orquesta Infantil de Maracaibo
- 25/Orquesta Infantil de Punto Fijo



CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
de la Universidad Católica de Chile

(AUSPICIADO POR EL MINISTERIO DE RR. EE. DE CHILE)
DEPARTAMENTO DE RELACIONES CULTURALES

SALA ALZEDO, LIMA

SEGUNDO CONCIERTO

MUSICA ESPAÑOLA DEL SIGLO DE ORO

Primera Parte

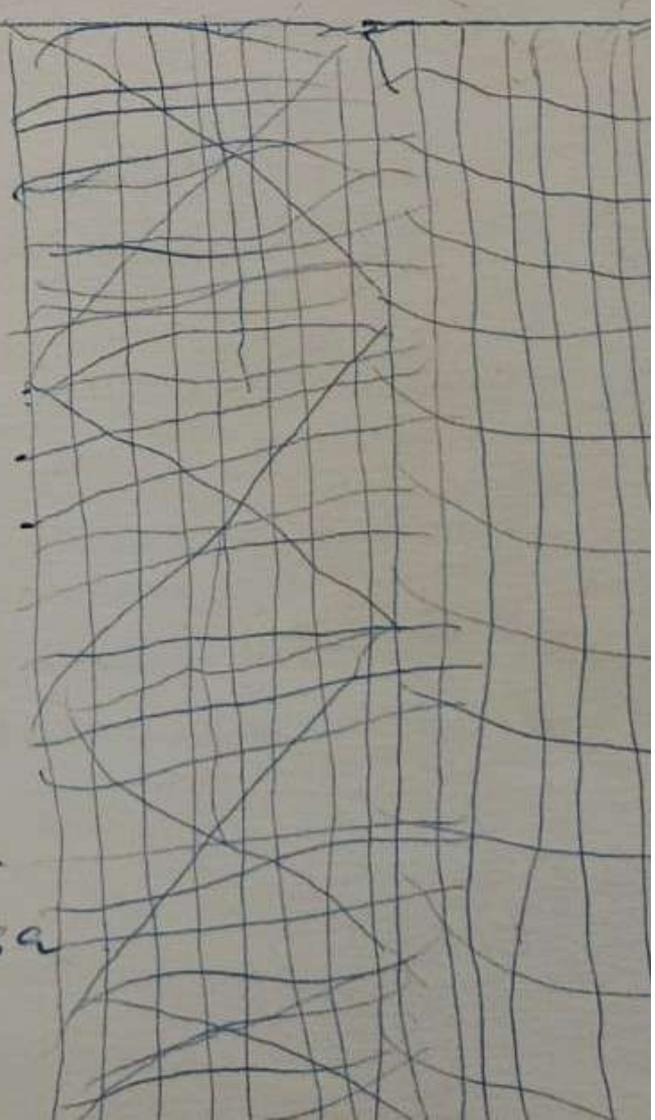
- Kyrie - Agnus Dei de la Misa. "De Beata Virgine" (5 voces, flautas, violas). **C. DE MORALES**
Siglo XVI
- Dos Canciones Cefarditas: a) Una Hija tiene el Rey (soprano, flauta baja, guitarra). **ALONSO MUDARRA**
(1580)
b) Una Matica de Ruda (soprano, viola sopr., guitarra).
- Cuatro Danzas (guitarra). **ROBERTO DE VISEO**
(1650 - 1720)
- Una Sañosa Porfia (4 voces y guitarra). **ALONSO MUDARRA**
- Pues Bien, Para Esta (4 voces a cappella). **GARCIMUÑOZ**
(siglo XVI)
- Enferma Estaba Antiocho (mezzosoprano y guitarra). **ALONSO MUDARRA**
- Virgen Sancta (5 voces y conjunto instrumental). **FRANCISCO GUERRERO**
(1527 - 1599)

Segunda Parte

- Douce Mémoire (flauta baja, 3 violas). Variación: flauta alto y clavecín. **DIEGO ORTIZ**
(1610)
- Paseábase el Rey Moro (mezzosoprano y guitarra). **LUIS DE NARVAEZ**
(1538)
- Cuatro Trozos (guitarra). **ANONIMO**
- O Magnum Mysterium (4 voces a cappella). **T. L. de VICTORIA**
(1535 - 1608)
- Dos Canciones: a) Triste estaba el Rey David. **ALONSO MUDARRA**
b) Isabel, Perdiste tu Faja (tenor y guitarra).
- Trozos para 3 Flautas. **ANONIMO**
- Tres Villancicos: a) Villancico de Chiloé (sopr. viola, flauta baja y guitarra). **ANONIMO**
b) Apuestan Zagales Dos. **FRANCISCO GUERRERO**
c) Oh, Grandes Paces (5 voces y conjunto instrumental).

- 1- La Púrpura de la rosa .
- 2- Hijos de Eva Tributarios
- 3- Oración quediua.
- 4- Jubilate Deo .
- 5- Si el Agrario Padre .
- 6- Villancico Chiloe
- 7- Cancion Chilena
- 8- La Tirana .

- I Magnificat
- ~~II Si el agrario Padre~~
- III Hijos de Eva .
- IV Jubilate Deo .
- V Si el agrario Padre .
- VI Villancico (Chiloe)
Anashe estando durmiendo .
- VII La Púrpura de la rosa





La Fundación Peruana Pro Arte y Educación - Art Center
presenta
al
CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
De la Pontificia Universidad Católica de Chile
Sala Alzedo
(Segundo Concierto)
Lunes 25 de Setiembre

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Silvia Soublette — soprano, órgano portativo, percusión.

Rosario Cristí — mezzo soprano, percusión.

René Ramos — tenor, percusión.

Brayton Lewis — bajo, percusión.

Juana Subercaseaux — violas soprano y baja, schriary, flautas alto, tenor y baja.

Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto; orlo alto; viola alto.

Gabriela Pérez — psalterio, clavecín.

Octavio Hasbún — flautas alto, tenor y baja; orlos alto y tenor.

Guido Minoletti — violas alto y baja.

Luis López — laúd, guitarra.

Artista invitado: Adolfo Flores, viola baja.

ORFEO

CLAUDIO MONTEVERDI
(Traducción Eugenio Dittborn)

PROLOGO

De mi Farnaso tan amado, hasta vosotros vengo
Famosos héroes, descendientes de gentiles reyes
De quienes narra la fama con pregonos excelsos las hazañas
Esto se llega a ver, porque es muy claro el signo.

Yo la Música soy que en dulce acento
Tranquiliza al corazón turbado,
Y que con noble ira o ardor enamorado
Puede inflamar la mente más tranquila.

Yo con citara de oro, cantando suelo
Los oídos mortales encantar a veces
Y así con la armonía sonea
De mi lira del cielo, el alma envuelvo.

Hoy es de Orfeo de quien vengo a hablaros
De Orfeo que domeña las bestias con su canto
Y que venció al Infierno con sus ruegos
Gloria inmortal de Pindo y de Elicona.

Cuando alterne mi canto con alegría y pena
Que todo se inmovilice en estos valles
Que no murmure más la onda sonora
Y que toda la beca detenga su camino.

PRIMER ACTO

SEGUNDO PASTOR

En este día gentil y afortunado
Que ha puesto fin al afán amoroso
De nuestro semidios, cantad pastores
Y con suave acento
Que sea digno de Orfeo vuestro coro.

CORO DE NINFAS Y PASTORES

Dejad los montes y las fuentes
Ninfas graciosas y alegres
Y en estos prados entregaos al baile
Ligero el bello pie.
Que el sol admire vuestras rondas
Más ligeras aún
Como admira la luna en noche oscura
La danza celestial de las estrellas
Después con bellas flores se honrará
La cabeza gentil de estos amantes
Que dejando el martirio del deseo
Al fin su bien disfrutarán gozosos.

ORFEO

Rosa del cielo, vitalidad del mundo
Hijo de quien el universo ordena
Ah, sol que todo lo circunda y todo mira
En la órbita en que giras,
Dime, viste, fuera de mi
Amante más feliz y afortunado?
Mi amor, fui tan feliz el día
Primero en que te vi,
Y tan feliz la hora
En la que uniste tu suspiro al mío,
Tan feliz cuando tu mano blanca
En gaje de tu amor, juntaste a la mía
Si tanto amor tuviese
Como hay en el cielo estrellas infinitas
Si el dulce mes de Mayo me ofreciera sus joyas
Todo te lo daría a cambio del placer
Que me hace palpitar en tu presencia.

EURIDICE

No sé decir Orfeo cual sería
Mi parte de placer que está en el tuyo
Todo mi corazón está contigo
De amor en compañía
Oyelo palpitar y te dirá sonriendo
cuanto te ama.

NINFA, PASTOR 1º y 2º

Que aunque crezca el cauce grávido del río
Que la tormenta con que inunda al mundo
Siempre despliega el sol su rayo tan laciente.

ACTO SEGUNDO

ORFEO

Estáis ahí y a vosotros retorno
lugares tan amados
Que endulza el sol
Haciendo que mi noche se transforme en día.

Recuerda bosque sombrío
El que fue mi tan largo tormento
Cuando esta roca escuchaba mi lamento
Respondía piadosa?

Decíme: en ese tiempo, no parecía
Haber alguno más desconsolado?
Más la fortuna ha cambiado
Mudando en regocijo la desdicha
Es por ti bella Euridice
Que bendigo mi tormento
Tras mi pena estoy contento
Tras el mal soy más felice.

MENSAJERA

Ay, triste caso, ay, hecho impío, hecho cruel
Ay, injuriosa estrella, cielo avaro.
ORFEO
¿De dónde vienes? ¿A dónde vas? ¿Ninfa, qué traes?
MENSAJERA
Hacia ti vengo, Orfeo
Mensajera infeliz
De un caso triste y por demás funesto.
La bella Euridice

ORFEO

¿Ay de mí, qué dices?

MENSAJERA

Tu amada esposa ha muerto.

ORFEO

¡Ay de mí!

ACTO CUARTO

PROSERPINA

Señor, ese hombre desdichado
Que por esa tan lúgubre campiña
Va llamando a Euridice
Que has oído hace poco
De este modo tan suave lamentarse
Ha movido a tanta piedad mi corazón
Que una vez más a volver ruego
Porque tu potestad a su llorar se apiade.

PLUTON

Aunque un severo e inmutable edicto
Se oponga, amada esposa, a tu deseo
Por nada ya se niegue
Que tal beldad se junte a tanto ruego
Con su amada Euridice
Contra la orden fatal Orfeo encuentre
Pero antes que abandone estos abismos
Antes que vuelva a ver con avidez, las luces
La perderá con pena eterna
Por el solo motivo de darle una mirada
Así yo lo establezco y aquí en mi reino
Haced, ministros, mi voluntad evidente
A si lo entienda Orfeo
Y lo entienda Euridice
No he de cambiar, sjeño a todo ruego.

ORFEO

Oh dulcísima luz, yo por ti veo
Yo por... pero ay, ¿qué eclipse me oscurece?
Espíritu TERCERO
Contraviene la ley, se hace de gracia indigno.

EURIDICE

Ay mirada tan dulce y tan amarga
Así, por tanto amor, pues tu me pierdes
Y yo misera pierdo
El poder aún gozar
De la luz de la vida y me pierdo contigo
Todo mi bien amado, oh mi consorte!

ORFEO

Dónde te vas, mi vida, yo te sigo
¿Pero quién lo impide? ¿Ay, sueño o delirio?
Que oculto poder de este horror
De este amado horror
A pesar de mi grado me trae y me conduce
A esa odiada luz?

CORO DE PASTORES

Anda, Orfeo, feliz en plenitud
A gozar honores celestiales
Allí don del el bien nunca jamás es menos
Allí don de nunca se sufrirán dolores,
Mientras en los altares, incienso y voto
Nosotros te ofrecemos, felices y devotos.

Así va el que no se arredra
Al llamar del dios eterno
El que gracia al cielo implora
Y que aquí abajo ya probó el infierno
Porque el que siembra entre dolores
Todo el sabor del fruto siempre coge.

PROGRAMA

I

Suite de danzas

(Flautas soprano, alto, tenor y baja;
schrinary; orlos alto y tenor; violas
soprano, alto, tenor y baja; laúd y
clavecín; percusión)

Michael Praetorius
1571.1621

Dos canciones

a) Entlaubet ist der walde

(soprano, tenor y bajo; flauta
baja y tres violas)

b) Mit lust tat ich ausreiten

(Soprano, tenor y bajo; flauta soprano
violas y clavecín)

Ludwig Senfl
1490-1550

Hanze Pachap

(cuatro voces, orlo tenor
y tres violas)

Anónimo Quechua
1611 (Perú)

Jubilat Deo

(soprano y tenor; dos flautas alto,
viola baja y clavecín)

Esteban Salas
Siglo XVIII (Cuba)

Guárdame las Vacas (Diferencias)

(guitarra)

Luis de Narvaez
siglo XVI

Ensalada "La Negrina"

(cuatro voces; flautas soprano y alto;
schrinary; orlo alto; viola baja; guitarra y psalterio)

Mateo Flecha
1520.1604

II

Suite de la ópera "Orfeo"

1. Ritornello I, Prólogo: La Música
2. Pastor, coro de Ninfas y Pastores, Ritornello II
3. Orfeo, Euridice
4. Ritornello III, Trio, Ritornello III
5. Sinfonía I, Orfeo
6. Ritornello IV, Orfeo
7. Sinfonía II, La Messaggera, Orfeo
8. Sinfonía III (del infierno), Proserpina y Plutón
9. Orfeo, Euridice, Espíritu, Ritornello I
10. Ritornello V, coro de Pastores, Moresca.
(La Música — Euridice: soprano
La Meesaggera — Proserpina: mezzo soprano
Pastor — Orfeo: tenor
Plutón — Espíritu: bajo
órgano portativo,
flautas soprano, alta y baja; violas soprano, alto,
tenor y baja; orlos alto y tenor; laúd y clavecín).

Claudio Monteverdi
1567.1643

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Instituto de Música

Temporada de Conciertos 1971

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



SALON DE HONOR

MIERCOLES 26 DE MAYO — 19 HORAS

PROGRAMA

I

- G. PH. TELEMANN **SONATA A TRIO EN RE MENOR PARA FLAUTA
DULCE, VIOLIN Y CONTINUO**
Andante — Vivace — Adagio — Allegro
- G. F. HÄNDEL **TRES ARIAS PARA SOPRANO, VIOLIN
Y CONTINUO**
a) Singe, Seele, Gott zum Preise
b) Süßer Blumen Ambräflöcken
c) In den Angenehmen Büschen
- H. PURCELL **SUITE !! EN SOL MENOR PARA CLAVECIN**
Prelude — Almand — Corant — Saraband

II

- G. PH. TELEMANN **SONATA A TRIO EN DO MENOR PARA
FLAUTA DULCE, OBOE Y CONTINUO**
Largo — Vivace — Andante — Allegro
- J. S. BACH **DOS ARIAS PARA CONTRALTO, OBOE
Y CONTINUO**
a) Kreuz und Krone (De la Cantata Nº 12
"Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen")
b) Zum Reinen Wasser (de la Cantata Nº 112
"Der Herr ist mein getreuerer Hirt")
- H. PURCELL **TRES DUOS PARA SOPRANO, CONTRALTO
Y CONTINUO**
a) No, no, Resistance is but vain
b) Two daughters of an aged stream
c) Sound the trumpet

INTERPRETES:

- SILVIA SOUBLETTE : soprano
- CARMEN LUISA LETELIER : contralto
- MIRKA STRATIGOPOULOU : flauta dulce
- FERNANDO ANSALDI : violin
- ENRIQUE PEÑA : oboe
- JUANA SUBERCASEAUX : viola da gamba
- FLORENCIA PIERRET : clavecín



LAN-CHILE

PREFERIDA POR LOS GRANDES ARTISTAS

COMO VIAJEROS DE EXPERIENCIA

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE
DEPARTAMENTO DE MUSICA

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

Directora: **SILVIA SOUBLETTE**



SALON DE HONOR
19 de julio — 19 horas
1967

PROGRAMA

I

1. **ALLE, PSALLITE, ALLELUIA**
(2 sopranos y tenor; viola gótica, flauta, arlo y psalterio).
ESCUELA DE NOTRE DAME
(siglo XIV)
2. **RONDEAU**
(Organo portátil; orlos alto y tenor; flauta bajo; viola alto y laúd).
BALADA "Dame par vous me sens reconforté"
(Tenor; órgano portátil y viola alto).
GUILLAUME DE MACHAULT
(1300 (?) - 1372 (?))
3. **ESTAMPIE**
(Orlos alto y tenor; violas soprano y alto; laúd; órgano portátil y espineta).
ANONIMO DE 1320
4. **KYRIE DE LA MISA SINE NOMINE**
(Soprano y tenor; violas soprano y alto; flauta soprano; arlo alto).
POUR L'AMOUR DE MA DOUCE AMIE
(Soprano y tenor; viola gótica; viola alto; flauta baja y laúd).
GUILLAUME DUFAY
(1400 - 1474)
5. **JE N'AI POINT PLUS D'AFFECTION**
(Voces y laúd).
QUE N'EST ELLE AUPRES DE MOI
(A cappella).
CLAUDE DE SERMISY
(1490 (?) - 1562)
6. **MARIAM MATREM**
(Soprano; dos flautas bajas).
PIERRE CERTON
(? - 1572)
7. **LA NUIT FROIDE ET SOMBRE**
(Soprano, mezzosoprano, tenor y bajo; flauta baja; viola alto y dos violas bajas).
JE L'AIME BIEN
(Soprano, mezzosoprano, tenor y bajo; flautas tenor y bajo y violas alto y bajo).
ROLAND DE LASSUS
(1530 - 1594)

II

1. **DANZAS**
a) The King of Denmark's Galiard;
b) Sir John Souch his Galiard;
c) Captain Digorie Piper his Galiard;
d) Mr. Bucton's Galiard;
e) Mrs. Nichol's Almand;
f) Mr. George Whitehead his Almand.
(Cuarteto de violas).
JOHN DOWLAND
(1563 - 1626)
2. **SORROW STAY**
(Bajo y clavecín).
JOHN DOWLAND
3. **GALLIARDA**
(Laúd).
JOHN DOWLAND
4. **WHILE DANCING RESTS**
(Soprano y clavecín).
JOHN COPERARIO
(1570 - 1627)
5. **FANTASIA Nº 12 PARA CUATRO VIOLAS**
HENRY PURCELL
(1658 - 1695)
6. **ADIEU SWEET AMARYLLIS**
(A cappella).
JOHN WILBYE
(1574 - 1638)
7. **FLORA GAVE ME FAIREST FLOWERS**
(Soprano, mezzosoprano, tenor y bajo; dos flautas soprano; violas alto y bajo y clavecín).
JOHN WILBYE

INTEGRANTES DEL CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA:

CANTANTES:

Silvia Soubllette: soprano, órgano portátil.

Rosario Cristi: mezzosoprano.

René Ramos: tenor.

Brayton Lewis: bajo.

INSTRUMENTISTAS:

Juana Subercaseaux: flauta baja, viola gótica, violas soprano y baja.

Mirka Stratigopoulou: flautas soprano y tenor; orlo alto y viola alto.

Gabriela Pérez: psalterio, espineta y clavecín.

Octavio Hasbún: flautas soprano y baja; orlos alto y tenor.

Guido Minoletti: viola alto; violas alto y baja.

Luis López: laúd.

Artista invitado: ADOLFO FLORES: viola da gamba.

PERIODO ANUAL DE EXTENSION CULTURAL DEL GRUPO
"LOS INUTILES"

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA



Dirige: SILVIA SOUBLETTE

TEATRO REX

Rancagua

17 de Abril de 1966

PROGRAMA

I Parte

- I **Anón**
(Siglo XVI) Danzas instrumentales francesas.
(Flautas soprano, alto y tenor,
krumhorn, violas y psalterio).
- II **Jannequin**
(1560) MA PEINE N'EST PAS GRANDE
(4 voces - flautas, violas y laúd).
- III **John Dowland**
(1563-1625) SHALL I SUE
(Soprano, flauta baja, 3 violas y
clavecín).
- IV **John Wilbye**
(1574-1638) SWEET HONEY-SUCKING BEE
(a cappella).
- V **Giovanni Gabrieli**
(1557-1672) CANZONA N° 2
(2 flautas, 2 violas y clavecín).
- VI **Claudio Monteverdi**
(1567-1643) CHEDARPIU VI POSS'IO
(a cappella).
- VII **G. Gastoldi**
(1566-1622) DOS BALLETTI
(voces instr.).

II Parte

- I **Tomás de Torrejón**
(Perú, 1622-1732) LA PURPURA DE LA ROSA
(4 voces - flautas, schriarys, violas
y clavecín).
- II **Diego Ortiz**
(España, 1610) DULCE MEMORIA
(flauta baja, 3 violas y solo de flau-
ta alta).
- III **Francisco Guerrero**
(España, 1527-1599) 2 VILLANCICOS
(4 voces, flautas y viola).
- IV **Francisco Guerrero** LA LUZ DE VUESTROS OJOS
(Alto solo, flautas y violas).
- V **Cancionero de Palacio** PASE EL AGUA MA JULIETA
(España, siglo XVI) DAMA
(4 voces, flauta alto, schriary,
krumhorn y viola baja).
- VI **Mateo Flecha**
(España, 1555) LA NEGRINA
(4 voces, schriary, flauta alto,
krumhorn, viola baja, guitarra y
psalterio).



SILVIA SOUBLETTE

Silvia Soubllette, alumna destacada del maestro Domingo Santa Cruz, con vocación musical extraordinaria, comunica dinamismo y despierta curiosidad a través de su conversación.

Alta y segura de sí misma habla de su actividad artística con fluida sencillez. Sin prepotencia alude a su beca obtenida en Francia y a sus estudios de Composición hechos en París en 1951.

De vuelta de un viaje que hiciera a Nueva York en 1958 y teniendo como base un pequeño conjunto instrumental, en el Departamento de Extensión Musical, dio forma y vida al actual Conjunto de Música Antigua que cuenta con once maestros ejecutantes.

La dirección de este prestigioso Conjunto Musical la apasiona porque según su propia expresión: "Tiene abiertos todos los caminos de la investigación musical y sus nexos con las otras ramas afines del arte". Además tiene sitio para su propia expresión artística como intérprete (1° soprano) y como directora.

Ha realizado varios viajes por América Latina, especialmente Perú. Fue a los Estados Unidos en 1963. En Inglaterra obtuvo el Premio "Elizabeth Sprague Coolidge".

Su gran anhelo es dirigir una orquesta. Actualmente prepara una gira por Europa, visitando los siguientes países: España, Italia, Francia, Alemania, Rusia, Grecia y Yugoslavia.

**ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΑΙ
ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΑΙ
ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ
1966**



ΟΜΙΛΟΣ ΠΑΛΙΑΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΑΙ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΑΙ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ

Ἡράκλειον 16 *Ἰουλίου*

Χανιά 17 *Ἰουλίου*

**ΟΜΙΛΟΣ ΠΑΛΙΑΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
ΤΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ**

**CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE**

Μουσική τῆς Λατινικῆς Ἀμερικῆς καὶ τῆς
Ἰσπανικῆς Ἀναγεννήσεως

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού, συνεπής εις την απόφασιν και την προσπάθειάν του, όπως καλύψη έτι περαιτέρω τας ανάγκας τής χώρας μας εις καλλιτεχνικάς εκδηλώσεις κατά την διάρκειαν τής άνοιξης και τού θέρος, έπρογραμμάτισε και κατά τόν τρέχον έτος περισσότερας τών 980 μουσικών, θεατρικών και χορευτικών παραστάσεων εις 65 πόλεις και αρχαιολογικούς χώρους ανά την Ελλάδα. Ο αριθμός ούτος δημιουργεί, ένδεχομένως, τήν έντύπωσιν τού εύτεροβολικού. Έν τούτοις ή κατανομή τών εκδηλώσεων εις τούς κατ' ίδιαν χώρους μās επαναφέρει εις τήν πραγματικότητα και δίδει τόν μέτρον τής ελαχίστης εκπληρώσεως ήθικης και πνευματικής ύποχρέωσης πρὸς τόν σύνολον τού λαοῦ μας και τούς ανά τήν χώραν διακινουμένους τουρίστας.

Πιστεύομεν επίσης ότι είναι ανάγκη νά ενισχυθῆ έτι περαιτέρω ή προσπάθεια διατηρήσεως και αναπτύξεως τών λαογραφικών και ιστορικών στοιχείων. Ο αριθμός τών εκδηλώσεων εις εκάστην τών πόλεων συνδέεται μέ τόν αριθμητικόν ήθος τού πληθυσμοῦ τής, τήν εύχρησταν «προσπελάσεως» τήν ύπαρξιν βασικών μέσων έξυπηρετήσεως τών καλλιτεχνικών συγκροτημάτων, εκδηλώσεων κλπ.

Αί κατευθύνσεις και επιδιώξεις, εις τās όποίας έστηρίχθη και κατά τόν τρέχον έτος ή κατάρτις τού προγράμματος, ήσαν αί ακόλουθοι:

— Μεγαλύτερα χρησιμοποίησις και προβολή τών Έλληνικών καλλιτεχνικών δυνάμεων και γνωριμία τούτων μέ τόν εύρύτερον ελληνικόν καινόν και τούς ξένους τουρίστας.

— Αξιοποίησις και προβολή τών εκτός Αθηνών Έλληνικών καλλιτεχνικών δυνάμεων διά τήν ανάπτυξιν και διάδοσιν τών τάσης σημασίας τοπικών προσπαθειών.

— Διά τήν ανανέωσιν τής πνευματικής μας ζωής όσον και διά τήν διατήρησιν τών εθνικών παραδόσεων και τήν δημιουργίαν νέων φορέων εις τόν κόσμον τού πνεύματος και τής τέχνης.

— Δημοσιογία ειδικών υπαιθρίων χώρων εις τās διαφόρους πόλεις τής Ελλάδος.

— Παρουσίασις τών αλλοδαπών καλλιτεχνικών συγκροτημάτων και εις χώρους εκτός τών Αθηνών.

— Ευρεία παρουσίασις έργων τής ελληνικής πνευματικής παραγωγής και κληρονομίας, ως και συμμετοχή Έλλήνων καλλιτεχνών εις τās εκδηλώσεις τών ξένων συγκροτημάτων.

— Παρουσίασις και νέων Έλλήνων καλλιτεχνών διά τήν πραγματοποίησιν τής «φυσικής διαδοχής» και τήν κάλυψιν τών όλων έν αυξανόμενων αναγκών.

— Παρουσίασις όλων τών τάσεων και εποχών τής τέχνης. Προσφορά ψυχαγωγίας και εις τούς εκτός τών Αθηνών εύρισκομένους τουρίστας και ένίσχυσις τού έσωτερικού τουρισμοῦ.

ΟΜΙΛΟΣ ΠΑΛΙΑΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

Ο «Όμιλος Παλιάς Μουσικής» τού Καθολικού Πανεπιστημίου τής Χιλής, αποτελείται από έπτά όργανα και πέντε τραγουδιστάς, και στά προγράμματά του, όπως παρατηρεί κάποιος Περουδιανός κριτικός «έν παρέχει μόνον ένα πανόραμα φωνητικής και ένόργανης μουσικής τού ευρωπαϊκού μπαρόκ και ιδιαίτερα τής Ισπανίας», αλλά και καταβάλλει προσπάθεια ιδιαίτερη για νά φέρη σέ φώς μία έντελώς άγνωστη παράδοση Ισπανικής αποικιακής μουσικής. Πρόκειται για θρησκευτικά κυρίως έργα μουσικών μεγάλης κάποτε αξίας πού μετανάστευσαν στό Νέο Κόσμο και πού τόν έργο τους δέν έτυχε ποτέ νά γίνη γνωστό στόν Παλαιό. Έτσι, πλάι στόν Ντοφαί, τόν Μπενσονά, τόν Τόμας Μόρλεϋ, τόν Γιόχαν Παχέλιμπελ, τόν Μπουξτεχούντε, τόν Φρεσκομάλντι, τόν Μοντεβέρντι, τόν συγκρότημα περιλαμβάνει τακτικά στά προγράμματά του και έργα άγνωστων σέ μās κληρικών, αρχιμουσικών σέ καθεδρικούς ναούς τής Λίμα, τής Αβάνα, τής Πόλεως τού Μεξικού, τού Καλλιό, τής Γουατεμάλας.

Ο Όμιλος ιδρύθηκε έδώ και δέκα χρόνια σάν συγκρότημα αποκλειστικά ένόργανο. Τό 1958 όμως ανασυγκροτήθηκε πάνω σέ νέες βάσεις και στά όργανα προστέθηκε και τόν φωνητικό κοινόντετο. Οι πέντε αυτοί τραγουδιστάι είναι δύο ύψιφωνοι, μία μεσόφωνος, ένας τενόρος και ένας βαθύφωνος. Οι έπτά μουσικοί έξέ άλλου παίξουν διαφόρους αρχαίους αϊλούς, κορνέτο, γοθική βιάλα, «ρεμπέκ», βιάλα ντά γκάμπα, ψαλτήρι, λαγούτο, θεόρθη και τσέμπαλο. Ο καθένας τους παίξει περισσότερα από ένα όργανο, για νά διατηρηθῆ από τή μία πλευρά τόν πνεύμα τής Αναγέννησης και νά μείνη ίδιος ό αριθμός τών μουσικών πού αποτελούν τόν συγκρότημα. Τις πρώτες περιόδους του στό έξωτερικό τόν συγκρότημα άρχισε τόν 1963, όπότε έμφανίστηκε στή Λίμα. Τόν Σεπτέμβριο τού ίδιου έτους έμφανίστηκε στήν Ουάσιγκτον κατά τήν διάρκεια τού Φεστιβάλ «Είλιόνες τής Χιλής», μέ επιτυχία όλως έξαιρετική. Πέρνει τόν συγκρότημα έλαβε μία σημαντικώτατη δωρεά από τόν Ίδρυμα Ροκφέλλερ πού συνίστατο σ' ένα μεγάλο αριθμό οργάνων τού Μεσαίωνα και τής Αναγέννησης, σέ μία πλουσιωτάτη βιβλιοθήκη μέ παρτιτούρες καθός και σέ μία σκευή φωτοαντιγράφων. Τόν συγκρότημα έχει τιμηθῆ μέ τόν χρυσόν μετάλλιον «Elizabeth Sprague Coolidge» πού τού άπενεμήθη από τόν όργανισμό Harriet Awards.

Στό Φεστιβάλ Αθηνών 1966, λαμβάνει μέρος μέ δύο συναυλίες.

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
ΜΟΥΣΙΚΗ ΤΗΣ ΛΑΤΙΝΙΚΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΕΩΣ

ΗΡΑΚΛΕΙΟΝ

Σάββατο, 16 Ιουλίου

- Francisco Guerrero
(Ισπανία, 1527 - 1599)
Τρία τραγουδάκια
1. Άγια Παναγιά
2. Στοιχηματίζουν οι δυο βοσκοί
3. Ό μεγάλη ειρήνη!
- Alonso De Mudarra
(Ισπανία, 1580)
Δύο τραγούδια
1. Θλιμένος ήταν ο Βασιληάς Δαυίδ
2. Ισαβέλα ή τόσο όμορφη
(Τενόρος και κιθάρα)
- Άνωνόμου
(Ισπανία, ΙΣΤ' Αιών)
Τρία κομμάτια για τρεις φλογέρες με
ράμφος
- Tomás Luis De Victoria
(Ισπανία, 1535 - 1608)
Vere Languores (A capella)
- Άνωνόμου
(Ισπανία, ΙΣΤ' Αιών)
Όλη μου τη ζωή σας αγάπησα
(Σοπράνο και κιθάρα)
- Cancionero De Palacio
(Ισπανία)
Πέρνα τό νερό Ιουλιέτα, κυρά μου
- Antonio De Salazar
(Μεξικό, ΙΖ' Αιών)
Συνεχίζεται ή προσβολή, Πατέρα
(Φωνές, βιόλα ντά γκάμπα και τσέμπαλο)
- Esteban Salas
(Κούβα, 1725 - 1803)
Jubilate Deo
(Σοπράνο και τενόρος, δυο φλογέρες με
ράμφος σοπράνο, βιόλα ντά γκάμπα και
τσέμπαλο)
- Άνωνόμου
(Ινδιάνων Περού, 1630)
Χανακπατσάπ (A capella)
- Tomás De Herrera
(Περού, 1611)
Γιοί της Εβας μισθωτοί
(Δύο βιόλες, φλογέρα με ράμφος μπάσο
και κιθάρα)

Άνωνόμου
(Χιλή, ΙΗ' Αιών)

- Δύο τραγούδια
1. Πάμε στη Βηθλεέμ, βοσκοί
(Σοπράνο, βιέλα, φλογέρα με ράμφος
μπάσο και κιθάρα)
2. Χθές βράδυ, καθώς κοιμόμουν
(Τενόρος, κιθάρα και τσέμπαλο)

Tomás De Torrejón
(Περού, ΙΖ' Αιών)

Ή πορφύρα του Ρόδου

Διευθύνσις: Silvia Soublette

Σολίστ: Silvia Soublette, ύψιφωνος
Rosario Cristi, ύψιφωνος
Magda Mendoza, μεσόφωνος
Rene Ramos, τενόρος
Gregorio Cruz, βαθύφωνος

Μίρκα Στρατηγοπούλου, φλογέρα με ράμφος
σοπράνο και άλτο, βιόλα άλτο
Juana Subercaseaux, φλογέρα με ράμφος τε-
νόρος, βιόλα τενόρος, βιόλα ντά γκάμπα
μπάσο
Gabriela Perez, τσέμπαλο
Luis Lopez, κιθάρα
Guido Minoletti, βιόλα μπάσο
Octavio Hasbun, φλογέρα με ράμφος μπάσο

X A N I A

Κυριακή, 17 Ιουλίου

Fernando Franco (Μεξικό, 1532 - 1585)	Magnificat Quinti Toni
Άνωνύμου (Ισπανία, ΙΕ' Αιών)	Δυό Ίσπανο-Εβραϊκά τραγούδια 1. Μιά κόρη έχει ο Βασιληάς 2. Ό θάμνος του άπηγανου (Σοπράνο, βιέλα, φλογέρα με ράμφος μπάσο και κιθάρα)
Luis Milán (Ισπανία, 1490)	Δυό Παβάνες (κιθάρα)
Alonso De Mudarra (Ισπανία, 1580)	Ένας άγριος καυγās (Φωνές και κιθάρα)
Garcimunez (Ισπανία, ΙΣΤ' Αιών)	Έ, καλά λοιπόν, γι' αυτήν (Α capella)
Άνωνύμου (Περου, ΙΖ' Αιών)	Δυό τραγούδια 1. Σε κάποιον έρωτευμένο, ή κυρά του 2. Έγώ τó ξέρω πώς δέ θα κερδίσης
Άνωνύμου (Χιλή, ΙΖ' Αιών)	«Η Παναγιά της Τιράνα» 1. Κάμποι άληθινοί 2. Καληνύχτα, Βασίλισσα Μάνα 3. Έφτασε ή στερνή μέρα (Φωνές, φλογέρες με ράμφος και κρουστά)
Diego Ortiz (Ισπανία, 1610)	«Γλυκειά θύμηση» και μιá παραλλαγή (Φλογέρα με ράμφος μπάσο, τρεις βιόλες και τσέμπολο)
Francisco Guerrero (Ισπανία, 1527 - 1599)	Τό φός των ματιών σας (Κοντράλτο, δυό φλογέρες με ράμφος και δυό βιόλες)

Fructus Del Castillo (Μεξικό, 1535)	Monstra Te Esse Matrem (Σοπράνο, τενόρος και δυό βιόλες σο- πράνο)
F. De La Torre (Ισπανία, ΙΣΤ' Αιών)	Χορός πηδηχτός (Φλογέρα με ράμφος σοπράνο και δυό βιόλες μπάσο)
Mateo Flecha (Ισπανία, 1555)	ΈΗ Άραπίνα

Διεύθυνσις: Silvia Soublette

Σολίστ: Silvia Soublette, ύψίφωνος
Rosario Cristi, ύψίφωνος
Magda Mendoza, κοντράλτο
René Ramos, τενόρος
Gregorio Cruz, βαθύφωνος

Μίρκα Στρατηγοπούλου, φλογέρα με
ράμφος σοπράνο και άλτο, βιόλα άλτο
Juana Subercaseaux, φλογέρα με ράμφος
τενόρος, βιέλα τενόρος, βιόλα ντά
γκάμπα μπάσο
Gabriela Pérez, τσέμπολο
Luis Lopez, κιθάρα
Guido Minoletti, βιόλα μπάσο
Octavio Hasbun, φλογέρα με ράμφος
μπάσο



ПРОГРАММА
концерта

АНСАМБЛЯ СТАРИННОЙ МУЗЫКИ
(Чили)

ПОСОЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ЧИЛИ

МОСКВА
5 июля 1966 года

АНСАМБЛЬ СТАРИННОЙ МУЗЫКИ ЧИЛИ

Исполнители песен:

<i>Сильвиа Сублиет</i>	Сопрано — руководительница
<i>Росарио Кристи</i>	Меццо-сопрано
<i>Магда Мендоса</i>	Контральто
<i>Рене Рамос</i>	Тенор
<i>Грегорио Крус</i>	Бас

Музыканты:

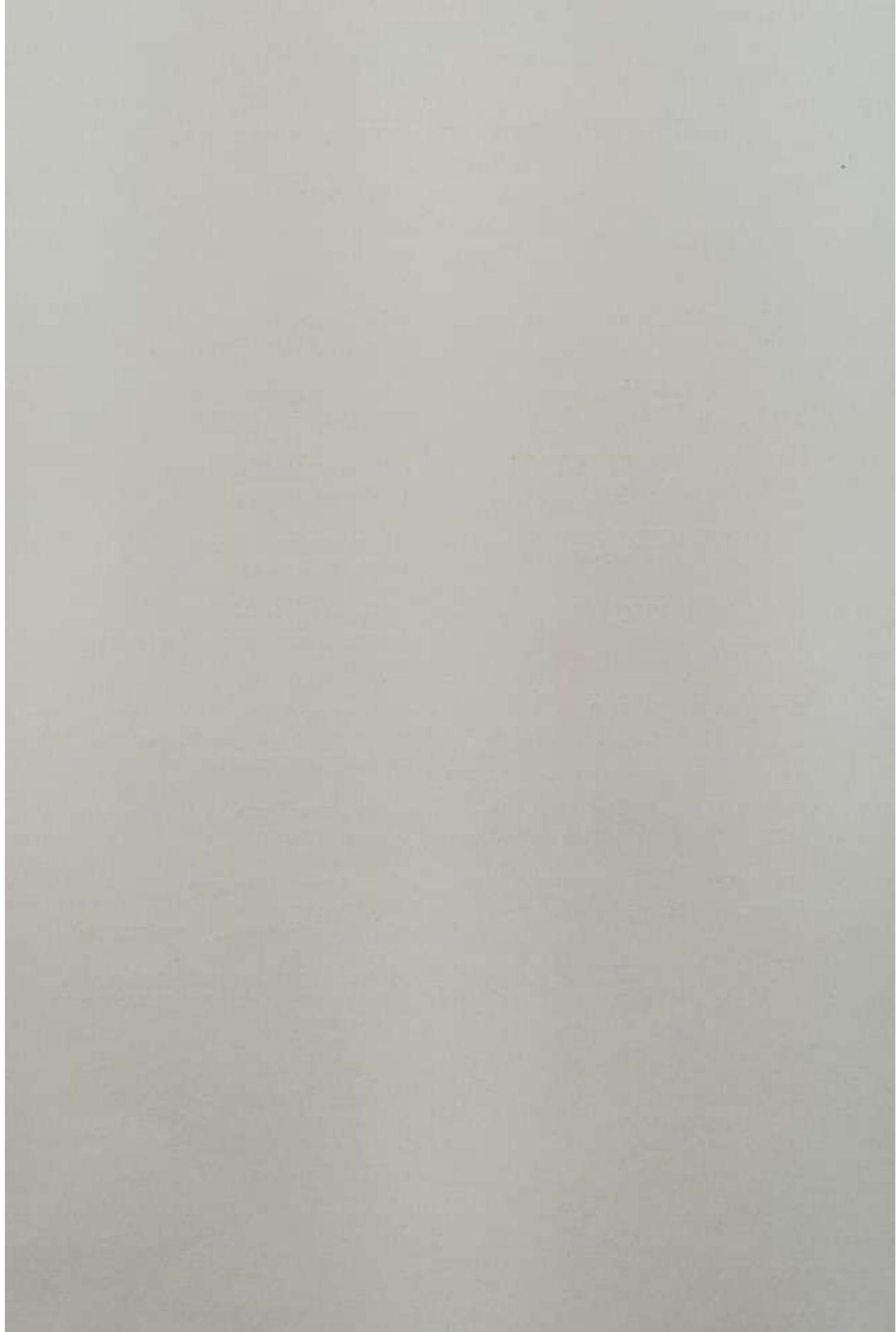
<i>Нирка Стратигополоу</i>	Флейта и виола
<i>Хуана Суберкасо</i>	Виола и флейта
<i>Габриела Перес</i>	Клавесин, портативный орган, дульсинер, духовые инструменты.
<i>Гидо Минолетти</i>	Виола
<i>Луис Лопес</i>	Гитара и лютия

Все исполнители песен играют на ударных инструментах.

ПРОГРАММА КОНЦЕРТА ПОСОЛЬСТВА ЧИЛИ

Москва, 5 июля 1966 года
в 18 часов

<i>МАТЕО ФЛЕЧА</i> (Испания, 1490)	«Ла Негрина» (голоса и инструменты)
<i>ЛУИС МИЛАН</i> (Испания, 1580)	«Дос Паванас» (гитары)
<i>АЛОНСО ДЕ МИДАРРА</i> (Испания, XVI век)	«Уна саньеса Порфия» (голоса и гитары)
<i>ГАРСИМУНЬЕС</i> (Испания, XVI век)	«Пуес бен пара еста» (хор а капелла)
<i>ДИЕГО ОРТИС</i> (Испания, 1610)	«Доусе Мемори» (флейта, три виолы и клавесин)
<i>ЭСТЕБАН САЛАС</i> (Куба, 1725—1803)	«Хубилате Део» (сопрано и тенор, две флейты, виола и клавесин)
<i>АНОНИМ</i> (Перу, 1630)	«Ганакпак Хан» (хор а капелла)
<i>АНОНИМ</i> (Чили, XVIII век)	«Тиранская Мадона» а) Зеленые поля б) Добрый вечер, мать-царевна в) Настал последний день (голоса, флейты и ударные инструменты)



ATENEO DE MADRID

CONCIERTOS DEL *AULA DE MUSICA*

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE
LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

SILVIA SOUBLETTE, soprano (directora)
ROSARIO CRISTI, mezzo-soprano
MAGDA MENDOZA, contralto
RENE RAMOS, tenor
GREGORIO CRUZ, bajo

MIRKA STRATIOPOULOU
JUANA SUBERCASEAUX
GABRIELA PÉREZ
OCTAVIO HASBÚN
GUIDO MINOLETTI
LUIS LÓPEZ
instrumentistas

Clausura del
CURSO 1965-66

PROGRAMA

I

- Tres Motetes..... *Ecole de Notre Dame.*
a) Pucelete - Je languis
b) Flos filius
c) Alle, psallite, Alleluya
soprano, contralto, tenor, flauta dulce, krummhorn, viellas, psalterio
Ave Regina..... *Guillaume Dufay.*
1400-1474
soprano, viella, flauta dulce baja
Danzas francesas.. *Anónimo siglo XVI.*
flautas dulces, schriary, krummhorn, laúd, clave y percusión
Lasso vita mía..... *John Dowland.*
1563-1625
contralto, violas y clave
Hence Care. *John Weelkes.*
a capella 1623
Sweet Honney-Sucking Bee..... *John Wilbye.*
a capella 1574-1638
About the Maypole new. *Thomas Morley.*
1558-1603
voces e instrumentos

II

- Symphonia Sacra: Anima mea Liquefacta est. *Heinrich Schütz.*
1585-1672
sopranos, flautas dulces, viola de gamba y clave
Canzona n.º 4..... *Giovanni Gabrieli.*
1557-1612
flautas dulces, violas y clave
Dos madrigales..... *C. Monteverdi.*
Che dar piu vi... 1567-1643
Oh, mirtillo
a capella
Aria (soprano y clave)..... *G. Frescobaldi.*
1583-1643
Dos bailes..... *Giovanni Gastoldi.*
a) Speme amorosa 1556-1622
b) amor vittorioso
voces e instrumentos

Viernes, 27 de mayo de 1966, a las siete de la tarde.

Orquesta Nacional Juvenil de Venezuela

Dpto. de Música Antigua

DIRECCION GENERAL:

SILVIA SOUBLETTE

integrantes:

Mariela Valladares
directora / Isabel Palacios
Pedro Stern
Francisco Salazar
Rubén Guzmán
Marianela Maduro
Bartolomé Díaz
Leonardo Azpúrua

ARS MUSICÆ DE VENEZUELA

MUSICA DEL
RENACIMIENTO ESPAÑOL
Y DEL PASADO DE AMERICA





"El alto Concepto del ombre en la contemplación de la eternidad engendró a las nueve Musas, cuya profesion es buscar, y inquirir, entanto que durara el mouimiento de los cielos, los secretos de las cosas".

Para la mayoría de los Musicólogos e historiadores, la creación musical española del siglo XVI es simplemente una copia anacrónica de los estilos Flamenco e Italiano; para otros -españoles en su mayoría- es un producto superiorísimo de la creatividad ibérica. En las obras más recientes es aceptada como una mezcla de tres elementos, el italiano y el franco-flamenco, por una parte, y el español por la otra. Pero en ninguna de ellas se ha intentado precisar lo que hay de específico español en esta música, tal vez porque resulta demasiado difícil no caer en el subjetivismo que tanto aterra a los historiadores y musicólogos "serios".

Son demasiados los problemas a los que tiene que enfrentarse quien intente definir la "hispanidad" de la música española del siglo XVI. El primero es el de establecer lo que era primero, ya que para definir lo "hispanico" habría que comenzar por definir "España" y culturalmente ella no existe ni existió jamás como una unidad homogénea.

España, desde el punto de vista cultural puede dividirse -tentativamente- en cinco grandes areas: Castilla, Vasconia, Galicia, Cataluña y Andalucía. Esta división, que proponemos arbitrariamente, no coincide en modo alguno con ninguna división geográfica, basandonos estrictamente en consideraciones históricas y culturales. El factor principal para su elaboración fué el lingüístico. Para esta introducción a la música del renacimiento español solo nos interesan las areas de Castilla, Levante y Andalucía; Vasconia siempre se ha mantenido totalmente al margen del proceso cultural peninsular y la influencia que Galicia (abarcando más o menos las regiones de Galicia, León y Asturias) ejerció en él está demasiado lejana para esta época.

El area de Cataluña, que comprende las regiones de Aragón y Cataluña, junto a las islas Baleares y el norte del país Valenciano, estuvo ligada siempre al Mediterraneo, por una parte, y a Europa por la otra. De esta unión resultó que el Area levantina permaneciera siempre inscrita, si bien de forma marginal, en el desarrollo de la cultura occidental. Andalucía, formada por lo que actualmente es: Andalucía, Extremadura, el sur de la Nueva Castilla, Murcia y el sur de Valencia, estuvo durante más de 500 años bajo el poder del Islam, y en ella floreció la imponente cultura

de Al-Andalus, una de las más importantes de la historia islámica. Si Andalucía era Árabe y Cataluña era burgués dedicado a la industria y el comercio, Castilla contaba con un inmenso capital territorial y demográfico, que determinó su estructura predominantemente rural.

Al celebrarse, en 1469 el matrimonio de Isabel, reina de Castilla, con Fernando IV de Aragón, se consuma la unidad política de la península. Solo una pequeña franja de territorio, en la costa sur de la península, escapaba a su control: el Reino Nazarí de Granada. Desde el comienzo de su reinado, Fernando e Isabel dirigieron todos sus esfuerzos a consolidar su poderío: unificaron hasta donde fue posible la cultura española, disminuyeron el poder de la nobleza para centralizarlo en la corona e iniciaron acciones de expansión, cuya primera conquista fué la toma de Granada en 1492, el mismo año en que el Almirante Cristóbal Colón pone medio mundo a los pies de los Reyes.

Por conveniencia política, Castilla fué el centro del nuevo Imperio, pero culturalmente era la menos avanzada de las regiones españolas. Su nobleza, principalmente descendiente de aquellos visigodos que siete siglos antes se acuartelaron en las montañas de Asturias para resistir el avance islámico, aferrada al catolicismo como única salvación y a la tierra como única fuente de vida, era estática y tradicional. Adquirió parte de la cultura árabe más por contagio que por asimilación, y era mucho lo que le faltaba por aprender de los invasores. Cataluña y Aragón, en cambio, vivían de la industria y el comercio; sus estructuras sociales y su cultura eran totalmente dinámicas, como corresponde a sociedades de tipo urbano. Toda el área levantina vivía culturalmente de la importación, y para la época de la unión florecían en ella la música y la pintura de Italia y Flandes junto a la literatura Francesa.

El reino de Aragón, frivolidad y movimiento, se une a Castilla, gravedad y estatismo. Surge España, mezcla paradójica de lo vacío y lo profundo.

Dentro de este marco de contradicciones, impulsada por una excelente situación económica, nace la música nacional española. Sus primeros modelos vienen de Italia, luego de Francia y Flandes. Comienzan por ser copiados servilmente en Cataluña y Aragón, y luego son modificados en Castilla.

El prototipo del compositor español maneja melodías de origen popular, árabes o cristianas, con técnicas importadas. La música española debe su concepción del contrapunto a los maestros franco-flamencos de la

generación de Ockeghem, sus estructuras armónicas a los frottolistas italianos (con excepción de algunas piezas de modalidad netamente islámica) y sus melodías, ricas en melismas y en rápidos pasajes floridos a los musulmanes de Al-Andalus.

Formalmente, este compositor es apenas un combinador de elementos extranjeros. Su verdadera originalidad está en la manera de combinar todos esos procedimientos, enteramente ajenos, para encerrar un contenido propio, único, estrictamente español. La característica dominante de la música del Renacimiento en España es el misticismo, un misticismo que surge como única solución de las contradicciones y que abarca mucho más que la simple religión.

Misticismo es, para el español renacentista, la entrega total y sin reservas a la plenitud de una emoción o de un deseo, una entrega tan violenta que todo lo que no sea esa emoción es absorbido por ella. El misticismo es inmóvil, ignora el tiempo. El arte místico no acepta el drama, con sus estructuras temporales. La canción del Renacimiento español no es en modo alguno dramática, como la Italiana, ni abstracta como la Flamenca. La canción renacentista española es una exposición uniforme e inmóvil de la más profunda emoción. De aquí su tendencia a la repetición.

Ya hemos escrito que España importó sus técnicas y sus procedimientos armónicos y contrapuntísticos de Italia y Flandes; junto a ellos importó una teoría capaz de sustentarlos y una estética que a su vez fuera capaz de sustentar esa teoría.

Al implantarse en España la estética musical del Renacimiento, alrededor de 1515, fecha tardía, se inicia una segunda época para la música Española, cuya característica dominante es la variación.

El teorista Johannes Tinctoris había escrito, en 1476, que la "suavidad" y la "variedad" eran las principales virtudes de la nueva música, refiriéndose al lenguaje de la generación de Ockeghem. Siendo básicamente repetitiva y estática, la música española no gozaba de gran aprecio en el resto de Europa y no es sino hasta la segunda década del siglo XVI cuando se libera de la monotonía introduciendo la variación como elemento estructural y recurso expresivo. Los interminables romances, en los que cuatro frases musicales, correspondientes cada una a una línea del texto, se repetían hasta el cansancio, luego se van adornando de "glosas y divisiones" cada vez más complejas, que modifican el aspecto formal de la melodía sin alterar su contenido, que permanece estático.

Aparece también durante esta época, la variación instrumental, tal vez el primer intento de incluir el drama temporal que realizan los compositores españoles. Las series de variaciones instrumentales, que comienzan con una exposición simple de una canción cualquiera y van haciéndose, variación a variación, más complicadas y profundas, presentan una estructura dramática simple, unilinear, en la que el momento climático y su desenlace se alcanzan paso a paso más que por medio de una progresión ininterrumpida.

Así quedan establecidos los elementos característicos de la música española: el estatismo en cuanto al contenido y la variación en cuanto a la forma. En adelante, su desarrollo constituye una adaptación y una asimilación del lenguaje europeo, lo que no impide que España produzca ocasionalmente formas propias, siempre marcadas por ese particular misticismo que no acepta el drama.

Leonardo Azpúrua



ARS MUSICAE DE VENEZUELA

INTEGRANTES

- MARIELA VALLADARES (mezzo-soprano y percusión)
ISABEL PALACIOS (contralto, clavecín, psalterio y percusión)
-Directora
PEDRO STERN (tenor y percusión)
FRANCISCO SALAZAR (bajo y percusión)
RUBEN GUZMAN (flautas y orlos)
MARIANELA MADURO (flautas y orlos)
LEONARDO AZPURUA (flautas, orlos y percusión)
BARTOLOME DIAZ (vihuela, laúd, guitarra y percusión)

asesor artístico: SILVIA SOUBLETTE
técnico en instrumentos antiguos: FERNANDO SILVA MORVAN

PRINCIPALES INSTRUMENTOS UTILIZADOS EN ESTE PROGRAMA

POR ARS MUSICAE DE VENEZUELA

FLAUTAS DULCES O DE FICO:

Flautas verticales de madera que se conocen desde principios de la Edad Media. Su forma, tamaño y digitación sufren cambios notables hasta llegar a las flautas barrocas, último período donde tienen un papel importante en la instrumentación de las obras musicales. Las utilizadas en esa época son fundamentalmente diferentes a las del Renacimiento, en estas últimas el conducto era mucho más ancho y cilíndrico; en las Barrocas más estrecho y en forma de cono invertido. El período de esplendor de estos instrumentos coincide con el período de auge de la escuela Franco-Flamenca y de allí sufre una especie de decadencia hasta modificarse con Jaques Martin Hottetterre. Uno de los tratados sobre instrumentos más antiguos que se conoce, la "Opera Intitolata la Fontegara" de Silvestro Ganassi - (1535), está dedicada a la flauta dulce, incluyendo indicaciones técnicas, fórmulas de ornamentación, etc.

EL ORLO O CROMORNO:

Es un instrumento de origen alemán derivado del Bladdepipes, suerte de "gaita" que es conocida únicamente a través de muestras iconográficas. El Orlo o Cromorno aparece en la segunda mitad del siglo XV y desaparece en el siglo XVII. En España llega a ser un instrumento importante durante el reinado de Carlos V. El nombre "orlo", que literalmente quiere decir algo así como "torcido" es la traducción al español de su nombre alemán, que significa cuerno torcido. Es un instrumento de lengüeta, encerrada en una cápsula. Los labios no tienen contacto directo con dicha lengüeta, por lo tanto la única manera de controlar la afinación es mediante la presión del aire. El rango de desafinación es aproximadamente de una tercera mayor. Se utilizaba en familias (soprano, contralto, tenor y bajo) o en combinación con las Violas da Gamba.

PSALTERIO:

Instrumento de origen muy antiguo. Sus cuerdas son de tripa y se puntean con el dedo o con plectro.

VIHUELA:

La vihuela de mano es uno de los instrumentos Renacentistas cuyo origen está envuelto por un velo misterioso.

Los grandes tratadistas y compositores de la época solían atribuirle un nacimiento mitológico, cosa que hoy en día poco nos puede guiar. Además, han sobrevivido sólo dos vihuelas auténticas (la de Guadalupe, hallada por Emil Fajol y conservada en el museo Jacquemart-André de París, y la de Quito reconocida por Osacr Ohlsen y conservada en una iglesia de dicha ciudad), ninguna de las cuales representa el instrumento típico de la época.

Sin duda, la vihuela de mano está emparentada con la guitarra de cuatro ordenes (en cuanto a forma) y con el laúd del temprano renacimiento (en cuanto a afinación). Es probable que el origen de la vihuela se deba a que en España se juntaron el al-'ud (laúd árabe) traído por los moros desde Persia y la guitarra (Kythara) oriunda de Grecia.

Ya que el laúd siempre se consideró (en España) el instrumento "invasor", el pueblo se volcó hacia la guitarra recibiendo sin duda múltiples influencias arabigas. De alguna forma, entre este cúmulo de circunstancias nace la vihuela de mano, el instrumento predilecto de las cortes españolas durante el Renacimiento.

La vihuela usada en estos conciertos fue construida por el maestro luthier Ramón Blanco especialmente para ARS MUSICAE, en Caracas Venezuela.

ESPINETA:

Suerte de pequeño Clavecín, portátil a un solo registro, en la tesitura de ocho pies, cubriendo cuatro octavas y media. Las espinetas son instrumentos de cuerdas punteadas. En Inglaterra se les conocía con el nombre de Virginales y se diferencian entre ellas por la forma de la tabla y la dirección de las cuerdas

LA MAÑANA DE SAN JUAN
del libro de cifra de
lisador (romance viejo)

La mañana de San Juan,
al tiempo que alboreaba,
gran fiesta hacen los moros
por la vega de Granada;
revolviendo sus caballos
jugando van de las lanzas,
ricos pendones en ellas,
ricas aljivas vestidas,
de seda y oro labradas.

Siete caballeros vienen,
todos siete bien armados,
cubiertos de sus escudos
las lanzas van blandeando;
y traen por apellido
a San Jorge y Santiago,
¡mueran, mueran los traidores!
¡mueran o dejen el campo!

Sois mi Rey y mi Señor
y yo soy vuesto vasallo,
cumple que mireis por vos
que es verdad la que vos hablo;
que del ánima curedes
del cuerpo no tengais caso,
a Dios vos encomendad
pues fué este día aciago.

QUE ES DE TI DESCONSOLADO
Juan del Encina

¿Qu'es de tí, desconsolado?
¿Qu'es de tí, Rey de Granada?
¿Qu'es de tu tierra e tus moros?
¿Dónde tienes tu morada?

-¡Oh Granada noblecida
por todo el mundo nombrada,
Hasta aquí fuiste cativa,
E agora ya libertada!

LEVANTA PASCUAL, LEVANTA
Juan del Encina

Levanta, Pascual, levanta:
Aballemos á Granada,
Que se suena ques tomada.

Levanta toste priado,
Toma tu perro e zurrón,
Tu zamarra e zamarrón,
Tus alborgues e cayado.
Vamos a ver el gasajado
D'aquella ciudad nombrada,
Que se suena ques tomada.

VIVA EL GRAN RE DON FERNANDO
Carlos Verardi

"¡Viva el gran Re Don Fernando
Con la Reyna Dona Isabella
Viva Spagna et la Castella
Pien de gloria triumphando!
La cita mahometana
Potentissima Granata
Da la falsa fe pagana
E dissolta e liberata.
Per virtute et manu armata
Del Fernando et Isabella
¡Viva Spagna et la Castella
Pien de gloria triumphando!

UNA SAÑOSA PORFIA
Juan del Encina

Una sañosa porfia
sin ventura va pujando.
Ya nunca tuve alegría,
Ya mi mal se va ordenando:

Correme la morería
los campos viene talando,
mis campañas y caudillos
vienen venciendo y matando.

Una generosa Virgen
esfuerzo les viene dando,
un famoso caballero
delante viene volando.

Con una cruz colorada
y una espada relumbrando,
de un rico manto vestido
toda la gente guiando.

GASAJEMONOS DE HUCIA
Juan del Encina

¡Gasajémonos de hucia,
qu'el pesar
viénese sin le buscar!
Gasajemos esta vida,
descrucemos del trabajo.
Quien pudiere haber gasajo,
del cordojo se despida.

Dele, dele despedida,
qu'el pesar
viénese sin le buscar.
De los enojos huyamos
con todos nuestros poderes;
andemos tras los placeres,
los pesares aburramos.

Tras los placeres corramos,
qu'el pesar
¡viénese sin le buscar!

ROMERICO

Juan del Encina

Romerico, tú que vienes
De donde mi vida está,
Las nuevas della me da.

Dame nuevas de mi vida,
¡Así Dios te dé placer!
Si tú me quieres hacer
Alegre con tu venida,

Que después de mi partida
De mal en peor me va.
Las nuevas della me da.

AY DE MI QUE EN TIERRA AGENA

Anónimo (Cancionero de Upsala)

Ay de mi que en tierra agena
Me veo sin alegría,
¡Cuándo me veré en la mía!

Y no por estar ausente
De mi tierra es el pesar,
Mas por no poder estar
Donde está mi bien presente;

No hay consuelo suficiente
A mal que tal bien desvía.
¡Cuándo me veré en la mía!

QUE FAREM DEL POBRE JOAN

Mateo Flecha

Que farem del pobre Joan
De la fararirunfan.

Sa muller se n'es anada,
¡Lloat sia Deu!

A hont la n'irem sercar.
De la fararirunfan.

Al hostel de sa vehina
(Lloat sia Deu)

Y digau lo meu vehi,
De la fararirunfi

¿Ma muller, si l'haveu vista?
¡Lloat sia Deu!

Per ma fe lo meu vehi,
De la fararirunfi

Tres jorns, ha que no la vista
¡Lloat sia Deu!

(Esta nit ab mi sopá.)
De la fararirunfan

Y en tant ses transfigurada,
¡Lloat sia Deu!

Ell sen torna á son hostel
De la fararirunfan

Troba sos infans que ploran
¡Lloat sia Deu!

No ploreu los meus infans
De la fararirunfan.

¡O mala dona, reprovada!
¡Lloat sia Deu!

LA NEGRINA - Ensalada

Mateo Flecha

-Cumplido es nuestro deseo,
remediado es nuestro mal.
Cante el linaje humanal
"Gloria in excelsis Deo",
pues Dios se ha hecho mortal.
No hay cosa igual
que querer hoy Dios nascer.

¡Oh gran plazer!

¡Pues, amana la gznata!

"Cordero que al lobo mata
non más de verle nascer,
¿quién pensais que deve ser?"

-¡Pues que tan bien lo as chapado,
dinos quién es esse tal.

-Es el Verbo encarnado
en la Virgen sin peccado,
sin peccado original.

-Pues entona aquí, Pascual,
un cantar, si Dios te deixa:

- "N'Eulália vol gonella.

Ay!, volla de palmella, Bernat,
ab un rosegall darrera, Bernat,
N'Eulália vol gonella".

-No nos cansemos,
con plazer cantemos,
pues Dios y hombre es ya nascido.
¿Qué hará aquel perdido Lucifer,
pues que le quita su ser
la Virgen madre y esposa?

"Florida estava la rosa,
que o vento le volvía la folla".

Caminemos y veremos
a Dios hecho ya mortal.
¿Que diremos que cantemos
al que nos libro de mal
y al alma de ser cativa?

¡Viva, viva, viva, ¡Viva!
Canta tú y responderé.

- "San Sabeya,
gugurumbé, alangandanga,
gugurumbé, gurumbé...,
mantenga, señor Joan Branca,
mantenga vossa merçé."

¿Sabe como é necido,
aya em Berem
un Niño muy garrido?

-Sa muy ben
Vamo a ver su nacimiento.
Dios, pesebre echado está.

-Sa contento. Vamo ayá.

Su!, vení, que ye verá.

Bonasa, bonasa,
su camisoncico rondaro;
sagarano, sagarano,
su sanico coyo roso.

Sa hermoso, sa hermoso,
su car miendro ye verá.

Sansavaguya...

Alangandanga, gugurumbé,

San Sabeya,
gurum-gurumbé...
"Alleluia, alleluia, alleluia!"

VAMOS AL PORTAL
Francisco Guerrero

Vamos al portal
que vengo espantado
de ver un zagal,
cuya vista es tal,
que da luz al soto,
al valle y al prado.

En el alta cumbre
me subí por ver,
de qué pudo ser
tan divina lumbre.

Y ví un zagal,
con su madre al lado,
Virgen celestial,
cuya vista es tal,
que da luz al soto,
y al valle y al prado.

VIRGEN SANTA
Francisco Guerrero

Virgen Santa, el Rey del cielo,
vuestro hijo y nuestro bien,
¿Cómo está en un pesebruelo
de la pequeña Belén?

El Hijo de Dios eterno,
que gobierna lo criado,
está en medio del invierno
a un pesebre reclinado.

Gran Señora, vuestro amado,
luz del cielo y nuestro bien,
¿Cómo está en un pesebruelo
de la pequeña Belén?

OH GRANDES PACES, GRAN BIEN
Francisco Guerrero

Oh, grandes paces, gran bien,
que el Dios de misericordia
da su Hijo por concordia,
para que nazca en Belén.

Aquella primera ofensa
del cielo cerró la puerta,
pero Dios la tiene abierta
por su caridad inmensa.

El mal se ha trocado en bien,
pues Dios de misericordia
da su Hijo por concordia,
para que nazca en Belén.

TRISTE ESTAVA EL REY DAVID
Alonso Mudarra

Triste estava el Rey David;
Triste y con gran pasión,
Quando le vinieron nuevas
de la muerte de Absalóm,
Palabras tristes dezia,
Salidas del corazón.

SALVE
Juan de Lienas

Salve, Regina,
mater misericordie:
Vita, dulcédo,
et spes nóstra sálve.
Vita dulcedo,
spes nostra, salve.
Ad te suspiramus
gementes et flentes,
in hac lacrimarum valle.
Et Jesum benedictum
fructum ventris tui.
O clemens: O Pia
O dulcis Virgo María.

CANCION DE MOLIENDA
anónimo

No lloro porque me voy
ni por lo lejo el camino ¡jo!
lloro porque se me queda
l'espejo donde me miro y ¡ojo!

Ayer tarde fui al aramo
y le pregunté al romero:
si el amor no tiene cura
yo me muero sin remedio.

Ven acá, vidita mía,
ven acá, mi corazón;
que tengo la boca amarga
de tanto sufrir amor.

VILLANCICO AL NACIMIENTO
anónimo

Oiga Niño mío
de mi corazón
que soy sacristán
injerto en gorrón.
Escúcheme un rato
tengan atención,
que en villano injerto
ya sacristán soy,
lues está entre bestias
no se admire, no, no, no.
que vengan a hablarle
esta noche dos.

Oigamos, oigamos
que no hay cosa
en el mundo
de más sazón
que escuchar a dos necios
con presunción.

-Yo tengo veinte años
y yo veinte y dos
yo soy mancebito
y yo mancebón.

-Yo soy bien nacido
yo lo soy mejor
Yo marqués me sueño,
que yo Duque soy.

-Yo soy entendido,
yo soy Salomón
más sabe un Torres,
más sabe un jamón.

-Yo soy gran poeta,
yo poeta soy
yo doy villancicos,
yo ensaladas doy.

-Digo que ha nacido,
digo que nació;
Digo que es Cordero
Digo que es León.

-Que es Creador digo,
yo que es Redemptor;
Yo digo que es Hombre,
yo que es Hombre y Dios.

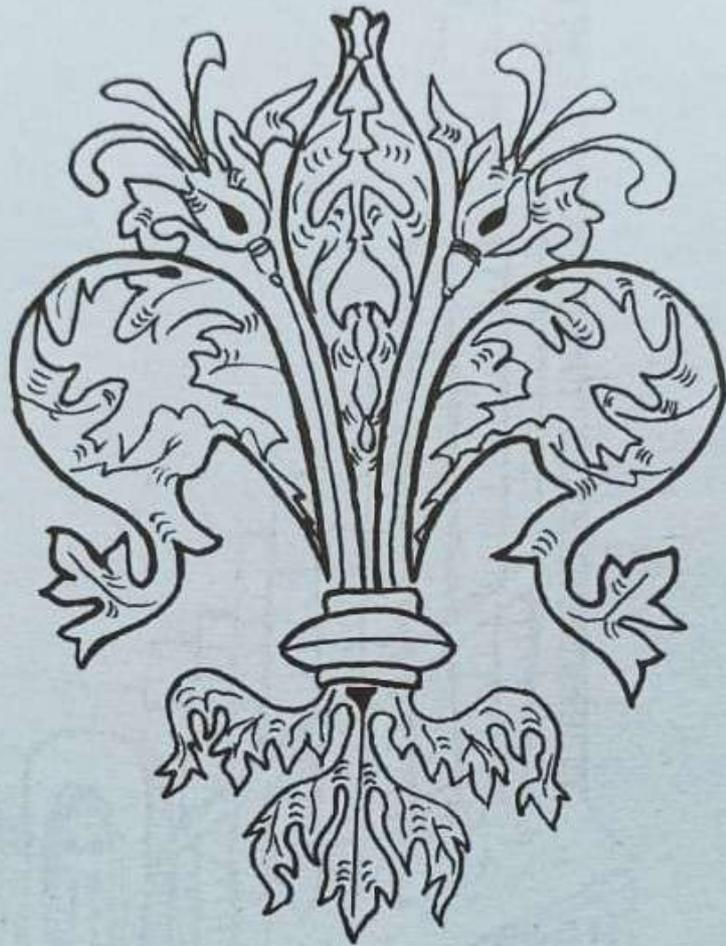
Y los dos niño mío
tenemos razón,
que hombre y Dios amante,
Cordero y León.
Todo lo sois Vos!

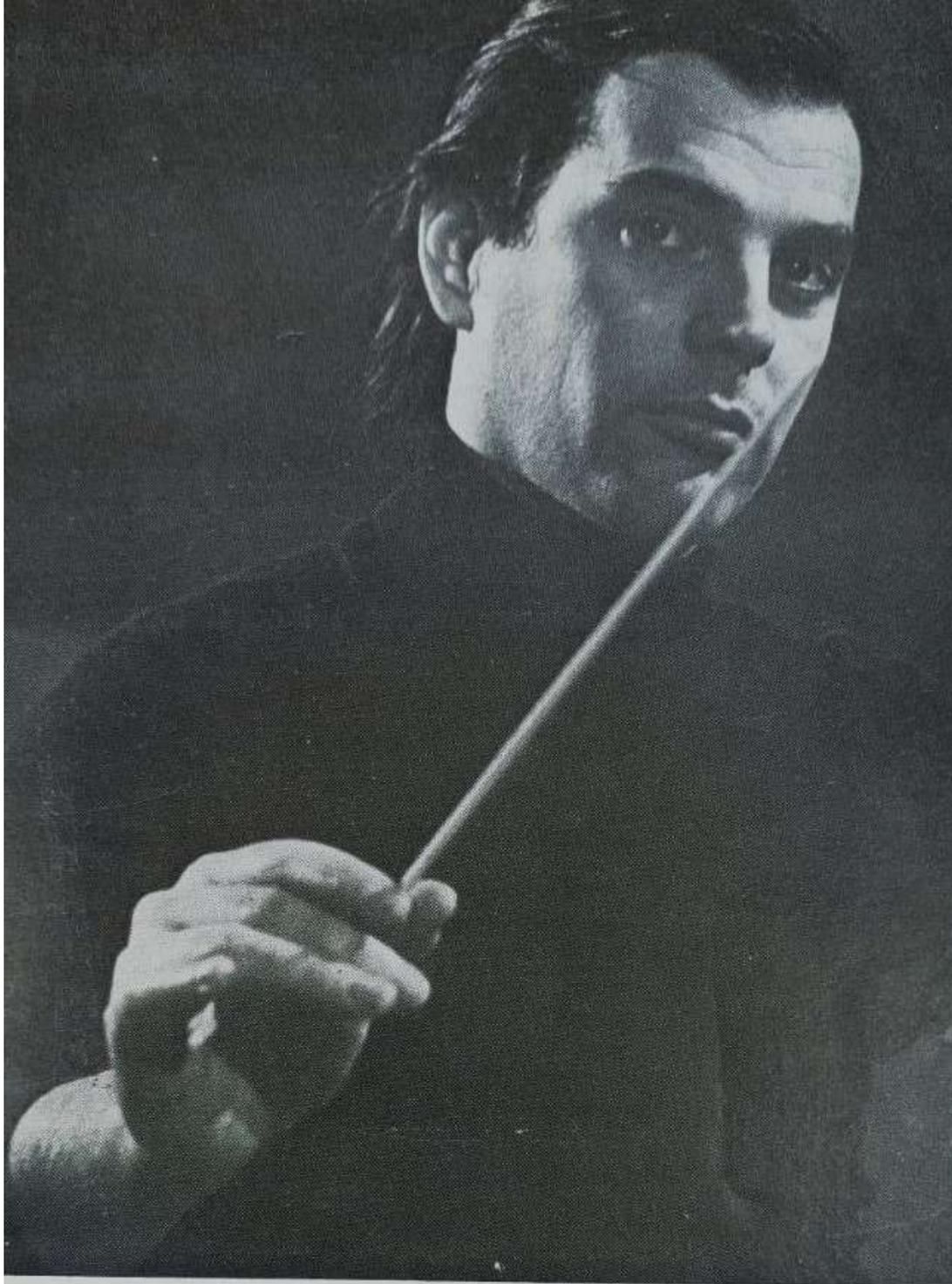
EL DIA DE CORPUS

Anónimo

El día de Corpus salen a bailar,
de la aldea vienen hoy a celebrar,
un Cordero hermoso que a todos se da,
y en el Arca miro de flores el pan.
Que alimentad alma tan dulce manjar,
ay, que es Dios y tiene
de la humanidad,
se viene embozado de cierto disfráz,
ay, que todo es gusto,
bailar y cantar,
aquel sol hermoso, bello y singular,
hoy a todas luces se ve en realidad.

En público sale oculto en el pan,
aunque escondido se deja mirar,
ay, que todo es gusto,
bailar y cantar!





Maximiano Valdés

Maximiano Valdés, è nato a Santiago del Cile il 17 giugno 1949. Iniziò gli studi musicali presso la Scuola Moderna di musica di Santiago nella quale studiò pianoforte con Elena Waiss e armonia e contrappunto con Carlo Botto. A 12 anni eseguì il suo primo concerto pubblico come solista con l'Orchestra Filarmonica di Santiago.

Nel '71 si trasferisce in Italia dove prosegue gli studi di pianoforte nel Conservatorio « Santa Cecilia » di Roma sotto la guida di Carlo Bruno, seguendo contemporaneamente i corsi di composizione e direzione d'orchestra.

Nel 1973 si diploma in pianoforte con il massimo dei voti e la lode e in direzione d'orchestra, nella classe di Franco Ferrara. A partire da questo momento si dedica interamente alla direzione e partecipa ai corsi internazionali di Sergiu Celibidache e Franco Ferrara a Bologna, Siena e Venezia.

Nel '76 è selezionato insieme ad altri quattro direttori per partecipare a un corso internazionale di alto perfezionamento della durata di sei mesi, che Franco Ferrara tiene al Teatro « La Fenice » di Venezia, al termine del quale viene scelto dal Teatro come direttore assistente, incarico che ricopre attualmente.

Nel '77, a Parigi, vince il concorso internazionale per partecipare al Festival di Tanglewood negli Stati Uniti dove studia con Seiji Osawa e Leonard Bernstein. Durante il Festival la sua interpretazione di « Quadri d'una esposizione » di Mussorgsky ottiene un trionfale successo di pubblico e critica.

Nel '78 si presenta al concorso internazionale « Rupert Foundation » della BBC di Londra e ottiene il secondo premio.

Maximiano Valdés, born in Santiago de Chile on 17th June 1949, began his first studies at the Escuela Moderna de música de Santiago, where he studied pianoforte with Elena Waiss and theory, harmony and counterpoint with Carlos Botto. At the age of 12, he gave his first public performance as pianist with Philharmonic Orchestra of Santiago.

In 1971, he continued his studies in pianoforte under Carlo Bruno at the Conservatorio di Santa Cecilia of Rome, where he frequented simultaneously, courses in composition and orchestral conducting.

In 1973, he obtained with honours a diploma in pianoforte as well as that in conducting, under Franco Ferrara. From this point onwards, Maximiano Valdés dedicated himself entirely to conducting, taking part in international courses under Sergiu Celibidache and Franco Ferrara at Bologna, Siena and Venice.

In 1976, he won a competition to take part, together with four other conductors in a six-month international course of final specialisation under Maestro Franco Ferrara at the Teatro La Fenice of Venice. At the end of this course, he obtained a contract as assistant conductor of the orchestra of this theatre, position which he holds at present.

In 1977, Maximiano Valdés was awarded a scholarship on winning an international competition, to participate at the Festival of Tanglewood in the U.S.A., where he worked with Serji Osawa and Leonard Bernstein. On this occasion his interpretation of Mussorgsky « Pictures at an Exhibition », received a standing ovation from the audience. Subsequently he has conducted concerts at Genoa, Venice and Caracas.

In April 1978, he competed for the Rupert Prize of the B.C.C. in London and among 26 conductors he was awarded second place.

CRITICHE E COMMENTI

Maximiano Valdés è già un direttore maturo, dotato di una singolare dattilità interpretativa. Questo maestro si muove invece con molta eleganza, come un perfetto direttore di stile, aperto alle grazie dello strumentalismo settecentesco.

(Il Gazzettino, Venezia)

Valdés ha mostrato le sue ottime doti di sicurezza e maturità musicali: esprimendosi con una raffinata eleganza di gesto egli non si lascia mai andare a facili cedimenti tardo-romantici.

(Il Gazzettino - Venezia)

Valdés è riuscito ad instaurare nell'orchestra una tensione senza cedimenti e tale comunque da imprimere all'opera una continuità equilibrata nello spirito e nella definizione dei volumi sonori. Cui il maestro Valdés ha potuto offrire un saggio compiuto della propria dimensione direttoriale ottenendo dall'orchestra la partecipazione totale. Successo pieno e incondizionato.

(Il Giornale di Milano)

Una brillante esecuzione di Berlioz.

(Daily Telegraph - London)

E' stato un caldissimo successo per Valdés che ha guidato l'orchestra con mano ferma e sulla necessità del solista, espressive e dinamiche.

(Secolo 19 di Genova)

Giovane direttore di grande capacità con assoluto dominio del suo mestiere. Anche se molto giovane, si è rivelato un artista di alto livello dimostrando un'esperienza pari a quella di un direttore già maturo.

(El Nacional de Caracas)

Due note persone del mondo musicale europeo, hanno detto di Valdés:

Il giovane direttore Maximiano Valdés ha fatto diversi corsi con me a Roma, Siena e al Teatro La Fenice di Venezia, dimostrando sempre eccellenti condizioni tecniche e interpretative.

Franco Ferrara

Dotato d'una forte natura musicale e di grande personalità e capacità.

Luigi Nono

CRITICISM AND COMMENTAIRES

Maximiano Valdés is a mature conductor, endowed with exceptional interpretative elasticity. This maestro moves with great elegance, as a perfect conductor of style, aware of the gracefulness of the music of the eighteenth century.

(Il Gazzettino - Venezia)

Valdés showed his remarkable gifts of musical security and maturity, expressing himself with a refined elegance of gesture, not allowing himself to be drawn by easy concessions to the music of the late-Romantic period.

(Il Gazzettino - Venezia)

Valdés managed to impose on the orchestra an unremitting tension in such a manner, that he impressed upon the performance a consistent balance of the spirit and of the definition of the sound volumes. In the work. Maestro Valdés offered a complete demonstration of his capacity as conductor, obtaining the whole participation of the orchestra. An unconditional success.

(Il Giornale - Milano)

A very exciting performance of Berlioz.

(Daily Telegraph - London)

The concert was a resounding success for Valdés, who conducted the orchestra with a secure hand, maintaining all the expressive and dynamic requisites of the work.

(Sécolo 19 di Genova)

A young conductor of outstanding ability and mastery and with an absolute knowledge of his office. Notwithstanding his youth, he revealed himself as an artist of high calibre, possessing the proficiency and experience worthy of an old master.

(El Nacional de Caracas)

Two distinguished figures of musical life in Europe have expressed themselves in the following terms about Maximiano Valdés:

The young conductor Maximiano Valdés has taken part in various courses with me at Rome, Siena and at the Teatro La Fenice of Venice, demonstrating always excellent form in technique and interpretation.

Franco Ferrara

Endowed with a strong musical nature, with great personality and capacity.

Luigi Nono

PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA DE CHILE

DEPARTAMENTO DE EXTENSION CULTURAL

TEMPORADA 1960

QUINTO CONCIERTO

a cargo del
CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
de la
UNIVERSIDAD CATOLICA

SALON DE HONOR — ALAMEDA 340 — SANTIAGO

Miércoles 28 de Septiembre, a las 19 horas.

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA



CLARA OYUELA	: soprano, psalterio y percusión
SILVIA SOUBLETTE	: soprano, flauta tenor, percusión
PINA HARDING	: contralto, rebec, percusión
HERNAN WURTH	: tenor
LUIS GASTON SOUBLETTE	: bajo, percusión
JUANA SUBERCASEAUX	: psalterio, viola gótica, viola da gamba, flautas alto, tenor y bajo
RENE COVARRUBIAS	: flautas soprano, alto, tenor y bajo.
EDMUNDO COVARRUBIAS	: flautas tenor y bajo
KURT ROTTMANN	: teorba
Artista invitada	: Gabriela Pérez, spinet

GUILLAUME DUFAY

Gloria ad Modum Tubae	(dos sopranos, dos flautas bajas, psalterio)
Ave Regina	(soprano, viola, flauta baja)
Bon Jour, Bon Mois	(soprano, tenor, viola, flautas alto y tenor, teorba)
Craindre Vous Veuil	(soprano, viola, teorba, flauta soprano)
Par Droit Je Puis Bien	(dos sopranos, viola, flauta alto, teorba, flauta baja).
Pour l'Amour de ma Douce Amie	(soprano, alto, tenor; viola, flauta alto, teorba)

CLAUDIO MONTEVERDI

Ohimé	(a capella, cinco voces)
Mirtillo	(cinco voces, spinet)

GESUALDO, PRINCIPE DA VENOSA

Itene o miei sospir	
Moro Lasso	(a cappella)
Ecco moriró dunque	
Giá mi discoloro	

GIOVANNI GASTOLDI

Speme Amorosa	(dos sopranos, alto, tenor y bajo; viola da gamba, flautas alto y baja, teorba)
Amor Vittorioso	(dos sopranos, alto, tenor y bajo; viola de gamba, flautas alto y baja, teorba, percusión)

TIELMAN SUSATO

Suite de Danza instrumentales con percusión

MUSICA ESPAÑOLA

Luis Milán: Falai Miñ'amor	(soprano y spinet)
Luis Milán: De los Alamos Vengo	(soprano y teorba)

Anónimo: Suite para tres flautas

Cancionero de Upsala: Vesame y Abraçame	(dos sopranos, alto; viola da gamba, flautas soprano y baja, spinet y percusión)
Si la Noche	(dos sopranos, bajo; flautas alto, tenor y baja, teorba)
Dadme Albricias	(soprano, alto tenor y bajo; psalterio, viola da gamba, flautas tenor y bajo, teorba y percusión)

EDITORIAL UNIVERSIDAD CATOLICA
CARMEN 360 - TELEFONO 397765
SANTIAGO DE CHILE
1 9 6 0



HOMENAJE

A SU
SANTIDAD EL PAPA

PAULO VI

TEATRO MUNICIPAL
Viernes 26 de Julio de 1963
a las 19 horas

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- 1.— Palabras de ofrecimiento del acto por el Excelentísimo y Reverendísimo Monseñor Alfredo Silva Santiago, Arzobispo-Gran Canciller y Rector de la Universidad Católica de Chile.
- 2.— Discurso del doctor señor Ramón Ortúzar Escobar, Profesor de la Facultad de Medicina de la Universidad Católica.
- 3.— Discurso del alumno de la Escuela de Medicina, señor Cristián Caro Cordero, Presidente Nacional de la Asociación de Universitarios Católicos (AUC).
- 4.— Coro de la Universidad Católica:

Kyrie y Gloria de la Missa brevis Palestrina
O Magnum Mysterium Victoria
Cantate Domino Croce
God rest you merry Villancico inglés
Na Bahía tem Villalobos
Balletto Gastaldi

SEGUNDA PARTE

- 5.— Discurso del Excmo. señor Embajador de la República Argentina, doctor don Nicanor Costa Méndez.
- 6.— Discurso del Excmo. y Rvdmo. Monseñor Gaetano Alibrandi, Arzobispo tit. de Binda, Nuncio Apostólico de Su Santidad.
- 7.— Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica:
Dadme albricias hijos d'Eva Cancionero de Upsala
(4 voces; psalterio, flautas soprano y tenor; violas soprano y tenor, teorba) (siglo XVI)
Douce mémoire Diego Ortiz
(flauta baja, viola alto, dos violas bajas, teorba) una diferencia (flauta alto, clavecín) (1510-?)
Virgen Sancta Francisco Guerrero
(4 voces, flautas alto y tenor, dos violas bajas) (1527-1599)
Flow my tears John Dowland
(baritono; flauta baja, viola alto, dos violas bajas y teorba) (1562-1626)
Vere languores Tomás Luis de Victoria
(a capella) (1535-1608)
Nun sich der Tag Adam Krieger
(contralto; flautas alto y tenor; dos violas bajas, laúd y clavecín) (1651-1735)
Dos balletti Giovanni Gastaldi
(cinco voces, flauta soprano y baja; viola soprano, teorba, clavecín y percusión) (1566-1622)





*Club de
conciertos
de
Festivales
de España*

TEATRO ESPAÑOL

**Conjunto de Música Antigua de la
Universidad Católica de Chile**

Directora:

SILVIA SOUBLETT

(CONCIERTO ESPECIAL)

**Madrid, 26 de Mayo de 1966
(19,30 horas)**

CLUB DE CONCIERTOS
DE
FESTIVALES DE ESPAÑA

TEATRO ESPAÑOL

**Conjunto de Música Antigua de la Universidad
Católica de Chile**

Directora:

SILVIA SOUBLETT

(Concierto especial)

Madrid, 26 de Mayo de 1966

Promoción y realización:

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA, TELEVISION ESPAÑOLA
Y CULTURA POPULAR

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO



CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE

Este Conjunto fue creado en 1954 como conjunto solamente instrumental.

En 1958 fue completamente reestructurado, y a los instrumentos se agregó un quinteto de voces que pasó a ser parte integrante del conjunto.

Al crearse el Departamento de Música en la Universidad Católica de Chile, su director, Juan Orrego Salas, invitó al Conjunto a formar parte de dicho Departamento.

En 1962 el Conjunto abrió una Escuela de Música Antigua, en la que se enseña diversos instrumentos, tales como las flautas rectas, viola de gamba y laúd; también se enseña canto e Historia de la Música desde el medioevo hasta el barroco y, para los alumnos más avanzados, hay un curso de interpretación de música de conjunto. A esta Escuela, única en su género en Latinoamérica, vienen no solamente alumnos chilenos, sino también alumnos de varios países sudamericanos.

El Conjunto de Música Antigua ha dado ya más de un centenar de conciertos, a lo largo de Chile. Ha hecho cuatro viajes al Perú, país en que ha actuado con gran éxito tanto en Lima como en Trujillo, Cajamarca y Arequipa. En 1963, el Conjunto inauguró en Washington un festival de Arte, que se llamó "Imagen de Chile". En esa ciudad actuó en el West Auditorium del Departamento de Estado; en la Catedral; en la National Gallery y en la Televisión. "Voice of America" filmó una presentación especial, que fue mostrada en todos los Estados Unidos. El Conjunto también actuó en varias universidades norteamericanas.

En noviembre del año 1964 el Conjunto de Música Antigua fue agraciado con la Medalla de Oro "Elizabeth Sprague Coolidge", donada por la Harriet Cohen International Music Awards. También obtuvo ese mismo año una importante donación de la Fundación Rockefeller, consistente en gran cantidad de instrumentos y en una biblioteca.

Hasta el momento, el Conjunto ha grabado dos discos LP. y tiene un contrato para cuatro grabaciones más.

El Conjunto cuenta ahora con los siguientes instrumentos: Flautas dulces (soprano, alto, tenor y baja); schriays; krummhorns; cornettos, bombardas y dulciane. Rebec; violas góticas (soprano y alto); violas de gamba (soprano, alto, tenor y baja); violín barroco; guitarra y laúd; Psalterio; dulcimer; órgano portátil y clavecín. Instrumentos de percusión (címbalos de dedo, triángulo, campanas, tamburín y tambores).

INTEGRANTES DEL CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

CANTANTES

Silvia Soublett (soprano), directora.

Rosario Cristi (mezzo-soprano).

Magda Mendoza (contralto).

René Ramos (tenor).

Gregorio Cruz (bajo).

INSTRUMENTISTAS

Mirka Stratiggpoulou (flautas dulce, flauta traversa renacentista, viola de gamba alto y viola gótica alto).

Juana Subercaseaux (violas de gamba, violas góticas, rebec, violín barroco; flautas dulce y schriary).

Gabriela Pérez (clavecín, órgano portátil, dulcimer y psalterio).

Octavio Hasbún (flautas dulce e instrumentos de lengüeta).

Guido Minoletti (viola de gamba).

Luis López (guitarra y laúd).

Todos los cantantes tocan instrumentos de percusion.

PROGRAMA

I

- | | |
|--|---|
| FERNANDO FRANCO
(México: 1532-1585)
Anón. español siglo XV | Magnificat Quinti Toni
(Voces e instrumentos) |
| | Dos canciones sefarditas |
| | a) Una hija tiene el rey |
| | b) Una matica de ruda
(Soprano: flauta baja, viola y guitarra) |
| LUIS MILAN
1490-? | Dos Pavanas
(Guitarra) |
| ALONSO DE MUDARRA
(1580) | Una señosa porfía
(Voces y guitarra) |
| GARCIMUÑOZ
(Siglo XVI)
Anón. siglo XVII | Pues bien para esta
(A capella) |
| | Dos canciones: |
| | a) A cierto galán su dama |
| | b) Yo sé que no has de ganar
(Bajo) |
| Anón. siglo XVII
(Chile) | La Virgen de la Tirana |
| | a) Campos naturales |
| | b) Buenas noches, Reina y Madre. |
| | c) Ya llegó el último día
(Voces, flautas dulces y percusión) |

II

- | | |
|--|---|
| DIEGO ORTIZ
(1610) | Douce Mémoire y una diferencia
(Flauta baja, tres violas y clavecín) |
| FRANCISCO GUERRERO
(1527-1599) | La luz de vuestros ojos
(Contralto, dos flautas y dos violas;
clavecín) |
| FRUCTUS DEL CASTILLO
(México: 1535) | Monstra Te Esse Matrem
(Soprano y tenor; viola soprano y viola
alto). |
| F. DE LA TORRE
Siglo XVI | Danza Alta
(Flauta alto y dos violas bajas) |
| MATEO FLECHA
(1555) | Ensalada: "La Negrina"
(Voces e instrumentos) |

NOTAS AL PROGRAMA

LA MUSICA EN EL SIGLO DE ORO ESPAÑOL

El período más importante y significativo de la cultura española, el denominado tan acertadamente "Siglo de Oro", coincide con el desarrollo de nuestra música en su momento más trascendente. En él España integrará a Europa polifonistas de la talla de Cristóbal de Morales, Tomás Luis de Victoria y Francisco Guerrero. Ellos consiguen con su obra nuestra presencia en el acontecer musical universal. Sus obras son editadas por las firmas más prestigiosas acreditadas en Europa, logrando que figuren dignamente al lado de las de Lassus, Arcadelt y Palestrina. Es también en esta etapa cuando España aportará a la música europea renacentista la considerable obra instrumental de los vihuelistas y las composiciones para tecla de Antonio de Cabezón. Nuestros teóricos ocupan un lugar de excepción —acreditado desde que Ramos de Pareja publicara en Bolonia, en 1483, su "Tratado de música práctica"—, figurando junto al italiano Diruta, y ya dentro del siglo XVI, tratadistas de la importancia de Salinas, Bermudo y Montano.

Durante el reinado de Felipe II las creaciones musicales españolas hacen acto de presencia en diversas cortes europeas. Los viajes de este monarca y los enlaces matrimoniales de la corona española con dinastías extranjeras sirven, a su vez, de intercambios culturales, en una proporción de insospechadas consecuencias para la música. En muy breve espacio temporal, dieciocho años, se editan en España los libros de cifra para vihuela de mano. De Luis Milán a Miguel de Fuenllana, aparecen sucesivamente los libros de Narváez, Mudarra, Valderrábano y Pisador; todos impresos entre los años 1535 a 1553.

Con los vihuelistas españoles del siglo XVI no solamente se abre un capítulo importante para la Historia de la Música española, sino de suma trascendencia para la música universal. La música instrumental de cámara se verá enriquecida por las composiciones para vihuela, cuyos maestros aportarán esenciales fórmulas para el establecimiento de una música instrumental pura, escrita para verse en el instrumento para que ha sido pensada, utilizando sus recursos técnicos y posibilidades expresivas idóneos al mismo y sin que deban su inspiración a músicas vocales, como sucedía con los lautistas europeos, que normalmente se servían de transcripciones de obras polifónicas. Las variaciones —diferencias o glosas en la nomenclatura hispánica de la época—, tan fecundas en consecuencias para toda la música instrumental posterior, fue una creación de los vihuelistas españoles, según ha demostrado Monseñor Higinio Inglés.

Antonio de Cabezón acompañó a Felipe II a Inglaterra cuando éste contrajo nupcias con María Tudor. Con este motivo la corte inglesa tuvo ocasión de escuchar música española, que incorporaba a los instrumentos de teclado innovaciones desconocidas para los "virginalistas ingleses", que aprendieron a través de las improvisaciones del organista ciego el arte de la variación.

Cuando la Infanta María, hija de Carlos V, contrae matrimonio con su primo Maximiliano de Austria, se lleva a Viena y a Praga músicos españoles, entre ellos al catalán Mateo Flecha "El joven", que había servido como músico de cámara a las infantas doña Juana y doña María. Este compositor llegó a ser el músico más importante de la corte austriaca, en la que ostentó los cargos de capellán y cantor de la Capilla Imperial, cargos que conservó después de la muerte de Maximiliano, durante el reinado de Rudolfo, su sucesor. La trascendencia universal del arte de Flecha se acredita por las ediciones que de sus obras se hicieron en Venecia, Viena y Praga, divulgándose con ellas las famosas "ensaladas" de Flecha "El viejo".

El toledano Diego Ortiz, organista y compositor al servicio del Duque de Alba, editó en Roma en 1553 el libro "Tratado de glosas sobre cláusulas y otros géneros de puntos en la música de violones", obra importantísima para la Historia de la Música, por ser la primera en que se encuentra la práctica del arte de la variación para instrumentos de arco y clavicémbalo.

Ante tan vasto y rico panorama de la presencia de nuestra música en Europa, no es extraño que muchos polifonistas y organistas se trasladasen a la Nueva España, formando parte integrante en las iglesias recién fundadas en las provincias del nuevo continente.

El programa que hoy presenta para el Club de Conciertos de Festivales de España la prestigiosa agrupación "Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica de Chile", es un exponente de la extensión, riqueza y variedad de esta música del "Siglo de Oro" español.

Manuel YUSTA FAURE

Discografía de IGOR MARKEVITCH

N.º DE CATALOGO

O B R A S

- | | |
|------------------------------------|---|
| 136 479 SLPEM
Stereo | R. WAGNER: <i>Tannhäuser</i> (Obertura). <i>Lohengrin</i> (Preludios, Acto I y Acto III). |
| 138 712 SLPM
Stereo | H. BERLIOZ: <i>Sinfonía Fantástica</i> , Op. 14. |
| 18 385 LPM | D. MILHAUD: <i>Las Coéforas</i> .—A. HONEGGER: <i>Sinfonía</i> núm. 5 (Di tre re). |
| 19 024 LPM | R. WAGNER: <i>Idilio de Sigfrido</i> . <i>Tannhäuser</i> : <i>Bacanal</i> en el "Venusberg". <i>La Walkyria</i> : <i>Cabalgata de las Walkyrias</i> . |
| A 00 547 L | L. VAN BEETHOVEN: <i>Sinfonía</i> núm. 5, en "Do" menor, Op. 67. <i>Sinfonía</i> núm. 8, en "Fa" mayor, Op. 93. |
| 835 038 AY
Stereo | J. HAYDN: <i>Sinfonía</i> núm. 103, en "Mi" bemol mayor, "Redoble de Timbal". <i>Sinfonía</i> núm. 104, en "re" mayor, "Londres". |
| 835 087 AY
835 088 AY
Stereo | L. VAN BEETHOVEN: <i>Sinfonía</i> núm. 9, en "Re" menor, Op. 125, "Coral". <i>Sinfonía</i> núm. 1, en "Do" mayor, Op. 21. |
| A 02042 L | G. BIZET: <i>La Arlesiana</i> : <i>Suites</i> núms. 1 y 2. <i>Carmen</i> : <i>Suites</i> núms. 1 y 2. |
| A 02239 L | P. I. TCHAIKOVSKY: <i>Sinfonía</i> núm. 6, en "Si" menor, Op. 74, "Patética". |

EN DISCOS



DISTRIBUIDOS POR:

FONOGRAM, S. A.



CAMERATA

de la
Orquesta Nacional Juvenil
de Venezuela

integrantes:
Macarena Paz
Mariela Valladares
directora / Isabel Palacios
Pedro Stern
Francisco Salazar
Leonardo Aspúrua
Marianela Maduro
Lauren Levenson
Diego Silva
técnico en instrumentos / Fernando Silva
dirección artística / Silvia Soublette

MUSICA DEL
TEMPRANO BARROCO
EN ITALIA /
Claudio Monteverdi
y sus contemporáneos



Sala "José Félix Ribas" / Lunes 29 de Enero / 8.30 pm

Sala de Conciertos UCV / Miércoles 14 de Febrero / 8.30 pm

Monteverdi nació en Cremona (1567-1643). Fué discípulo de Marco Antonio Ingheneri, maestro de capilla de la catedral. Su vida transcurrió entre dos ciudades de gran importancia en el desarrollo musical de la época: Mantua y Venecia. Tenía poco más de veinte años cuando ingresó al servicio del Duque de Mantua, Vincenzo Gonzaga, como ejecutante de viola y en cuya corte permaneció hasta 1612.

La dinastía Gonzaga, debido a su profundo amor por las artes, había hecho del pequeño reino de Mantua una capital de la música europea. La historia de la vida musical mantuana, más que la historia de artistas locales, es la de encuentros providenciales. La tradición artística de los Gonzaga era de larga trayectoria y había favorecido fecundos contactos espirituales. Los más grandes poetas, pintores y músicos de la época se encontraron y enriquecieron mutuamente bajo su amparo. El mejor ejemplo de estos encuentros enriquecedores es el de Monteverdi con el poeta Tasso. Encuentro del cual surge una de las más bellas obras de Monteverdi: *Il Combattimento di Tancredo e Clorinda*, compuesto sobre el canto XII de la *Jerusalem libertada* del gran poeta y que se encuentra en el VIII libro de madrigales.

Entre 1587 y 1590, Monteverdi publica sus dos primeros libros de madrigales en los que ya brillan su absoluto dominio de la polifonía y su genial capacidad creadora. En 1592, 1603 y 1605 respectivamente, fueron publicados los libros de madrigales III, IV y V a cinco voces. En el V libro aparece por primera vez el bajo continuo para el acompañamiento de sus últimos seis madrigales. Estos seis madrigales están escritos en estilo *concertato* en el que las voces cantan tan pronto a capella al estilo renacentista, o separadamente, como voces solistas, pero siempre acompañadas del bajo continuo.

En 1600, después de su viaje a Flandes, compuso los *Scherzi Musicali*, que se publicaron en 1607, en los que adopta en parte el sistema de Baif (*musique mesurée*), cada uno de los Scherzi tiene un esquema rítmico que deriva de los ritmos del texto.

En 1607 fué representada en Mantua su primera opera: *ORFEO* sobre un libreto de Alessandro Striggio. En Orfeo está en germen toda la opera futura. Se encuentran en ella no sólo recitativos sino también arias, danzas y coros de las más variadas formas.

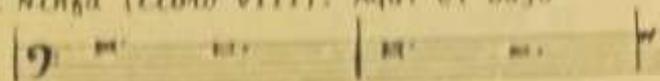
En 1613 Monteverdi fué llamado a Venecia donde fué nombrado maestro de capilla de San Marcos. Allí permaneció los últimos treinta años de su vida entregado a su trabajo y rodeado de honores y admiración.

En esta etapa de su vida, publica su VI libro de Madrigales que contiene la transcripción para cinco voces del *Lamento de Ariadna*, el VII y el famoso VIII libro de madrigales, llamado "madrigales guerreros y amorosos". En el prefacio del cual Monteverdi se refiere a la creación de su *stilo concitato* (estilo agitado) mediante el cual puede expresar sentimientos que conmueven profundamente el alma.

En 1637 se fundó en Venecia el primer teatro público de opera: El teatro de San Casiano. En este teatro fueron estrenadas las operas: *El retorno de Ulises* y *La Coronación de Popea* (1642), esta última opera es considerada la obra más importante de Monteverdi y una obra maestra. En ella se emplea por primera vez en la historia del teatro lírico, un argumento no ya mitológico sino histórico.

En las últimas operas de Monteverdi se encuentran arias y duetos construidos sobre breves bajos de chacona. Estos eran "bajos obstinados", que se repetían iguales a lo largo de toda una composición. El más notable uso de esos ba-

jos de chacona aparece en el *Lamento della Ninfa* (Libro VIII). Aquí el bajo está constituido sólo por cuatro notas:



sobre el cual está construido todo el trozo musical.

El ejemplo de libertad creadora dado por Claudio Monteverdi tuvo una enorme repercusión en el desarrollo de la música. No estando limitado o inhibido por ningún formalismo, maneja todas las situaciones que se presentan en sus madrigales y sus obras líricas utilizando todos los medios melódicos, rítmicos, armónicos e instrumentales que requiere su expresión. Por esto Monteverdi es considerado como el primer músico moderno.

Sylvia Soublette



El siglo XVII fué un período histórico de gran trascendencia para las artes en general, la ciencia y la filosofía. Es en el curso de este período que se produce un cambio profundo en el lenguaje musical.

Durante el Renacimiento la música franco-flamenca se extendió por toda Europa hasta llegar a consolidar un estilo internacional unificado. El lenguaje musical del Renacimiento fué la polifonía, es decir, el arte de superponer varias melodías simultáneamente.

Las corrientes artísticas que aparecen en la segunda mitad del siglo XVI en las artes plásticas y en la música, llevan a la desintegración del arte renacentista, surgiendo en Italia un nuevo estilo que es llamado *Stilo Moderno* y *Stilo Concertato*. De este modo, así como en el Renacimiento fué la región franco-flamenca el centro musical más importante de occidente, desde la mitad del siglo XVI hasta la mitad del XVIII permanecerá Italia como la región de mayor influencia musical en Europa, pudiendo así afirmarse, que de hecho, al final del período Barroco la música europea era un lenguaje internacional con raíces italianas. Las nuevas tendencias musicales pueden resumirse como sigue: Predominio del gusto por la melodía acompañada. Se critica y abandona la polifonía. La melodía modal desaparece progresivamente. El sentimiento armónico que se hace cada vez más predominante, lleva al establecimiento del nuevo estilo armónico tonal. Las voces intermedias de la polifonía pierden totalmente su importancia. Las mismas voces que predominan para la organización de la música son: la voz superior (soprano), que lleva la melodía, y la voz inferior (bajo) que sostiene las armonías.

Para la realización práctica de la nueva música se inventa el procedimiento llamado bajo continuo o simplemente continuo, que tiene a su cargo el acompañamiento. El continuo exige dos ejecutantes que corresponden a sus dos integrantes armónicos: El bajo armónico y los acordes. Uno es un instrumento melódico grave, de cuerdas o de viento; y el otro que toca las armonías en acordes, arpeggios u otras figuraciones, es un instrumento de teclado o cuerdas pulsadas (clavicén, órgano, laúd, etc.).

El músico barroco tenía a su disposición dos estilos musicales para la composición de música vocal, los que Monteverdi describe en 1605 como primera y segunda práctica. Según los teóricos de la época, la principal diferencia entre una y otra práctica residía en las distintas formas de relación entre la música y la palabra. En la primera práctica (estilo de polifonía vocal heredado de los flamencos) la expresión del texto estaba subordinada a la música. En la segunda práctica, la expresión del texto o de la palabra daba su forma a la música.

En la música del barroco se realiza plenamente la segunda práctica. El poder del texto literario resulta allí tan absoluto, que llega en ciertas oportunidades a un predominio total sobre la forma musical. Esto es lo que ocurre precisamente en el recitativo, que es la recitación musical de un texto dramático, sin sujeción a forma alguna, sin forma. Es una sucesión de inflexiones musicales que traducen los movimientos armónicos del texto. En consecuencia, la segunda práctica deberá ser una "Representación musical de la palabra", mediante el uso de figuraciones o formas musicales que correspondieran fielmente a los "afectos" expresados en el texto. Por "afectos" entendían los compositores de la época, una amplia extensión de ideas y sentimientos que deben ser representados de la manera más vehemente por medios musicales. Estos afectos o estados del espíritu eran violentos e iban desde el dolor desgarrador hasta la alegría desbordante. Todo esto puede considerarse legítimamente como el triunfo de una tendencia romántica.

Es en Claudio Monteverdi, una de las figuras más grandes en la historia de la música, donde se evidencian de manera genial estas nuevas tendencias que configuran el arte del primer período del barroco.

"Duoi gravicembali, duoi contrabassi di viola, dieci viole da braccio, un arpa doppia, duoi violini piccioli alla francese, duoi chitaroni, duoi organi di legno, tre bassi da gamba, quattro tromboni, un regale, duoi cornetti, un flautino alla vigesima seconda, un clarino con tre trombe sordini"

La segunda mitad del siglo XVI y el inicio del siguiente son el momento en el que la voz, dueña y señora de la escena y la palabra, se libera casi definitivamente de los lazos limitadores del contrapunto y comienza a triunfar sola y soberana, sobre un bajo obediente y una armonía improvisada cuya función única es subrayarla. Se va abriendo una brecha profunda entre el agudo y el grave, que resalta aún más por el efímero relleno de los instrumentos de cuerda pulsada -teorba, chitarrone, arpa y clavecín- que establecen un puente momentáneo para mantener el fluir de la música en un cauce coherente. Se deja percibir una inclinación cada vez más marcada hacia el sistema regido por la tercera mayor o menor en el acorde, cada vez más alejada del sistema modal que ha gobernado el mundo del sonido por decenas de siglos (manuscritos de Gorzanis que comprende pares de danzas en los veinte y cuatro tonos de la escala temperada, de 1567, año en que nace Monteverdi). Florencia y muy pronto la Italia toda cree haber recreado la tragedia clásica: en verdad ha descubierto un camino nuevo, por el cual la fuerza arrolladora de la palabra, usando la música como vehículo, avanzará incansablemente, incluso hasta nuestros días. Sin embargo, y en parte como una reacción contra el imperio de la voz, los instrumentistas están elaborando un idioma que les pertenece, que ha sido creado por ellos y para ellos.

Los tratados se suceden: Fontegara, 1535 (flautas dulces); Regola Rubertina, 1542 (violas da gamba)-GANASSI DAL FONTEGRO; Tratado de Glosas, 1553 - DIEGO ORTIZ; Institutioni Harmoniche, 1558 -ZARLINO; Fronimo, 1568 -VICENZO GALILEI; Arte de tañer Fantasía, 1565 -SANTA MARIA; y estos son sólo algunos de los más importantes.

Las impresiones con tablaturas para laúd y violas da gamba, para "harpa y tecla", organos, clavecines, clavicordios, música de danza para flautas, chirimías, cornettos y sacabuches, la aparición de la notación en partitura, en fin, subrayan este extraordinario y repentino florecimiento de la música instrumental.

Las formas principales se multiplican: Recercadas, Fantasías, Toccatas, Sonatas, Suites.

Ya desde 1580 hay testimonio del gran Gasparo de Saló en Brescia, factor de violines y otros instrumentos de cuerda y pronto Cremona, Luca y Guarnerius y el gran Stradivarius, que serán responsables del gran triunfo del violín en el siglo siguiente y los broncistas y torneros no les van a la zaga.

El arte de la lutería y fabricación de toda clase de instrumentos alcanza en ese momento su más gran apogeo, que ya no habrá de repetirse hasta los grandes descubrimientos acústicos del siglo XIX.

La lista atiborrada que encabeza esta nota es de la pluma de Claudio Monteverdi y corresponde a los instrumentos que se han de utilizar en la puesta en escena de su "Orfeo".

Quise ponerlos allí como una demostración del cuidado y propiedad con que cada uno de ellos es considerado, no sólo en la música de este gran maestro, sino a través de todo el período.

Fernando Silva Morvan

La Camerata de la Orquesta Nacional Juvenil se concibe como un grupo de trabajo especializado en difundir, investigar y enseñar la Música Antigua en Venezuela.

Podría decirse que la Camerata trabaja a la manera de un taller, donde las distintas actividades se realizan en conjunto, orientadas por un propósito central: estudiar la evolución de la Música desde el siglo XII hasta el Barroco. De modo que su programa de conciertos se ordena en torno a los distintos períodos de la música y a las distintas culturas que integran la tradición musical de Occidente.

Al programa presentado en Julio de 1978 sobre Música del Renacimiento Español, le sigue el presente programa sobre el Temprano Barroco Italiano. Así, el conjunto ha podido cubrir un amplio margen de problemas técnicos y de interpretación, pasando de la objetividad de la más rigurosa polifonía a la fuerza expresiva y el brote del sentimiento del siglo XVII Italiano.

Para la concepción y realización de este programa, la Camerata ha contado con la valiosa asesoría de la profesora Silvia Soubllette, cuya experiencia, conocimientos y dedicación han sido una ayuda invaluable para nuestra agrupación.

La naturaleza de nuestro campo de estudio nos exige un trabajo colectivo, donde el aprendizaje, la interpretación, el estudio e incluso las labores artesanales, son aspectos complementarios de una función más amplia: la creación de un museo vivo, con carácter permanente, para la música antigua en Venezuela. Actualizar a la vez que conservar la tradición musical: dos ángulos de un mismo movimiento que busca insertar la historia en nuestro presente así como vincular ese presente con sus raíces culturales.

De allí que cada concierto de la Camerata intente ofrecer la imagen coherente de un período y una cultura; y es así que hemos querido también recuperar el carácter festivo y comunitario que tenían estas presentaciones en épocas anteriores. En este sentido, la gira realizada en Julio y Agosto de 1978 por distintas ciudades del país, nos permitió utilizar templos y edificios del pasado colonial, espacios donde el concierto recuperó una dimensión íntima y popular a la vez.

La Camerata también busca una relación más específica con aquellos jóvenes interesados en iniciarse en el estudio de la música antigua y para ello se ha constituido como equipo docente, inaugurando cursos en instrumentos, lectura de tratados y paleografía musical. Para un público más amplio, la Camerata ha organizado para el año 1979 un conjunto de charlas sobre temas de historia de la cultura, historia de los instrumentos y conciertos-conferencias sobre historia de la música. Como apoyo a todas estas actividades estamos organizando la primera biblioteca del país especializada en partituras, grabaciones y publicaciones sobre música antigua.

Hasta ahora hemos podido observar cómo la música antigua despierta un vivo interés entre los distintos públicos del país y esperamos que el trabajo desarrollado por la Camerata pueda ser el germen de un movimiento más vasto en el futuro.

Isabel Palacios

CAMERATA DE LA ORQUESTA NACIONAL JUVENIL

DIRECTORA: ISABEL PALACIOS

integrantes

MACARENA PAZ	(soprano)
MARIELA VALLADARES	(mezzo-soprano)
ISABEL PALACIOS	(contralto y clavecinista)
PEDRO STERN	(tenor)
FRANCISCO SALAZAR	(bajo)
FERNANDO SILVA MORVAN	(violas da gamba soprano y bajo, flauta traversa y cromorno tenor)
DIEGO SILVA	(violín y laúd)
LEONARDO AZPURUA	(flautas soprano, tenor y bajo y cromorno tenor)
MARIANELA MADURO	(flautas sopranino, soprano y tenor)
LAUREN LEVENSON	(viola da gamba bajo)

ASESOR ARTISTICO: SYLVIA SOUBLETTE
TECNICO EN INSTRUMENTOS: FERNANDO SILVA MORVAN

P R O G R A M A

PRIMERA PARTE:

Claudio Monteverdi
(1574-1643)

FUGGE IL VERNO DEI DOLORI
*tres voces, flautas soprano y tenor
violín, viola da gamba soprano y bajo
clavecín*

Dos Madrigales Concertados
(Madrigales Guerreros y Amorosos)

AMOR, LAMENTO DELLA NINFA
*contralto solo, tres voces oscuras y
continuo*

Bernardo Barlasca

* HOR CH'EL CIEL E LA TERRA
voces e instrumentos

Marco da Gagliano
(1575-1642)

FANTASIA IV (1644)
dos flautas y continuo

Claudio Monteverdi

IN UN LIMPIDO RIO
duo de voces femeninas y continuo

Carlo Gesualdo di Venosa
(1560-1613)

DIALOGO DI NINFA E PASTORE
mezzo-soprano, tenor y continuo

GAGLIARDA DEL PRINCIPE
*viola da gamba soprano y bajo, violín y
flauta bajo*

Tres Scherzi Musicali

Claudio Monteverdi

* LIDIA SPINA DEL MIO CORE
DOLCI MIEI SOSPIRI
O ROSETTA CHE ROSETTA
tres voces e instrumentos

SEGUNDA PARTE:

Claudio Monteverdi

* BALLO "MOVETE AL MIO BEL SUON"
tenor solo, voces e instrumentos

Giulio Caccini
(1545-1618)

AMARILLI MIA BELLA
*bajo solo, continuo y variación de
flauta*

Dos Madrigales a capella

Claudio Monteverdi

LASCIATEMI MORIRE!
(del "Lamento d'Arianna")
OHIME SE TANTO AMATE
cinco voces

Bernardo Barlasca

FANTASIA VIII
*violín, viola da gamba soprano y
continuo*

Giovanni Gastoldi
(1550-1622)

CACCIA D'AMORE - L'INNAMORATO
LA BELLEZA - LA CORTEGGIANA
IL BEL HUMORE
voces e instrumentos

IN UN LIMPIDO RIO

Marco da Gagliano

In un limpido rio
la mia dolce nemica
un dì s'affisse
e sospirando dice:
O fedel mio
meraviglia non e
s'a tanto ardore,
e di cenere involto
e fiamma il core.

DIALOGO DI NINFA E PASTORE

Claudio Monteverdi

Bel pastor, dal cui bel guardo
Spira foco, ond'io tutt'ardo,
M'ami tu? - Sì, cor mio! -
Com'io desio? - Sì, cor mio! -
Dimmi: quanto? - Tanto, tanto! -
Come che?

Come te, pastorella tutta bella.
Questi vezzi, questo dire
Non fan pago il mio desire.
Se tu m'ami, o mio bel foco,
Dimmi ancor, ma fuor di gioco:
Come che?

Viepiu lieta udito avrei:
T'amo al par deglio occhi miei-
-Come rei del mio cordoglio
questi lumi amar non voglio,
Di mirar non sazi ancora
la belta che si m'accora.-
Come che?

Fa sentirmi altre parole,
Se pur vuoi, ch'io mi console.
m'ami tu come la vita? -

-No, ch'afflittito e sbigottito
D'odio e sdegno e non d'amore
Fatt'albergo di dolore
Per due luci, anzi due stelle
Troppo crude, troppo belle.-
Come che?

Non mi dir piu: come te,
Dimmi: io t'amo come me! -

-No, ch'io stesso odio me stesso-
Deh, se m'ami, dimmi espresso-
-Sì cor mio! - Com'io desio-
Dimmi quanto?

LIDIA SPINA DEL MIO CORE

Claudio Monteverdi

Lidia spina del mio core
Ond'amor mi straccia e punge
Di dolcissimo licore
Pur tal'hor la piaga m'unge
E senz'arte o sugo d'herbe
il dolor mi disacerba.

Che la dove il cor languisce
Molle stende, e candidetta
Quella mano, onde rapisce
Amor l'alme, e i cori alletta

EN UN LIMPIDO RIO

Marco da Gagliano

En un limpido rio
mi dulce enemiga
un día se afligió
y suspirando dijo:
Oh! fiel mio
maravilla no es
si a tanto ardor tienes
el rostro de ceniza
y el corazón de llamas.

DIALOGO DE LA NINFA Y EL PASTOR

Claudio Monteverdi

Bello pastor, cuya bella mirada
sopla el fuego, por el cual yo toda ardo
Me amas tu? - Si, corazón mio! -
Como yo deseo? - Si, corazón mio! -
Dime: cuánto? - Tanto, tanto! -
Como a qué?

Como a tí, pastorcilla preciocilla.
Estas caricias, este decir
no satisfacen mi deseo.

Si tu me amas, oh! mi bello fuego
decidme más, pero fuera de juego:
Como a qué?

Habría escuchado con más alegría
te amo al par de mis ojos-
-como reos de mi pena

no quiero amar a estas luces
todavía no saciadas de mirar
la belleza que tanto me aflige.-
Como a qué?

Hazme sentir otras palabras,
si en verdad quieres que me consuele.
me amas tu como a la vida? -

-No, que aflijido y asombrado
de odio y desdén y no de amor
hecho albergue de dolor

por dos luces, es más dos estrellas
demasiado crueles, demasiado bellas.-
Como a qué?

No me digas más: como a tí,

Dime: yo te amo como a mí! -

-No, que yo me odio a mí mismo-

Ah!, si me amas, dímelo claramente-

-Si corazón mio! - Como yo deseo -
Dime cuánto?

LIDIA ESPINA DE MI CORAZON

Claudio Monteverdi

Lidia espina de mi corazón
ya que el amor me desgarró y atraviesa
de dulcísimo licor
me unta igual la llaga
y sin arte o elixir de hierbas
el dolor me mitiga.

Que allí donde el corazón languidece
suave extiende, y cándida
aquella mano, y rapta
amor las almas, y los corazones alegra

E toccando, e ritoccano
Mi vien dolce il cor sanando.
Ma se Lidia il cor mi tocca
Si soave ardor mi prende;
Che da gli occhi un guardo scocca
E l'ardir tosto riprende
Et in un severa e dolce
Lidia il cor mi piaga e molce.

DOLCI MIEI SOSPIRI

Claudio Monteverdi

Dolci miei sospiri
Dolci miei martiri
Dolce mio desio
E voi dolci canti
E voi dolci piante
Rimanete a Dio.
Se mia fiamma ardente
Ne la nobil mente
Non ricopre oblio,
Fortunato a pieno
Quel che gia nel seno
Io nudrir desio.
Hora miei sospiri
hora miei martiri
E tu mio desio
E voi dolci canti
E voi dolci piante
Rimanete a Dio.

O ROSETTA CHE ROSETTA

Claudio Monteverdi

O Rosetta che rosetta
Tra'l bel verde di tue frondi
Vergognosa ti nascondi
Come pura donzelletta
Che sposata ancor non e.
Non mi dir, come t'apprezza
La belta di Citerea,
Io me 'l so, ma questa Dea
E di gratia, e di bellezza
Non ha Dea semblante a se.
Caro pregio il tuo colore
Tra le man sia di colei,
Che governa i pensier miei,
Che mi mira il petto, e'l core
Ma non mira la mia fe.

BALLO: "MOVETE AL MIO BEL SUON"

Claudio Monteverdi

Volgendo in ciel
per immortal sentiero
le ruote della luce
alma e serena,
un secolo di pace
il sol rimena,
sotto il Re novo
del Romano Impero.
Su mi si rechi omai
del grand' Ibero
profonda tazza
inghirlandata e piena,

y tocando y tocando
me viene dulcemente a sanar el corazón.
Pero si Lidia me toca el corazón
tan suave ardor me envuelve;
que de los ojos una miranda lanza
y el ardor entonces recomienza
y al mismo tiempo severa y dulce
Lidia el corazón me llaga y deleita.

DULCES MIS SUSPIROS

Claudio Monteverdi

Dulces mis suspiros
dulces mis martirios
dulce mi deseo
y vos dulces cantos
y vos dulces llantos
quedaos con Dios.
Si mi ardiente llama
en la noble mente
no recubre el olvido,
fortunado plenamente
aquel que ya en el seno
Yo alimentar deseo.
Ahora mis suspiros
ahora mis martirios
y tu mi deseo
y vos dulces cantos
y vos dulces llantos
quedaos con Dios.

O ROSITA QUE ROSITA

Claudio Monteverdi

O Rosita que rosita
entre el bello verde de tu fronda
vergonzosa te escondes
como pura doncellita
que desposada todavia no está.
No me digas como te aprecia
la belleza de Citerea,
yo lo se, pero esta Diosa
en gracia y belleza
no tiene otra que se le compare.
Querida prenda, tu color
está entre las manos de aquella,
que gobierna mis pensamientos,
que mira el pecho y el corazón
pero no mira mi fe.

BAILE: "MOVED A MI BELLO SONIDO"

Claudio Monteverdi

Volviendo al cielo
por immortal sendero
las ruedas de la luz
benéfica y serena,
un siglo de paz
el sol devuelve,
bajo el Rey nuevo
del Romano Imperio.
Tráigaseme ya
una profunda taza
enguirlandada y llena
del gran Ibero,

che correndomi al cor
di vena in vena,
sgombra da l'alma
ogni mortal pensiero.
Venga la nobil cetra:
Il crin di fiori cingimi,
O Filli.

Io feriro le stele
cantando del mio Re
gli eccelsi allori.
È voi che per belta,
donne e donzelle,
gite superbe d'immortali honori,
Movete al mio bel suon
le piante snelle,
sparso di rose il crin
leggiadro e biondo.
E lasciato dell'Istro
il rico fondo,
Vengan l'humide Ninfe
al ballo anch'elle.
Fuggano in sì bel dì
nemi e pro celle.
d'aure odorate
al mormorar giocondo
de l'onde,
fatt' eco al mio cantar,
L'opre di Ferdinando
eccelse e belle,
rimbombi il mondo.
Ei l'armi cinse
e su destrier alato
corse le piagge,
e sulla terra dura
la testa riposo
sul braccio armato.
Le torri eccelse
e le superbe mura
al vento sparse,
e fe' vermiglio il prato
lasciando ogni altra gloria,
al mondo oscura.

AMARILLI, MIA BELLA
Giulio Caccini

Amarilli, mia bella
non credi, o del mio cor
dolce desio,
d'esser tu l'amor mio?
Credilo pur:
e se timor t'assale,
dubitar non ti vale.
Aprimi il petto
e vedrai scritto in core:
Amarilli e il mio amore.

LASCIATEMI MORIRE!
Claudio Monteverdi

Lasciatemi morire!
E che volete voi che mi conforte
in così dura sorte
in così gran martire?
Lasciatemi morire!

que corriendome al corazón
de vena en vena,
libera del alma
toda preocupación mortal.
Venga el noble cetro:
el pelo adorname de flores,
Oh! Filli.

Yo heriré las estrellas
cantando de mi Rey
los exelsos laureles.
Y vosotras que por belleza,
mujeres y doncellas,
andais soberbias de inmortales honores,
Moved a mi bello sonido
las esbeltas plantas,
esparciendo de rosas ka cabellera
rubia y festiva.
Y dejado el Istro
el rico lecho,
Vengan las húmedas Ninfas
al baile también.
Huyan en tan hermoso día
nubes y tormentas.
de aires perfumados
el murmurar jocoso
de las olas,
hace eco a mi cantar,
las obras de Fernando
exelsas y hermosas,
resuenan al mundo.
Y las armas ciñó
y sobre corcel alado
corrió los campos,
y sobre la tierra dura
la cabeza reposo
sobre el brazo armado.
Las torres exelsas
y las soberbias murallas
al viento derramó,
e hizo rojo el césped
oscureciendo en el mundo
toda otra gloria.

AMARILLI, MI BELLA
Giulio Caccini

Amarilli, mi bella
no crees, oh! de mi corazón
el dulce deseo,
de ser tu el amor mio?
Créelo sin embargo:
y si el temor te asalta,
dudar no te vale.
Abreme el pecho
y veras escrito en mi corazón:
Amarilli es mi amor.

DEJADME MORIR!
Claudio Monteverdi

Dejadme morir!
y como quereis vosotros que me consuele
en tan dura suerte
en tan gran martirio?
Dejadme morir!

OHIME SE TANTO AMATE

Claudio Monteverdi

Ohimé se tanto amate
Di sentir dir ohime,
Deh! perche fate
chi dice, ohime morire.
S'io moro
un sol potrete languido
e doloroso, ohime, sentire.
Ma se cor mio volete
che vita habbia da voi
e voi da me
havrete Mill'e mille
dolc'ohime.

CACCIA D'AMORE

Giovanni Gastoldi

Queste correnti linfe,
Fuggite o Ninfe,
fa, la, la ...
Se voi non fuggite,
veloci e ardite,
Amor, ch'a caccia hor va,
il cor vi ferira.

LA BELLEZA

Bellissima Mirtilla
Tu di luce avanzi il Sol.
E con un raggio sol
Accendi mille cor
Chi sempre mai
Del foco tuo sfavilla
Puo viver lieto'ogn'hor.
Co' tuo leggiadri sguardi
Fai hor viver, hor morir,
Ne alcun si puo schermir
Dal grande tuo valor
Chi vuol fuggir
ha sempre i passi tardi
e patte tutto ardor.

IL BELL'HUMORE

Viver lieto voglio
Senz'alcun cordoglio,
Tu puoi restar Amor,
Di saettar mi il cor
Spendi i pugenti strali,
Ove non palan frali,
Nulla ti stimo o poco,
E di te prendo gioco.

AY DE MI SI TANTO AMAIS

Claudio Monteverdi

Ay de mí si tanto amais
= sentir decir, ay de mí,
Ah! porque haceis morir
a quien dice, ay de mí.
Si yo muero
un sol podreis, lánguido
y doliente sentir.
Pero si, corazón mio, quereis
que yo de vos tenga vida
y vos de mi
tendreis mil y mil
dulces, ay de mí.

CAZA DE AMOR

Giovanni Gastoldi

De estas aguas que corren
huid, oh! ninfas,
fa, la, la ...
Si vos no huis
rápidas y osadas,
Amor, que ahora está cazando
el corazón os herirá.

LA BELLEZA

Bellísima Mirtilla
tu superas en luz al sol.
Y con un solo rayo
enciendes mil corazones
quien siempre nunca
del fuego tuyo deslumbra
puede vivir siempre feliz.
Con tus dulces miradas
haces ora vivir, ora morir
Y nadie se puede defender
de tu gran valor
quien quiera huir
tiene siempre los pasos tardíos
y cede todo ardor.

EL BUEN HUMOR

Quiero vivir feliz
sin dolor alguno,
Tu puedes dejar Amor,
de apuntarme al corazón
gasta los agudos dardos
donde no parezcan frágiles,
nada te estimo o poco,
y de ti me burlo.

LA CAMERATA DE LA ORQUESTA NACIONAL JUVENIL DE VENEZUELA QUIERE EXPRESAR SU AGRADECIMIENTO A LAS SIGUIENTES PERSONAS QUE COLABORARON EN LA REALIZACION DE ESTE PROGRAMA:

Prof. Carlos Becerra
Sr. Sandro Zara
Sr. Luis Enrique Silva
Sra. Beatriz Aguerrevere
Sr. Ramón Blanco
Prof. María Fernanda Palacios

**MADRIGALI
GVERRIERI, ET AMOROSI**

Con alcuni opuscoli in genere rappresentatio, che saranno
per breui Episodij fra i canti senza gesto.

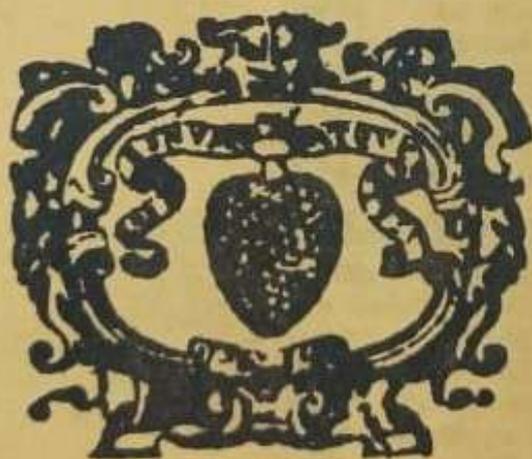
**LIBRO OTTAVO
DI CLAVDIO MONTEVERDE**

Maestro di Capella della Serenissima Republica di Venetia.

DEDICATI

**Alla Sacra Cesarea Maestà
DELL' IMPERATOR
FERDINANDO III**

CON PRIVILEGIO



IN VENETIA.

I

Appresso Alessandro Vincenti. MDCXXXVIII.

CONCIERTO DE GALA

del

Conjunto de Música Antigua de
la Universidad Católica de Chile

JUEVES 21 DE SEPTIEMBRE DE 1967

CAPILLA DE CANTUÑA

PROGRAMA

I PARTE

- 1.—ESCUELA DE NOTRE DAME
(1250)
- 3 Motetes
Paucelete—Je languis
Flosfilius
Alle, psallite, Alleluya
Soprano, mezzo, tenor
(flauta soprano, violas góticas
Orlo y psalterio)
- 2.—GUILLAUME DE MACHAULT
(1300—1377)
- Rondeau**
Organo portátil, flauta baja,
Orlos alto y tenor, laúd y viola gótica
- ANONIMO (1320)
- Estampie (danza)**
Violas soprano y alto, Orlos alto y
tenor, clavecín y laúd
- 3.—G. DUFAY
(1400—1474)
- Kyrie de la Misa Sine Nómima**
Soprano y tenor, violas soprano y alto,
flauta soprano y Orlo
- Pour l'amour de ma douce amie**
Soprano y tenor, violas soprano y alto,
laúd y flauta baja
- 4.—CLAUDE DE SERMISY
(1490—1562)
- Je n'ai point plus d'affection
4 voces y laúd
- 5.—ANONIMO
(1240)
- Belle Doette**
Soprano y Clavecín
- 6.—ROLAND DE LASSUS
(1532—1594)
- Dos canciones
a) La Nuit froide et sombre
b) je l'aime bien
(4 voces, flautas y violas)

II PARTE

- 1.—JOHN DOWLAND
- Suite de Danzas 4 violas
The King of Denmark's Galiard
Sir John Souch His Galiard
Mister Henri Noel his Galiard
Mrs. Nichol's Almand
Mr. George Whithead his Almand
- 2.—JOHN WILBYE
(1574—1633)
- Dos Madrigales
a) Adieu sweet Amarillis 4 voces a
cappella
b) Flora have me fairest flowers
voces e instrumentos
- 3.—ANONIMO CHILOE (Chile)
Siglo XVII
- Vamos a Belén**
Soprano, flauta baja, viola soprano y
guitarra
- 4.—ANONIMO QUECHUA (Perú)
Siglo XVII
- Hanacoachap (oración)**
4 voces, violas orlo tenor
- 5.—ANONIMO (Chile)
Siglo XVIII
- Anoche estaba durmiendo**
Tenor y guitarra
- 6.—MATEO FLECHA
(1520—1604)
- La Negrina**
Voces e instrumentos

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Directora: Sylvia Soublette de Valdés

Cantantes:

Sylvia Soublette de Valdés, Soprano

Rosario Crsiti, Mezzo-Soprano

René Ramos, Tenor

Brayton Lewis, Bajo

Instrumentistas:

Juana Subercaseaux, flauta baja, viola gótica,
violas soprano y baja, Schriary

Mirka Stratigopoulou, Flautas soprano, alto y tenor,
Orlo alto, viola gótica y viola alto.

Gabriela Pérez, psalterio y clavecín

Octavio Hasbun, flautas soprano, alto y baja, Orlos altos y tenor.

Guido Minoletti, viola gótica, violas alto y baja.

Luis López, Laúd y guitarra.

Adolfo Flores, Viola de gamba baja.

An ornate, black and white decorative border surrounds the text. It features intricate scrollwork, floral motifs, and symmetrical flourishes that frame the central text.

AUDITORIO
DEL
GONFALONE

BANCO DI SANTO SPIRITO

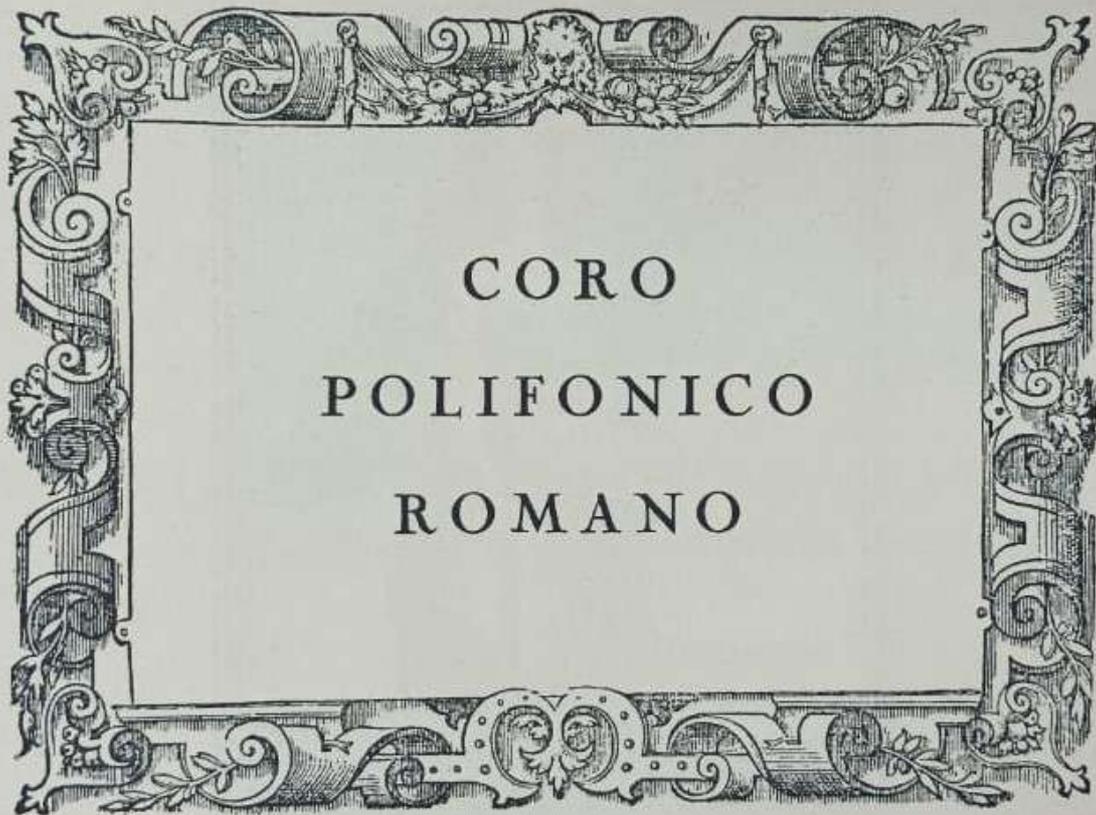
FONDATO NEL 1605

Direzione Centrale e Sede

ROMA

Via del Corso, 173





CORO
POLIFONICO
ROMANO

STAGIONE 1965-1966



AUDITORIO DEL GONFALONE

Via del Gonfalone, 32/a - Telefono 655.952

CONCERTI STRAORDINARI

In collaborazione con l'Ambasciata del Cile presso il Quirinale

COMPLESSO DI MUSICA ANTICA

DELLA UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL CILE

Diretto dalla Signora

SYLVIA SOUBLETTE DEL VALDES



COMPLESSO DI MUSICA ANTICA DELL'UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL CILE

Il Complesso di Musica Antica dell'Università Cattolica del Cile fu creato nel 1954, al fine di interpretare prevalentemente musica dal XIII al XVIII secolo, eseguendola con strumenti dell'epoca in cui tale musica fu composta. Questo complesso è formato da 11 elementi: 5 cantanti e 6 strumentisti.

Per le varie possibilità dei suoi componenti, quasi tutti di provenienza universitaria, il Complesso può assumere le più diverse combinazioni e disposizioni, cosa che gli permette di avere un repertorio molto variato.

Nei suoi programmi, pertanto, contempla l'interpretazione di musiche che vanno dal medioevo al barocco, tanto di opere europee quanto di musica latinoamericana, riuscendo ad evocare l'ambiente e lo stile delle antiche riunioni di musica da camera.

Nei suoi 12 anni di vita, il complesso ha realizzato un proficuo lavoro di divulgazione musicale, offrendo più di un centinaio di concerti sia nel territorio cileno che in altri paesi d'America. Nel 1963 inaugurò in Washington un Festival Artistico chiamato "Immagine del Cile", esibendosi alla National Gallery, al West Auditorium, nella Cattedrale di Washington ed in Televisione. Il Complesso si presentò, inoltre, in varie Università nordamericane.

Nel novembre 1964 meritò la Medaglia d'Oro "Elisabeth Sprague Coolidge", donata dalla Harriet Cohen International Music Awards, premio che si dà annualmente al miglior complesso da camera di qualsiasi parte del mondo.

Attualmente, il Complesso di Musica Antica sta effettuando una interessante tournée in vari paesi d'Europa, fra i quali Spagna, Italia, Francia, Grecia e Russia.

COMPONENTI DEL COMPLESSO DI MUSICA ANTICA

SILVIA SOUBLETTE	- soprano
ROSARIO CRISTI	- mezzo soprano
MAGDA MENDOZA	- contralto
RENÈ RAMOS	- tenore
GREGORIO CRUZ	- basso

MIRKA STRATIGOPOULOU	- flauto dolce, flauto traverso, viola da gamba alto e viela gotica
JUANA SUBERCASEUX	- viola da gamba, viela gotica, ribecca, violino barocco, flauto dolce e schyari
GABRIELA PÉREZ	- clavicembalo, organo portatile, psalterio
OCTAVIO HASBUN	- strumento a linguetta e flauto dolce
GUIDO MINOLETTI	- viola da gamba
LUIS LOPEZ	- chitarra e laud.

Tutti i cantanti suonano strumenti a percussione.

P. 150



XCI

Altro Cembalo antico

Martedì 7 Giugno 1966 ore 21,30

PROGRAMMA

PARTE PRIMA

ECOLE DE NOTRE DAME
1250

TRES MOTETES

- a) **Pucelete - Je languis**
- b) **Flos Filius**
- c) **Alle, psallite, alleluya**
(soprano, contralto, tenor; flauta soprano, krummhorn, 2 violas góticas y dulcimer)

GUILLAUME DUFAY
1400-1474

PAR DROIT JE PUIS BIEN

(soprano y contralto; flautas alta y baja, viola gótica y laúd)

GUILLAUME COSTELEY
1531-1606

MIGNONNE, ALLONS VOIR SI LA ROSE
(a cappella)

ANTHONY HOLBORNE
1602

SUITE DE DANZAS

(flautas dulces, violas da gamba, laúd y clavecín)

JOHN DOWLAND
1563-1625

LASSO VITA MIA

(coltralto; violas da gamba alto y baja y clavecín)

JOHN WILBYE
1574-1638

SWEET HONEY-SUCKING BEE
(a cappella)

THOMAS MORLEY
1558-1603

ABOUT THE MAYPOLE NEW
(voces e instrumentos)

CLAUDIO MONTEVERDI
1567-1643

- a) CHE DAR PIU VI POSS'IO
- b) OH MIRTILLO
(a cappella)

GIROLAMO FRESCOBALDI
1583-1643

DOS ARIAS

- a) **Intro nave dorata**
- b) **Non mi negate ohimé**
(soprano y clavecín)

GIOVANNI GASTOLDI
1566-1622

DOS BALLETTI

- a) **Speme amorosa**
- b) **Amor vittorioso**
(voces e instrumentos)

PARTE SEGUNDA

ANONIMO SIGLO XVII

(Chile)

LA VIRGEN DE LA TIRANA

- a) **Campos naturales**
- b) **Buenas noches, Reina y Madre**
- c) **Ya llegó el último día**
(cuatro voces, flautas y tambor)

ANONIMO SIGLO XVII

(Chile)

DOS VILLANCICOS

- a) **Vamos a Belén, pastores**
(soprano; viola, flauta baja y guitarra)
- b) **Anoche estando durmiendo**
(tenor y guitarra)

ANONIMO INDIO

(Perú, 1630)

HANACPACHAP

(a cappella)

ESTEBAN SALAS

(Cuba, 1725-1803)

JUBILATE DEO

(soprano y tenor; dos flautas alto, viola da gamba y clavecín)

DIEGO ORTIZ

1610

DOUCE MEMOIRE y una diferencia

(flauta baja, 3 violas y clavecín.
La diferencia en flauta alto)

MATEO FLECHA

1555

ENSALADA: LA NEGRINA

(voces e instrumentos)



Mercoledì 8 Giugno 1966 ore 21,30

PROGRAMMA

PARTE PRIMA

ANONIMO SIGLO XVIII

SUITE DE DANZAS FRANCESAS

(flautas, schriary, krummhorn, rebec,
violas, laúd y clavecín; percusión)

ADAM DE LA HALLE

1240 (?) - 1265 (?)

TRES RONDEAUX

(soprano, contralto y tenor; flautas
soprano y baja, viola gótica)

JANNEQUIN

1560

MA PEINE N'EST PAS GRANDE

(voces; dos flautas, dos violas,
laúd)

HEINRICH SCHUTZ

1585-1672

SYMPHONIA SACRA: Anima Mea Lique- facta Est

(dos sopranos; dos flautas alto,
viola da gamba y clavecín)

PEREGRINUS CESENA VERONENSIS

siglo XV

NON POSSO ABBANDONARTI

(soprano; tres violas y la laúd)

GIOVANNI GABRIELI

1557-1612

CANZONA N° 2

(dos flautas alto; dos violas da
gamba y clavecín)

MALVEZZI e CAVALIERI

1589

INTERMEZZI DELLA PELLEGRINA

- a) Sinfonia a 6
- b) Or che le due grand'alme
- c) Godi, turba mortal
- d) Dal vago e bel sereno
(voces e instrumentos)

PARTE SECONDA

FERNANDO FRANCO
(Mexico, 1532-1585)

MAGNIFICAT Quinti Toni
(voces e instrumentos)

LUIS MILAN
1490-?

DOS PAVANAS
(guitarra)

ALONSO DE MUDARRA
1580

UNA SAÑOSA PORFIA
(a cappella)

GARCIMUÑOZ
siglo XVI

PUES BIEN PARA ESTA
(a cappella)

FRANCISCO GUERRERO
1527-1599

LA LUZ DE VUESTROS OJOS
(contralto; dos flautas y dos violas)

ANONONIMO ESPAÑOL SIGLO XVI

4 PIEZAS PARA TRES FLAUTAS

ANTONIO DE SALAZAR
(Mexico, siglo XVII)

SI EL AGRAVIO, PADRE
(voces; viola da gamba y clavecín)

TOMAS DE TORREJON
(Perú, 16??-173?)

« LA PURPURA DE LA ROSA »
(voces e instrumentos)



AUDITORIO DEL GONFALONE

Via del Gonfalone 32/A Tel. 655.952

Lunedì 13 Giugno 1966, ore 21,30
(Tessera concerti lunedì)

Mercoledì 15 Giugno 1966, ore 21,30
(Tessera concerti martedì, mercoledì e domenica)

CONCERTO

DEL

NORTH DAKOTA STATE UNIVERSITY CHOIR

DIRETTO DA

ROBERT C. GODWIN

Musiche di:

J. Gallus - L. Senfl - H. Schein - F. Niedt - J. S. Bach - A. Bruckner - E. George - J. Berger
American Ballads in the modern manner e American Spirituals and Folk Songs

BANCO DI ROMA

BANCA DI INTERESSE NAZIONALE

Capitale L. 12.500.000.000 interamente versato - Riserva L. 8.400.000.000

SEDE SOCIALE E DIREZIONE CENTRALE IN ROMA

ANNO DI FONDAZIONE 1880

IN ITALIA: 243 FILIALI

ALL'ESTERO: FILIALI, UFFICI DI RAPPRESENTANZA E BANCHE AFFILIATE

CORRISPONDENTI IN TUTTO IL MONDO

NON E' UN FIORE



è la rete Alitalia in Europa

Ora, voi capire perché è piacevole volare Alitalia in Europa!
Perché Alitalia non vola a caso da una città all'altra...
Alitalia collega l'Italia e le principali città dell'Europa in modo armonico e piacevole.
Alitalia vola precisa con i jets più collaudati ed eleganti.
Alitalia vi garantisce un servizio a bordo come piace a voi e vi lascia scegliere
tra una alta frequenza di voli per il più elevato numero di destinazioni.
Alitalia è la nostra linea aerea — il suo « modo di volare » piace al pubblico internazionale.

Jet Alitalia estivo — più volte al giorno — fra l'Italia e le principali città europee.
Per informazioni su orari e tariffe, per prenotazioni telefonate al vostro Agente di viaggi, oppure all'Alitalia.

ALITALIA 





UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

DEPARTAMENTO DE MUSICA

QUINTETO DE VIENTOS HINDEMITH

SILVIA SOUBLETTE : soprano

CLARA PASSINI : arpa

RUBY REID : piano

OSVALDO MOLINA : oboe y corno inglés

ARNALDO FUENTES : cello

MARTES 1º DE JULIO

SALON DE HONOR, A LAS 19 HORAS

Alameda 340

Santiago - Chile

1969

PROGRAMA

I

SUITE "LA CHEMINEE DU ROI RENE", PARA QUINTETO

DARIUS MILHAUD

Cortege
Aubade (morning serenade)
Jongleurs
La Mousinglade
Joutes sur l'arc
Chasse a valabre
Madrigal - Nocturno

SUITE LITURGICA

ANDRE JOLIVET

Preludio
Salve Regina
Alleluia
Magnificat
Musette
Benedictus
Interlude
Final

SILVIA SOUBLETTE : soprano
CLARA PASSINI : arpa
~~RUBY REID~~ : piano
OSVALDO MOLINA: oboe y corno inglés
ARNALDO FUENTES: cello

II

SUITE PARA ARPA Y QUINTETO DE VIENTOS *

CHOU WEN CHUNG

QUINTETO PARA OBOE, CLARINETE, CORNO, FAGOT
Y PIANO (1919) *

WALTER GIESEKING

Allegro moderato
Andante
Vivace molto acherzando

* PRIMERA AUDICION.



I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

TEATRO MUNICIPAL

Orquesta Filarmónica de Chile

Concierto Pro Tournée Internacional

Director: ZOLTAN FISCHER

Programa

I Parte

BACH: Concierto Brandemburgués N° 3

MOZART: Sinfonía N° 40

II Parte

HAYDN: Concierto en Re Mayor, para piano y orquesta.

SOLISTA: MAX VALDES SOUBLETTE

W. PISTON: Concierto para piano y orquesta

SOLISTA: JULIO LAKS FELLER

Notas al Programa

JUAN SEBASTIAN BACH

Los seis Conciertos Brandemburgueses, corresponden a la época de Cothen. Juan Sebastián Bach fue invitado por el Príncipe Leopoldo, gran aficionado a la música, para hacerse cargo de la actividad musical de la pequeña Corte de Anhalt-Cothen. En esta Corte se observaba el culto protestante (excluida el cultivo de la ópera y se des-cuidaba la música vocal), lo que permitió al insigne maestro dedicarse a la composición. A esta época pertenecen: "El Clavecín bien Temperado", "Suites Francesas", las "Sonatas" para Violín y violoncellos solos, y violín con acompañamiento, además de los "Conciertos Brandemburgueses", llamados así en honor del margrave de Brandemburgo (1721). Representan antes de la Sinfonía, lo más avanzado y complejo que tuvo Alemania en música instrumental. Se caracterizan por la alternación entre los Tutti ejecutados por toda la orquesta y los Solo, confiados al Concertino de instrumentos solistas. El 3º de estos conciertos, escrito para Cuerdas y Célmbalo, se basa en el juego de voces paralelas y contrapuntísticas en grupos de tres (tres 1.ºs violines, tres segundos, etc.) y en verdad, consiste en un sólo movimiento de dos allegros diferentes: un Allegro Moderato y un simple Allegro, que por estar escrito en 12/8 adquiere una mayor vivacidad; ambos, separados por un Adagio de un sólo compás, que tiene más la característica de una modulación o cadencia, que de un Adagio propiamente tal.

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Sinfonía en Sol Menor, K. V., 550 Nº 40

La Sinfonía Nº 40, fue compuesta por Mozart cuando atravesaba por uno de sus períodos críticos, de deudas y miseria. En el transcurso de diez semanas, escribió además de otras partituras, sus tres últimas y grandiosas Sinfonías: una en Mi bemol Mayor, la en Sol menor y la llamada Sinfonía Júpiter.

La Sinfonía en Sol Menor es una obra trágica, que hierve de agitación interna. Plena de contrastes dramáticos, tiene una construcción densa, en la que ni una sola nota es superflua... En el primer movimiento, Mozart omite la introducción, anunciando el Tema Principal, de inmediato. El movimiento Lento que le sigue, presenta el típico florero rococó, siempre asociado a su época. El tercer movimiento es un Minué, pero sólo de nombre, pues no tiene la gracia festiva de ese baile cortesano. El último y muy rápido movimiento posee un humor torvo, casi trágico. La obra concluye con las insistentes reiteraciones de la sombría tonalidad fundamental.

JOSEPH HAYDN

Haydn, lo que respecta al piano, fue un precursor. No innovó ni tampoco alcanzó el vuelo personal de Mozart o Clementi, para llegar a constituirse en jefe de una escuela. Aprovechó genialmente los elementos pianísticos conocidos. Franz Joseph Haydn, nació en la noche del 31 de marzo al 1º de abril de 1732, en Rohrau, sobre el Leitha, pueblo austríaco cercano a la

frontera húngara. Hijo de un hogar muy humilde, supo a temprana edad de la necesidad de trabajar para poder Subsistir. Como tantos otros músicos, vendió su talento a diferentes nobles, ora como violinista, ora como organista, compositor o cantante. A los 13 años, y encontrándose en Viena, compuso una misa; pero ésta fue un fracaso. Pasaron los años, y en 1759, cuando estrenaba su 1ª gran Sinfonía (en Re) conoció al Príncipe Antonio Esterhazy, quien le ofreció el puesto de Subdirector de su Capilla particular. Treinta años permaneció Haydn, junto a los Esterhazy. Treinta felices y fecundos años, época a la que pertenece el **Concierto en Re Mayor, para Piano y Orquesta**. Hacia 1790 se dirige a Inglaterra. En Londres se le recibió con el mayor entusiasmo, ejecutándose gran cantidad de sus obras. Entró en tratos con los principales editores musicales y la Universidad de Oxford lo nombró "Doctor Honoris Causa". Hombre de pasmosa actividad, a los 60 y 65 años, realizó dos obras cumbres: "Las Estaciones" y "La Creación". El catálogo de sus obras es quizás el más vasto en la Historia de la Música. Muere en Viena el 31 de mayo de 1809, pocos días después de la entrada de las tropas francesas en dicha capital.

WALTER PISTON

Compositor norteamericano, de ascendencia italiana, nacido el 20 de enero de 1894, pertenece a la generación de Roy Harris, Virgil Thompson, etc., es decir, forma parte de un núcleo considerado como el más efectivo en la música estadounidense, en cuanto a impulsión, búsqueda y resultado obtenido, llamado por sus compatriotas "Radical Group". La estética de Walter Piston responde más al concepto del juego sonoro que a otras dimensiones espirituales; y su estilo que asimila elementos de diversa procedencia, hace que la totalidad de lo que lleva escrito hasta ahora, pueda ser enfocado desde distintos ángulos. Esta diversidad de puntos de vista, no es arbitraria ni convencional, sino que impuesta por las circunstancias: y éstas se originan en la misma obra del compositor, que degenera a veces en un verdadero arte de salón. Graduado en la Escuela de Arte de Massachusetts en 1916, realizó posteriormente estudios de música en la Universidad de Harvard, titulándose en 1924. Estudió composición con Nadia Boulanger (París), piano con Schaw (Boston) y violín con Fiumara, Theodorowicz y Winternitz. Incluso dirigió algunas temporadas, la Pieri Sodality Orchestra en Harvard. La C. B. S. (Columbia Broadcasting System) le encargó en 1937 una obra para la radio; a su vez, la Liga de Compositores lo comisionó para escribir una obra orquestal. en 1945 fue Profesor Asistente de música en la división musical de Harvard.

Su Concertino para Piano y Orquesta de Cámara, acusa un acabado neoclasicismo y una limitación inventiva que no parece ser consecuencia inmediata de las imposiciones del molde clásico o del material y el estilo instrumental escogido. Su escritura es lineal, inclinándose más al desarrollo melódico que al armónico.



Orquesta
de cámara de
la universidad
católica de
chile



TEATRO MUNICIPAL DE RIO DE JANEIRO, 27 MARZO 1967

PROGRAMA

I PARTE

Sonata en Sol Mayor

Adagio
Allegro
Largo
Allegro

Tomaso Albinoni

1671 - 1750

Concierto en Do Mayor

Allegretto
Allegro
Andante
Minue

Georg Philip Telemann

1681 - 1767

Solista: MIRKA STRATIGOPOULOU, flauta recta

Concierto en Mi Menor para Cello y Orquesta

Largo
Allegro
Largo
Allegro

Antonio Vivaldi

1680 - 1743

Solista: ARNALDO FUENTES, cello

II PARTE

Cantata Nupcial N.º 202

Joahn Sebastian Bach

1685 - 1750

Solista: SILVIA SOUBLETTE, soprano

Oboe concertante: ENRIQUE PEÑA

Cello continuo: ARNALDO FUENTES

Divertimento en Re Mayor K. V. 136

Wolfgang Amadeus Mozart

1756 - 1791

Director: FERNANDO ROSAS

LA ORQUESTA DE CAMARA DE LA UNIVESIDAD CATOLICA

Fue organizada en abril de 1964 por su director Fernando Rosas. Consta exclusivamente de músicos profesionales de destacada actuación en sus respectivos instrumentos.

La Orquesta aparte de sus presentaciones de temporada en la Universidad Católica, ha tenido actuaciones con éxito en Valparaíso, Viña del Mar, Rancagua y Antofagasta; en el Teatro Antonio Varas, patrocinado por el Instituto de extensión Musical de la Universidad de Chile; en el Instituto Chileno-Alemán de Cultura y en el Canal 13 de Televisión universitaria.

La crítica chilena ha aplaudido unánimemente la creación de este conjunto, que corresponde a una necesidad de nuestro desarrollo musical.

Se ha alabado sin reparos la labor de conjunto, tanto desde el punto de vista técnico como musical e interpretativo y la alta calidad de las obras seleccionadas, que en su mayoría, han constituido primeras audiciones en nuestro país.

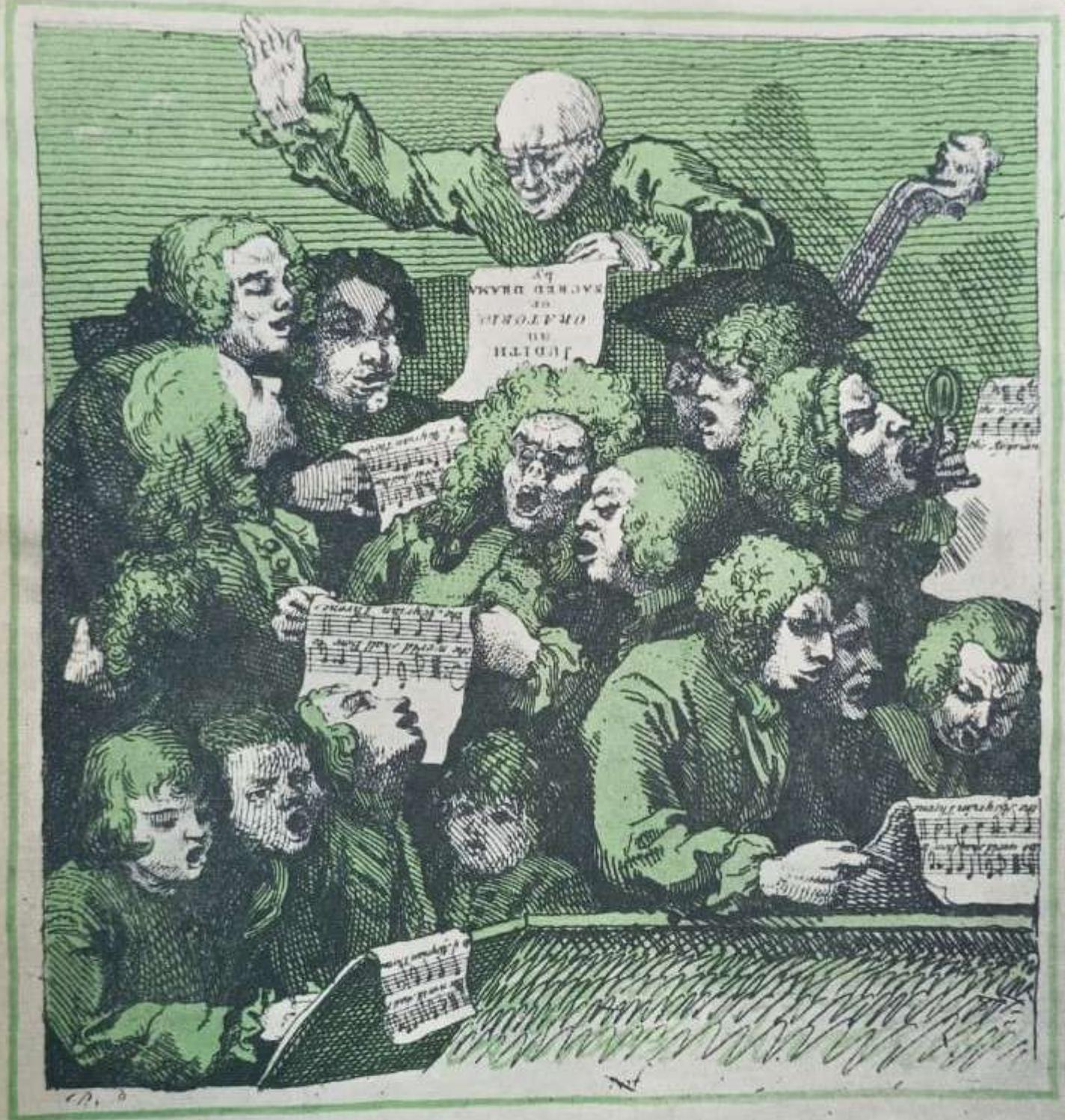
La Orquesta ha grabado, para el sello R. C. A. Victor, un disco long play que ha sido elogiosamente recibido por el público y la crítica. Proximamente grabará para el sello Vox.

LA OPINIÓN EN LA UNIÓN EUROPEA

PRO-ARTE

PUBLICIDAD - SAMUEL SANZANA C.

INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL
en colaboración con la
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO



WILLIAM HOGARTH/REHEARSAL OF THE ORATORIO JUDITH (ETCHING)

NATIONAL GALLERY OF ART/WASHINGTON, D.C./ROSENWALD COLLECTION

CONCIERTO DEL CORO DE LA U. DE CHILE

TEATRO MUNICIPAL

Jueves 27 de Octubre de 1966

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE CIENCIAS Y ARTES MUSICALES

Decano
Domingo Santa Cruz

INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

Director
Carlos Riesco

J U N T A

Sergio Escobar, Administrador; Carlos Botto, Director del Conservatorio Nacional de Música; Denis Carey, Director Artístico del Ballet Nacional Chileno; Marco Dusi, Director del Coro de la Universidad de Chile; Marcelo Montecino, Representante de la Orquesta Sinfónica de Chile; Norma Sierralta, Representante del Coro de la Universidad de Chile; Antonio Larrosa, Representante del Ballet Nacional Chileno; Fernando García Secretario.



1.- Tomás Luis de Victoria (1548 - 1611), uno de los más grandes polifonistas del Renacimiento, tuvo una temprana educación musical, pues ya a los nueve años pertenecía al Coro de la Catedral de Avila, su ciudad natal. En 1565 ingresó al Collegium Germanicum de Roma, donde empezó su fecunda labor como compositor. Seis años más tarde tuvo el honor de suceder al famoso Palestrina como Maestro de Capilla del Seminario Romano, y ya en 1572 publicó su Primer Libro de Motetes. Aquí figuran varias de sus obras más conocidas, como: "Ave Maria", "O Magnum Misterium", "Vere Languores Nostros" y "O VOS OMNES", motete para cuatro voces mixtas. Este motete se distingue por una gran fuerza dramática y hondo misticismo, característicos de la obra de Victoria. El texto: "Oh vosotros que pasáis, oíd y ved si hay dolor igual al mío", está expresado de manera realmente sublime.

2.- En general, en comparación con los de otros países europeos, los polifonismos españoles no son muy conocidos y escasamente se recuerdan los ilustres nombres de Victoria, Guerrero y Morales. Sin embargo, al lado de ellos, hay también otros compositores que merecen una justa apreciación de sus méritos. Y uno de éstos es Mateo Flecha (1481 - 1553), llamado "El Viejo", para diferenciarlo de su sobrino homónimo.

Flecha fue Maestro de Capilla de la Corte de Castilla, y su principal aporte a la música está en una colección de madrigales populares o villancicos a los que el denominó "Ensaladas". Una colección de estas obras fue publicada en Praga en 1581, por su sobrino, y dentro de ella figura "EL FUEGO", extensa composición para cuatro voces mixtas. Algunos autores califican las Ensaladas de "madrigales burlescos", pero, por lo menos "El Fuego", no lo es. Se trata de una obra propiamente religiosa, desprovista, es verdad, de misticismo, pero que evidencia la fe sencilla y en cierto modo ingenua, de la gente del pueblo.

El texto se basa en una metáfora simple: el fuego es el maldito pecado y cualquiera que pretenda obtener la salvación, deberá "luego apagar el fuego". Esta comparación persiste hasta llegar a la sección central, de inocente dramatismo, que recuerda el incendio de Roma, provocado por Nerón. Cambia la obra a un canto jubiloso que recuerda que "parió Sancta Maria al Pastor de los Corderos", y sigue así, como un villancico de Navidad, hasta concluir, extrañamente, en latín, asegurando que el que bebiere del agua divina no tendrá sed por toda la eternidad.

"El Fuego" es un buen ejemplo de la polifonía fresca y espontánea de Mateo Flecha. Seguramente dos siglos más tarde habría recibido un título más pomposo, como "Cantata sobre el Pecado, para ser cantada el primer día de Navidad". El modesto religioso catalán la llamó simplemente, "Ensalada".

3.- Se considera a Heinrich Schütz (1585 - 1672), como el más grande de los compositores alemanes anteriores a J. S. Bach. Fue alumno, en Venecia, de Giovanni Gabrieli, y aprendió a dominar la técnica de los maestros italianos, que después llevó a su patria. No solamente tuvo el mérito de introducir en Alemania el estilo monódico y concertante, sino que determinó la creación en ese país del oratorio y la cantata religiosa. Tiene una vasta obra que comprende cuatro Pasiones, un oratorio y numerosas canciones y sinfonías sacras. "DIE MIT TRANEN", es un motete para cinco voces mixtas, compuesto sobre un texto que expresa que "Aquellos que siembran con lágrimas, cosecharán con alegría".

4.- Para la gran mayoría, el nombre de Haydn trae a la memoria el del famoso Joseph, compositor de decenas de sinfonías, centenares de obras para pequeños conjuntos de cámara y de los oratorios "La Creación" y "Las Cuatro Estaciones". Sin embargo su hermano menor, Michael, fue también un compositor de mérito. Vivió entre 1737 y 1806, fue niño de coro de la Catedral de San Esteban, en Viena, y después Maestro de Capilla en Salzburgo. Mozart, que fue su alumno, tenía en gran estima sus obras, en especial las religiosas (treinta Misas, 114 Graduales, 67 Ofertorios etc.). El motete "TENEBRAE FACTAE SUNT", de Semana Santa, resiste, en opinión del musicólogo francés Roland Manuel, comparación con obras de Mozart tan celebradas como el "Ave Verum" y la Misa en Do menor.

5.- El compositor austriaco Anton Bruckner (1824 - 1896) no está considerado, generalmente, como un compositor religioso. Quizás si sus famosas sinfonías hayan hecho perder de vista esta perspectiva que es, sin embargo, la verdadera. Pero sus obras corales traducen más fácilmente su profunda inspiración católica. Son bastantes: varias misas, un Te Deum, un Requiem, el Salmo 150 etc., hasta completarse la nómina con "Helgoland", escrita tres años antes de su muerte. "AVE MARIA", para siete voces mixtas, es un motete que se distingue por sus frases bien diferenciadas y separadas, que muestran, sin embargo, una perfecta unidad de inspiración.

6.- La producción coral de Felix Mendelssohn (1809 - 1847) es muy considerable y valiosa. Además de sus oratorios "Elías" y "San Pablo", tiene varios Salmos y una buena cantidad de obras menores. "TRAUERGESANG" lleva el Opus 116 y, como su nombre indica, es un canto fúnebre. Más que oración, es una reflexión sobre el desprendimiento de la vida espiritual de su envoltura terrestre, y la transformación está perfectamente indicada por un cambio en la armonía y en la intención.



H. SCHÜTZ



A. BRUCKNER



J. BRAHMS



P. HINDEMITH

- 1.- T. L. de VICTORIA
- * 2.- MATEO FLECHA
- * 3.- HEINRICH SCHÜTZ
- 4.- MICHAEL HAYDN
- 5.- ANTON BRUCKNER
- 6.- F. MENDELSSOHN
- 7.- JOHANNES BRAHMS

- * 8.- D. SANTA CRUZ
- * 9.- PAUL HINDEMITH
- * 10.- SILVIA SOUBLETTE
- 11.- RODOLFO HALFFTER

- * 12.- JOAQUIN RODRIGO
- 13.- J. NIN CULMELL

- * 14.- A. GINASTERA
- 15.- GUSTAVO BECERRA

CORO D
Dire

(1) (Soprano - Contralto - Tenor - Bajo)

Nota: Los números señalados con asterisco,

PROGRAMA

I

O vos omnes	(SCTB) (1)
El fuego	(SCTB)
Die mit tränen	(SSCTB)
Tenebrae factae sunt	(SCTB)
Ave Maria	(SCCTTBB)
Trauergesang	(SCTB)
Es get ein wehen	(SCTBB)

II

¿ Están acaso ?	(SCCTB)
Vom Hausregiment	(SSCTB)
Aquel pastorcico	(SSCC)
Tres epitafios (se cantan sin interrupción)	(SCTB)
a) A Don Quijote	
b) A Dulcinea	
c) A Sancho Panza	
Jo tinc un burro	(SSCTTB)
Dos canciones cubanas	
a) Oído a la pulpa	(SCTB)
b) ¿ Donde está la Ma Teodora ?	(SSCCTTBB)
Arriero canta	(TTBB)
La cueca larga	(SSCCTTB)



D. SANTA CRUZ



S. SOUHLETTE



A. GINASTERA



G. BECERRA

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

Director: GUIDO MINOLETTI

enor - Bajo)

con asterisco, corresponden a primeras audiciones.

7.- Es conocido el interés que siempre demostró Johannes Brahms (1833 - 1897), por la actividad coral. Niño aún dirigió un coro de voces masculinas y en varios pasajes de su vida tuvo a su cargo diversos otros conjuntos. Este interés se tradujo, además, en decenas de obras muy variadas y para distintas combinaciones de voces, que van desde el famoso "Requiem" hasta canciones para coro mixto a cappella como las que publicó en 1874.

A este ciclo pertenece "ES GET EIN WEHEN", que es eminentemente romántica. El texto, de Paul Heyse, dice: "Corre una brisa por el bosque; siento cantar a la novia del viento, que habla de un fiel amante. Hasta que pueda descansar entre sus brazos, deberá agitarse intranquila a través del campo. Es de noche, y antes que tú lo pienses, vendrá el día que unirá a los fieles amantes."

SEGUNDA PARTE

8.- Domingo Santa Cruz, el ilustre compositor chileno, ha evidenciado siempre un profundo interés por la materia coral. Baste recordar la fundación de la Sociedad Bach, que cumplió un papel, ya legendario, en la difusión de las obras corales más valiosas. No es raro, por tanto, que la música de coros figure entre lo más importante de su producción, en calidad y cantidad.

En 1950, escribió un ciclo de Seis Canciones de Primavera, para cinco voces mixtas, sobre textos propios de diferentes intenciones, pero que muestran una constante admiración por la Naturaleza. "¿ESTAN ACASO LOS QUE YA SE HAN IDO?" fue escrita en el Día de Difuntos y mezcla sabiamente dolor y naturaleza, en un espíritu de serena resignación: "Para mí, los que se fueron se me llegan en la música serena; en el perfume de la rosa; en la nube que atraviesa..."

9.- Paul Hindemith (1895 - 1963) el conocido compositor alemán, escribió en 1936 cinco canciones para coro mixto, sobre textos antiguos. Era la época en que trataba de producir música que él llamaba utilitaria, práctica. "VOM HAUSREGIMENT" pertenece a este grupo y se distingue por su encantadora mezcla de canto unísono y diestro contrapunto. Se basa en un texto de Martín Lutero sobre cómo debe llevarse un hogar y por lo menos desde este punto de vista, resulta bastante práctica: "Es un hombre bueno, dice, el que se preocupa de su mujer. Es una mujer buena la que se queda con un hombre. Un marido debe ser paciente y no debe tener a su mujer como una cerda (sic). La dueña de casa debe ser razonable y aprender la manera de ser del hombre. Así Dios les dará su gracia para que la unión sea suave y puedan protegerse de las aritmías del demonio".

10.- La distinguida cantante chilena Silvia Soublette, tiene una dotada personalidad que le ha permitido destacar en varios campos. Actualmente centra su actividad artística en la dirección del prestigioso Conjunto de Música Antigua de la U.C., pero antes abordó, también con éxito, el campo de la composición. "AQUEL PASTORCICO" es una fresca canción para cuatro voces femeninas, basada en un texto antiguo, y que resulta ser un buen ejemplo de escritura coral neoclásica.

11.- Rodolfo Halffter nació en Madrid, en 1900 y cuando se estableció en Méjico, en 1939 ya había logrado notoriedad como compositor. En la capital mejicana desempeña actualmente una cátedra en el Conservatorio Nacional y es aquí donde escribió el ciclo de tres obras corales llamadas "EPITAFIOS". Se basan en textos del Quijote, de Cervantes, y captan muy bien la esencia española, lo que es característico de la producción de Halffter de hace algunos años, cuando todavía estaba influenciada por las enseñanzas de su Maestro, Manuel de Falla. Este españolismo resulta más notorio en el Segundo Epitafio, dedicado a Doña Dulcinea del Toboso.

12.- No ha escrito Joaquín Rodrigo, compositor español nacido en 1902, muchas obras para coro, que son escasas dentro de su producción general, más dedicada al campo instrumental. Pero cuando escribió la primera de ellas, en 1933, aprovechó para rendir un homenaje a su tierra natal, Valencia, amonizando una canción tradicional llamada "JO TINC UN BURRO". El texto catalán seguramente ha sufrido cambios en la tradición oral y ahora resulta incomprensible. No se alcanza a comprender cómo puede haber llegado un burro a la casa del demonio, pero ello no tiene importancia, porque las interesantes armonías logran el objetivo perseguido por el compositor, de dar mayor trascendencia a una canción muy querida.

13.- Joaquín Nin Culmell nació en Berlín en 1908, pero es un compositor de nacionalidad cubana, que estudió con Falla y Paul Dukas. Sus principales obras son las escritas en Cuba, donde captó con mucha finura y gracia el sabor local. "OIDO A LA PULPA", para coro de cuatro voces mixtas, es una evocación del pregón de un vendedor de tamarindo, y "¿DONDE ESTA LA MA TEODORA?" (respuesta: Rajando la leña está) para ocho voces, incorpora francamente el ritmo autóctono para configurar una obra breve, pero de mucho efecto.

14.- Sin lugar a duda, Alberto Ginastera, nacido en Buenos Aires en 1916, es uno de los valores más sólidos de la música americana. Sus diversas obras instrumentales y vocales, le han grangeado un prestigio que sobrepasó los límites de nuestro continente. "ARRIERO CANTA" es, dentro del total de su obra, una composición menor, para cuatro voces masculinas, pero lleva el sello de su gran maestría.

15.- El compositor chileno Gustavo Becerra, ha evolucionado en los últimos años hacia un estilo alejado del vanguardismo, que ha hecho sus obras más asequibles para el público en general. No por ello su producción se ha hecho menos valiosa y "LA CUECA LARGA" es un buen ejemplo. Hay disonancias casi constantes, pero ellas están disimuladas por el ritmo popular y, en cierto modo, por los pícaros versos de Nicanor Parra.

Hay una breve introducción en tiempo de tonada, donde los varones anuncian el canto de una cueca "más larga que sentimiento", y desde el mismo principio de ella las voces se mezclan en un contrapunto de líneas melódicas y versos, que se mantendrá, con mayor o menor intensidad, hasta el final de la obra. Donde resulta más denso es en el Zapateado y Escobillado: "Yo no soy de Coihueco", hasta que se interrumpe por un "piano súbito", donde la armonía es menos áspera y el contrapunto más suave. Pero se reanuda con entusiasmo, luego, con el coro dividido en siete voces cantando "En la punta de un cerro de mil pendientes, dos bailarines daban diente con diente". Es ésta la última variación, porque a contar de entonces los bajos hacen un ostinato con el ritmo estricto de un buen acompañamiento, mientras las demás voces cantan los últimos versos. Al final, todos anuncian el término de esta valiosa y singular obra del repertorio coral chileno.

S. E.

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

SOPRANOS

Eliana Arcaya
Elisa Alvarez
Lya Baeza
Olga M. Blanche
Sonia Baillon
Sonia Csaszar
Elena Correa
Nelly González
Susana Fernández
Magali Guidice
Elisabeth Leiva
Oriana Martinez
Ana L. Pérez
Gloria Sepúlveda
Carmen San Martín
Patricia Vatsky
Cristina Vega

TENORES

Horacio Cádiz
Aguiles Fernández
Osvaldo Fernández
Ismael Larrondo
Héctor Maldonado
Raúl Ramos
Juan Reyes
Andrés Salinas
Victor Sepúlveda
Victor Véliz

CONTRALTOS

Myriam Aguila
Teresa Arias
Patricia Cantuarias
Rosa Contreras
Olga Herrera
Luz Labarca
Isabel Moore
Carmen Ortiz
Amelia Rosales
Silvia Sage
Norma Sierralta
Ruth Schneider
Rhode Vergara
Cristina Zamorano

BAJOS

Helmuth Arias
Werner Arias
Carlos Bonilla
Luis Cuevas
Sergio Escobar
Enzo Fighetti
Eduardo Fritis
Volker Kropp
Francisco Madrid
Gilberto Ponce
Juan Saint Anne
Omar Saint Anne
Rolando Venegas
Nicanor Zuloaga



TEATRO MUNICIPAL

Auspiciado por la Ilustre Municipalidad
de Santiago

"CHILE PRO DAMNIFICADOS DE ESPAÑA"

tiene el agrado de presentar

OFRECIMIENTO:

Don Sergio Fernández Larrain, Ex Embajador en España.

ORQUESTA FILARMONICA DE CHILE

DIRECTOR

Fernando Rosas

en

W.A. Mozart.

Pequeña Serenata Nocturna

Movimientos:

andante
allegro
minué
rondó.

F. Schubert.

Sinfonía Inconclusa.

Movimientos:

allegro moderato
andante con moto.

INTERMEDIO

EL DEPARTAMENTO DE MUSICA DE LA UNIVERSIDAD
CATOLICA PRESENTA:

"EL RETABLO DE MAESE PEDRO"

Adaptación musical y escénica de un episodio de "El Ingenioso Caballero Don
Quijote de la Mancha" de M. de Cervantes por Manuel de Falla.

DIRECTOR:

Eugenio Dittborn.

PREPARACION VOCAL Y ASESOR TECNICO:

Clara Oyuela

ARREGLO ESCENOGRAFICO, ILUMINACION, VESTUARIO,
DECORADOS Y DISEÑOS PARA LOS TITERES:

Fernando Colina

TITERES:

"Bululú"

REPARTO:

TRUJAMAN: Silvia Soublette

MAESE PEDRO: Ignacio Bastarrica

QUIJOTE: Mariano de la Maza

EN LA TABERNA:

ESTUDIANTE: Hugo Aceituno

MUJER: Olga Vaisencher

TABERNERO: Alonso Venegas

SANCHO PANZA. Ramón Núñez

MUCHACHO: Iván Díaz

CONJUNTO INSTRUMENTAL:

Solistas de la Orquesta Filarmónica de Chile, bajo la dirección de:

Juan Pablo Izquierdo



EL INSTITUTO CHILENO-ITALIANO DE CULTURA
PRESENTA AL CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

en un Concierto de Música Italiana

Lunes, 4 de Diciembre, a las 19 horas

TEATRO ANTONIO VARAS

Jephthe

(Jueces Cap. 11 Vers. 28 a Vers. 38).

GIACOMO CARISSIMI (1604-1674).

RECITATIVO (Contralto)

Cum vocasset in proelium Filios Israel
rex Filiorum Ammon et verbis
Jephthe acquiescere noluisset,
factus est super Jephthe Spiritus
is Domini, et progressus ad Filios
Ammon is votum vovit domino dicens:

JEPHTE (Tenor)

Si tradiderit Dominus filios Ammon
is in manus meas quicumque primus
de domo mea occurrerit mihi, offeram
illum Domino in holocaustum.

CORO

Transivit ergo Jephthe ad filios
Ammon, ut in spiritu forti et virtute
domini pugnaret contra eos.

CORO

Et clangebant tubae, et personabant
tympana, et proelium comissum est
adversus Ammon.

ARIA (Bajo)

Fugite, fugite, cedite, cedite impii,
perite gentes, occumbite in
gladio. Dominus exercitum in proelium
surrexit et pugnat contra vos.

CORO

Fugite, fugite, cedite, cedite impii,
corruite et in furore gladii
dissipamini.

RECITATIVO (Soprano)

Et percussit Jephthe viginti civitates
Ammon plaga magna nimis.

CORO

Et ululantes filii Ammon facti
sunt coram filios Israel humiliati.

RECITATIVO (Bajo)

Cum autem victor Jephthe in domum
suam reverteretur, occurrens ei,
unigenita filia sua cum tympanis
et choris praecinebat:

Como el rey de los Hijos de Ammon
despreciando las palabras de
Jephthe provocase la guerra contra
los hijos de Israel, descendió el
Espíritu del Señor sobre
Jephthe, el cual salió al encuentro
de los hijos de Ammon e hizo
un voto al Señor diciendo:

Si el Señor pusiere en mis manos
a los hijos de Ammon le ofreceré
en holocausto a la primera persona
de mi casa que me salga al encuentro.

Avanzó Jephthe contra los hijos de
Ammon dispuesto a batirlos con espíritu
fuerte, con la fuerza del Señor.

Y las trompetas sonaban y resonaban
los tímpanos pues había guerra
contra Ammon.

Huid, retroceded impíos, pereced
pueblos, morid bajo la espada. El
Señor de los ejércitos ha salido
a combatir y lucha contra vosotros.

Huid, retroced impíos, caed y
dispersaos ante la furia de la
espada.

Y abatió Jephthe veinte ciudades
Amonitas con feroz castigo.

Y se lamentaban tristemente los
hijos de Ammon humillados ante
los hijos de Israel.

Al volver victorioso Jephthe a su
casa le salió al encuentro su hija
unigénita cantando y tocando
cimbalos.

HIJA (Soprano)

Incipite in tympanis, et psalite in cymbalis.
Hymnum cantemus Domino et modulemur canticum.

Laudemus regem coelitem, laudemus belli principem qui filiorum Israel victorem ducem reddidit.

CORO

Hymnum cantemus domino, et modulemur canticum, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

HIJA (Soprano)

Cantate mecum domino, cantate omnes populi, laudate belli principem qui nobis dedit gloriam et Israel victoriam.

CORO

Cantemus omnes Domino, laudemus belli principem, qui dedit nobis gloriam et Israel victoriam.

RECITATIVO (Contralto)

Cum vidisset Jephthe, qui votum Domino voverat filiam suam venientem in occursum, prae dolore et lacrimis, scidit vestimenta sua et ait.

JEPHTE (Tenor)

Heu, heu, mihi, filia mea, heu, decepisti me filia unigenita, et pariter decepta es.

HIJA (Soprano)

Cur ego te pater decepi, et cur ego filia tua unigenita decepta sum?

JEPHTE

Aperui os meum ad Dominum, ut quicumque primus de domo mea occurrerit mihi, offeram illum Domino in holocaustum.

Heu, Heu, mihi...

HIJA

Pater mi, si vovisti votum Domino reversus victor ab hostibus, ecce ego filia tua unigenita offero me in holocaustum victoriae tuae. hoc solum pater mi presta filiae tuae unigenitae ante quam moriar.

Haced sonar los tímpanos y resonar los címbalos.
Cantemos un himno al Señor.

Alabemos al Rey Celestial, al Príncipe de la guerra que dió la victoria al jefe de los hijos de Israel.

Cantemos un Himno al Señor, a él que nos colmó de gloria y que hizo a Israel triunfar.

Cantad conmigo al Señor, pueblos todos cantad, alabad al Príncipe de la Guerra, que a nosotros colmó de gloria y que hizo a Israel triunfar.

Cantemos todos al Señor, alabemos al Príncipe de la Guerra que a nosotros colmó de gloria y que hizo a Israel triunfar.

Cuando Jephthe, que había ofrecido el voto al Señor, vió a su hija venirle al encuentro, rasgó sus vestiduras con dolor y lágrimas y dijo:

Ay, hija mía, me has abatido, me has abatido del todo, y tu misma te has abatido al mismo tiempo.

Por qué te he abatido, padre, y por qué me he abatido, yo tu hija unigenita?

Prometí al Señor ofrecerle en holocausto la primera persona de mi casa que me saliera al encuentro.

Ay, de mí...

Padre mío, si tal voto hiciste al Señor al volver victorioso de tus enemigos, yo, tu hija unigenita me ofrezco en holocausto de tu victoria. Sólo una cosa te pido antes de morir.

JEPHTE

Quid poterit animam tuam, quid poterit
te moritura filia consolare?

HIJA

Dimitte me ut duobus mensibus circumerrem
montes ut consodalibus meis
plangam virginitatem mean.

JEPHTE

Vade filia mea unigenita et plange
virginitatem tuam.

CORO

Abiit ergo in montes filia Jephthe,
et plorabat cum sodalibus virginitatem
suam dicens:

HIJA

Plorate colles; dolete montes, et
in afflictione cordis mei ululate.

ECO (Coro)

Ululate

HIJA

Ecce moriar virgo, et non potero
morte mea meis filiis consolari.
Ingemiscite silvae, fontes et flumina;
in interitu virginis lacrimate.

ECO (Coro)

Lacrimate

HIJA

Heu me dolentem in laetitia populi
in victoria Israel et gloria patris
mei ego sine filiis virgo, ego filia
unigenita moriar et non vivam.
Exhorrescite rupes; obstupescite
colles, valles et cavernae, in sonitu
horribili resonate.

ECO (Coro)

Resonate

HIJA

Plorate filii Israel, plorate virginitatem,
et Jephthe filiam unigenitam
in carmine doloris lamentamini.

CORO

Plorate filii Israel, plorate omnes
virgines, et filiam Jephthe unigenitam
in carmine doloris lamentamini.

Qué puede consolar tu alma ante
la muerte?

Déjame que por dos meses vaya con
mis compañeras por los montes llorando
mi virginidad.

Vé, hija mía, y llora tu
virginidad.

Fue por los montes la hija de
Jephthe y lloraba con sus compañeras
su virginidad diciendo:

Llorad collados, sufrid montes,
gemid con la aflicción de mi
corazón.

Gemid.

Moriré virgen, sin tener el consuelo
de los hijos.
Gemid bosques, fuentes y ríos,
derramad lágrimas en la muerte
de la virgen.

Derramad lágrimas.

Ay de mí, afligida en la alegría
del pueblo, en la victoria de Israel,
en el triunfo de mi padre.
Sin hijos, virgen, yo moriré.
Espantaos, rocas, asombraos, colinas;
valles y cavernas con horrible
estrépito resonad.

Resonad.

Llorad hijos de Israel, llorad mi
virginidad, y lamentad con cánticos
de dolor la hija unigenita de
Jephthe.

Llorad hijos de Israel, llorad
virgenes todas, y lamentad con
cánticos de dolor la hija unigenita
de Jephthe.

Primera Parte

Antonio Bertali — Sonatella (2 flautas soprano, alto, tenor y bajo; teorba y clavecín) (1605-1669)

Giovanni Gabrieli — Sonata (2 flautas alto y tenor; viola da gamba; clavecín) (1557-1612)

Giuseppe Bencini — Fuga (flautas soprano, alto y tenor) (Comienzos del siglo XVIII)

Giuseppe Sammartini — Sonata en re menor (2 flautas alto, viola da gamba y teorba) (1693-1770)

Girolamo Frescobaldi — Canzoni per Sonare N° 4 y 2 (flautas soprano y tenor; viola da gamba; teorba y clavecín) (1583-1643)

Mirka Stratigopoulou — flautas soprano y alto

Silvia Soubllette — flauta tenor

Juana Subercaseaux — flauta alto y viola da gamba

Gabriela Pérez — clavecín

René Covarrubias — flautas soprano, alto y tenor

Edmundo Covarrubias — flautas tenor bajo

Kurt Rottmann — teorba.

Segunda Parte

JEPHTE, Cantata Sacra de Giacomo Carissini
(1605-1674)

Solistas: Clara Oyuela,

Figlia: Clara Oyuela, soprano

Jephte, Hernán Würth, tenor

Historicus: Magda Mendoza, contralto

Silvia Wilkens, soprano (artista invitada)

Luis Gastón Soubllette, bajo

Coro: 1.ªs sopranos: Silvia Wilkens
Hannē Filp
Helvecia Wieck
Elena Correa

2.ªs sopranos: Margarita Fernández G.
Margarita Fernández P.
Bernadette de St. Luc

3.ªs sopranos: María Luisa Aldunate
Mireya Pizarro
Olga Muñoz

contraltos: Magda Mendoza
Fanny Fischer

tenores: Ignacio Basterrica
Valentín Cañas

bajos: Luis Gastón Soubllette
Hilarino Daroch

Instrumentistas: Artistas invitados:
Pina Harding, violín
Gualtiero Morpurgo, violín
Fighetti, viola
Luis Bignon, contrabajo

instrumentistas del Conjunto de Música Antigua tocando:
flautas soprano 1ª y 2ª, y flauta alto; viola da gamba alto y bajo, teorba y clavecín.

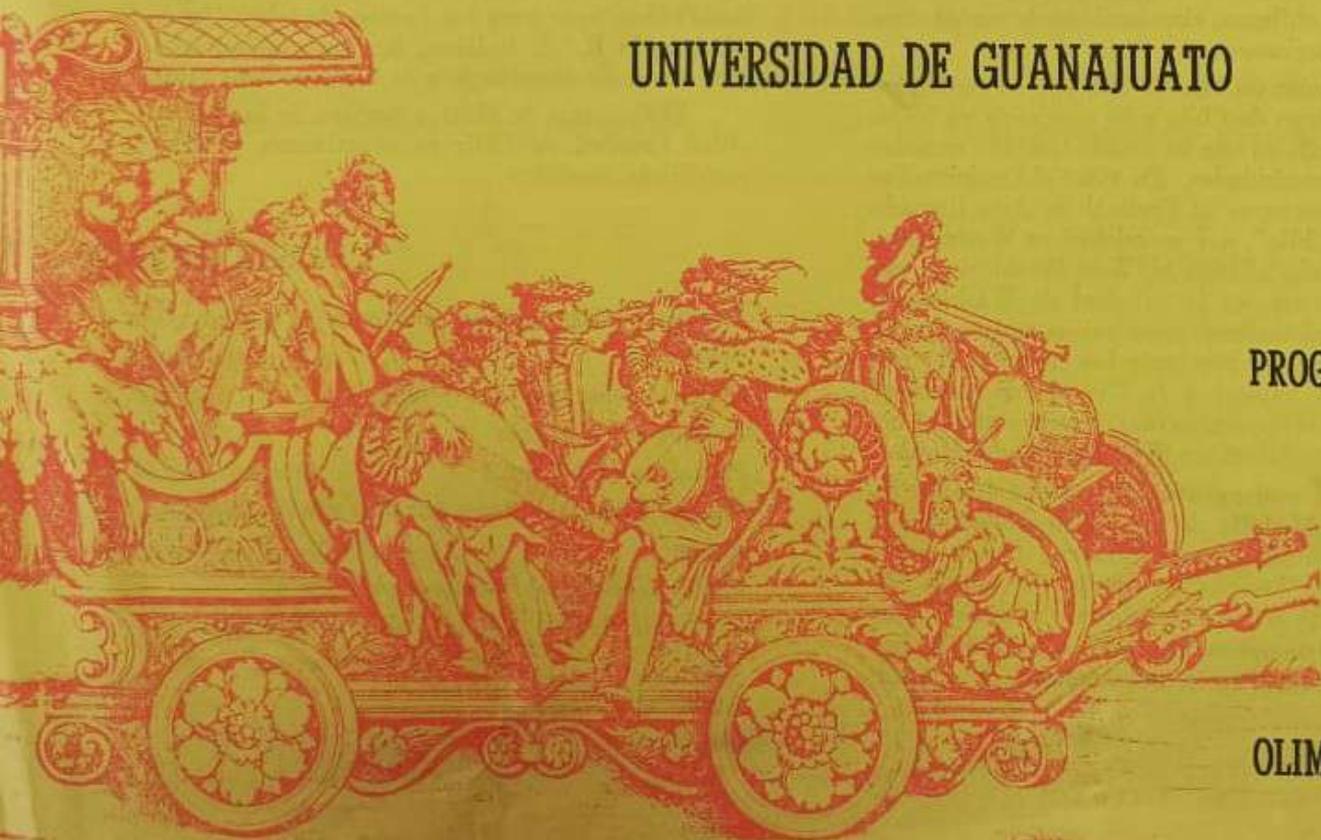
Director: Silvia Soubllette.

CONJUNTO DE

MUSICA ANTIGUA DE LA
UNIVERSIDAD
CATOLICA DE **CHILE**

TEATRO PRINCIPAL
MIERCOLES 4 DE DICIEMBRE
DE 1968 A LAS 20:30 HORAS

UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO



PROGRAMA
CULTURAL DE LA XIX
OLIMPIADA

El Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica de Chile, está formado por cinco cantantes y seis ejecutantes.

Ha realizado giras por España, Italia, Alemania, Unión Soviética, Rumanía, Grecia, Francia y Yugoslavia y la crítica lo ha elogiado cálidamente, por ejemplo: el diario "Le Figaro" de París, publicó lo siguiente: "El Conjunto de Música Antigua de Chile agrupa a una docena de músicos notables. Uno se siente a gusto en este repertorio que ellos parecen improvisar. Ellos son, además, notables virtuosos que poseen en el más alto grado la maestría de sus instrumentos".

El "Diario de Barcelona", uno de los principales periódicos de esa ciudad, dice lo siguiente: "En cuanto a la interpretación, fue sencillamente extraordinaria. A través de sus versiones, el "Conjunto de Música Antigua" hizo alarde de una preparación técnica e interpretativa de primerísima clase. Sus componentes saben traducir las obras con un estilo irreprochable, haciendo además una verdadera creación a través de su propia personalidad".



UNIVERSIDAD DE GUANAJUATO

Rector

Lic. Euquerio Guerrero

Secretario General

Lic. J. Jesús Rendón Huerta

DEPARTAMENTO DE ACCION CULTURAL

Jeje

Salvador Vázquez Araujo

ENTRADA GENERAL \$10.00

-

ESTUDIANTES \$5.00



LA MUNICIPALIDAD DE TALCA

Concierto de Gala
Celebración 256 Años de Talca

Conjunto
de Música
Antigua

**INSTITUTO
DE MUSICA
DE SANTIAGO**
Directora:
Silvia Soubllette

11 DE MAYO - 20.00 HORAS
IGLESIA CATEDRAL DE TALCA

ENTRADA LIBERADA

Conjunto de Música Antigua

La Corporación Cultural del Instituto de Música de Santiago tiene por misión fundamental la docencia en el campo musical, pero también lleva a cabo la actividad de extensión, para lo cual cuenta con un cuerpo de profesores jóvenes de alta categoría.

Es con ellos y con integrantes de la antigua Cantoría de San Francisco que se ha formado el Conjunto de Música de Cámara del Instituto de Música de Santiago.

En definitiva, algunos miembros de este Conjunto trabajan juntos desde hace 11 años como integrantes de la mencionada Cantoría. En el hecho, el mismo Conjunto es heredero de esa Cantoría, pero usa un nombre distinto, pues ahora cuenta con elementos capaces de ejecutar música de todos los tiempos, especialmente de los períodos históricos comprendidos entre el siglo XVI y el siglo XX.

El Conjunto ha realizado numerosas giras tanto en Chile como en otros países de América Latina.

El año 1997 recibió el premio de la crítica como el mejor Conjunto Vocal e Instrumental del año.

INTERPRETES

Sopranos: Maureen Marambio, Jeannette Pérez, Violaine Soublette, Paola Lanfranco

Contraltos: Laura Délano, Bernardo Vargas, Lucía Pereira

Tenores: Isaack Verdugo, Leonardo Pohl

Bajos: Manuel Domínguez, Zvonimir Ostoic

Clavecín y Organo: Alma Campbell

Violines: Mauricio Vega, Marisol Infante

Flauta Dulce: Gonzalo Valencia

Viola da Gamba: Julio Aravena,

Tiorba (Laúd) Miguel Angel Aldunce

Violón: Pablo Ulloa

Directora: Sylvia Soublette A.

PROGRAMA

I PARTE

C. MONTEVERDI

Magnificat
A seis voces, órgano
viola da gamba y violone

Beatus Vir (Salmo III)
Coro, instrumentos y órgano

II PARTE

FABIAN GARCIA PACHECO

"CEFIROS ALEGRES"
4 voces-2 violines y bajo continuo

ANONIMO

"MARIA TODO ES MARIO"
4 voces

ROQUE CERUTI

"A CANTAR UN VILLANCICO"
2 tenores violón y tiorba

ANONIMO CHILENO

VAMOS A BELEN PASTORES
soprano solista-rabel-tiorba y
viola baja

JUAN GUTIERREZ DE PADILLA

"LAS ESTRELLAS SE RIEN"
6 voces y B.C.

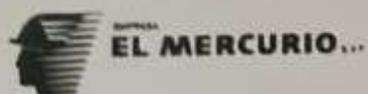
ALONSO XUARES

"VENID, VENID ZAGALES"
4 voces y bajo continuo

M. ZAPATA

"UN MUSICO QUE VA CEGANDO EL PUNTO"
coro a cuatro voces sop. solistas
violines I-II y B.C.

PATROCINAN



DIRECTORA DE EXTENSIÓN ACADÉMICA Y CULTURAL
MARÍA TERESA GUERRA DELPINO

DISEÑO GRÁFICO
MARCELA ALBORNOZ DACHELET

IMPRESORA CONTACTO - TALCA



U
N
I
V
E
R
S
I
D
A
D

C
A
T
O
L
I
C
A

D
E

C
H
I
L
E

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

**PRESENTACION EN ESPAÑA
DEL
CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DE LA
UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE**

Patrocinada por:

el INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA
la SUBDIRECCION GENERAL de EDUCACION
POPULAR

el ATENEO DE MADRID

y la EMBAJADA DE CHILE EN MADRID

Madrid, 25-26-27 mayo 1966.

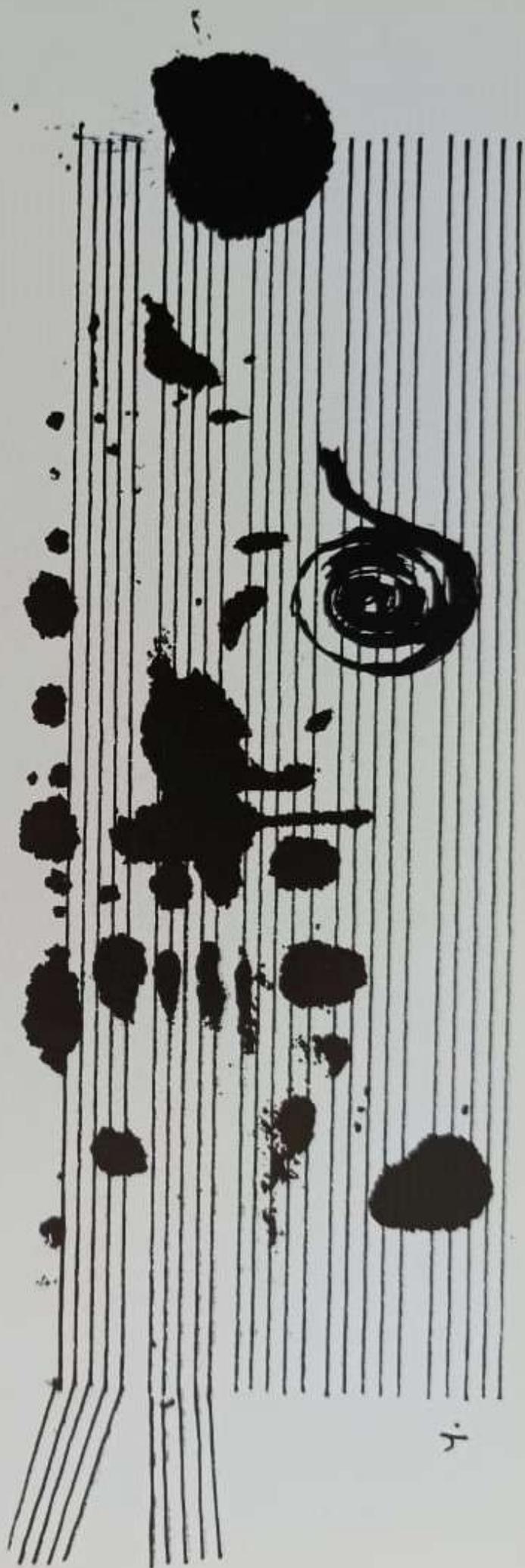
El «CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE» fue creado en 1954 como agrupación instrumental solamente. En 1958 se reestructuró por completo y a los instrumentos se les añadió un quinteto vocal. Al crearse el Departamento de Música de la Universidad Católica de Chile, su director, Juan Orrego Salas, incluyó al «Conjunto» en dicho Departamento.

En 1962, esta agrupación abrió una Escuela de Música Antigua en la que se enseñan instrumentos tales como flautas rectas, viola da gamba, laúd y, asimismo, Canto e Historia de la Música desde la Edad Media hasta el Barroco; para los alumnos más avanzados, existe un Curso de Interpretación referido a la música de cámara. A esta Escuela, única en su género en Hispanoamérica, acuden no tan sólo alumnos chilenos, sino muchos de otros países sudamericanos.

El «Conjunto de Música Antigua» ha dado ya más de un centenar de conciertos por todo Chile, realizó cuatro viajes al Perú, inauguró en Washington el Festival de Arte llamado «La Imagen de Chile», actuando en el West Auditorium del Departamento de Estado, en la Catedral, en la National Gallery y ante las cámaras de la Televisión de la capital norteamericana. Además, la «Voice of America» filmó una actuación especial del «Conjunto», exhibida en todos los Estados Unidos, en cuyas universidades actuó repetidamente.

En noviembre de 1964, esta prestigiosa agrupación chilena fue distinguida con la Medalla de Oro «Elizabeth Sprague Coolidge», donada por la Harriet Cohen International Music Awards, obteniendo en el mismo año una importante subvención de la Fundación Rockefeller, consistente en una gran cantidad de instrumentos medievales y renacentistas y una biblioteca.

PROGRAMA



UNIVERSIDAD CÁTOLICA DE CHILE

INTEGRAN EL CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE:

CANTANTES

Silvia Soubllette
Soprano (Directora)

Rosario Cristi
Mezzo-soprano

Magda Mendoza
Contralto

René Ramos
Tenor

Gregorio Cruz
Bajo

INSTRUMENTISTAS

Mirka Stratigopoulou
Flauta dulce, flauta traversa renacentista, viola da gamba alto y viola gótica alto.

Juana Subercaseaux
Violas da gamba, violas góticas, rebec, violín barroco; flautas dulce y schriary.

Gabriela Pérez
Clavecín, órgano portátil, dulcimer y salterio.

Octavio Hasbún
Flautas dulce e instrumentos de lengüeta.

Guido Minoletti
Viola da gamba.

Luis López
Guitarra y laúd.

Miércoles, 25 de mayo de 1966
Salón de Actos del Instituto
de Cultura Hispánica
19,30 horas.

CLAUSURA DEL CURSO MUSICAL 1965-1966

MUSICA DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL Y COLONIAL
HISPANOAMERICANA

I

- | | |
|--|---|
| <i>Tres Villancicos</i>
Virgen Sancta
Apuestan zagales dos
Oh grandes paces | FRANCISCO GUERRERO |
| <i>Dos canciones</i>
Triste estaba el rey David
Isabel la tan garrida | ALONSO DE MUDARRA |
| <i>Cuatro piezas para tres flautas rectas</i> | ANÓNIMO ESPAÑOL
(s. XVI) |
| <i>Vere languores</i> | TOMÁS LUIS DE VICTORIA |
| <i>Toda mi vida os amé</i> | ANÓNIMO ESPAÑOL
(s. XVI) |
| <i>Pase el agua ma Julieta Dama</i> | CANCIONERO DE PALACIO |
| II | |
| <i>Si el agravio, Padre</i> | ANTONIO DE SALAZAR
(Méjico, s. XVII) |
| <i>Jubilate Deo</i> | ESTEBAN SALAS
(Cuba, ss. XVIII/XIX) |
| <i>Hanacpachap</i> | ANÓNIMO INDIO
(Perú, s. XVII) |
| <i>Hijos de Eva tributarios</i> | TOMÁS DE HERRERA
(Perú, s. XVII) |
| <i>Dos canciones</i>
Vamos a Belén pastores
Anoche estando durmiendo | ANÓNIMO
(Chile, s. XVIII) |
| <i>"La Púrpura de la Rosa"</i> | TOMÁS DE TORREJÓN
(Perú, ss. XVII/XVIII) |

Jueves 26 de mayo de 1966
Teatro Español de Madrid.
19 horas.

SESION EXTRAORDINARIA DEL CLUB DE CONCIERTOS DE
LA SUBDIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

I

<i>Magnificat Quinti Toni</i>	FERNANDO FRANCO (Méjico, 1532/1585)
<i>Don canciones sefarditas</i> Una hija tiene el rey Una matica de ruda	ANÓNIMO ESPAÑOL (s. XV)
<i>Dos pavanas para guitarra</i> <i>Una sañosa porfía</i> <i>Pues bien para esta</i>	LUIS MILÁN ALONSO DE MUDARRA GARCIMUÑOZ
<i>Dos canciones</i> A cierto galán su dama Yo sé que no has de ganar	ANÓNIMO PERUANO (s. XVII)
<i>La Virgen de la Tirana</i> Campos naturales Buenas noches, Reina y Madre Ya llegó el último día	ANÓNIMO CHILENO (s. XVII)

II

<i>Douce Mémoire y una diferencia</i> <i>La luz de vuestros ojos</i> <i>Monstra Te Esse Matrem</i>	DIEGO ORTIZ FRANCISCO GUERRERO FRUCTUS DEL CASTILLO (Méjico, 1535)
<i>Danza Alta</i> <i>Ensalada: "La Negrina"</i>	F. DE LA TORRE MATEO FLECHA

Viernes 27 de mayo de 1966
Ateneo de Madrid

19 horas.

CLAUSURA DEL CURSO MUSICAL 1965-1966

I

<i>Tres motetes</i> Pucelete - Je languis Flos filius Alle, psallite, Alleluya (Soprano, contralto, tenor, flauta dulce, krummhorn, viellas, psalterio.)	ECOLE DE NOTRE DAME
<i>Ave Regina</i> (Soprano, viella, flauta dulce baja.)	GUILLAUME DUFAY (1400/1474)
<i>Danzas francesas</i> (Flautas dulces, schriary laúd, clave y percusión.)	ANÓNIMO (s. XVI)
<i>Lasso vita mia</i> (Contralto, violas y clave.)	JOHN DOWLAND (1563/1625)
<i>Hence Care</i> (A capella.)	JOHN WEELKES (1623)
<i>Sweet Honey-Sucking Bee</i> (A capella.)	JOHN WILBYE (1574/1638)
<i>About the Maypole new</i> (Voces e instrumentos.)	THOMAS MORLEY (1558/1603)

II

<i>Symphonia Sacra</i> Anima mea Liquefacta est (Sopranos, flautas dulces, viola da gamba y clave.)	HEINRICH SCHÜTZ (1585/1672)
<i>Canzona núm. 4</i> (Flautas dulces, violas y clave.)	GIOVANNI GABRIELI (1557/1612)
<i>Dos madrigales</i> Che dar piu vi... Oh, mirtillo (A capella.)	C. MONTEVERDI (1567/1643)
<i>Aria</i> (Soprano y clave.)	G. FRESCOBALDI (1583/1643)
<i>Dos bailes</i> Speme amorosa Amor vittorioso (Voces e instrumentos.)	GIOVANNI GASTOLDI (1556/1622)

DEPÓSITO LEGAL: M. 8154-1968

GRÁFICAS AEGCÉN - MADRID



C
O
R
O

D
E

V
A
L
P
A
R
A
I
S
O

INSTITUTO DE CULTURA HISPANICA

EL CORO DE CAMARA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO (Chile) fue fundado en el año 1953 por Fernando Rosas, quien lo dirigió hasta 1957.

En 1960 dividió sus actividades, constituyendo un Coro de Cámara, actualmente a cargo de Jorge Bonilla Vera, y un Coro Sinfónico, dirigido por Eduardo Jaramillo Vergara.

El Coro, desde su fundación, ha desempeñado un importante papel en la actividad musical chilena, efectuando conciertos en Valparaíso y giras dentro y fuera del país.

En su actividad han sido numerosos los estrenos de obras: «Cantatas», de J. S. Bach; «Misa de Lord Nelson», de Haydn; «Requiem», de Mozart, y obras corales contemporáneas «a cappella» y con acompañamiento orquestal.

EL CORO DE CAMARA ha especializado su repertorio en la música del Renacimiento, obras actuales y, especialmente, música chilena e hispanoamericana.

P R O G R A M A

I

<i>Petite Nynphe folastre</i>	JANNEQUIN
<i>Ojos garzos ha la niña</i>	ANÓNIMO ESPAÑOL, S. XVI
<i>Se nel partir da voi</i>	MONTEVERDI
<i>Super flumina babylonis</i>	PALESTRINA
<i>In stiller nacht</i>	BRAHMS
<i>Es heht ein wehen</i>	BRAHMS
<i>La blanche neige</i>	POULENC
<i>En hiver</i>	HINDEMITH
<i>Triste estaba el rey David</i>	J. RODRIGO
<i>Les deux cites</i>	MILHAUD

II

<i>De las montañas baja la nieve</i>	DOMINGO SANTA CRUZ
<i>Querria el amor</i>	DOMINGO SANTA CRUZ
<i>Hallazgo</i>	ALFONSO LETELIER
<i>Pinares</i>	ALFONSO LETELIER
<i>Del rosal vengo</i>	SILVIA SOUBLETTE
<i>Lamentación</i>	LEÓN SCHIDLOWSKY
<i>Im eschkajeij Jerushaleyim</i>	LEÓN SCHIDLOWSKY
<i>Se equivocó la paloma</i>	GUASTAVINO
<i>Wayra</i>	FRANKLIN ARAYA
<i>La nochera</i>	DÁVALOS Y CABEZA-GUIDO VALESSI
<i>El tortillero</i>	POPULAR CHILENA-WALDO ARANGUIZ
<i>Un negrito muy fino</i>	J. ZAPIOLA-H. VILLARREAL
<i>Estrella do ceu a lúá nova</i>	POPULAR BRASILEÑA-VILLALOBOS

Director: JORGE BONILLA VERA

C
O
R
O

D
E

V
A
L
P
A
R
A
I
S
O



INVITACION

Madrid, lunes 22 de enero de 1968
A las 7,30 de la tarde

JUVENTUDES MUSICALES

presentan al

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

DE LA

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

bajo el alto patrocinio de

EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BARCELONA
EL INSTITUTO DE ESTUDIOS HISPANICOS
Y EL CONSULADO GENERAL DE CHILE

Barcelona, junio 1966



Conjunto de música antigua de la Universidad Católica de Chile

Cantantes

Silvia Soubllette — soprano (Directora)
Rosario Cristi — mezzo soprano
Magda Mendoza — contralto
René Ramos — tenor
Gregorio Cruz — bajo

Instrumentistas

Nirka Stratigopoulou	— flauta dulce, flauta traversa renacentista, viola de gamba contralto y viola gótica contralto.
Juana Subercaseaux	— violas de gamba, violas góticas, rebec, violín barroco; flautas dulces y schriary.
Gabriela Pérez	— clavecín, órgano portátil, dulcimer y psalterio.
Octavio Hasbún	— flautas dulces e instrumentos de lengüeta.
Guido Minoletti	— viola de gamba.
Luis López	— guitarra y laúd.

Todos los cantantes tocan instrumentos de percusión.

El CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA de la Universidad Católica de Chile fue creado en 1954 como conjunto solamente instrumental. En 1958 fue completamente reestructurado y a los instrumentos se agregó un quinteto de voces que pasó a ser parte integral del Conjunto.

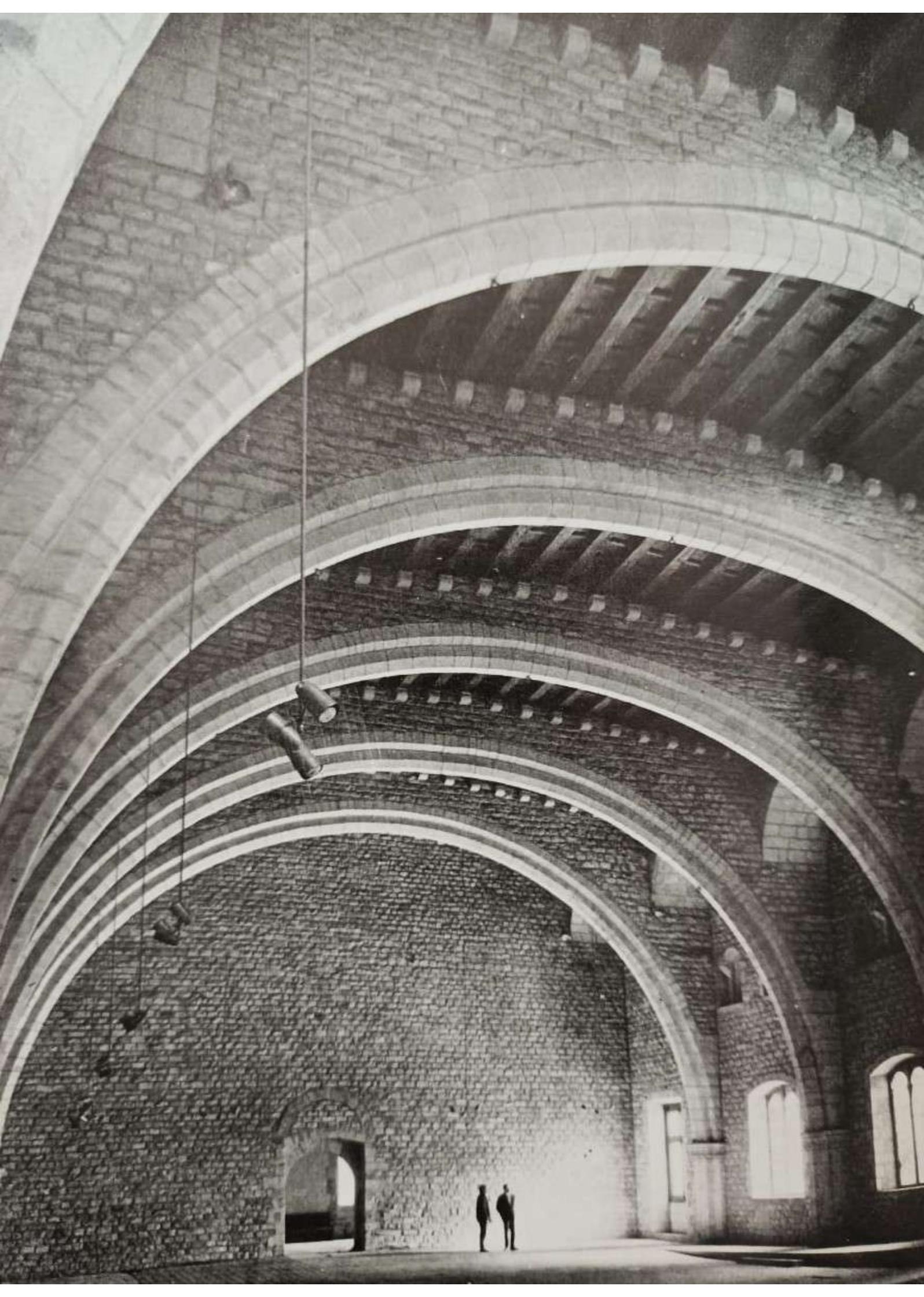
Al crearse el Departamento de Música de la Universidad Católica de Chile, su director, Juan Orrego Salas, invitó al Conjunto a formar parte de dicho departamento.

En 1962 el Conjunto abrió una Escuela de Música Antigua en la que se enseñan diversos instrumentos tales como las flautas rectas, viola de gamba y laúd; también se enseña canto e Historia de la Música desde el Medioevo hasta el Barroco y, para los alumnos más avanzados, hay un curso de interpretación de música de conjunto. A esta Escuela, única en su género en Latinoamérica, vienen no solamente alumnos chilenos sino también algunos alumnos de varios países sudamericanos.

El Conjunto de Música Antigua ha dado ya más de un centenar de conciertos a lo largo de Chile. Ha hecho cuatro viajes al Perú, país en que ha tocado con gran éxito tanto en Lima como en Trujillo, Cajamarca y Arequipa. En 1963 el Conjunto inauguró en Washington un Festival de Arte que se llamó "Imagen de Chile". En esa ciudad actuó en el West Auditorium del Departamento de Estado; en la Catedral; en la National Gallery y en la Televisión. "Voice of America" filmó una presentación especial que fue mostrada en todos los Estados Unidos. El Conjunto también actuó en varias universidades norteamericanas.

En noviembre de 1964 el Conjunto de Música Antigua fue agraciado con la Medalla de Oro "Elizabeth Sprague Coolidge", donado por la Harriet Cohen International Music Awards. También obtuvo ese mismo año una importante donación de la Fundación Rockefeller, consistente en gran cantidad de instrumentos y una biblioteca.

Hasta el momento el Conjunto ha grabado dos discos y tiene un contrato para cuatro grabaciones más.



I

Fernando Franco
México: 1532/1585

Magnificat Quinti Toni (*voces e instrumentos*)

Anon. español siglo XV

Dos canciones sefarditas
a) Una hija tiene el rey
b) Una matica de ruda
(*soprano, flauta baja, viola y guitarra*)

Luis Milán
1490/?

Dos pavanas (*guitarra*)

Alonso de Mudarra
1580

Una sañosa porfía (*voces y guitarra*)

Garcimuñoz
siglo XVI

Pues bien para ésta (*a capella*)

Anon. siglo XVII

Dos canciones
a) A cierto galán su dama
b) Yo sé que no has de ganar (*bajo*)

Anon. siglo XVII
Chile

La Virgen de La Tirana
a) Campos naturales
b) Buenas noches, Reina y Madre
c) Ya llegó el último día
(*voces, flautas dulces y percusión*)

Diego Ortiz
1610

Douce Mémoire y una diferencia
(*flauta baja, tres violas y clavecín*)

II

Antonio de Salazar
México, siglo XVI

Si el agravio, Padre
(*voces, viola de gamba y clavecín*)

Esteban Salas
Cuba, 1725/1803

Jubilate Deo (*soprano y tenor, dos flautas rectas, viola de gamba y clavecín*)

Anon. Indio
Perú, 1630

Hanaepac jap (*a capella*)

Tomás de Herrera
Perú, 1611

Hijos de Eva tributarios (*dos violas, flauta baja y guitarra*)

Anon. siglo XVIII

Dos canciones:
a) Vamos a Belén Pastores (*soprano, viola, flauta baja y guitarra*)
b) Anoche estando durmiendo (*tenor, guitarra y clavecín*)

Tomás de Torrejón
Perú

«La Púrpura de la Rosa» (*voces e instrumentos*)



PROGRAMA DE LA CAPILLA DE SANTA AGUEDA

Día 5 de junio a las 12

Celebración de la Santa Misa con ilustraciones de música religiosa hispanoamericana

Tomás Luis de Victoria
1535/1608

Vere Languores
(a cappella)

Anon español siglo XVI

4 piezas para tres flautas rectas

Esteban Salas
Cuba, 1725/1803

Jubilate Deo
(soprano y tenor, dos flautas rectas, viola de gamba y clavecín)

Fructus del Castillo
México, 1535

Mostra Te Esse Matrem
(soprano y tenor, viola soprano y viola alta)

Magnificat



JUVENTUDES MUSICALES

Vía Layetana, 139 - Teléfono 215 36 57

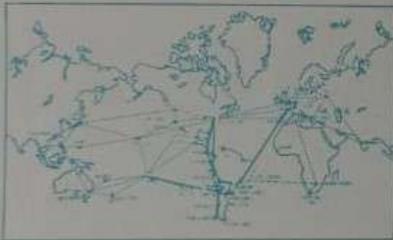
BARCELONA

UNIVERSIDAD DE CHILE FACULTAD DE CIENCIAS Y ARTES MUSICALES
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL DEPARTAMENTO DE MUSICA





ANIVERSARIO



5-MAR. 1929-1971

Los grandes artistas,
como viajeros
de experiencia, prefieren a

LAN-CHILE

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE CIENCIAS Y ARTES
MUSICALES Y ESCENICAS
DEPARTAMENTO DE MUSICA
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

XXX

TEMPORADA DE INVIERNO
DE LA

ORQUESTA SINFONICA
DE CHILE

DECIMOPRIMER CONCIERTO

DIRECTOR INVITADO : ROLAND DOUATTE

SOPRANO : MARGARITA FERNANDEZ P
MARY ANN FONES
SILVIA SOUBLETTE

ALTO : CARMEN LUISA LETELIER

TENOR : HERNAN WURTH

BAJO : PATRICIO MENDEZ

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

DIRECTOR : MARCO DUSI

TEATRO ASTOR

Viernes, 30 de Julio. 19.00 hrs
Domingo, 1 de Agosto. 11.00 hrs

DECANO
DIRECTOR DEPARTAMENTO
DIRECTOR : I E M
ADMINISTRADOR

ELISA GAYAN
ADALBERTO CLAVERO
CARLOS RIESCO
OSVALDO ANDRADE

ORQUESTA SINFONICA DE CHILE

Director: DAVID SERENDERO •

VIOLINES I:

- * Stefan Tertz (concertino)
- * César Araya (ayudante)
- * Mario Prieto
- Ilia Stock
- José Arias
- * Carlos Alonso
- Pedro Ortiz de Zárate
- Pedro Olea
- Manuel López
- Miriam Adasme
- Mirka Silva
- Aziz Allel
- George Yastremsky
- Jacob Fridmann

VIOLINES II:

- Ubaldo Grazioli (solista)
- Norma Kokisch
- Aida Mires
- Vicente Bono
- Adelina Valdebenito
- Elisa Hantelmann
- Magdalena Otvos
- Jorge Cruz
- Miguel Scharager
- Gilberto Cortés
- Francisco Rettig
- Lautaro Rojas

VIOLAS:

- * Abelardo Avendaño (solista)
- Sofía González
- Nachmann Gorodecki
- Oscar Jara
- Erich Glode
- Tito García
- Marcelo Montecino
- Oscar Sandoval
- Sergio Vilches
- Bebe Parada

CELLOS

- Roberto González (solista)
- Angel Ceruti
- Inés Lobo
- Dobriła Franulic
- Héctor Serra
- Arturo Allende
- Osiria Sepúlveda
- René Valenzuela B

CONTRABAJOS:

- * Luis Bignon (solista)
- * Oscar Araya
- Luis Fuentes
- Jorge Fuentes
- Eugenio Parra
- Roberto Lecaros
- Joel Novon
- Marcel Bignon

FLAUTAS:

- * Heriberto Bustamante (solista)
- Leonardo Arriagada
- Héctor Cortés Alcayaga
- Juan Carlos Herrera

FLAUTA Y FLAUTIN:

- * Guillermo Bravo

OBOES:

- * Adalberto Clavero (solista)
- Enrique Peña
- Ramón Venegas

OBOE Y CORNO INGLÉS:

- * Osvaldo Molina

CLARINETES:

- Juan García (solista)
- René Valenzuela R
- * Luis Herrera

CLARINETE Y

CLARINETE BAJO

- Orlando Gutiérrez

FAGOTES:

- Emilio Donatucci (solista)
- Jorge Espinoza
- Patricio Bravo

FAGOT Y CONTRAFAGOT

- Edgardo Melis

CORNOS:

- Benjamín Silva (solista)
- Carlos Tagle
- Jilberto Silva
- Luis Silva
- Sergio Reynaud

TROMPETAS:

- Jorge O'Kington (solista)
- Pastor Gutiérrez
- Samuel Rosas
- Gilberto Piña

TROMBONES:

- Héctor Reyes (solista)
- Enrique Pino
- Oscar Lucero
- Carlos Vásquez

TUBA:

- * Julio Humberto Quinteros

ARPAS:

- * Clara Pasini (solista)

PIANO CELESTA Y CLAVECIN:

- Oscar Gacitúa

TIMBALES:

- * Ramón Hurtado (solista)
- * Guillermo Rifo

PERCUSION:

- Patricio Salazar
- Jorge Suay
- * Ulises Riveros

* * * * *

INSPECTOR

- Herminio Garrido

TRAMOYISTAS:

- José Posch (jefe)
- Raúl Sandoval
- Samuel Olguin
- Antonio Pilichi
- Osvaldo Vargas
- Próspero Sandoval
- Carlos Ruiz
- Artenio González
- Orlando Quezada

* Profesores del Departamento de Música

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

Director: MARCO DUSI

Director Asistente: GUIDO MINOLETTI

Ayudante de Dirección: CONSTANTINO JAIME

Jefes de Cuerda: Ana Pérez, Silvia Sage,
Iván Verdugo, Constantino Jaime.

Inspector: Rafael Salgado - Secretaria: Margarita Silva -

Pianista: Abdulia Bath.

SOPRANOS

Aguila Miriam
Alvarez Elisa
Baeza Lya
Barros Gladys
Blanche Olga
Castillo Violeta
Centurión Florencia
Cantarutti Ana
Chavez Elena
Díaz Clara
Elisegaray Cecilia
Fernández Susana
González Nancy
Gutiérrez Mirna
Hernández Loreto
Hiche Emilia
Ihl Melita
Letelier Graciela
Leiva Elisabeth
Lobo Paulina
Martínez Oriana
Minard Jaqueline
Palma Norma
Parrague Ximena
Peña y Lillo Nora
Pérez Ana
Ramírez Lucy
Ruíz Marta
Rojas Eliana
San Martín Carmen
Sepúlveda Gloria
Soto Patricia
Valdés Marta
Varas Laura
Vega Adriana
Vega Ana
Vega Cristina
Vial Sara
Villaruel Clara
Zamorano Ana María

CONTRALTOS

Arias Teresa
Bustamante Inés
Briceño Angélica
Busse Andrea
Carrillo Ana
Contreras Rosa
Díaz Pilar
Fellner Renee
Galvez Antonieta
Garín Adriana
Herrera Olga
Jaques Marta
Ledermann Astrid
Ludwig Violeta
Marquéz Eugenia
Martínez Patricia
Miranda Ana María
Millán Sonia
Montero Silvia
Moore Isabel
Olavarría María
Orden Rosa
Ortiz Carmen
Pérez Sara
Puelma Vera
Remella Cristina
Rodríguez Patricia
Rosales Amelia
Sage Silvia
Salazar Olga
Sarmiento Patricia
Sneider Ruth
Thielemann Carmen
Vargas Alma
Zamorano Cristina

TENORES

Angelovici Francisco
Cifuentes Rubén
Espinoza Joaquín
Farrú Fernando
Fernández Osvaldo
Garate Osvaldo
Infante Alejandro
Jaime Constantino
Maldonado Héctor
Pérez Rene
Pezoa Mario
Quilapi José
Ramos Raúl
Reyes Juan
Salinas Andrés
Vasconcellos Luis
Velíz Víctor
Verdugo Iván
Wild Jorge
Yanzón Ricardo

BAJOS

Arias Helmuth
Arias Werner
Arias Hugo
Barbagelatta José
Bengoa Antonio
Bernant Eliecer
Bonilla Carlos
Cruz Gregorio
Cáceres Oscar
Escobar Sergio
García Víctor
Gibert Arturo
González Francisco
Maulen Fernando
Madrid Francisco
Moles Jean
Ponce Gilberto
Renucci Jean
Reyes Osvaldo
Rubio Olaff
Sagredo Pedro
Saint Anne Omar
Saint Anne Iván
Salgado Rafael
Soto Jaime
Strauss Federico
Toro Rodolfo
Watson Fernando

ROLAND DOUATTE

Nació en París. Hizo sus estudios musicales en forma autodidacta. Su carrera musical comienza públicamente al ingresar como violínista a la orquesta alemana de Oldenburg, en la que permanece 3 años. A su regreso a París forma una orquesta de cámara que se especializa en música barroca, con la que graba gran cantidad de obras barrocas de autores tanto franceses como alemanes e italianos. Ha dirigido las orquestas Filarmónica de Cámara y Lírica de la ORTF, de Conciertos Padeloup de Conciertos Colonne, de Cámara de Colonia, de la Suisse Romande, de la Radio Suisse-Italienne, de la Radio Luxemburgo con la que grabará próximamente la Cuarta Sinfonía de Mahler. Ha sido Director del Festival de Marais, actualmente es Director del Festival de Provins y del Teatro del "Ouest Parisien".

SILVIA SOUBLETTE

Hizo sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional y en el Conservatorio de París. Estudió Composición con Domingo Santa Cruz y canto con Clara Oyuela. Es actualmente Directora del Conjunto de Música Antigua. Ha cantado en numerosas oportunidades con la Orquesta de Cámara de la Universidad Católica y con la Orquesta Sinfónica de Chile.

MARGARITA FERNANDEZ

Nació en Madrid. Hizo sus estudios de música en el Conservatorio Nacional. Actualmente está en sexto año de canto en la cátedra del profesor Hernán Wurth. Ha ofrecido recitales de lieder. Ha actuado en la Opera Nacional en el rol de Lauretta de Gianni Schicchi.

MARY ANN FONES

Hizo sus estudios musicales de canto en el Conservatorio Nacional con la maestra Clara Oyuela. Ha efectuado giras por el norte y sur del país y por Centroamérica y Méjico. Se ha distinguido en la interpretación de oratorios y óperas. Ha efectuado numerosos recitales y conciertos de lieder.

PROGRAMA

I

• MGURET

SINFONIAS Y FANFARRIAS

Rondo
Graciosamente, Sin lentitud
Alegre
Allegro

• CHARPENTIER

MAGNIFICAT

Preludio
Piú Mosso
Piú Largo
A tempo

• Primera audición

SILVIA SOUBLETTE
CARMEN LUISA LETELIER
PATRICIO MENDEZ

Este concierto se retransmitirá este domingo a las 21 hrs. por la Radio de la Universidad de Chile, en su onda larga de 630 kilociclos y su frecuencia modulada de 95,9 megaciclos.

Posteriormente retransmiten este concierto las siguientes emisoras universitarias: Radio Valentín Letelier de la Universidad de Chile de Valparaíso, Radio Universidad de Concepción y Radios Universidad Técnica del Estado de Antofagasta, La Serena, Santiago, Concepción, Temuco y Valdivia.

Las sedes de la Universidad de Chile de Antofagasta y Osorno retransmiten el concierto a través de radioemisoras locales.

En souvenir de mon

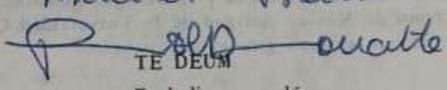
premier tremblement de terre

beau coup de "bécato"

II

Merci et Bravo

CHARPENTIER


TE DEUM

Preludio en rondó.
Te Deum.
Te aeternum Patrem.
Tibi Cherubim et Serafin et Sanctus.
Te martyrum candidatus.
Te orbem terrarum.
Tu ad liberandum.
Tu de viteo mortis.
Tu ergo queo sumus.
Aeterna faccum sanctis.
Et benedic.
Per singulos Dies
Et Laudamus in saeculum saeculi.
Fiat misericordia.
In te domine speravi.

MARGARITA FERNANDEZ
MARY ANN FONES
CARMEN LUISA LETELIER
HERNAN WÜRTH
PATRICIO MENDEZ

CORO DE LA UNIVERSIDAD DE CHILE

DIRECTOR MARCO DUSI

DIRECTOR INVITADO: ROLAND DOUATTE

ORQUESTA SINFONICA DE CHILE

CARMEN LUISA LETELIER

Nació en Santiago. Estudia en el Conservatorio Nacional de Música en la cátedra de la maestra Lila Cerda. Ha participado como solista en las Temporadas Oficiales de las Orquestas: Sinfónica de Chile, Filarmónica Municipal, de Cámara de la Universidad Católica de Santiago y de Valparaíso y Sinfónica de Lima. Ha ofrecido además numerosos recitales de lieder en diversas ciudades de nuestro país y en Buenos Aires, París y Hamburgo. Actualmente forma parte del Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica con él que efectuó una exitosa gira el año pasado.

HERNAN WURTH

Hizo sus estudios musicales en el Conservatorio Nacional. En 1956, al egresar, obtuvo una beca de la Universidad y de la Academia de Viena para perfeccionar sus conocimientos de música de cámara y de drama musical. Ha actuado numerosas veces junto a la Orquesta Sinfónica y en recitales de cámara. Es actualmente profesor de canto y ópera del Conservatorio Nacional.

PATRICIO MENDEZ

Nació en Santiago. Estudia canto en el Conservatorio Nacional en la cátedra de la maestra Clara Oyuela. Ha cantado con la Orquesta de Cámara de la Universidad Católica y en la Ópera Nacional en los roles de Basilio en el Barbero de Sevilla de Paisiello y de Simone en Gianni Schicchi.

NOTAS AL PROGRAMA

JEAN JOSEPH MOURET

(1682 - 1738)

De origen provenzal, como Campra, Jean Joseph Mouret llegó a París a los 25 años, con una reputación de músico regional ya formada. Su gentileza, encanto personal y talento le hicieron ser bien acogido en esa ciudad donde pasó a ser el músico titular de la Duquesa de Maine y el compositor principal de sus famosos "Divertimentos."

En 1714 se estrenó en la ópera su obra "Fiestas de Talía" consiguiendo un éxito considerable. En 1718 entró al servicio de la comedia italiana, siendo hasta su muerte el más brillante artesano de la ópera cómica.

"Los Amores de los dioses" (1727) y "El triunfo de los Sentidos" (1732), tuvieron un éxito enorme dentro de un público que descansaba de las audacias de Rameau.

Sin desdeñar las ariettas italianas, Mouret permaneció fiel a la vieja tradición francesa de carácter fluído y popular. Toma de allí los elementos de sus sinfonías de danzas, sencillas pero variadas; es finalmente, con Destouches el único precursor de Rameau dentro del género cómico.

Sus dos "Suites de Sinfonías", o "Sinfonías y Fanfarrias" aparecidas en 1729, marcan una evolución en la historia de la instrumentación en Francia a comienzos de siglo. En esta obra, Mouret no sólo se ha preocupado de la forma, sino que ha buscado especialmente realzar la orquestación combinando timbres que acusan un espíritu de investigación e innovación.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

(1636 - 1704)

Nació en París. Durante su juventud frecuenta en Roma el Colegio germánico y aprende de Carissimi no sólo el contrapunto y polifonía a varias voces con diálogos entre varios coros, sino sobre todo el estilo y la forma de las "Historias Sagradas" en tanto que género representativo de una expresión dramática intensa.

A su vuelta a París es nombrado maestro de Capilla de la iglesia San Pablo y profesor en el Colegio Luis el Grande.

En 1698, (un año antes del tratado de Pignerol, que establecería la paz entre Francia y Savoya, abriendo así el público francés cultivado, de par en par las puertas a la música italiana) Charpentier es llamado a la Sainte-Chapelle donde permanecerá hasta su muerte.

La obra de Charpentier -28 volúmenes manuscritos que se conservan en la Biblioteca Nacional-, permaneció por más de 250 años en el olvido. Hoy en día, se la reconoce en cambio, sin temor, como la de mayor envergadura dentro de la música francesa del siglo XVIII. La riqueza expresiva, la genuina magnificencia barroca, la delicadeza y ternura de un lirismo retenido, se mezclan en la fuerza e independencia de líneas melódicas que dejan sentir una armonía a veces dura; cualidad que confiere a su obra un carácter primitivo y original particularmente interesante.

El "Te Deum", obra extraída del tomo X de "Meslanges" escrito para voces y bronce puede situarse alrededor de 1678-1681. Su Marcha y el Aire de las trompetas hace pensar que sirvió a una celebración oficial de la Casa de Monseñor el Delfín. En relación al Magnificat, obra íntima de gran sentimiento interior, el Te Deum es una obra brillante y de gran colorido orquestal.

PROXIMAS ACTIVIDADES

Sábado	31	Julio	19.00 hrs.	Agrupación Folklórica	U. TECNICA VALPARAISO
Domingo	1	Agosto	11.00 hrs.	XI Concierto OSCH	TEATRO ASTOR
Miércoles	4	Agosto	19.00 hrs.	Agrupación Folklórica	TEATRO IEM
Jueves	5	Agosto	19.00 hrs.	Agrupación Folklórica	U. TECNICA DEL ESTADO.
Viernes	6	Agosto	19.00 hrs.	Recital INTI LIMANI	TEATRO IEM.
Viernes	6	Agosto	19.00 hrs.	XII Concierto OSCH	TEATRO ASTOR

EL SONIDO VUELA!



**PERO EN ALAS
DE LAN-CHILE**

¡UD. QUE GUSTA DE LA BUENA MÚSICA
PREFIERA LO MEJOR Y PONGALE UNA
BUENA NOTA A LAN-CHILE CUANDO VIA-
JE A EUROPA! ¡HAGALO AHORA CON CRE-
DITOS PAGADEROS EN ESCUDOS, VISITAN-
DO 12 PAISES Y 20 CIUDADES. TODO POR
EL MISMO PRECIO!



CHIESA DEDICATA A S-AGNESE VM IN PIAZZA NAVONA LA FACCIATA IN SINO LA CORNICE CON L'ALZATA DELLA CUP-
pola e Architettura del Cav. Fran. Borromini, il frontespizio col timpano ornamento della Cuppola e campanili sono Architettura di
Gio. Maria Baratta -
Gio. Battista Salda dis: et fecit
Per Gio. Giacomo Rossi in Roma alla pace co' priu. del S. Pont.

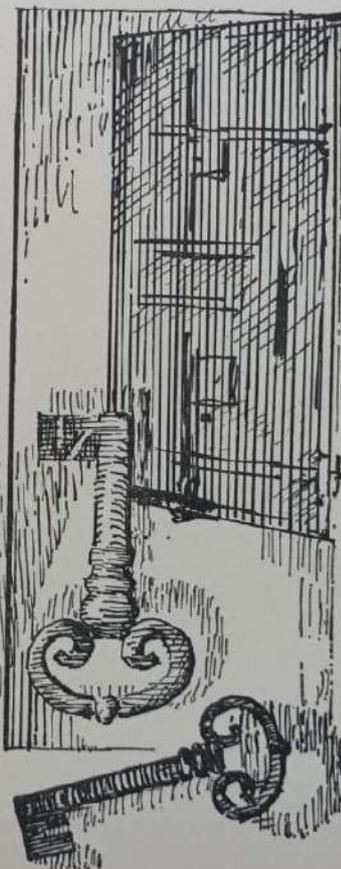
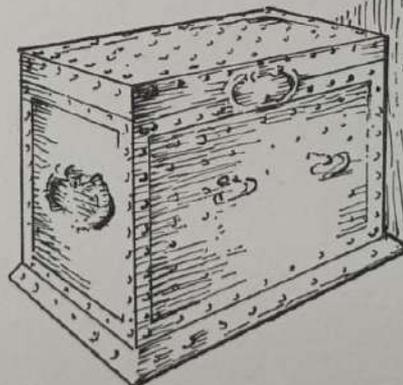
BANCO DI SANTO SPIRITO

FONDATO NEL 1605

Direzione Centrale e Sede

ROMA

Via del Corso, 173





CORO
POLIFONICO
ROMANO

STAGIONE 1965 - 1966



P. W.

LXVII

Lira Tedesca

CHIESA DI S. AGNESE IN AGONE

Piazza Navona

GENTILMENTE CONCESSA DA DONNA ORIETTA E DON FRANK DORIA PAMPILY

Venerdì 3 Giugno 1966 ore 21,30 - Sabato 4 Giugno 1966 ore 21,30

CONCERTO PER DUE CORI E DUE ORGANI

DIRETTORE

GASTONE TOSATO

ORGANISTI

GIUSEPPE AGOSTINI - WYNAND VAN DE POL

ASSISTENTE

BRUNO CICIARELLI



LXXXIV

Tubo Timpanite

IL CORO BATTENTE O SPEZZATO — La caratteristica del canto in « coro battente » nacque presso la Scuola veneta nella prima metà del secolo XVI ricalcando la tradizione ecclesiastica di alternare con due cori il canto dei Salmi e dei versetti.

Tutta la struttura della composizione a « coro battente » è fondamentalmente basata sul dialogo tra i due quartetti, autonomi l'uno dall'altro, ma che peraltro sono stretti in un tutto unitario ed armonico sia da un legame in modo e di tono, sia da una rigorosa fraseologia. La composizione, quindi, risulta una e monolitica, e ciò si rivela in special modo nei potenti « insieme » delle otto voci, che arricchiscono a tratti la frase, massimamente nelle battute finali di ogni singolo brano.

Il « coro battente » fu per molto tempo ritenuto una innovazione del Willaert, ma abbiamo ormai per certo che questa forma, prima di lui, fu adottata da Fra Ruffino di Assisi, che fu Maestro di Cappella del Duomo di Padova dal 1510 al 1520, e dal padovano Gasparo De Albertis, Maestro di Cappella di S. Maria Maggiore di Bergamo dal 1524. Al Willaert rimane peraltro l'indubbio merito di aver diffuso la pratica del « coro battente » con i suoi Salmi che recano la data del 1550. Dopo di lui composero per « coro battente » gli esponenti maggiori della scuola veneta: da Nasco da Asola, da Donato a Merulo, da Croce ai due Gabrieli.

Presto questa nuova pratica si diffuse anche nella scuola romana (ricordiamo lo « Stabat Mater » di G. Pierluigi da Palestrina) e trovò larga applicazione in tutto l'arco del XVII secolo.

Padre ANTONIO SOLER, nato a Olot il 3 dicembre 1729, morto a El Escorial il 20 dicembre 1783. Compositore, teorico, clavicembalista e organista spagnolo. Compì gli studi a Montserrat con José Elias e fu maestro di cappella del Duomo di Lérida. In seguito entrò nell'Ordine dei frati di S. Gerolamo. Dal 1752 fino alla morte fu organista e maestro del Coro nel convento dell'Escorial. Perfezionò i suoi studi musicali con Domenico Scarlatti e riuscì a fondere gli spiriti della scuola italiana con quelli della musica strumentale spagnola. Compose numerose messe, mottetti, inni, salmi, villancicos, musiche di scena, intermezzi; 6 quintetti per archi e organo o clavicembalo; 6 concerti per due organi e altra musica vocale e strumentale di notevole interesse.

CAVALLI FRANCESCO, nato a Crema il 14 febbraio 1602, morto a Venezia il 14 gennaio 1676. Terzo di nove figli, Pietro Francesco Caletti — tale era il suo vero nome —. Di modestissime origini, ricevette la prima educazione musicale dal padre Giovanni Battista detto il BRUNO, mediocre musicista, maestro di cappella del Duomo di Crema. Al giovane si interessò il podestà di Crema, il nobile veneziano Federico Cavalli, che al termine dell'incarico nella cittadina lombarda, nel 1616 lo condusse con sé a Venezia, mantenendolo e aiutandolo per molti anni. In segno di gratitudine, il futuro operista ne adottò più tardi il nome. Nel 1617 fu ammesso come tenore nel coro della cappella Ducale, allora diretta da Claudio Monteverdi, con il quale perfezionò i suoi studi.

Compositore famosissimo di opere teatrali e di lavori sacri, che scriveva per la cappella Ducale dove dal 20 novembre 1668 ne era direttore.

Sono da notare i salmi per doppio coro e strumenti scritti nel 1675 nella piena maturità, un'anno prima della sua morte e che il Gardano pubblicò nello stesso anno. Il Magnificat per due cori e due organi qui incluso appartiene al gruppo di queste musiche.

GIOVANNI CROCE, detto il Chiozzotto, nato a Chioggia il 1557 e morto a Venezia il 15 maggio 1609. Sacerdote, compositore, fu allievo di Joseffo Zarlino, dal 1565 fu cantore in San Marco. Nel 1593 fu nominato « maestro dei fanciulli » come coadiutore del vecchio Baldassare Donato al quale, il 13 luglio 1603 successe come maestro di cappella.

Fecondissimo compositore di musica sacra e profana è uno dei più abbondanti e vari della scuola veneziana e fu tra i primi assertori dello stile concertante.

Il mottetto « Percussit Saul mille » fa parte della raccolta di mottetti del 1594, a 8 voci in due cori e due organi ristampati da Giacomo Vincenti nel 1596 - 1599 - 1603 - 1607 - 1615 e nel 1622, mentre la Messa dallo stesso titolo e per eguale organico è stata composta nel 1596. Alla prima edizione, dato l'enorme successo dell'opera, altre ne sono seguite nel 1600, 1604, 1607, e nel 1612.

Grandioso affresco sonoro di vivaci ritmi, che si alternano nei due cori e due organi rendono questo lavoro pieno di suggestione e di mistico splendore.





PROGRAMMA

PRIMA PARTE

P. ANTONIO SOLER

Olot 3 Dicembre 1729
El Escorial 20 Dicembre 1783

Concerto in Sol magg. per due organi

Andantino - Minuè

Concerto in La min. per due organi

Andante - Tempo de Minuè - Allegro

FRANCESCO CAVALLI

Crema 14 Febbraio 1602
Venezia 14 Gennaio 1676

Magnificat

Cantico a 8 voci per due cori battenti e due organi

SECONDA PARTE

GIOVANNI CROCE

Chioggia 1557
Venezia 15 Maggio 1609

Percussit Saul mille

Mottetto a 8 voci per due cori battenti e due organi

Percussit Saul mille

Messa a 8 voci per due cori battenti e due organi



P. 141

LXXXIII *Tamburro Persiano*

TESTI

PRIMA PARTE

MAGNIFICAT

Canticum B. Mariae Virginis. Luc. 1.46-55

Magnificat ánima mea Dóminum.

Et exultávit spíritus méus in Deo salutári méo.

Quia respéxit humiliatátem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.

Quia fécit mihi mágna qui potens est: et sánctum nómen éius.

Et misericórdia éius a progénie in progénies: tíméntibus éum.

Fécit poténtiam in bráchio síuo: dispérsit superbós ménte córdis síui.

Depósuit poténtes de séde, et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bónis: et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum síuum, recordátus misericórdiae suæ.

Sicut locútus est ad pátres nóstros: Abraham et sémini éius in saecula.

Glória Patri, et Filio, et Spiritui Sáncto.

Sicut érat in princípío, et núni, et sémpér, et in saecula saeculórum. Amen.

SECONDA PARTE

PERCUSSIT SAUL MILLE

Percussit Saul mille
et David decem milia,
quia manus Domini erat cum illo.
Percussit Philisteum
et abstulit obprobrium ex Israel;
nomen iste est David
de quo canebant in choro
dicentes:

“Saul percussit mille
et David decem milia”,
Percussit Saul mille
et David decem milia,
quia manus Domini erat cum illo.

KYRIE

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

Kyrie, eleison.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Domine Deus, Rex, caeléstis. Deus Pater omnipotens. Dómine, Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in glória Dei Patris.

Amen.

CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem caeli et terrae, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Jesum Christum, Filium Dei unigénitum. Et ex Patre natum ante ómnia saécula. Deum de Deo, lumen de lúmíne, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos

hómínes, et propter nostram salútem descendit de caelis, Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Virgine: et homo factus est. Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resuréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spírítum Sanctum Dóminum et vivificántem; qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adorátur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophétas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostólicam Ecclesiam. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et exspécto resurrectionem mortúorum. Et vitam ventúri saeculi.

Amen.

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi, dona nobis pacem.



AUDITORIO DEL GONFALONE

Via del Gonfalone, 32/a - Telefono 655.952

CONCERTI STRAORDINARI

In collaborazione con l'Ambasciata del Cile presso il Quirinale

COMPLESSO DI MUSICA ANTICA

DELLA UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL CILE

Diretto dalla Signora

SYLVIA SOUBLETTE DE VALDES

MARTEDÌ 7 GIUGNO 1966 ORE 21,30

Musiche per voci e strumenti di: ECOLE DE NOTRE DAME (1250) - G. COSTELEY - A. HOLBORNE - J. DOWLAND - J. WIMBYE³ - T. MORLEY - C. MONTEVERDI - G. FRESCOBALDI - G. G. GASTOLDI - ANONIMI secoli XVII e XVIII del CHILE - ANONIMO INDIO del PERÙ - E. SALAS (Cuba) - D. ORTIZ - M. FLECHA.

MERCOLEDÌ 8 GIUGNO 1966 ORE 21,30

Musiche per voci e strumenti di: ANONIMO sec. XVII - A. DE LA HALLE³ - JANNEQUIN - H. SCHUTZ - PEREGRINUS CESENA VERONENSIS - G. GABRIELI - C. MALVEZZI - E. DE CAVALIERI - F. FRANCO - A. DE MUDARRA - GARCI-MUNOZ - F. GUERRIERO - ANONIMO SPAGNOLO secolo XVI - A. DE SALAZAR - T. DE TORREJON.

I Soci del Coro Polifonico Romano possono partecipare liberamente ai due concerti.



LXXVI

Timpano antico

AUDITORIO DEL GONFALONE

Via del Gonfalone 32/A Tel. 655.952

Lunedì 13 e Mercoledì 15 Giugno 1966. ore 21,30

CONCERTO

DEL

NORTH DAKOTA STATE UNIVERSITY CHOIR

DIRETTO DA

ROBERT C. GODWIN

Musiche di:

J. Gallus - L. Senfl - H. Schein - F. Niedt - J. S. Bach - A. Bruckner - E. George - J. Berger
American Ballads in the modern manner e American Spirituals and Folk Songs

BANCO DI ROMA

BANCA DI INTERESSE NAZIONALE

Capitale L. 12.500.000.000 interamente versato - Riserva L. 8.400.000.000

SEDE SOCIALE E DIREZIONE CENTRALE IN ROMA

ANNO DI FONDAZIONE 1880

IN ITALIA: 243 FILIALI

ALL'ESTERO: FILIALI, UFFICI DI RAPPRESENTANZA E BANCHE AFFILIATE

CORRISPONDENTI IN TUTTO IL MONDO

NON E' UN FIORE



è la rete Alitalia in Europa

Ora, voi capire perché è piacevole volare Alitalia in Europa!
Perché Alitalia non vola a caso da una città all'altra...
Alitalia collega l'Italia e le principali città dell'Europa in modo armonico e piacevole.
Alitalia vola precisa con i jets più collaudati ed eleganti.
Alitalia vi garantisce un servizio a bordo come piace a voi e vi lascia scegliere
tra una alta frequenza di voli per il più elevato numero di destinazioni.
Alitalia è la nostra linea aerea — il suo « modo di volare » piace al pubblico internazionale.

Jets Alitalia volano — più volte al giorno — tra l'Italia e le principali città europee.
Per informazioni su orari e tariffe, per prenotazioni telefonate al vostro Agente di viaggi oppure all'Alitalia.

ALITALIA 



Ω Δ Ε Ι Ο Ν Η Ρ Ω Δ Ο Υ Τ Ο Υ Α Τ Τ Ι Κ Ο Υ

Πέμπτη, 14 Ιουλίου 1966

(Αλλαγή προγράμματος)

ΟΜΙΛΟΣ ΠΑΛΙΑΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ
ΤΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ
ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ

Φ Ε Σ Τ Ι Β Α Λ Α Θ Η Ν Ω Ν 1 9 6 6

Π Ρ Ο Γ Ρ Α Μ Μ Α

ΑΝΩΝΥΜΟΥ (ιστ' αιών)

Γαλλική σουίτα

α) Pavane ferrarese

β) Bransle commune

γ) Bransle mon amy

δ) Bransle de Bourgogne

ε) Gaillarde

(Φλογέρες με ράμφος, σχιγγαρί (κίδος όμποε), κρομόρη, λαούτο, τσέμπαλο και κρουστά)

CL. JANNEQUIN (1480 - 1560)

Ό πόνος μου δέν είναι μεγάλος

(Τέσσερες φωνές, φλογέρες με ράμφος, βιόλες και λαούτο)

HANS LEO HASSLER (1564 - 1612)

Άχ, θησαυρέ μου!

(Φωνές και όργανα)

Ό καρδιά μου χαίρεται

(Α cappelia)

P. CESENA VERONESE (ιε' αιών)

Δέν μπορώ νά σ' έγκαταλείψω

(Μεσόφωνος, βιόλες-λαούτο)

CR. MALVEZZI (1547 - 1597)

Intermezzi della Pellegrina

α) Sinfonia a 6

β) Or que le due grand' alme

γ) Godi turba mortal

δ) Dal vago e bel sereno

(Φωνές και όργανα)

CL. MONTEVERDI (1567 - 1643)

Ό, Μιρτίλλο!

(Α cappelia)

GIOVANNI GASTOLDI (1550 - 1622)

Δύο μπαλλέτα

α) Έρωτική έλπίδα

β) Έρωτας νικητής

(Φωνές και όργανα)

Διάλειμμα

MATEO FLECHA (Όσπανία, 1555)

Ό Άραπίνα

(Φωνές και όργανα)

LUIS MILAN (Όσπανία, 1490)

Δύο Παβάνες

(Κιθάρα)

ALONSO DE MUDARRA (Όσπανία, 1580)

Ένας άγριος καβγάς

(Φωνές και κιθάρα)

GARCIMUNOZ (Όσπανία, ιστ' αιών)

Έ, καλά λοιπόν, γι' αυτήν

(Α cappelia)

FRANCISCO GUERRERO (Όσπανία, 1527 - 1599)

Τό φός τών ματιών σας

(Κοντράλτο, δύο φλογέρες με ράμφος, δύο βιόλες και τσέμπαλο)

FRANCISCO DE LA TORRE (Όσπανία, ιστ' αιών)

Χορός πηδηχτός

(Φλογέρα με ράμφος άλτο και δύο βιόλες)

ΑΝΩΜΥΜΟΥ (Χιλή, ιη' αιών)

Πάμε στη Βηθλεέμ, βοσκοί

(Υψίφωνος, βιέλα, φλογέρα με ράμφος μπάσα και κιθάρα)

ΑΝΩΝΥΜΟΥ (Χιλή, ιζ' αιών)

Ό Παναγία της Τιράνα

α) Κάμποι άληθινοί

β) Καληνύχτα, Βασίλισσα Μάνα

γ) Έφτασε ή στερνή μέρα

(Φωνές, φλογέρες με ράμφος και κρουστά)





TEMPORADA
INTERNACIONAL
DE
CONCIERTOS
1972

CONJUNTO
DE
MUSICA
ANTIGUA

ICP

TEATRO
ORIENTE

MIERCOLES 14 DE JUNIO
19.15 HORAS

Con la colaboración del Consejo Británico, Instituto Goethe
y Depto. Cultural de la Embajada de los Estados Unidos.

Programa

I

ADAM DE LA HALLE
siglo XIII

ANONIMO, siglo XIV
ESCUELA DE AVIGNON (Vaillant)
siglo XIV

HEINRICH ISAAC
siglo XV

LUDWIG SENFL
siglo XV

ANONIMO ITALIANO
siglo XV

Dos Rondeaux:

- a) Fines Amourettes
- b) Dieu, comment pourrai je
(voces e instrumentos)

Trotto (laúd y percusión)

Par maintes fois

(soprano e instrumentos)

Innsbruck, Ich muss Dich Lassen
(voces e instrumentos)

Dos canciones:

- a) Ach Elslein
- b) Ich weiss nicht
(voces e instrumentos)

Seis "Frottole":

- a) Sempre le come essere sole
- b) Nasce l'aspro mio tormento
- c) Son fortune onnipotente
- d) Será forse ripreso il pensier mio
- e) Non posso abandonararte
- f) Perchè fai donna il gatón
(voces e instrumentos)

II

ANONIMO INGLES
siglo XV

JOHN BENNET
JOHN DOWLAND
siglo XVI

THOMAS MORLEY
siglo XVI

CLEMENT JANNEQUIN
PIERRE CERTON
siglo XVI
ANONIMO FRANCES
siglo XVI

Danzas instrumentales del "Mulliner Book"

- a) La Bounette
- b) La Doune Cella
- c) La Shymize

Tres canciones:

- a) Weep o Mine Eyes
- b) Shall I Sue
- c) Wilt Thou Unkind
(voces e instrumentos)

del "Consort Book of Lessons":

- a) Sir Philip's Pavan
- b) The Frog Galliard
(instrumentos)

Ma peine n'est pas grande
Que n'est elle aupres de moi
(voces e instrumentos)

Danzas instrumentales:

- a) Basse danse
- b) Ronde
- c) Bransle-Fagot
- d) Moresque

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

Directora: SILVIA SOUBLETTE

SILVIA SOUBLETTE	Soprano, percusión
EMILIO ROJAS	Tenor, flauta alto, orlo bajo, percusión
JUANA SUBERCASEAUX	Viola soprano, fídula, viola baja, schryari, orlo tenor, flauta baja
MIRKA STRATIGOPOULOU	Viola y viola alto, flautas soprano y alto, orlos alto y tenor
FLORENCIA PIERRET	Organos portativo y positivo; clavecín, percusión
RENE COVARRUBIAS	Flautas soprano, alto y baja; schryari, orlo bajo
OSCAR OHLSEN	Laúd, orlo alto, percusión



PROXIMO CONCIERTO:
ORQUESTA DE CAMARA
DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA
SOLISTAS: ALBERTO HARMS, flauta
y JAIME ESCOBEDO, clarinete
DIRECTOR: FERNANDO ROSAS
OBRAS DE HAENDEL, VIVALDI, MOZART y HAYDN
MIERCOLES 21 DE JUNIO

OHRIJSKO LETO 1966

ТОЙ НЫЙ БО О ГЕРЬ НА Д ГШ
ETE D'OHRIJ

БЛА ГО ПО КО О ОР

МЪ 9 ДО ЛЪ РЪ В ВНОО

MUZIČKI
VEČERI

4 JULI – 20 AVGUST

Е СИ 9 БЛА ГО ВЪСТНИКЪ

Л СВЪТЪЖЕ ВО ТМЪСЪЩЫМЪ

OHRIJER SOMMER

OHRIJ – JUGOSLAVIJA

Н ЗА БЛЪЖДАШЫМЪ ПЪ

*Coniunto
de musica
Antigua
Chile*

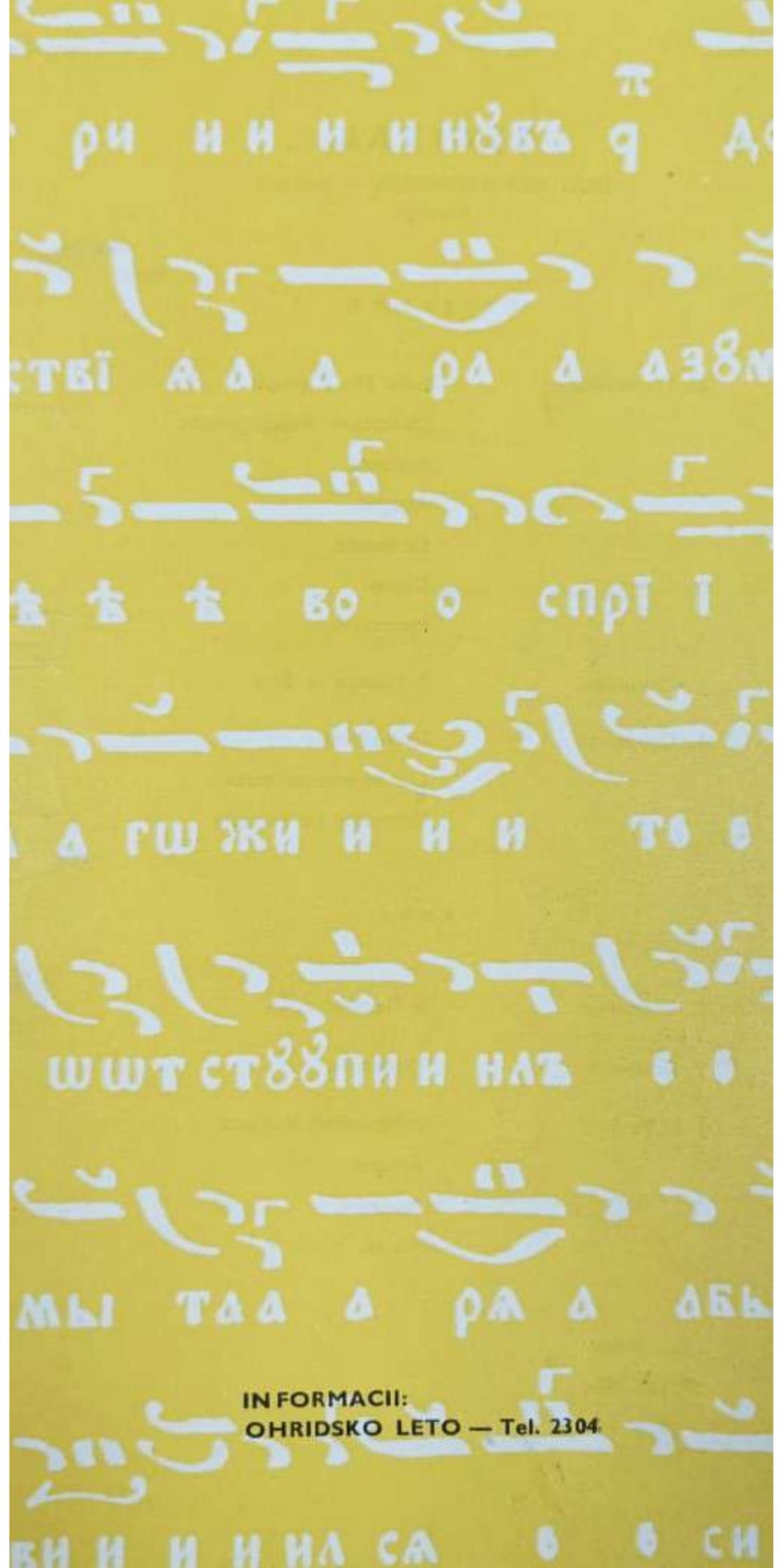
PROGRAMA:

TRES MOTETES	Ecole de Notre Dame
PAR DROIT JE PUIS	Dufay
MA PEINE N'EST PAS GRANDE	Jannequin
SUITE INSTRUMENTAL	Holborne
SWEET HONE-SUCKING BEE	Wilbye
ACH SCHATZ	Hassler
DAS HERZ TUT MIR	Hassler
NON POSSO ABBANDONARTI	Peregrinus Cesena
INTERMEZZI DELLA PELLEGRINA	Malvezzi

PAUSA

LA NEGRINA	Flecha
DOUCE MEMOIRE	Ortiz
JUBILATE DEO	Salas
LA LUZ DE VUESTROS OJOS	Guerrero
LA VIRGEN DE LA TIRANA	Anon. chileno
2 VILLANCICOS CHILENOS	
LA PURPURA DE LA ROSA	Torrejón

Sv. Sofija
27. juli 1966
20,30 c.



ри и и и и н ъ в ъ ѡ д

стві а а а р а а а з ѡ м

ѡ ѡ ѡ во о спр і і

а а г ш жи и и и т о ѡ

ш ш т ст ѡ ѡ пи и н л ѡ ѡ ѡ

мы т а а а р а а а б ѡ ѡ

IN FORMACII:
OHRIDSKO LETO — Tel. 2304

ви и и и и л с а ѡ ѡ с и

Centro Musical San Francisco

Ciclo de Conciertos de Música Antigua

Primavera de 1989



Antoría de San Francisco

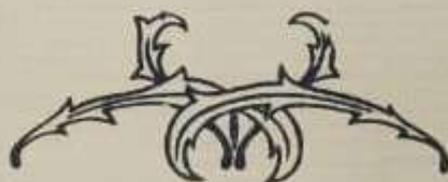
Directora: Sylvia Seublette

Música Veneciana de los siglos XVI y XVII



Miércoles, 18 de Octubre 19:30 hrs.

Gran Sala del Museo de San Francisco
Santiago



I Parte

- | | |
|------------------------------------|--|
| Baldassare Donato:
1530-1603 | Gagliarda y Viva Venezia.
voces e instrumentos. |
| Giovanini Gabrieli:
1557 ~ 1612 | Dormiva Dolcemente.
8 voces, órgano, laúd y clavecín. |
| Giovanni B. Grillo:
cir. 1600 | Canzona VII
flauta, 3 violas y órgano. |
| Cipriano de Rore:
1516-1565 | O Morte, eterno fin.
Da le belle contrade d' Oriente.
5 voces a cappella. |
| Anónimo:
s. XVI | Vidi hor cogliendo rose
soprano, laúd, dos violas y órgano. |
| Andrea Gabrieli:
1520 - 1586 | Non vedi o sacr' Apollo
5 voces a cappella. |
| Bernardo Lisano:
s. XVI | Donna ben che dirado
4 voces a cappella |
| Anónimo:
s. XVI | Dos Frottolas:
- Questo dolce mio dolore
alto, flauta, 2 violines y clavecín |
| Anónimo:
s. XVI | - In un tempo, in un momento
voces e instrumentos |
| Hans Leo Hasler
1564 - 1601 | - Ach weh des leiden
- Tanzen und springen
voces e instrumentos. |

II Parte

- Girolamo Frescobaldi:*
1583 - 1645
Canzona II
2 flautas soprano y bajo continuo.
- Claudio Monteverdi:*
1567 - 1643
Qui rise Eirsi
5 voces y bajo continuo
Si dolce è'l tormento
alto solo y bajo continuo
Dos Madrigales Guerreros y Amorosos:
Hor th'el ciel e la terra
- *Essi sel d'una chiara fonte.*
6 voces, 2 violines y bajo continuo
- Giovanni Legrenzi:*
1625 - 1690
Sonata da chiesa op. 4 N.º 1
"La Brembata"
2 violines y bajo continuo
- Francesco Cavalli:*
1602 - 1676
Salve Regina
4 voces, órgano y viola bajo.
- Claudio Monteverdi:*
Beatus Vir
6 voces, 2 violines y bajo continuo



Cantería de San Francisco



Violaine Soublette	Soprano
Laura Delano	Mezzo Soprano
Carmen Luisa Letelier	Contralto
Emilio Rojas	Tenor
Manuel Dominguez	Bajo
Maritza Rojas	Contralto y Viola de Gamba
Alma Campbell	Clavecin
Guillermo Marchant	Organo
Gonzalo Valencia	Flauta dulce
Miguel Angel Aldunce	Laúd
Hugo Pirović	Violas y flauta dulce

Artistas Invitados:

Victor Alarcón	Tenor
Julio Retamal	Violín
Mauricio Vega	Violín

Dirección: Sylvia Soublette





INSTITUTO CHILENO-ALEMAN DE CULTURA

GOETHE-INSTITUT Delegación Santiago

Esmeralda 650

en colaboración con el Departamento de Música de la
Universidad Católica

Recital de canciones del siglo XX

Sylvia Soubllette, soprano

Martes 27 de Agosto, 19.15 hrs.

1 9 6 8

Sylvia Soubllette — soprano

Clara Pasini — arpa

Jaime Escobedo — clarinete en La

René Valenzuela — clarinete piccolo en Mi bemol

Oswaldo Molina — corno inglés y oboe

Manuel Díaz — viola

Jorge Román — cello

Federico Heinlein — piano

P R O G R A M A

I

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918) Ariettes Oubliées (1888)
 C'est l'extase
 Il pleure dans mon cœur
 L'Ombre des Arbres

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918) Fêtes Galantes (1892)
 En Sourdine
 Fantoches
 Clair de lune

II

LUIGI DALLAPICCOLA Rencesvals (1946)
(1904) Tres fragmentos de "La Canción de Roldán"

LUIGI DALLAPICCOLA Due liriche d'Anacreonte (1945)
(1904) (primera audición)

Soprano, clarinete piccolo en Mi bemol, clarinete en La, viola y piano

III

ANDRE JOLIVET Suite liturgique (1942)
(1905) Prélude
 Salve Regina
 Alleluia
 Magnificat
 Musette
 Benedictus
 Interlude
 Final
(primera audición)

Soprano, corno inglés, cello y arpa

RONCESVALS

(Tres fragmentos de la "Canción de Roldán")

Traducción literal

I

Hacia la dulce Francia cabalga el Emperador.
El conde Roldán ha plantado su enseña,
Sobre un cerro contra el cielo.
Los franceses acampan en derredor.
Los paganos cabalgan por aquellos grandes valles,
Cotas vistiendo y casacas bien reforzadas,
Yelmos puestos y ceñidas sus espadas,
Escudos al cuello y sus lanzas con banderines.
Cuatrocientos mil esperan el alba.
¡Dios! ¡qué pena que los franceses no lo sepan!
AOI.

II

Se aleja el día, la noche ha llegado.
Carlomagno se duerme, el Emperador poderoso.
Soñó que estaba en el gran paso de Sizer,
Entre sus puños tenía su lanza de fresno.
El conde Guenes se la ha tomado.
Con tal ímpetu la ha estrechado y blandido
Que hacia el cielo vuelan las astillas.
Carlomagno duerme y no despierta.

III

Altas son las montañas, tenebrosas, grandes,
Los valles, profundos, y las aguas, torrentosas.
Altas son las montañas, y los valles, tenebrosos,
Las rocas, sombrías, los desfiladeros, pavorosos.
Aquel día lo pasaron los franceses en gran tristeza.

PROXIMOS CONCIERTOS

Martes, 3 de septiembre, 19.15 hrs.:

Recital de piano Malcolm Troup

en colaboración con el Instituto Chileno-Británico de Cultura.

Obras de Bartók, Messiaen, Wilfred Mellers, Stockhausen y Stravinsky.

Martes, 10 de septiembre, 19.15 hrs.:

Recital Manuel Díaz (viola) y Pauline Jenkin (piano y clavecín).

Obras de Händel, Couperin, Hindemith y Villa-Lobos.

MUSICA ANTIGUA DE CHILE
Silvia Soublette, Music Director

St. Thomas Episcopal Church
March 16, 1970 8:30 P.M.

PROGRAM

- | | |
|--|--|
| TANT QUE VIVRAI
(soprano, contralto, tenor; bass
recorder, descant and treble vielles) | ADAM DE LA HALLE
1240 - 1287 |
| CHAPEAU DE SAULGE
(soprano solo) | FRENCH ANON.
XIVth century |
| THREE MOTETS
a) Pucelete - Je languis
b) Flos filius
c) Alle, psallite, alleluya
(soprano, contralto, tenor; soprano and
bass recorders; alto krummhorn; descant
and treble vielles and portative organ) | SCHOOL OF NOTRE DAME
XIIIth century |
| THREE DANCES
(soprano and tenor recorders; descant
and treble vielles; portative organ;
luth and percussion) | ITALIAN ANON.
XIVth century |
| LAUDA
(soprano, contralto, tenor) | JACOBUS DA BONONIA
XIVth century |
| TWO BIRD SONGS

a) Par Maintes fois
(soprano, treble vielle, luth)
b) Hé tres doux roussignol
(soprano and tenor; tenor recorder
and treble vielle) | SCHOOL OF AVIGNON
XIVth century
Vaillant

Borlet |
| NEL MEZZO A SEI PAON
(luth and treble vielle) | JOHANNES DA FLORENTIA |

ANDRE SOULET
(two sopranos and contralto)

SCHOOL OF AVIGNON
XIVth century

TRES GENTIL COEUR
(contralto; treble vielle and luth)

ALARM, ALARM
(contralto, tenor; treble and tenor
krummhorns)

DANSE ROYALE
(sopranino, tenor krummhorn, descant
vielle, luth and percussion, positive
organ)

FRENCH ANON.

INTERMISSION

ICH WEISS NICHT

LUDWIG SENFL
1488 - 1545

ACH ELSLEIN ES TAGET VON DER WALDE

NUN GRUSS DICH GOTT
(two sopranos and contralto; sopranino,
alto, tenor and bass recorders; schriary;
alto, tenor and bass krummhorns; alto
and bass gambas and luth)

HEINRICH ISAAK
1450 - 1517

INNSBRUCK ICH DICH LASSEN
(ensemble)

SUITE OF DANCES

- a) Intrada
- b) Allemande
- c) Coranto
- d) Sarabande
- e) Coranto
- f) Gigue

(descant treble and tenor recorders;
two bass gambas; luth and harpsichord)

ESIJAS REUSSNER
1636 - 1679

ADONIS TOD
(contralto; bass recorder; soprano,
alto and bass gambas; harpsichord)

ADAM KRIEGER
1634 - 1666

ACH SCHATZ

HANS LEO HASSLER
1534 - 1612

MEIN HERZ TUT MIR AUFSRINGEN

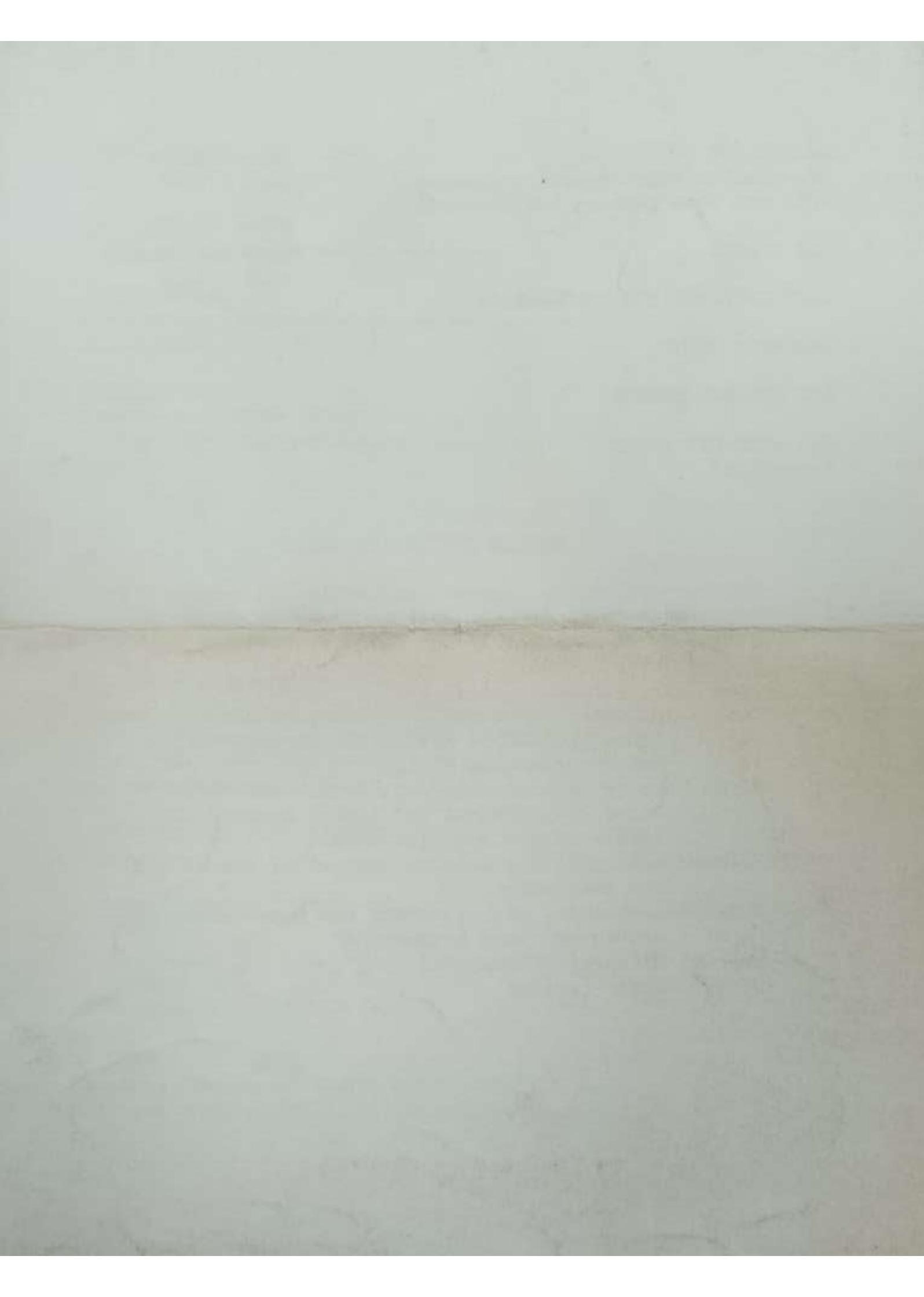
CHROMATIC MOTET

ACH WEH DES LEIDEN

ALL LUST UND FREUD
(ensemble)

MUSICA ANTIGUA DE CHILE

Silvia Soubllette - soprano, organetto and percussion
Bernadette de Saint Luc - soprano, descant recorder
Carman Luisa Letelier - contralto, percussion
Emilio Rojas - tenor, percussion
Juan José Letelier - baritone
Juana Subercaseaux - tenor and bass recorders; schriary;
tenor krummhorn; treble and descant vielles;
descant and bass viols
Mirka Stratigopoulou - descant, treble and tenor
recorders; descant and treble krummhorns;
treble vielle and treble viol
Florencia Pierret - dulcimer, organetto, harpsichord
and percussion
René Covarrubias - treble, tenor and bass recorders;
treble and bass krummhorns
Gabriel Olivares - bass viol
Oscar Ohlsen - guitar



Teatro Municipal

VIÑA DEL MAR

Martes 11 de Septiembre de 1945

a las 18.30 hrs.



PRESENTACION DE
LOS COROS,
"VIÑA DEL MAR" Y
"UNIVERSIDAD CATOLICA
DE VALPARAISO"



BAJO LA DIRECCION DE
Sylvia Soubllette Asmussen

PRIMERA PARTE

"CORO VIÑA DEL MAR" (Voces femeninas.)

- 1.- Dos Villancicos Franceses Anónimos Siglo XVI En Francés
- a) ¿Avez vous vu Jésus-Christ?
(Habeis visto a Jesús)
Si...lo he visto en Belén.- Pastor vamos a alabarle y cantarle en este gran día.....
- b) Les Bergerettes
(Las Pastorcitas)
Estábamos apacentando nuestros rebaños al borde del riachuelo y vimos volar a un angel que anunciaba:
" El Redentor ha nacido mas dulce que un corderito....."
- 2.- Ave María Victoria en Latin
- 3.- As Fair As Morn Wilbye en Ingles
- (Tan bella como la mañana)
Mas fresca que el día de Mayo, una doncella se niega a amarme... canta y me dice: No!... No!... No!
- 4.- Dos Lieder Schumann en Aleman
- a) Bleicherin nachtlid
(Canta en la noche la lavandera)
La niña lava el lino en la noche silenciosa bajo la luz de la luna y canta ...
blanquea, blanquea blanco lino!!!
- b) Der Wasserman
(El genio del Lago)
En el mes de Mayo jóvenes y niñas bailan alegremente en la pradera: se acerca un doncel extraño a la mas hermosa y la corona con flores marinas.- Oh! joven... ¿porqué está tan frío tu brazo?
Al fondo del lago no llega el calor, responde y se aleja bailando con ella.- Hermosa doncella eres ahora la esposa del Genio del Lago!!!! ¡Oh! Padre .
Oh! madre mía... adios hermanas... El Genio se la lleva a su palacio de Cristal.
- 5.- Abschied von Walde Mendelssohn en Alemán
- (Adios al bosque)
Oh! extensos valles .. Oh! suaves colinas.
Oh; hermoso y verde bosque.. tu eres mi alegría y refugio consolador, lejos de este bullicio y engaño del mundo ..
- 6.- Lluvia Sylvia Soublette En Español
- (Texto de Juana de Ibarbouru) Solista: Luz Videla A.
- 7.- Hallazgo Sylvia Soublette En Español
- (Texto de Gabriela Mistral)
- 8.- Villancico Anónimo - Popular Chileno

SEGUNDA PARTE

TRIO "VIÑA DEL MAR"

Soprano: Sylvia Soublette
Mezzo Soprano: Franka Giarda
Contralto: Mercedes Garretón

1.- Sweet Spring is Advancing J. S. Bach En Inglés
(La Primavera avanza)

2.- La Messe de Minuit (Villancico Francés) Anónimo En Francés
(La Misa de medianoche)
El campanario nevado anuncia la media noche,
vamos todos a la Misa... vamos a adorar al niño!!

3.- Sandmännchen J. Brahms En Alemán
(El geniecillo de la arena)
A la luz de la luna las florecillas inclinan ya
sus cabecitas vencidas por el sueño.
El hombrecillo de la arena se desliza por la ventana
del cuarto del niño que aún vela... y
sopla arena en sus ojos para hacerle dormir...
Duerme... duerme mi niño...

4 - Cinco Canciones Americanas

- | | | |
|----------------------------|------------|---------------------|
| a) La Virgen de Copacabana | HELFRIZ | BOLIVIA |
| b) Paisaje | GUASTAVINO | ARGENTINA |
| c) La Pastora | ANONIMO | CHILE |
| d) Mi Limón, mi limonero | POPULAR | BRASIL En Portugués |
| e) Yo tengo alas!! | SPIRITUAL | EE. UU. En Inglés |

Tú tienes alas, todos los hijos
de Dios tienen alas;... cuando llegue
al Cielo me pondré mis alas y volaré
por todo el paraíso..:

TERCERA PARTE

CORO MIXTO

COROS "VIÑA DEL MAR" Y "UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO"

1.- Pavanne Anónimo En Francés

Hermosa... que tienes mi vida cautivada
por tus ojos; ven luego a socorrerme o
moriré.-

2.- L' Eclat du Jour a L' Horizon S' Efface J. S. Bach En Francés

(El brillo del día se pierde en el horizonte)

El brillo del día desaparece en el horizonte,
el astro rey a lo lejos ya apenas se divisa;
la obscura noche la noche con sus astros
resplandecientes, viene a refrescar al mundo que se duerme

Solista: Teresa Orrego

3.- Leve Toi la Voix T'Apellel J. S. Bach En Francés

(Levantate... la voz te llama!)

Coro final de la Cantata N.º 140.
Jerusalem!.. despierta! Es media noche,
la hora santa en que ha nacido el niño
divino de Belén; viene el bien amado de
amor iluminado Aleluya! Sed dichosos, el
rey de los cielos aparece poderoso y lleno de gloria.-

4.- Im Walde Mendelssohn En Alemán

(En el bosque).

Lasavecillas se mecen en la ramas alegremente
y cantan su coro matinal... siento mi corazón
emocionado cuando las escucho a través de la enramada...

5.- Pinares Alfonso Letelier En Español

(Texto de Gabriela Mistral)

6.- Little David. Negro Spiritual En Inglés

Pequeño David... toca tu harpa...
aleluya! David era un pastorcillo,
mató a Goliath y gritó de alegría ..

7.- Go Down Moses Go Down To Egypt Negro Spiritual En Inglés

(Vé... Moisés, vé a Egipto)

Cuando el pueblo de Israel estaba en Egipto
bajo tan insoportable opresión, dijo Dios a
Moisés Vé, Moisés .. ve a Egipto... y dile
al Faraón que dé libertad a mí pueblo.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE
DEPARTAMENTO DE MUSICA
TEMPORADA DE CONCIERTOS 1968

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



SALON DE HONOR
JUEVES 29 DE AGOSTO — 19 HORAS

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

CANTANTES:

SILVIA SOUBLETTE — soprano.

ROSARIO CRISTI — mezzosoprano.

JULIA CRUZ — contralto.

RENE RAMOS — tenor.

GREGORIO CRUZ — bajo.

INSTRUMENTISTAS:

MIRKA STRATIGOPOULOU — flautas soprano, alto; orlo;
viola alto.

JUANA SUBERCASEAUX — viola soprano; viola baja;
achriary.

GABRIELA PEREZ — clavecín.

OCTAVIO HASBUN — flautas alto, tenor y baja; orlos alto
y tenor.

ADOLFO FLORES — viola baja.

OSCAR OHLSEN — laúd.

ARTISTA INVITADO:

PHILIP BRINK — tenor y trombón.

Títeres "BULULU", de Clara Fernández y Paulina Donoso.

PROGRAMA

I

INTERMEZZI DELLA PELLEGRINA

- a) Sinfonía a 6
- b) Or che le due grand'alme
- c) Godi, turba mortal
- d) Dal vago e bel sereno
(voces e instrumentos)

CRISTOFANO MALVEZZI

(1557 - 1612)

CANZONA PER SONARE Nº 5

(2 flautas alto, viola da gamba, laúd y clavecín)

GIROLAMO FRESCOBALDI

(1583 - 1643)

CANZONA N.os 1, 4 y 3

(flautas alto, tenor y baja;
2 violas bajas, laúd y clavecín)

GIOVANNI GABRIELI

(1557 - 1612)

DOS BALLETTI:

- "Speme Amorosa"
- "Amor Vittorioso"

GIOVANNI GASTOLDI

(1556 - 1622)

II

COMEDIA - MADRIGAL "LA PAZZIA SENILE"

(voces e instrumentos)

ADRIANO BANCHIERI

(1567 - 1634)

Realización escénica a cargo de los Títeres "Bululú",
de Clara Fernández y Paulina Donoso.

Próximo Concierto:
ORQUESTA DE CAMARA
Director: DAVID SERENDERO
Miércoles 4 de septiembre.

1 3 5 0
3 1 0
4 6 5 0
UNIVERSIDAD DE CHILE
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

3.10 x 650
★ 650 x 310
1 5 5 0
6 5

TEMPORADA OFICIAL

ORQUESTA SINFONICA
DE CHILE

MAYO - AGOSTO

1953



1.80 x 730
540
180

0340

234 x 650 = 152100
1700

Directores:

VICTOR TEVAH

IGOR MARKEVITCH

SERGIU CELIBIDACHE

TEATRO MUNICIPAL

SOLISTAS:

Enrique Iniesta, Oscar Gacitúa, Herminia Raccagni, Elvira Savi, Germán Berner, Clara Oyuela, Genaro Godoy, Hernán Würth, Silvia Soubllette, Hugo Fernández

CORO POLIFONICO DE CONCEPCION

Director: ARTURO MEDINA

CORO UNIVERSITARIO

Director: MARIO BAEZA

CORO DE MADRIGALISTAS

Director: SILVIA SOUBLETTE

DIECISEIS CONCIERTOS

LOCALIDAD	FUNCION	ABONO
<i>Palco (primera fila)</i>	\$ 1.500	\$ 22.080
<i>Palco (segunda fila)</i>	800	11.520
<i>Platea baja</i>	250	3.680
<i>Platea alta</i>	200	2.880
<i>Balcón</i>	125	1.840
<i>Anfiteatro</i>	70	s/a.
<i>Galeria</i>	30	s/a.



NOTA.—El Instituto de Extensión Musical no responde por alteraciones en los programas y solistas anunciados, debidas a fuerza mayor.

PROGRAMAS

PRIMER CONCIERTO (*Viernes, 15 de mayo*) Director: V. TEVAH

- BACH Concierto Brandeburgués N.º 3
BARTOK Concierto para violín y orquesta
Solista: E. INIESTA
BEETHOVEN Sinfonía N.º 7

SEGUNDO CONCIERTO (*Viernes, 22 de mayo*) Director: V. TEVAH

- MOZART Obertura de «La Flauta Mágica»
MOZART Concierto para piano y orquesta
Solista: O. GACITUA
BISQUERT Emocionales
MOUSSORGSKY-RAVEL Cuadros de una Exposición

TERCER CONCIERTO (*Viernes, 29 de mayo*) Director: V. TEVAH

- HAENDEL Concierto Grosso en Sol menor
STRAUSS Burlesca
Solista: H. RACCAGNI
GIARDA Loreley
FRANCK Sinfonía en Re menor

CUARTO CONCIERTO (*Viernes, 5 de junio*) Director: V. TEVAH

- MOZART Sinfonía N.º 33
BARTOK Concierto para dos pianos, perc. y orquesta
Solistas: E. SAVI y G. BERNER
SORO Suite
RAVEL Alborada del Gracioso

QUINTO CONCIERTO (*Viernes, 12 de junio*) Director: V. TEVAH

- GINASTERA Obertura para El Fausto Criollo
LETELIER Vitrales de la Anunciación
Solista: S. SOUBLETTE
BRAHMS Sinfonía N.º 1

SEXTO CONCIERTO (*19 de junio*) Director: I. MARKEVITCH

- TCHAIKOWSKY Sinfonía N.º 6 «Patética»
HONEGGER Sinfonía N.º 5 «di tre re»
RAVEL Daphnis et Chloe (2.ª suite)

SEPTIMO CONCIERTO (*26 de junio*) Director: I. MARKEVITCH

- SCHUBERT Sinfonía N.º 3
STRAWINSKY Divertimento de «El Beso del Hada»
BRAHMS Sinfonía N.º 4

OCTAVO CONCIERTO (*3 de julio*) Director: I. MARKEVITCH

- BEETHOVEN Sinfonía N.º 2
* RAVEL Concierto en Sol menor para piano y orquesta
FALLA Tres danzas de «El Sombrero de Tres Picos»

* El solista será seleccionado por concurso.

NOVENO CONCIERTO (*10 de julio*)

Director: I. MARKEWITCH

PERGOLESÌ Concertino N.º 2

MENDELSSOHN Sinfonía N.º 3 «Escocesa»

* AUTOR CHILENO

ROUSSEL Bacchus et Ariane

DECIMO CONCIERTO (*17 de julio*)

Director: V. TEVAH

BACH Cantatas 190 y 140

BACH Magnificat

Coros Polifónicos de Concepción
Director: A. MEDINA

DECIMO PRIMER CONCIERTO (*24 de julio*)

Director: V. TEVAH

BACH Pasión según San Juan

Coros Polifónicos de Concepción
Director: A. MEDINA

DECIMO SEGUNDO CONCIERTO (*31 de julio*)

Director: S. CELIBIDACHE

BRAHMS Variaciones sobre un tema de Haydn

RAVEL Le Tombeau de Couperin

SCHUBERT Sinfonía N.º 7

* *Obra seleccionada por el director.*

DECIMO TERCER CONCIERTO (7 de agosto)
Director S. CELIBIDACHE

BACH Concierto Brandeburgués N.º 2
HINDEMITH Sinfonía «Mathis der Mahler»
BEETHOVEN Sinfonía N.º 5

DECIMO CUARTO CONCIERTO (14 de agosto)
Director: S. CELIBIDACHE

MENDELSSOHN Sinfonía Italiana
* AUTOR CHILENO
PROKOFIEFF Sinfonía N.º 5

DECIMO QUINTO CONCIERTO (21 de agosto)
Director: S. CELIBIDACHE

STRAWINSKY Sinfonía de los Salmos
TIPPETT Doble concierto para cuerdas
RAVEL Bolero

DECIMO SEXTO CONCIERTO (28 de agosto)
Director: V. TEVAH

«FESTIVAL PROKOFIEFF»

Sinfonía Clásica
Pedrito y el lobo
Concierto N.º 3, para piano
y orquesta

Solista: H. FERNANDEZ
El Amor por Tres Naranjas

* *Obra seleccionada por el Director.*

Ars Musicae
Centro Superior de Estudios Musicales



**CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES
NACIONES UNIDAS - GOBIERNO DE VENEZUELA
(CONAC)**

CICLO DE CONCIERTOS COMENTADOS

SEGUNDO PROGRAMA

SOLOS Y CANCIONES PARA LAUD

— I —

REPERTORIO SOLISTICO 1508-1616

JOANAMBROSIO DALZA Venecia 1508	Tastar da Corde Ricercare Dietro
PIERRE ATTAIGNANT París 1529	Basse Dance "Tous mes amys" Gaillarde
HANS NEWSIDLER Nurenberg 1536	Mein Hertz hat sich mit Lieb verpflichtet Hie folget ein Welscher Tantz
FRANCESCO DA MILANO 1497-1543	3 Fantasie
ANTHONY HOLBORNE ca. 1597	Galliard Heigh-ho-Holiday
NICOLAS VALLET Amsterdam 1615/16	Pavanne de Spagne Pavanne en forme de complainte Gaillarde

OSCAR OHLSEN, LAUD RENACENTISTA

CANCIONES Y SOLOS

VIHUELISTAS ESPAÑOLES

Luis de Narbaez (1538)	Canción del Emperador (Sólo laúd)
Don Luys Milan (1536)	Falai miñamor
Miguel de Fuenllana (1554)	Con qué la lavaré
	De los alamos vengo

JOHN DOWLAND (1562-1626)	Variations on Goe from my Window (Sólo laúd)
	If my complaints
	Come away, come sweet love
	Sir John Smith's Almaine (Sólo laúd)
	O sweet woods
	Come again

SYLVIA SOUBLETTE, SOPRANO

OSCAR OHLSEN, LAUD RENACENTISTA

FUENTES USADAS EN ESTE PROGRAMA

JOANAMBROSIO DALZA	Intabolatura di Lauto. Petrucci. Venecia 1508
PIERRE ATTAIGNANT	Dix-huit Basse dances. . . Paris 1529
HANS NEWSIDLER	Lautenbuch, Nurenberg 1536
FRANCESCO DA MILANO	Intabolatura di Lauto. Libro Segundo. Venecia 1546 Intabolatura di Lauto. Libro Terzo. Venecia 1562
ANTHONY HOLBORNE	MS Dd.5.78.3 Cambridge University Library
NICOLAS VALLET	Le Secret des Muses. Amsterdam 1615/16
DON LUY MILAN	Libro de música de vihuela de mano. Intitulado El Maestro. . . Valencia 1536
LUY DE NARBAEZ	El primero (— sexto) Libro del Delphin de música de cifras para tañer Vihuela. Valladolid 1538
MIGUEL DE FUENLLANA	Libro de música para vihuela, intitulado Orphenica lyra. Sevilla 1554
JOHN DOWLAND	The First Booke of Songes or Ayres. London 1597 The Second Booke of Songes or Ayres. London 1600 MS Dd.5.78.3 Cambridge University Library MS R.d.43 Euing Lute Book. Glasgow University Library Variatie of Lute Lessons. Robert Dowland, London 1610

PROXIMO CONCIERTO DEL CICLO *EL RENACIMIENTO*
(Música de la Corte de Borgoña - Josquin y sus contemporáneos)

Ars Musicae
Centro Superior de Estudios Musicales



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES
NACIONES UNIDAS — GOBIERNO DE VENEZUELA

CICLO DE CONCIERTOS COMENTADOS

PRIMER PROGRAMA

- 1 Salve Regina (antífona gregoriana) a capella.
- 2 Laudemus Virginem (Cantiga ca. 1300) voces, flauta soprano, rabel, psalterio y laúd.
- 3 A Creer Devemos (Alfonso X) voces, laúd, viola tenor, cornamusa y percusión.
- 4 Fol é que cuyda que non podería
(Alfonso X) psalterio y arpa.
- 5 Ad mortem festinemus (Llibre Vermell) caramillo, flautas sopranino y soprano, laúd
y percusión.
- 6 Gran Dereit (Alfonso X) voces, flauta sopranino, laúd, caramillo, viola
tenor, percusión.
- 7 C'est la fin (ca. 1190) voces, flauta soprano, rabel, laúd y viola tenor.
- 8 Reis Glorios (Giraut de Bornelh c. 1220) voz masculina y laúd.
- 9 Ce fut en Mai (ca. 1200) soprano y laúd.
- 10 Ductia (ca. 1250) viola tenor, laúd, flautas soprano y alto, rabel,
psalterio, flauta travesa y percusión.
- 11 Belle Doette (ca. 1190) soprano y laúd.

- | | | |
|----|---|--|
| 12 | Maien Zeit (N. von Reuenthal ?-1240) | soprano, laúd, viola tenor. |
| 13 | Nu al erst (Walter von der Vogelweide ?-1230) | soprano, flauta alto y soprano y laúd. |
| 14 | Danza Inglesa (ca. 1250) | flautas sopranino y alto, psalterio, laúd, viola tenor, orlo alto y percusión. |
| 15 | Alle Psallite Alleluia (ca. 1200) | voces, rabel, flauta tenor, psalterio, viola tenor. |
| 16 | Alleluia Psallat (ca. 1350) | laúd, rabel, flauta tenor y percusión. |
| 17 | Flos Filius-Quand revient-Candida virginitas (esc. de Notre Dame, ca. 1250) | voces a capella. |
| 18 | Estampie (ca. 1325) | espineta. |
| 19 | Comment qu'a moy
Guillaume de Machaut 1300-1377) | soprano, flautas soprano y tenor, arpa, psalterio y laúd. |
| 20 | Pucelette-Je languis-Domino
(esc. de Notre Dame ca. 1250) | voces, psalterio, laúd, viola tenor. |
| 21 | Tant con je vivrai
(Adam de la Halle) (ca. 1230-1287) | voces, flauta soprano, viola tenor, y laúd. |
| 22 | Danzas instrumentales italianas (c. 1350) | laúd, viola tenor y percusión. |
| | — Trotto | viola tenor, psalterio, arpa y percusión. |
| | — Lamento de Tristán | flautas soprano y tenor, rabel, laúd y percusión. |
| | — Rotta | |

PARTICIPANTES:

<i>Sylvia Soublette</i>	soprano, arpa, percusión.
<i>Mirka Stratigopoulou</i>	flautas dulces, rabel, viola tenor y percusión.
<i>Florencia Pierret</i>	psalterio, espineta, percusión.
<i>Cecilia Alamos</i>	flautas dulces, orlo, percusión.
<i>Oscar Ohlsen</i>	laúd, viola tenor.
<i>Fernando Silva Morvan</i>	flauta travesa, rabeles, arpa, viola tenor, caramillo, cornamusa y percusión.

— Las partes vocales de este concierto están a cargo de los mismos instrumentistas debido a razones estilísticas.

Dirección
SYLVIA SOUBLETTE



CARMEN ALDUNATE: "Escuchando un silencio".

Cantoría de San Francisco

ASOCIACION DE DAMAS DIPLOMATICAS / Santiago de Chile

Queridos amigos:

La Asociación de Damas Diplomáticas, les da la bienvenida a este concierto que se organiza en favor de los niños deficientes mentales de El Peral y el Pequeño Cottolengo. Esperamos que disfruten este excelente programa de música barroca iberoamericana, y de todo corazón les agradecemos la generosa contribución de sus respectivas empresas.

Gloria Khisha
Presidente

María Teresa de Lichem
Primera Vice-Presidente

María Elena de Montes
Segunda Vice-Presidente

Santiago de Chile, 9 de Noviembre de 1982

Agradecemos:

- *Al Embajador de los Estados Unidos de América y Sra. de Theberge, por poner gentilmente a disposición de la Asociación de Damas Diplomáticas su residencia para la celebración de este evento benéfico.*
- *A la Sra. Silvia Soubllette de Valdés musicóloga de gran trayectoria y Directora del conjunto "Cantoria de San Francisco".*
- *A los músicos por su magnífica actuación.*
- *A la Sra. Carmen Aldunate conocida pintora chilena por diseñar la cubierta del programa.*
- *A las esposas de todos los Jefes de Misión residentes en Santiago por el empeño y entusiasmo con el que han trabajado en la realización de este programa.*
- *A la impresora Cabo de Hornos Ltda. por su generosa ayuda en la elaboración de este programa.*

Breve historia de la Asociación de Damas Diplomáticas

La Asociación de Damas Diplomáticas surgió de un deseo conjunto de las esposas de los diplomáticos residentes en Santiago de Chile de apoyar y asistir a las instituciones de caridad que no dispusieran de suficientes recursos para solucionar todas sus necesidades.

El acta número I de la Asociación de Damas Diplomáticas se suscribió el día 31 de Mayo de 1966 en una Asamblea General que se realizó en la casa parroquial de la Virgen del Rosario de la población "Juan Antonio Ríos".

Entre las múltiples labores de la Asociación de Damas Diplomáticas realizadas ese año, se encuentra la reparación de la Capilla de la Ciudad del Niño, Presidente Ríos, donde varias colonias extranjeras tienen hoy sus respectivos pabellones.

Dos años más tarde en una reunión del Directorio de la Asociación de Damas Diplomáticas realizada el 24 de Junio de 1968, se decidió centralizar todas las actividades de las Damas Diplomáticas en beneficio del Pequeño Cottolengo, institución que alberga a niños limitados. Para obtener fondos y además de la cuota anual que abona cada miembro de la Asociación, se han realizado diversos actos benéficos como bailes de gala, première de películas, conciertos, desfiles de modas, campeonatos de bridge, etc. De esa manera se solventaron los muchos gastos que demandó el poner en condiciones el pabellón de niños a cargo de la Asociación de Damas Diplomáticas. Para tal efecto, se adquirieron colchones con sus hules, sábanas, mantas, cubrecamas, cortinas, toallas, etc. Estando ya totalmente equipado el pabellón, fue bendecido e inaugurado el 18 de Abril de 1970 por el Superior General de la Congregación de Don Orione, Rev. Padre José Zambarbieri, estando presente además el entonces Director Provincial y Director del Cottolengo, Padre José Aureli y todas las socias de la Asociación. Posteriormente en una asamblea General realizada el 8 de Mayo de 1973, y después de una visita que la Asociación de Damas Diplomáticas realizó al Hospital El Peral, que

también alberga a niños en tratamiento por daños cerebrales, se resolvió por unanimidad que los fondos recaudados anualmente, fueran a partir de esa fecha, repartidos en partes iguales entre el Pequeño Cottolengo y el Hogar para niños de El Peral.

Desde entonces hasta hoy, la Asociación de Damas Diplomáticas ha ayudado año tras año a las dos instituciones señaladas.

Las dos últimas comisiones construyeron en El Peral, una lavandería perfectamente equipada con máquinas lavadoras eléctricas, así como también crearon un gimnasio que la presente Directiva tiene el empeño de equipar con la compra de los aparatos de rehabilitación necesarios para el uso de los niños.

Este concierto de música barroca iberoamericana es la primera actividad benéfica que organiza la nueva Comisión elegida el 1º de Junio de 1982 por el período anual 1982-1983.

NOTAS AL PROGRAMA

Gaspar Fernández

En el año 1602 la Catedral de Guatemala contrató a Gaspar Fernández como maestro de capilla y organista. El 15 de Septiembre de 1606 fue recibido en Puebla, México como maestro, recibiendo más tarde, también el nombramiento de organista. De 1606 en adelante, Fernández compone toda la música destinada a las festividades religiosas y de bienvenida a las autoridades que visitan la ciudad. De 1612 data la más importante música de bienvenida: "El motete en latín a 5 para la entrada del virrey Diego Fernández de Córdoba, décimo tercer virrey de México", y dos chanzonetas a 4 y a 5 en honor del mismo virrey cuando este último se detuvo en Puebla camino a ciudad de México. Por hechos desafortunados, la obra de Fernández no sobrevive en Puebla sino en las catedrales de Guatemala y Oaxaca. Una década después de su muerte uno de sus admiradores y alumnos se la llevó a Oaxaca poniendo una nota para la posteridad: "Este libro pertenece a Gabriel Ruiz de Morga. Que Dios a quien esperamos ver lo favorezca bendiciendo a quien lo encuentre". La nacionalidad portuguesa de Gaspar Fernández queda en evidencia con sus villancicos llamados portugueses, en los que además de demostrar sus dotes de compositor maestro en la polifonía, muestra su respeto por la lengua portuguesa.

Juan Gutiérrez Padilla (1590-1664)

Nació en Málaga hacia 1590 y murió en Puebla, México en 1664. Fue maestro de capilla de Cádiz en 1616. Se cree que partió al nuevo mundo a la edad de 32 años, se sabe que el 11 de Octubre de 1622 se encontraba ya en Puebla de los Angeles, ya que este día se le nombró oficialmente Maestro Asistente y así comenzó una fase de su vida musical brillante y llena de éxitos, que culminaron con su nombramiento de Maestro de Capilla a la muerte de Gaspar Fernández en Septiembre de 1629. De aquí en adelante, Gutiérrez Padilla iniciaría una fecunda labor creadora como compositor y maestro de muchos músicos. En el archivo

de la Catedral de Puebla se encuentra un extenso repertorio de este compositor: 5 misas y más de 30 composiciones litúrgicas diferentes a 4 y a 8 voces. Compuso, además, motetes, antífonas marianas, lamentaciones, responsorios, himnos y letanías.

El villancico 'A la xácara xacarilla', es del género xácara. Xácara es música para cantar y bailar. Romance alegre en que en general se cuentan hechos de la vida airada, aunque no en este caso, en que el texto se refiere al nacimiento de Jesús.

El juego de cañas a 3 y a 6 muestra la maestría de Padilla para manejar el doble coro, dialogando continuamente hasta llegar al climax de su inspiración, haciéndonos recordar a Gabrieli y a Schutz. Este género de villancico narra el juego de cañas, el cual era una fiesta de a caballo en que diferentes cuadrillas hacían varias escaramuzas arrojándose recíprocamente las cañas a manera de lanzas, resguardándose con las adargas, convirtiéndose, por ello, en un juego muy peligroso.

Juan de Araujo (1646-1712)

Nacido en Villafranca, España, en 1646, Araujo llegó a Lima a temprana edad con su padre, funcionario del Conde de Lemos, Virrey del Perú (1667-1672). Robert Stevenson sugiere que debe haber estudiado música y composición en Lima con Torrejón y Velazco, debido a cierta relación de estilo que existe entre ambos compositores. Aunque a diferencia de su maestro que desarrolló principalmente la vena dramática, Araujo sobresale por la estructura policoral de sus obras, su textura contrapuntística, la vivacidad de sus ritmos, y una fértil imaginación melódica contenida en 165 obras manuscritas que han llegado hasta nuestra época. En 1670 fue nombrado maestro de capilla de la Catedral de Lima. De Lima viajó a Panamá y Guatemala donde dio a conocer la obra de su maestro. Más tarde fue contratado como maestro de capilla de la Catedral de Cuzco, y en 1680, de la Catedral de La Plata, hoy Sucre, donde permaneció hasta su muerte.

Junto a Torrejón y Velazco y a Orejón y Aparicio, Juan de Araujo es uno de los compositores más importantes de la época colonial en América del Sur.

Recordad jilguerillos: Duo de Navidad (Villancico).

A recoger pasiones inhumanas: Archivo Catedral de Sucre.
Villancico dedicado al Santísimo Sacramento.

Torrejón y Velazco (1644-1728)

Se embarcó rumbo al Nuevo Mundo en el puerto de Cadiz, el 6 de Febrero de 1667. Iba como gentilhombre de cámara al servicio del nuevo Virrey del Perú, el Conde de Lemos. El 1º de Julio de 1667 es nombrado maestro de capilla de la Catedral de Lima. El 26 de Junio de 1701 compone la música para las solemnes vísperas en memoria de Carlos II, que conmovió hasta las lágrimas a la concurrencia limeña. Este éxito motivó al ex Virrey de México, Don Melchor Antonio Portocarrero de la Vega, Conde de la Monelova, y entonces Virrey del Perú, para encargar a Torrejón una obra dramático-musical para conmemorar el décimo-octavo natalicio de Felipe V, y primer aniversario de su reinado. Ella fue la Púrpura de la Rosa, representación musical sobre un texto de Calderón de la Barca que fue la primera ópera escrita y estrenada en América.

Las obras de Torrejón se conservan en Guatemala, en el seminario de San Antonio Abad del Cuzco, y en la Biblioteca Nacional de Lima.

A este sol peregrino es un bailete de gran riqueza rítmica, su espíritu justifica su carácter danzable. Este bailete está dedicado a San Pedro.

María, todo es María. Tomada de la colección de Fray Pedro de Zuola, es un ejemplo de música popular colocada a un texto religioso, aunque De Zuola lamenta lo que él considera teología poco válida. Este tipo de música tenía gran aceptación especialmente en Lima.

José Cascante

Ejerció el cargo de Maestro de Capilla de la Catedral de Santa Fé de Bogotá desde 1650 hasta fines de 1702, año en que fallece.

CENTRO MUSICAL SAN FRANCISCO

CANTORIA

Violaine Soubllette	<i>soprano</i>
Ahlke Scheffelt	<i>soprano</i>
Mercedes Rojas	<i>soprano</i>
Laura Délano	<i>mezzo soprano</i>
Carmen Luisa Letelier	<i>contralto</i>
Guillermo Marchant	<i>contratenor, cornamusa y viola</i>
Mauricio Cortés	<i>tenor</i>
Gonzalo Valencia	<i>tenor y flauta dulce</i>
Emilio Rojas	<i>tenor, cornetto, flauta y viola</i>
Manuel Domínguez	<i>barítono</i>
Hugo Pirović	<i>bajo, flauta dulce, viola y orlo</i>
Marisa Rojas	<i>flauta dulce y viola de gamba</i>
Alejandro Guarello	<i>viola y guitarra</i>
Alma Campbell	<i>clavecín</i>
Sebastian Lira	<i>viola baja</i>

MUSICA COLONIAL IBEROAMERICANA

I PARTE

Gaspar Fernández (s. XVII)	Motete a 5 para la entrada del Virrey - instrumental
Anónimo - Brasil (s. XVII)	Misa brevis "Sobre o gran Senhora" - voces e instrumentos
Gutiérrez Padilla (s. XVII)	A la xácara, xacarilla voces y percusión
	Juego de cañas a 3 y a 6 voces e instrumentos
Francisco Guerrero (s. XVI)	La luz de vuestros ojos alto solo e instrumentos
Juan de Araujo (s. XVII)	A recoger pasiones inhumanas doble coro, violas y bajo continuo
Torrejón y Velazco (s. XVII)	A este sol peregrino voces y bajo continuo

II PARTE

Anónimo - Perú
(s. XVII)

María todo es María
4 voces y violas

José Cascante
(Colombia - s. XVII)

Villancico al Nacimiento
*tenor, barítono, orlo y
percusión*

Tres canciones de tradición oral:

Anónimo - Chile
(época de la guerra del
Pacífico). Arreglo de
Sylvia Soubllette

Canción del peral
2 voces, flautas y guitarra

Anónimo - Venezuela
Arreglo de Sylvia
Soubllette

Canto de molienda
*barítono, flauta traversa y
guitarra*

Anónimo - Chile
Arreglo de Sylvia
Soubllette

Amigos pastores
4 voces y violas

Tres villancicos portugueses:

Antonio Marqués Lesbio
(s. XVII)

Ayrecillos mansos
4 voces y bajo continuo

Gaspar Fernández
(s. XVII)

Botay fora
Pois con tanta gracia
voces e instrumentos

Gaspar Fernández

Tantarán tan
voces e instrumentos

Dirección: Sylvia Soubllette

Sylvia Soublette

Hizo estudios completos de música en el Conservatorio Nacional de la Universidad de Chile, con especialización en composición y canto, con los Profesores Domingo Santa Cruz y Clara Oyuela, respectivamente.

Realizó estudios de post-grado en composición en el Conservatorio de París, con Darius Milhaud y Olivier Messiaen. Perfeccionándose además en Dirección Coral. Inició su labor docente como Profesora de música de la Universidad Católica de Valparaíso. De 1960 a 1974, en la Universidad Católica de Santiago se desempeñó como Profesora de Técnica Vocal e Interpretación de la Música del Renacimiento y el Barroco.

En los años 50 Sylvia Soublette funda el Coro de la Universidad Católica de Valparaíso y un Octeto Vocal especializado en música contemporánea.

En 1960 funda el Conjunto de Música Antigua de la Universidad Católica de Santiago, de reconocida trayectoria artística, y del cual se desempeñó como Directora y cantante desde su fundación hasta 1974.

En 1976 funda en Caracas, Venezuela, el Conjunto Ars Musicae, que hoy se conoce como Camerata de la Orquesta Nacional Juvenil. Durante todo este tiempo realiza además una serie de cursos y seminarios en distintos países latinoamericanos.

En 1981 crea el Centro Musical San Francisco, cuya actividad específica es la investigación y difusión de la música colonial iberoamericana, y la docencia en materias relacionadas con la difusión de esta música y de la música antigua y barroca en general. Crea, además, la Cantoría de San Francisco, Conjunto instrumental y vocal de 16 músicos, el cual dirige hasta la fecha.

Como compositora Sylvia Soublette es autora de numerosas obras corales y de cámara.

Como cantante su repertorio abarca desde la música antigua, pasando por el Oratorio Barroco y el "Lied" hasta la música contemporánea.

La obra de Cascante está ampliamente representada en los archivos de la Catedral de Bogotá. Cascante no es un polifonista, sus voces se alejan rara vez de acordes estrictos y sencillos que permiten pocas disonancias. Los villancicos de tema navideño son de carácter popular y de ritmos ternarios ligeros y llenos de síncopas que reflejan no sólo la usanza española del siglo XVI, sino también su adaptación al sabor criollo con los cambios típicos entre 6/8 y 3/4, empleados frecuentemente en la música del interior.

Antonio Marques Lesbio

Nació en Lisboa en 1639 y murió allí en Noviembre de 1709. Según Barbosa Machado, su música es de gran riqueza de ideas, de gran originalidad y hermosos sonidos, los que nunca hieren el oído, dejando una sensación de plenitud.



BANCO DE LA NACION ARGENTINA

CASA CENTRAL

(Head Office)

Bartolomé Mitre 326 - (1036) Buenos Aires
República Argentina.

SUCURSALES (Branches)

BOLIVIA	La Paz, Tarija, Santa Cruz de la Sierra.
BRASIL	Río de Janeiro, Sao Paulo.
CHILE	Santiago.
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA	Nueva York, San Francisco, Chicago, Miami.
FRANCIA	París.
PANAMA	Panamá.
PARAGUAY	Asunción, Concepción, Presidente Stroessner, Encarnación, Villarrica.
REINO UNIDO	Londres.
URUGUAY	Montevideo, Punta del Este, Paysandú.

REPRESENTACIONES (Representative Offices)

ALEMANIA FEDERAL	Frankfurt.
COLOMBIA	Bogotá.
ECUADOR	Quito.
ESPAÑA	Madrid.
ITALIA	Milán.
JAPON	Tokyo.
MEXICO	México D.F.
PERU	Lima.
VENEZUELA	Caracas.

y más de 300 corresponsales en todo el mundo.

A SUS OPERACIONES DE
COMERCIO INTERNACIONAL
AGREQUELE UN REMITENTE
CON SÓLIDO RESPALDO



**BANCO DE LA
NACION ARGENTINA**

Morandé 223-Santiago de Chile



Según un aguafuerte de BERNARD PICART, Paris, 1707.

Universidad de Chile

INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

XVIII
TEMPORADA
DE
MUSICA DE CAMARA

TERCER
CONCIERTO DE ABONO
TEATRO ANTONIO VARAS
LUNES,
15 DE JUNIO 1959

Con la participación del
CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

INTERPRETES:

SILVIA SOUBLETTE
HANNY HAMPPEL
ENRIQUE DEL SOLAR
LUIS GASTÓN SOUBLETTE
PAUL SOMMER
MIRKA STRATIGOPOULOU
CATALINA ROTTMANN
JUANA SUBERCASEAUX
RENÉ COVARRUBIAS
EDMUNDO COVARRUBIAS
KURT ROTTMANN

Soprano percusión.
Soprano.
Tenor.
Tenor, percusión.
Bajo.
Flautas, soprano y alto.
Viola da gamba.
Psalterio, flautas, tenor y bajo.
Flautas alto y tenor.
Flaute bajo y percusión.
Teorba.

FACULTAD DE CIENCIAS Y ARTES MUSICALES

Decano:

Alfonso Letelier

INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

Director:

Juan Orrego Salas

JUNTA

Arnoldo Sommer, Administrador; Herminia Raccagni, Directora del Conservatorio Nacional de Música; Héctor Carvajal, Director Ayudante de la Orquesta Sinfónica de Chile; Ernst Uthoff, Director del Cuerpo de Ballet; Marco Dusi, Director del Coro Universitario; Enrique Iniesta, Representante interino de la Orquesta Sinfónica de Chile; María Luisa Solari, Representante del Cuerpo de Ballet; Omar Saint-Anne, Representante del Coro Universitario.

NOTAS AL PROGRAMA

PIERRE ATTAINGNANT

SUITE DE DANZAS

La cuna de la música instrumental fue el siglo XVI. Paralelamente a la simple transcripción de obras corales para uno o más instrumentos, según las posibilidades de éstos, surgió también la adaptación y creación de danzas. De la agrupación de aquéllas, que ya se venía manifestando desde el siglo anterior nació la *Suite*, cuya ordenación fue dictada por las costumbres del baile y no adoptada por razones musicales, según dice Michel Brenet. Así, desde un principio la *Suite* es una alternación de danzas contrastantes en cuanto a carácter y ritmo.

Pierre Attaingnant fue un famoso impresor de música francés, gracias a quien el arte musical franco-flamenco tuvo gran divulgación en su época. La *Suite* que inicia este programa se debe a recopilaciones hechas por el impresor, quien seguramente debió incluirla en el *Livre de Dancieries*, cuya publicación data de 1543.

GUILLAUME DUFAY

ET IN TERRA - BON JOUR, BON MOIS - CRAINDRE
VOUS VEUIL

El nombre de este compositor francés debe ser considerado entre el de los grandes de la Historia de la Música. Nacido se cree, a comienzos del siglo XV, vivió en la época de gran efervescencia artística coincidente con la preparación del gran auge renacentista europeo. Lo fascinante de este músico radica en que él fue piedra angular en el estupendo avance artístico de aquel tiempo. Se sabe que Dufay comenzó a componer por el año 1426 y que en 1420 era *chantre* en la iglesia S. Germain l'Auxerrois de París y ocho años más tarde y hasta 1437 estuvo en Roma como cantor de la Capilla Pontificia. Trabajó

posteriormente en diversos lugares de Francia y murió en Cambridge —lugar de su supuesto nacimiento—, en 1474.

En la obra profana Dufay se apoya en el pasado estilo del *ars nova* —período predecesor del Renacimiento—, mientras que en las composiciones religiosas anuncia el futuro ofreciendo a cada instante la estatura de su genio incalculable.

HEINRICH ISAAK

INNSBRUK, ICH MUSS DICH LASSEN

Al igual que muchos de sus contemporáneos flamencos Isaak (1450-1517), adquirió una posición y estilo bastante cosmopolita, que le permitió adaptar su lenguaje a los diversos lugares donde vivió. Fue músico en la Corte de los Médicis en Florencia y posteriormente (por largo tiempo), sirvió al Emperador Maximiliano de Austria. La composición que se escuchará de este músico —hoy incluida al cancionero popular alemán—, está basada según se cree en dolidos versos añorantes, escritos por el propio Emperador Maximiliano.

HANS LEO HASSLER

ALL LUST UND FREUD

Hans Leo Hassler nació en Núremberg, y fue uno de los primeros músicos alemanes formados en el seno de la Escuela Veneciana, que dirigiera Andrea Gabrielli. A pesar de su formación italiana, Hassler es considerado como uno de los primeros compositores en crear la tradición musical germana. Su actuación como organista y compositor la desempeñó en diversos centros culturales de su tierra, y su obra bastante copiosa, abarca los géneros profanos y religiosos en boga durante el siglo en que viviera.

CUATRO FUGAS INSTRUMENTALES

La evolución del estilo imitativo perfeccionado en la música vocal polifónica del Renacimiento, fue vertido de inmediato en la música instrumental, cuyo auge brotó a la sombra de aquélla. El proceso evolutivo de las técnicas compositivas para instrumentos, fue lento y pasó por diversas etapas, que

partiendo de la adaptación del *motete*, siguió por el *canon* estricto y luego por el *ricercare*, para producir por último la *fuga*, que es sin lugar a dudas la quinta esencia del estilo aludido. En las escuelas italianas, con Frescobaldi y los Gabrielli, Cabezón en España, y principalmente Pachelbel y Buxtehude en Alemania, se preparó el camino que logra el apogeo de su desarrollo artístico, cuando J. S. Bach y Haendel cierran el período Barroco.

N I C O L A S V A L L E T

ALLEMANDE "FORTUNE HELAS PORQUOIS"

La *teorba* pertenece a la familia del laúd; ambos instrumentos hasta fines del siglo XVII gozaron de una fama más que secular, y fueron suplidos por el clavecín. Tres generaciones de artistas contribuyeron a dar auge al arte de estos instrumentos durante los siglos XVI y XVII en Francia. A la segunda de estas generaciones pertenece Nicolás Vallet, cuyo libro *Secretum Musarum*, fue publicado en 1618 y encierra hermosas joyas de la literatura instrumental de ese tiempo.

T H I B A U T D E C H A M P A G N E , R E Y D E N A V A R R A

J'ALOIE L'AUTRE JOUR ERRANT

La monodia profana de la Edad Media, fue fomentada por *trovadores* y *troveros*, quienes dieron a Francia un arte nuevo y rico en expresión. Dulce, de emoción calma, es el arte de los primeros, mientras los segundos alcanzan una variedad y refinamiento extraordinario. Thibaut de Champagne, que vivió entre 1201 y 1253, perteneció al último grupo citado.

H E N R Y P U R C E L L

THE BASHFUL THAMES

Purcell es hasta hoy día considerado como uno de los más grandes músicos que ha producido Inglaterra, reconocimiento mantenido desde la época misma en que viviera el maestro —segunda mitad del siglo XVII—, ya entonces considerado un

P R O G R A M A

I

- PIERRE ATTAINGNANT** (? -155?)
SUITE DE DANZAS. Pavane, Galliarde, Tourdion y Basse. Danse.
(Conjunto instrumental y percusión)
- GUILLAUME DUFAY** (1400-1474)
ET IN TERRA.
(Dos sopranos, flauta bajo, psalterio)
- BON JOUR. BON MOIS.**
(Soprano, flautas alto y tenor, viola da gamba)
- CRAINdre VOUS VEUIL.**
(Soprano, flautas alto y tenor, viola da gamba)
- HEINRICH ISAAK** (1450-1517)
INNSBRUK, ICH MUSS DICH LASSEN.
(Cuarteto vocal, flautas, soprano, alto y bajo, viola da gamba, teorba)
- HANS LEO HASSLER** (1564-1612)
ALL LUST UND FREUD.
(Cuarteto vocal, flautas soprano, alto y bajo, viola da gamba, teorba)
- JOHANN PACHELBEL** (1653-1706)
GEORG GASPAR WECKER (1632-1695)
HEINRICH SCHEIDEMANN (1596-1654)
DIETRICH BUXTEHUDE (1637-1707)
NICOLAS VALLET (16??)
THIBAUT DE CHAMPAGNE, REY DE NAVARRA (1201-1253)

- SUITE DE DANZAS.** Pavane, Galliarde, Tourdion y Basse. Danse.
(Conjunto instrumental y percusión)
- ET IN TERRA.**
(Dos sopranos, flauta bajo, psalterio)
- BON JOUR. BON MOIS.**
(Soprano, flautas alto y tenor, viola da gamba)
- CRAINdre VOUS VEUIL.**
(Soprano, flautas alto y tenor, viola da gamba)
- INNSBRUK, ICH MUSS DICH LASSEN.**
(Cuarteto vocal, flautas, soprano, alto y bajo, viola da gamba, teorba)
- ALL LUST UND FREUD.**
(Cuarteto vocal, flautas soprano, alto y bajo, viola da gamba, teorba)
- CUATRO FUGAS.**
(Flautas, soprano, alto, tenor y bajo)
- ALLEMANDE "FORTUNE HELAS POURQUOIS".**
(Solo de teorba)
- J'ALOIE L'AUTRE JOUR ERRANT**
(Tres flautas y percusión)

II

- HENRY PURCELL** (1658-1695)
THE BASHFUL THAMES.
(Tenor, dos flautas alto, viola da gamba, teorba)
- GUILLAUME COSTELEY** (1531-1606)
ALLEZ MES PREMIERES AMOURS.
(A cappella)
- CLAUDE LE JEUNE** (1530-1600)
ET VOICI VENIR LE PRINTEMPS.
(A cappella)
- CANCIONERO DE UPPSALA AY DE MI.**
 (siglo XVI) *(Soprano, alto barítono, viola da gamba, teorba)*
- CANCIONERO DE UPPSALA SI LA NOCHE.**
 (siglo XVI) *(Soprano, alto, barítono, flautas, alto, tenor y bajo, viola da gamba, teorba)*
- ANTONY HOLBORNE** (15??-1602)
DOS FANTASIAS.
(Flautas, soprano, alto, tenor)
- CLAUDIO MONTEVERDI** (1567-1643)
LAMENTO DELLA NINFA.
(Soprano solista, dos tenores, bajo, viola da gamba, teorba)
- ANONIMO** (siglo XVI)
PAVANE - "BELLE QUI TIENS MA VIE".
(Cuarteto vocal, teorba y tambor)
- CLEMENT JANNEQUIN** (1475-1560)
CE MOIS DE MAY.
(Cuarteto vocal, conjunto instrumental, percusión)

genio. Comenzó a componer siendo niño aún y a los nueve años pertenecía al coro de la Capilla Real de Londres. A los veinte, fue organista de la Abadía de Westminster y poco después desempeñó igual cargo en la Capilla Real. Su música es una mezcla de influencias italo-francesas felizmente amalgamadas a la fuerza de su peculiar temperamento. Son célebres las composiciones religiosas y profanas de Purcell, pero por sobre todo, se destaca su famosa ópera *Dido y Eneas*.

G U I L L A U M E C O S T E L E Y

ALLEZ MES PREMIERES AMOURS

Así como la Iglesia Reformada alemana exigió para su ritual una música de factura y comprensión simples, descartando por ésto las complicaciones del desarrollado polifonismo, también la Iglesia Calvinista en Francia, y con igual fin, propuso un giro en el lenguaje musical, que del anterior pasó a otro más sencillo, sustentado por la armonía. El nuevo estilo hizo eco en la música profana y sembró la semilla del "lenguaje armónico".

De manera muy sobria Costeley supo equilibrar la tradición con el nuevo estilo, proponiendo un lenguaje de insólito colorido vocal.

A N T O N Y H O L B O R N E

DOS FANTASIAS

El esplendor que gozó Inglaterra durante el reinado de Isabel I, se vio coronado por el auge de la música instrumental, que simultáneamente afloró en toda Europa. A Antony Holborne le cupo la suerte de vivir en esta época; fue Caballero de la Reina y músico selecto de la Corte.

Famoso es el tratado que escribiera sobre el arte de tocar la cítara.

C L A U D I O M O N T E V E R D I

LAMENTO DELLA NINFA

Cuando la música polifónica hizo crisis y los creadores posaron sus ojos en la armonía como nuevo medio expresivo, se abrió otra era en el universo sonoro europeo. Nacieron nue-

vas formas, el concepto dramático corrió un rumbo de conquista, pero, los antiguos procedimientos, no murieron del todo, siendo así como el *Madrigal* adquirió el nuevo lenguaje, renovando su vida interior; fue en manos de Monteverdi que el *Madrigal* consiguió evadir la antigua imposición polifónica, saturándose del color y fuerzas propias a la armonía. Monteverdi (1567-1643), que iniciara su vida creativa a la sombra de la tradición, terminó siendo uno de los grandes revolucionarios de la historia de la música de todos los tiempos.

C L E M E N T J A N N E Q U I N

CE MOIS DE MAY

Fue entre los años 1520 y 1560 que Clement Jannequin aseguró la continuidad de una época musical de grandes exponentes. Tanto su obra como la de su maestro y la de sus continuadores, fueron profusamente difundidas, ya que por ese entonces aparecen los primeros impresores en Italia, Petrucci y en Francia Attaignant. Jannequin personifica a la canción polifónica francesa de este siglo. Su música generalmente tiende a lo descriptivo y tiene la claridad y la gracia propias al fruto de una mezcla de lo sabio con lo popular, donde éste último elemento hace perder al anterior su gravedad por medio de una brillante vivacidad rítmica.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE
DEPARTAMENTO DE MUSICA
TEMPORADA DE CONCIERTOS 1968

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



SALON DE HONOR
MIERCOLES 22 DE MAYO — 19 HORAS

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

CANTANTES:

SILVIA SOUBLETTE — soprano.

ROSARIO CRISTI — mezzo-soprano.

JULIA CRUZ — contralto.

RENE RAMOS — tenor.

GREGORIO CRUZ — bajo.

INSTRUMENTISTAS:

MIRKA STRATIGOPOULOU — flautas soprano, alto y tenor; viola alto.

JUANA SUBERCASEAUX — violas soprano y baja.

GABRIELA PEREZ — órgano y clavecín.

OCTAVIO HASBUN — flautas soprano, alto, tenor y baja.

ADOLFO FLORES — viola baja.

OSCAR OHLSEN — laúd y guitarra.

ARTISTA INVITADO:

PHILLIP BRINK — tenor; trombón renacentista.

PROGRAMA

I

1. **ALSO HAT GOTT DIE WELT GELIEBT**
(instrumental) HIERONYMUS PRAETORIUS
1560 - 1629
2. **WENDE DICH HERR**
(contralto y bajo; trombón renacentista y clavecín) ANDREAS HAMMERSCHMIDT
1611 - 1675
3. **SUITE DE DANZAS INSTRUMENTALES**
Sonata
Allamande
Courante
Sarabande
Gigue
Courante ESAJAS REUSSNER
1636 - 1679
4. **DOS HOHELIEDER**
Meine Schwester liebe Brant
Ich sucht des Nachts in meinen Bette
(voces e instrumentos) MELCHIOR FRANCK
1573 - 1639
5. **LIEBSTER HERR JESU**
(soprano solista; voces e instrumentos) DIETRICH BUXTEHUDE
1637 - 1707

II

1. **LA PAGLIA**
(instrumental) CHRISTIAN ERBACH
1570 - 1635
2. **DOS MOTETES CROMATICOS**
a) Wie Lang O Gott HIERONYMUS PRAETORIUS
1560 - 1629
b) Ad Dominum Contribularer
(voces e instrumentos) HANS LEE HASSLER
1564 - 1610
3. **DOS PIEZAS PARA ORGANO**
a) Preludio y Fuga HEINRICH SCHEIDEMANN
1596 - 1663
b) Coral variado JOHANN PACHELBEL
1653 - 1706
4. **ADONIS TOD**
(mezzo-soprano e instrumentos) ADAM KRIEGER
1634 - 1666
5. **DOS CANCIONES**
Kein grösser freud
All lust und freud
(voces e instrumentos) HANS LEO HASSLER
1564 - 1610

465764

Arabella Plaza

Próximo Concierto:

29 de mayo

ORQUESTA DE CAMARA DE LA

UNIVERSIDAD CATOLICA

Director: FERNANDO ROSAS

BACH: LA OFRENDA MUSICAL

Ars Musicae
Centro Superior de Estudios Musicales



CENTRO SUPERIOR DE ESTUDIOS MUSICALES
"C E S E M "
NACIONES UNIDAS - GOBIERNO DE VENEZUELA
(CONAC)
CONJUNTO ARS MUSICAE
MUSICA ITALIANA DEL TEMPRANO BARROCO

P R I M E R A P A R T E

ANDREA GABRIELI (1586)	<i>Ricercar del doudecimo tono</i> (instrumental)
ORAZIO VECCHI (1550-1605)	<i>Margarita dai corai</i> (a cappella)
MICHELANGELO ROSSI (1600-1660)	<i>Toccata II</i> (clavecin)
GIOVANNI GABRIELI (1557-1612)	<i>Dormiva dolcemente</i> (voces e instrumentos)
GIROLAMO FRESCOBALDI (1583-1634)	<i>Canzona "detta la Sardina"</i> (instrumental)
GIULIO CACCINI (1560-1618)	<i>Dovró dunque morire</i> (mezzo soprano y laúd)
SIMONE MOLINARO (1599)	<i>Fantasia nona</i> (laúd)
CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)	<i>Ballo "Movete al mio bel suon"</i> (tenor solo, quinteto vocal e instrumentos)

SEGUNDA PARTE

CARLO GESUALDO
Príncipe de Venosa (c. 1600)

Gagliarda
(instrumental)

FRANCESCO CAVALLI (1602-1676)

Salve Regina
(mezzo soprano, 2 tenores, bajo y continuo)

CLAUDIO MONTEVERDI

2 canciones:
1) *Maledetto sia l' aspetto*
2) *Si dolce é il tormento*
(soprano y laúd)

GIOVANNI CARISSIMI

No, non si spera
(barítono y clavecín)

GIOVANNI G. GASTOLDI (1550-1622)

8 Balletti:
1) *Il bel Humore*
2) *L' Innamorato*
3) *Caccia d' Amore*
4) *La Bellezza*
5) *Il Curioso*
6) *L' Humorista*
7) *Gloria d' Amore*
8) *Speme Amorosa*

PARTICIPAN:

SYLVIA SOUBLETTE, soprano

MARIELA VALLADARES, mezzo soprano

MARITZA MONTIEL, contralto

PEDRO STERN, tenor

EMILIO SOLE, tenor

FRANCISCO SALAZAR, barítono

MIRKA STRATIGOPOULOU, flautas sopranino,
soprano, alto y tenor; orlo soprano, viola tenor

FLORENCIA PIERRET, clavecin

CECILIA ALAMOS, flautas soprano, alto y tenor
orlo alto.

OSCAR OHLSEN, laúd, viola bajo, orlo alto.

FERNANDO SILVA, viola bajo y tenor.

LEONARDO AZPURUA, dulzian; orlos tenor y
bajo.

Directora: SYLVIA SOUBLETTE

Viernes 9 de diciembre

— Hora: 8:00 p.m.

— MUSEO DEL TECLADO



«ESTONIA» KONTSERDISAAL

Esmaspäeval, 27. juunil 1966. a.

VANAAEGSE MUUSIKA ANSAMBLI

(Tšiili)

KONTSERT

Algus kell 19.30



ГОСУДАРСТВЕННАЯ ФИЛАРМОНИЯ ЭССР
КОНЦЕРТНЫЙ ЗАЛ «ЭСТОНИЯ»

Понедельник, 27 июня 1966 г.

КОНЦЕРТ

АНСАМБЛЯ СТАРИННОЙ МУЗЫКИ

(Чили)

Начало в 19 час. 30 мин.

K A V A

I

- «De Notre Dame» — 3 motetti:
kool
(1250)
a) Pucelete-Je languis
b) Flos filius
c) Alle, psallite, Alleluya
(sopran, kontraalt, tenor,
blokkflööt, krummhorn,
viola-psalteerium)
- GUILLAUME
DUFAY — Ave Regina
(1400—1474) (sopran, viola, madal
blokkflööt)
- CLEMENT
JANNEQUIN — Minu süü pole suur
(1480—1560) (vokaalkvartett, blokkflöödid,
violad ja lautod)
- Tundmatu autor — Prantsuse tants
(XVI saj.) (blokkflöödid, tsister,
krummhorn, lauto,
klavessiin, löökriistad)
- JOHN DOWLAND — Ma lahkun elust
(1563—1625) (kontraalt, kõrged ja mada-
lad violad ning klavessiin)
- JOHN WEELKES — Hence Care
(1623) (a cappella)
- JOHN WILBYE — Mesilane, kes kannab
(1574—1638) magusat mett
(a cappella)
- THOMAS MORLEY — Oh, nurmed mais
(1558—1603) (vokaal-instrumentaal-
ansambel)

II

- HEINRICH
SCHÜTZ — Püha sümfoonia
(1585—1672) (2 sopranit, 2 blokkflööt,
viola da gamba, klavessiin)
-
-

-
-
- GIOVANNI
GABRIELI — Kantsona nr. 4
(1557—1612) (2 blokkflööti, 2 madalat
vioolat ja klavessiin)
- CLAUDIO
MONTEVERDI — 2 madrigali:
(1567—1643) a) Mis võiksin ma sulle veel
anda
b) Oh, Mirtillo
(a cappella)
- GIROLAMO
FRESCOBALDI — Aaria sopranile ja
(1583—1643) klavessiinile
- GIOVANNI
GASTOLDI — Kaks balletti:
(1566—1622) a) Armulootused
b) Võidukas armastus
(vokaal-instrumentaal-
ansambel)

Ansambli koosseis:

- SILVIA SOUBLETTE** (sopran)
ROSARIO CRISTI (metsosopran)
RENÉ RAMOS (tenor)
MAGDA MENDOZA (kontraalt)
GREGORIO CRUZ (bass)
MIRKA STRATIGOPOULOU (viola, viola da
gamba, flööt)
GABRIELA PEREZ (klavessiin jt. pillid)
GUIDO MINOLETTI (viola da gamba)
JUANA SUBERCASEAUX (viola, viola da gamba,
viul, flööt)
OCTAVIO HASBUN (flööt jt. pillid)
LUIS LÓPEZ (kitarr ja lauto)
-
-

ДЖОВАННИ
ГАБРИЕЛИ — Канцона № 4
(1557—1612) (две флейты, две виолы
и клавесин)

КЛАУДИО
МОНТЕВЕРДИ — 2 мадригала:
(1567—1643) а) Что я могу тебе еще
дать
б) О, Миртилло
(а капелла)

ДЖИРОЛАМО
ФРЕСКОБАЛЬДИ — Ария для сопрано и клавесина
(1583—1643)

ДЖОВАННИ
ГАСТОЛЬДИ — Два балета
(1566—1622) а) Любовные надежды
б) Победоносная любовь

Состав ансамбля:

СИЛЬВИЯ СУБЛЕТТЕ (сопрано),

РЕНЕ РАМОС (тенор),

РОСАРИО КРИСТИ (меццо-сопрано),

МИРКА СТРАТИГОПУЛУ (виола, виола да гамба,
флейта),

ГАБРИЭЛА ПЕРЕС (клавесин и др. INSTR.),

ГИДО МИНОЛЕТТИ (виола да гамба),

ГРЕГОРИО КРУС (бас),

МАГДА МЕНДОСА (контральто),

ХУАНА СУБЕРКАСО (виола, виола да гамба,
скрипка, флейта),

ОКТАВИО АСБУН (флейта и др. INSTR.),

ЛУИС ЛОПЕС (гитара, лютня)

Eelteade:

29. ja 30. juunil kell 19.30

POZNANI POISTEKOOR
(Poola)

Анонс:

29 и 30 июня в 19 час. 30 мин.

ПОЗНАНЬСКИЙ ХОР МАЛЬЧИКОВ
(Польша)

Hind 8 kop.

Цена 8 коп.



MOZARTEUM
de
CHILE

CONJUNTO DE
MUSICA ANTIGUA

Martes 12 de Mayo

1970

TEATRO MUNICIPAL

PROGRAMA

I

1. MATEO FLECHA (1530-1604).
Ensalada "El Jubilate" (voces e instrumentos).
2. FRANCISCO DE LA TORRE (c. 1550).
Danza alta (guitarra, viola alto y viola baja).
ANONIMO CATALAN (siglo XV).
Baixa dansa "Barcelona" (flautas tenor y baja, fídula tenor, guitarra, viola baja y tambor).
3. CANCIONERO DE MEDINACELI (c. 1560).
Corten espadas afiladas (a cappella).
4. MIGUEL DE FUENLLANA (c. 1554).
Duèlete de mi señora (soprano y guitarra).
5. FRANCISCO GUERRERO (1527-1599).
Virgen Sancta (soprano solista, voces e instrumentos).
6. FRANCISCO GUERRERO.
La luz de vuestros ojos (contralto e instrumentos).
7. JUAN PONCE (c. 1510).
Ave color vini clari (voces e instrumentos).
8. DIEGO ORTIZ (c. 1560).
O Felici Occhi Miei (flauta baja, viola alto, dos violas bajas y clavecín).
9. CANCIONERO DE UPSALA (publicado en 1556).
Soleta so jo así (contralto, flautas alto y tenor, guitarra y clavecín).
Fa la la lán (barítono, schriary, orlos alto, tenor y bajo y pandereta).
Si la noche se hace oscura (dos sopranos y contralto).
Teresica hermann (voces e instrumentos).

II

FRAY ESTEBAN PONCE DE LEON. El Cuzco, 1749.

Opera-serenata "Venid, venid deidades".
Transcripción de Samuel Claro y realización de Federico Heinlein.

Solistas: SILVIA SOUBLETTE, soprano.

BERNADETTE DE SAINT LUC, soprano.

CARMEN LUISA LETELIER, contralto.

EMILIO ROJAS, tenor.

VIOLIN 1º:

FRANCISCO QUESADA

VIOLIN 2º:

AZIZ ALLEL

VIOLA DA GAMBA:

JUANA SUBERCASEAUX

CLAVECÍN:

FLORENCIA PIERRET

Coro de la Escuela de Pedagogía del Departamento de Música de la Universidad Católica, preparado por Guido Minoletti.

Directora: SILVIA SOUBLETTE

PRIMERA AUDICION MUNDIAL

CONCIERTOS DE MUSICA CONTEMPORANEA

**ASOCIACION
NACIONAL DE COMPOSITORES**

FILIAL CHILENA DE LA S. I. M. C.

con la colaboración del
Instituto de Extensión Musical



*"La tradición es fuerza
viva que anima e informa
al presente".*

I. Strawinsky.

SALON SUR DEL HOTEL CARRERA
JUNIO A SEPTIEMBRE DE 1951
SANTIAGO DE CHILE

ASOCIACION NACIONAL DE COMPOSITORES

DIRECTORIO

PRESIDENTE	Alfonso Letelier
SECRETARIO	Juan Orrego Salas
TESORERO	Carlos Riesco
CONSEJEROS	Alfonso Leng
	Domingo Santa Cruz

SOCIOS ACTIVOS

Domingo Santa Cruz	Alfonso Montecino
Carlos Isamitt	Alfonso Leng
María Luisa Sepúlveda	Pedro Valencia
Samuel Negrete	Emma Ortiz
Jorge Urrutia	Salvador Candiani
Héctor Melo	Ida Vivado
René Amengual	Juan Casanova
Alfonso Letelier	Gustavo Becerra
Enrique Soro	Roberto Puelma
Pedro Nuñez	Carlos Riesco
Hans Helfritz	Juan Orrego Salas
Silvia Soublette	Acario Cotapos
	Ramón Campbell

SOCIOS CORRESPONDIENTES

Free Focke	Fedor Kabalin
Santiago Velasco	Emerio Stefaniai

PRO SECRETARIO Gustavo Becerra

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE MUSICA CONTEMPORANEA

Presidente Honorario

Edward J. Dent

Presidente

Edward Clark (Inglaterra)

Vice Presidente

Pierre Capdevielle (Francia)

Consejo Presidencial

Herbert Haefner (Austria)

Guillaume Landré (Holanda)

Mario Peragallo (Italia)

Miembros Honorarios

† Bela Bartók
† Manuel de Falla
Vitezslav Novak
Charles Koechlin

† Maurice Ravel
Arnold Schoenberg
Jean Sibelius
Igor Strawinsky

SECCIONES INTEGRANTES

Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, China, Checoslovaquia, Dinamarca, Egipto, España, Estados Unidos, Francia, Gran Bretaña, Grecia, Holanda, Hungría, Islandia, Israel, Italia, Japón, Noruega, Polonia, Portugal, Rumania, Sud Africa, Suecia, Suiza, Turquía, Yugoslavia.

PRIMER CONCIERTO

Jueves 28 de Junio

I

ALBERTO GINASTERA
(Argentina)

— Cuarteto de Cuerdas N° 1.

- a) Allegro violento ed agitato.
- b) Vivacissimo.
- c) Calmo e poetico.
- d) Allegramente rústico.

Cuarteto del Instituto
de Extensión Musical.

II

ACARIO COTAPOS
(Chile)

— Sonata Fantasía.

RENE AMENGUAL
(Chile)

— Diez preludios para piano.

RODOLFO HALFFTER
(Méjico)

— Sonata para piano.

- a) Allegro deciso.
- b) Moderato cantabile.
- c) Allegro con spirito.

Piano: Edith Fischer

III

PAUL HINDEMITH
(Alemania)

— "Frau Musica", Cantata para voces mixtas
y orquesta de cuerdas, basada en un texto
de Martín Lutero.

- a) Mässig schnell.
- b) Pastorale - Musette.
- c) "Das zeugt Davids".
- d) Trío - Duet.

Coro de Madrigalistas.
Director, Sylvia Soublette.
Orquesta de Cuerdas.
Director, Zoltan Fischer.

SEGUNDO CONCIERTO

Jueves 12 de Julio

I

ARTHUR HONEGGER
(Francia)

— Rapsodia para dos flautas, clarinete y piano.

Flautas: Luis Clavero,
Juan Bravo.

Clar.: Julio Toro.

Piano: Elvira Savi.

ALFONSO LENG
(Chile)

— Sonata para piano.

a) Allegretto con brío.

b) Andante.

c) Allegretto.

Piano: Edith Fischer.

II

ARTHUR HONEGGER
(Francia)

— Tres Salmos.

a) Benedicam Dominum.

b) Eripeme Domine.

c) Confiteor tibi Domine.

SILVESTRE REVUELTAS
(Méjico)

— Dos Canciones sobre textos de García Lorca.

a) Serenata.

b) Es Verdad.

CHARLES IVES
(U. S. A.)

— Tres canciones.

a) Incantation (Byron).

b) The white gulls (Morris).

c) Canon (Moore).

Soprano: Inés Pinto.

Piano: Elvira Savi.

III

IGOR STRAWINSKY
(Rusia)

— Octeto para vientos.

a) Sinfonía.

b) Tema con variaciones.

c) Finales.

Flauta: Juan Bravo.

Clarinete: Julio Toro.

Fagotes: Fritz Bergmann,
Juan Karpisek.

Trompetas: David Jandorf,
Pedro Otárola.

Trombones: Abraham Rojas,
Juan Hormazábal.

Director: Víctor Tevah.

TERCER CONCIERTO

Jueves 26 de Julio

I

FREE FOCKE

(Holanda)

— "Le Tombeau de Van Gogh".

Barques aux Saintes-Marie. Ivis. La Maisson. Le Café de Nuit. Les Blés verts. La berceuse. La cueillette des olives. Le pont-Levis. Les lavandieres. Nuit étoilée Verger. L'arbre. La route aux cypres. Les tournesols. Champ d'oliviers. Chaumiere a la tombée du jour. Tige d'amandier fleuri. L'homme a l'oreille coupée. Jeune fille assise. Les paveurs. La femme en été. Paysaje a Auvers. Champ de blé aux corbeaux.

Piano: El compositor.

HANS JELINEK

(Austria)

— Zwøelftonwerk.

- a) Moderato.
- b) Allegro comodo.
- c) Andante.
- d) Allegretto.

Piano: Free Focke.

II

ALBAN BERG

(Austria)

— Sonata para piano.

- a) Allegro Moderato.

Piano: Herminia Raccagni.

LUIGI DALLAPICCOLA

(Italia)

— Due liriché d'Anacreonti.

Voz: Margarita Valdés.

Flauta: Juan Bravo.

Clar.: Julio Toro.

Viola: Zoltan Fischer.

Piano: Free Focke.

III

ARNOLD SCHOENBERG

(Austria)

— Quinteto op. 26 para instrumentos de vientos.

- a) Schwungvoll.
- b) Anmutig und heiter.
- c) Etwas langsam.
- d) Rondo.

Quinteto del Instituto de Extensión Musical.

CUARTO CONCIERTO

Jueves 9 de Agosto

I

KURT WEILL
(Alemania)

- Cuarteto de Cuerdas Nº 1.
- a) Sostenuto con molta espressione.
 - b) Agitato, doppio movimento.
 - c) Tranquillo - Alla Marcia - Tranquillo.
 - d) Choral phantasie - andante. -
Cuarteto del Instituto
de Extensión Musical.

II

SYLVIA SOUBLETTE
(Chile)

- Dos Canciones Corales.
- a) Romance (Josef de Valdivielso).
 - b) Balada (Gabriela Mistral).

DOMINGO SANTA CRUZ
(Chile)

- Seis Canciones de Primavera (textos del autor).
- a) De las montañas baja la nieve (canción).
 - b) Querría para el amor (madrigal).
 - c) Tiemblan las hojitas (canción).
 - d) En la tierra arada del Invierno (madrigal).
 - e) Están acaso los que ya se han ido (madrigal).
 - f) En medio de pajas suaves (villancico).

DARIUS MILHAUD
(Francia)

- "Les deux Citées" (Cantata).
- a) Babylon.
 - b) Elegie.
 - c) Jerusalem.
Coro de los Madrigalistas.
Director, Sylvia Soublette.

III

JULIAN BAUTISTA
(Argentina)

- Segunda Sonata Concertata.
- a) Allegro assai
 - b) Andante sostenuto.
 - c) Allegro deciso.
Piano: Flora Guerra.
Violín: Enrique Iniesta.
Viola: Zoltan Fischer.
Cello: Angel Ceruti.

QUINTO CONCIERTO

Jueves 23 de Agosto

I

BOHUSLAV MARTINU
(Checoeslovaquia)

— Tres Madrigales para violín y viola.
Violín: Enrique Iniesta.
Viola: Zoltan Fischer.

II

HANS HELFRITZ
(Chile)

— Sonata para violín y piano.
a) Andante.
b) Allegretto.
c) Passacaglia.
d) Rondo.

Violín: Enrique Iniesta.
Piano: Giocasta Corma.

III

MANUEL DE FALLA
(España)

— "El Retablo de Maese Pedro".
— Pregón.
— Sinfonía de Maese Pedro.
— Historia de la libertad de Melisendra.
— Cuadro I. La Corte de Carlo Magno.
— Cuadro II. Melisendra.
— Cuadro III. El suplicio del Moro.
— Cuadro IV. Los Pirineos.
— Cuadro V. La Fuga.
— Cuadro VI. La persecución.
— Final.

Trujamán: Clara Oyuela.
Maese Pedro: Juan Charles.
Dn. Quijote: Mariano de la Maza
Orquesta de Cámara:
Director: Víctor Tevah.

SEXTO CONCIERTO

Jueves 6 de Septiembre

I

HEITOR VILLA-LOBOS

— Trío para oboe, clarinete y fagot.

- a) Animé.
- b) Languissement.
- c) Vivo.

Oboe: Gaetano Giradello.

Clar: Julio Toro.

Fagot: Fritz Bergmann.

II

JEAN FRANCAIX

(Francia)

— "L'Adolescence Clementine".
(Clement Marot).

- a) Le Jan-jan.
- b) Mon coeur est tout endormy.
- c) D'une vieille dame fort pale.
- d) Complainte.
- e) Avant naissance.

HECTOR TOSAR

(Uruguay)

— "El Barrio de Santa Cruz" (J. M. Pemán).

- a) El Barrio Misterioso.
- b) Cantarcillo del aire ligero.
- c) Fuente.
- d) Calle de la Pimienta.
- e) Cantar (Barrio adentro).
- f) Villancico del sol.

Canto: Teresa Orrego.

Piano: Free Focke.

III

MICHAEL TIPPETT

(Gran Bretaña)

— Cuarteto de Cuerdas Nº 2.

- a) Allegro grazioso.
- b) Andante.
- c) Presto.
- d) Allegro appassionato.

Cuarteto del Instituto
de Extensión Musical.

**OBRAS ESTRENADAS POR LA ASOCIACION NACIONAL
DE COMPOSITORES**

AMENGUAL (Chile)	Introducción y Allegro. Preludios, Piano.
BARTOK (Hungria)	Cuarteto N ^o 6.
BAUTISTA (España)	Sonata Concertata.
BECERRA (Chile)	Sonata Piano.
BERG (Austria)	Sonata Piano.
BISQUERTT (Chile)	Misceláneas.
BRITTEN (Inglaterra)	Introducción y Rondó.
COPLAND (U. S. A.)	Sonata, violín y piano.
COTAPOS (Chile)	Sonata, Fantasía.
CHAVEZ (Méjico)	Sonatina, violín.
DALLAPICCOLA (Italia)	Liriche D'Anacreonti.
DE FALLA (España)	Psyché. Retablo Maese Pedro.
FINE (U. S. A.)	Partita, vientos.
FOCKE (Holanda)	Cuarteto, cuerdas. Tombeau Van Gogh.
FRANCAIX (Francia)	Adolescence Clementine.
GINASTERA (Argentina)	Duo, flauta y oboe. Cuarteto N ^o 1.
HALFFTER (Méjico)	Sonata, piano.
HELFRITZ (Chile)	Canciones Bolivianas. Sonata, violín y piano.
HINDEMITH (Alemania)	Sonata, trompeta y piano. Kleine Kammermusik. Frau Musica, Cantata.
HONEGGER (Francia)	Rapsodia, flauta, clarinete y piano. Tres Salmos.
ISAMITT (Chile)	Pastorales, violín y piano.
IVES (U. S. A.)	Tres Canciones.
JELINEK (Austria)	Zwölf-tonwerk, piano.

JOLIVET (Francia)	Pastorales de Noel.
LENG (Chile)	Preludios y Otoñales. Sonata para piano.
LETELIER (Chile)	Vitrales de la Anunciación.
MACKENNA (Chile)	Variaciones para piano.
MARTINON (Francia)	Sonatina Nº 4.
MARTINU (Checoeslovaquia)	Madrigales, vln. y vla.
MELO G. (Chile)	Manchas de color, piano.
MILHAUD (Francia)	Poemes Juifs, canto. Les Deux Citées, Coro
MESSIAEN (Francia)	Poemes pour Mi, canto.
MONTECINO (Chile)	Suite para piano.
ORREGO-SALAS (Chile)	Romances Pastorales, coro.
PROKOFIEFF (Rusia)	Cuarteto Op. 50.
RAVEL (Francia)	Chansons Madecasses.
RIESCO (Chile)	Canzona e Rondó, violín y piano.
RODRIGO (España)	Tres Canciones.
SANTA CRUZ (Chile)	Piezas, violín y piano. Canciones de Primavera.
SCHOENBERG (Alemania)	"Haengende Gaerten", canto. Quinteto Op. 26, vientos.
SOUBLETTE (Chile)	Canciones Corales.
STRAWINSKY (Rusia)	Duo Concertante. Octeto, vientos. Cuarteto Nº 2.
TIPPETT (Inglaterra)	Seis Canciones, "El Barrio Santa-Cruz".
TOSAR (Uruguay)	Tres canciones.
URRUTIA (Chile)	Trío, oboe, clarinete y fagot.
VILLA-LOBOS (Brasil)	Cuarteto Nº 1.
WEILL (Alemania)	

Imp. AFRA - Meruri 633

VIÑA DEL MAR



PRO - ARTE

156.º CONCIERTO

PRESENTACION DEL

“Conjunto de Madrigalistas”

HOTEL O'HIGGINS

LUNES 11 DE DICIEMBRE DE 1950

A LAS 18.30 HORAS.

NO SE PERMITIRA LA ENTRADA
A LA SALA DURANTE LA EJE-
CUCION DEL PROGRAMA

SOPRANOS:

Sylvia Soubllette de Valdés
Blanca Valdés de Valdés

CONTRALTOS:

Margarita Valdés de Letelier
Luz Errazuriz de Ossa

TENORES:

Alfonso Letelier Llona
Hernán Würth Rojas

BAJOS:

Gabriel Valdés Subercaseaux
Sergio Ossa Pretot

PROGRAMA

I

T. L. de VICTORIA

O Magnum Misterium

C. JANNEQUIN

Au Joli Jeu

C. MONTEVERDI

Lasciatemi Morire

Mignone

VILLANCICOS:

ANONIMO

O Divin Enfançon

"

Nous Voici Dans La Ville

"

Le Sommeil de L'enfant Jesús

II

A. LETELIER

~~Llegaos Pastorcitos~~ *Romances Pastorales*

SYLVIA SOUBLETTE

Balada

JUAN ORREGO S.

~~Romances Pastorales~~ *El velero*

III

C. DEBUSSY

Dieu, Qu' il l'a Fait Bon Regarder

M. RAVEL

Nicolette

F. POULENC

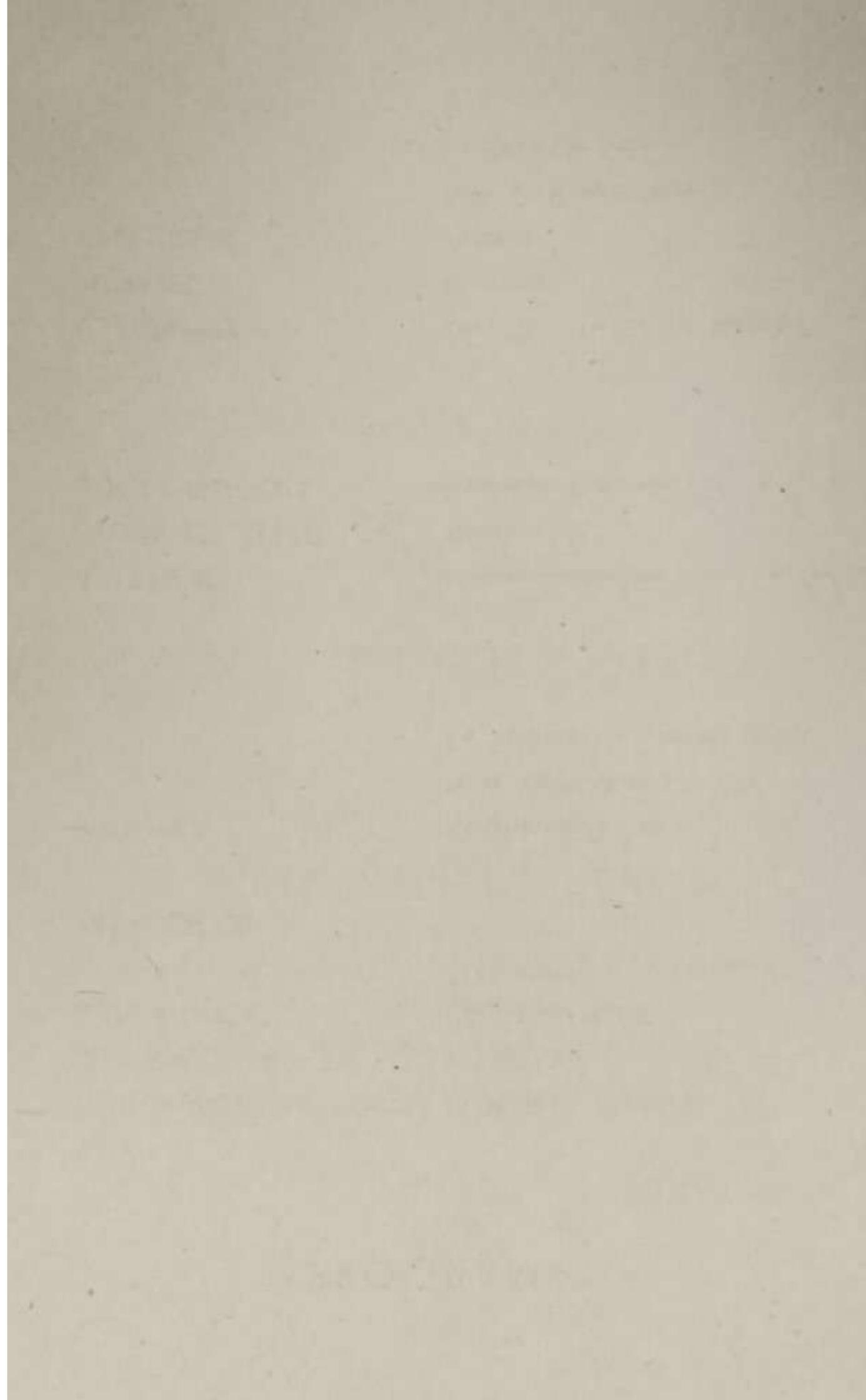
Tristesse

"

Belle Et Ressemblante

"

La Reine de Sabá



Concierto

15 de Junio de 1963

Aula Magna

§

CONJUNTO
DE MUSICA ANTIGUA
DE LA
UNIVERSIDAD CATOLICA
DE CHILE

§

Fundación de Cultura
de Concepción

NOTA.—La espineta ha sido facilitada por el señor Juan Macera B.

Programa

I PARTE

1.— Suite de danzas

Tielman Susato
(Flautas, violas y laúd)

2.—Mignonne, allons voir si la rose...

Guillaume Costeley
(4 voces a cappella)

3.—Lachrimae

John Dowland
(Barítono solo, flauta baja, 3 violas y laúd)

4.—Fantasía

Josquin de Prés
(3 violas de gamba)

5.—Ma peine n'est pas grande

Clement Jannequin
(Flauta tenor, 2 violas de gamba, laúd y 4 voces)

6.—¡Ay!, de mí

Cancionero de Upsala
(Contralto, violas alta y baja y laúd)

7.—Das herz Tut mir anspringen

Hans L. Hassler
(Instrumentos y voces)

II PARTE

1.—Due canzoni per sonare

Girolano Frescobaldi
(2 flautas, viola baja y espineta)

2.—¡Oh!, Mirtillo

(5 voces a cappella)

Lamento della Ninfa

(Soprano sola, 2 tenores, bajo, espineta y viola baja)
Claudio Monteverdi

3.—Fugas

Giuseppe Benzini - Niccolò Pórpura
(3 flautas)

4.—Scherzi musicali

Claudio Monteverdi
(Soprano y barítono, 2 flautas, viola de gamba baja,
laúd y espineta)

I n t e g r a n t e s
del Conjunto de Música Antigua
de la Universidad Católica
de Chile

Silvia Soubllette

Soprano, flauta tenor, percusión

Magda Mendoza

Contralto

René Ramos

Tenor

Frederick Fuller

Barítono

Mirka Stratigopoulou

Flauta soprano, alto y tenor; viola da gamba alto

Juana Subercaseaux

Flautas alto, tenor y baja;
viola da gamba soprano y baja; rebec

René Covarrubias

Flautas soprano, alto, tenor y bajo

Guido Minoletti

Viola da gamba baja

Kurt Rottmann

Tcorba y Laúd

Gabriela Pérez

Espineta

UNIVERSIDAD DE CHILE
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

UNICO CONCIERTO DEL

CORO VIÑA DEL MAR

DIRECTORA:

SYLVIA SOUBLETTE DE VALDES

TEATRO MUNICIPAL

LUNES 17 DE MAYO A LAS 18.45 HORAS

1948

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

Coro:

- 1.—PAVANNE Anónimo Siglo XV
Bella, que tienes mi vida cautiva en tu mirada, socórreme... o moriré.
- 2.—JE NE L'OSE DIRE Anónimo Siglo XV
- 3.—APRIL IS IN MY MISTRESS FACE... .. Morley
Abril brilla en la faz de mi amada;
Julio, en sus ojos.
Pero en su corazón, el frío invierno.
- 4.—LEVE TOI LA VOIX APPELLE J. S. Bach
(Cantata 140).
Levántate Jerusalén, es medianoche,
La Hora Santa en que nace el Niño de Belén.
¡Regocijaos!... ¡Aleluya!
- 5.—L'ECLAT DU JOUR AL'HORIZON S'EFFACE.. J. S. Bach
El resplandor del día se pierde en el horizonte.
La noche estrellada viene a cubrir el mundo que se duerme.
- 6.—JESU MEINE FREUDE—MOTETE... .. J. S. Bach
 - a) Bajo tu amparo estoy libre de mis enemigos.
No temo a la tempestad. Jesús está a mi lado.
 - b) Desprecio los honores y riquezas de esta tierra.
Jesús es mi única alegría.

SEGUNDA PARTE

Cuarteto vocal:

- 1.ª Soprano—SYLVIA S. DE VALDES.
- 2.ª Soprano—MARTA MUNNICH.
- 1.ª Contralto—TERESA VILLANUEVA.
- 2.ª Contralto—MERCEDES GARRETON.

DOS LIEDER DE ROBERT SCHUMANN:

- a) Soldatenbraut. (La novia del soldado).
- b) Waldesgesprach. (Habla el bosque).

SEIS LIEDER DE JOHANNES BRAHMS:

a) MINNELIED—(Cancioncita).

A la agraciada le canto una canción de amor.

b) DIE BRAUT—(La Novia).

Un delantal azul, madre, tú me has dado; no lo quiero.
Mi amado yace en lo profundo del mar y mi sitio está en el banco de las viudas.

c) DER BRAUTIGAM—(El Novio).

De las montañas viene alegre saludo.
Es otra vez primavera.
¿Sabes cuándo termina el amor?

d) MARZNACHT—(Noche de Marzo).

¡Escucha!: ruge la tempestad en la noche.
Me estremezco al presentir la primavera.

e) DIE NONNE—(La Monja).

En el silencioso jardín del convento, camina una pálida monja.
La luna ilumina su tristeza y por sus mejillas corren dulces lágrimas.

f) FRAGEN—(Pregunta).

¿Para qué tengo tan larga la cabellera si no tengo una cinta para atarla?
¿Para qué unos pies tan ágiles si no puedo bailar?

TERCERA PARTE

Coro:

1.—PINARES Alfonso Letelier
Texto de Gabriela Mistral.

2.—LA PAJITA Sylvia S. de Valdés
Texto de Gabriela Mistral.

3.—BABYLONE (Les Deux Cités) Darius Milhaud
Texto de Paul Claudel.

Ha caído Babilonia La Grande.
Si Dios no edifica la casa
y si no resguarda la ciudad,
¡Oh, desgracia
se ha trabajado en vano!
Ha caído Babilonia La Grande.

Solista: María Munnich.

MUSICA ANTIGUA DE CHILE
Silvia Soubllette, Music Director

St. Thomas Episcopal Church
March 16, 1970 8:30 P.M.

Soubllette

PROGRAM

- | | |
|--|--|
| TANT QUE VIVRAI
(soprano, contralto, tenor; bass
recorder, descant and treble vielles) | ADAM DE LA HALLE
1240 - 1287 |
| CHAPEAU DE SAULGE
(soprano solo) | FRENCH ANON.
XIVth century |
| THREE MOTETS
a) Pucelete - Je languis
b) Flos filius
c) Alle, psallite, alleluya
(soprano, contralto, tenor; soprano and
bass recorders; alto krummhorn; descant
and treble vielles and portative organ) | SCHOOL OF NOTRE DAME
XIIIth century |
| THREE DANCES
(soprano and tenor recorders; descant
and treble vielles; portative organ;
luth and percussion) | ITALIAN ANON.
XIVth century |
| LAUDA
(soprano, contralto, tenor) | JACOBUS DA BONONIA
XIVth century |
| TWO BIRD SONGS
a) Par Maintes fois
(soprano, treble vielle, luth)
b) Hé tres doux roussignol
(soprano and tenor; tenor recorder
and treble vielle) | SCHOOL OF AVIGNON
XIVth century
Vaillant

Borlet |
| NEL MEZZO A SEI PAON
(luth and treble vielle) | JOHANNES DA FLORENTIA |

ANDRE SOULET
(two sopranos and contralto)

SCHOOL OF AVIGNON
XIVth century

TRES GENTIL COEUR
(contralto; treble vielle and luth)

ALARM, ALARM
(contralto, tenor; treble and tenor
krummhorns)

DANSE ROYALE
(sopranino, tenor krummhorn, descant
vielle, luth and percussion, positive
organ)

FRENCH ANON.

INTERMISSION

ICH WEISS NICHT

LUDWIG SENFL
1488 - 1545

ACH ELSLEIN ES TAGET VON DER WALDE

NUN GRUSS DICH GOTT
(two sopranos and contralto; sopranino,
alto, tenor and bass recorders; schriary;
alto, tenor and bass krummhorns; alto
and bass gambas and luth)

INNSBRUCK ICH DICH LASSEN
(ensemble)

HEINRICH ISAAK
1450 - 1517

SUITE OF DANCES

- a) Intrada
- b) Allemande
- c) Coranto
- d) Sarabande
- e) Coranto
- f) Gigue

(descant treble and tenor recorders;
two bass gambas; luth and harpsichord)

ESIJAS REUSSNER
1636 - 1679

ADONIS TOD
(contralto; bass recorder; soprano,
alto and bass gambas; harpsichord)

ADAM KRIEGER
1634 - 1666

ACH SCHATZ

HANS LEO HASSLER
1534 - 1612

MEIN HERZ TUT MIR AUFSRINGEN

CHROMATIC MOTET

ACH WEH DES LEIDEN

ALL LUST UND FREUD
(ensemble)

MUSICA ANTIGUA DE CHILE

Silvia Soublette - soprano, organetto and percussion
Bernadette de Saint Luc - soprano, descant recorder
Carman Luisa Letelier - contralto, percussion
Emilio Rojas - tenor, percussion
Juan José Letelier - baritone
Juana Subercaseaux - tenor and bass recorders; schriary;
tenor krummhorn; treble and descant vielles;
descant and bass viols
Mirka Stratigopoulou - descant, treble and tenor
recorders; descant and treble krummhorns;
treble vielle and treble viol
Florencia Pierret - dulcimer, organetto, harpsichord
and percussion
René Covarrubias - treble, tenor and bass recorders;
treble and bass krummhorns
Gabriel Olivares - bass viol
Oscar Ohlsen - guitar



TEATRO NACIONAL "SUCRE"

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGUA

DE LA

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

UNICO CONCIERTO — MIERCOLES 20 DE SEPTIEMBRE DE 1967

A LAS 9 HORAS p. m.

AUSPICIADO POR EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES,
MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA, LA EMBAJADA DE
CHILE Y LA CASA DE LA CULTURA ECUATORIANA.

QUITO, ECUADOR

INTEGRANTES

Director: Sylvia Soubllette de Valdés.

Cantantes: Sylvia Soubllette de Valdés, Soprano.
Rosario Cisti, Mezzo-Soprano.
René Ramos, Tenor.
Brayton Lewis, Bajo.

Instrumentistas: Juana Subercaseaux, flauta baja, viola gótica, violas soprano y baja, Schriary.
Mirka Stratigopoulou, Flautas soprano, alto y tenor, Orlo alto, viola gótica y viola alto.

Gabriela Pérez, psalterio y clavecín.

Octavio Hasbún, flautas soprano, alto y baja. Orlos alto y tenor.

Guido Minoletti, viola gótica, violas alto y baja.

Luis López, Laúd y guitarra.

Adolfo Flores, Viola de gamba baja.

PROGRAMA

1.— Praetorius
1571 —1621

Suite de danzas

Flautas soprano, alto y bajo, violas de gamba soprano, alto tenor y baja Schriary, Orlos alto y tenor, Laúd y Clavecín.

2.— Ludwig Senfl
1490 — 1550

Dos Canciones

a) *Entlaubet ist der walde*

Mezzo soprano, tenor y bajo.

Flauta baja y tres violas.

b) *Mit lust tat ich ausreiten*

Soprano, tenor y bajo.

Flauta soprano, violas y clavecín.

3.— Anónimo quechua
Siglo XVII (Perú)

Hanacpachap (oración)

4 voces, 3 violas y Orlo tenor.

4.— Esteban Salas
Siglo XVIII (Cuba)

Jubilate Deo

Soprano y tenor, 2 flautas alto y clavecín.

5. Luis de Narváez
Siglo XVI

Guárdame las vacas (Diferencias).

Guitarra.

6.— Mateo Flecha
1520 — 1604

La Negrina

4 voces, flautas, viola Schriary, Orlo, guitarra y psalterio.

II PARTE

Claudio Monteverdi
1567 — 1643

Suite de la "Opera Orfeo"

1. Ritornello, Prólogo: La Música.
2. Pastor, coro de Ninfas y Pastores
Ritornello II
3. Orfeo, Eurídice.
4. Ritornello III, trio, ritornello.
5. Sinfonía I Orfeo.
6. Ritornello IV Orfeo.
7. Sinfonía II, la Messaggera Orfeo.
8. Sinfonía III (del infierno) Proserpina y Plutón.
9. Orfeo, Eurídice, Espíritu, Ritornello I.
10. Ritornello V, coro de pastores, Moresca.

La Música — Eurídice

Soprano.

La Messaggera — Proserpina

Mezzo—soprano.

Pastor — Orfeo

Tenor.

Plutón — Espíritu

Bajo.

Flautas: soprano, alto, baja.

Violas: soprano, alto, tenor y bajo.

Orlos alto y bajo.

Laúd y clavecín.

CRITICAS

El "A. B. C." de Madrid... en música como en muchas cosas, Chile, con elegante naturalidad, sin pedantería puede darnos en cierta línea lecciones de buen europeísmo. Magnífico conjunto... Sylvia Soublette, soprano de muy fina sensibilidad para la vieja música.

"Die Welt" de Hamburgo... la interpretación del Conjunto mereció la atención de todos los aficionados a la música, por la excelente interpretación y a base del interesantísimo programa que se aleja de la rutina...

"L'Observatore Romano"... se revelaron como verdaderas gemas de preciosa factura. Repertorio que no conoce límites étnicos o estilísticos, siempre dentro del gran período histórico que se abarca.

"The Times"... grupo experto, de estilo impecable y buen gusto en la emisión vocal y acompañamiento de violas y flautas de todas formas y dimensiones. Como su repertorio incluye también mucha fascinante y poco familiar música Latinoamericana Colonial y obras del Renacimiento español en Londres serían visitantes muy bien recibidos...

These are the first steps in the process of...

The Commission has been set up to investigate...

The Commission has been set up to investigate...

The Commission has been set up to investigate...

...

...

...

...

...

...

...



UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

DEPARTAMENTO DE MUSICA

CONJUNTO DE BRONCES
"GIOVANNI GABRIELI"

Director : LUIS GASTON SOUBLETTE

Soprano : SILVIA SOUBLETTE

Laúd : OSCAR OHLSEN

MARTES 15 DE JULIO

SALON DE HONOR, A LAS 19 HORAS

Alameda 349

Santiago - Chile

1969

PROGRAMA

I

CANZONA "LA MAZZUOLA" (bronces)

F. MASCHERA (1540 - 1583)

CANZONA "LA GUAMINA" (clavecín)

J. GUAMMI (1540 - 1611)

"CANZON SECONDA" (bronces)

G. GABRIELI (1557 - 1613)

SUITE DE DANZAS PARA LAUD

ANONIMO

"NASCE L'ASPRO MIO TORMENTO"
(voz y laúd)

F. VAROTER

"LA GUERRA, LA GUERRA"
(voz y laúd)

TROMBONCINO

"CANZON V TONI" (bronces)

H. L. von HASSLER (1564 - 1612)

"RICERCAR" (clavecín)

G. GABRIELI

CANZONA "LA SPIRITATA" (bronces)

G. GABRIELI

II

CANZONA "LA BELLEROFONTE" (bronces)

G. FRESCOBALDI (1583 - 1643)

CANZONA "LA TARDITI" (clavecín)

G. FRESCOBALDI

"POI QUE VOLSE LA MIA STELLA"
(soprano y laúd)

TROMBONCINO

"SERA FORSI RIPRESO IL PENSIER MIO"
(soprano y laúd)

TROMBONCINO

CANZONA "LA VINCENTI" (clavecín)

G. FRESCOBALDI

CANZONA (bronces)

H. L. von HASSLER

**Próximo concierto,
Miércoles 16 de julio:**

**Recital de piano
MARIO MIRANDA**

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN

GRAN FESTIVAL DE MUSICA 2

Este festival musical tiene como finalidad promover la cultura musical en Chile, a través de la presentación de obras de compositores nacionales e internacionales, así como de la ejecución de obras clásicas y modernas por solistas y conjuntos instrumentales.

El festival se realizará en el mes de mayo de 1984, en el Teatro Municipal de Santiago, Chile. La programación incluye obras de compositores como Beethoven, Chopin, Liszt, Mendelssohn, Schubert, Tchaikovsky y Villa-Lobos.

Los solistas invitados para este festival son: el pianista chileno Andrés Bello, el violín ruso Alexander Medvedev, el violonchelo argentino Carlos Díaz y el compositor chileno Juan Pablo Elizalde.

El festival será patrocinado por la Universidad Católica de Chile, la Corporación Cultural de Santiago y el Gobierno Regional de Talca. Se espera que este festival sea un éxito y contribuya a la difusión de la música en Chile.

Para más información, contactarse con el Comité de Organización en el teléfono 22222222.



Universidad Católica de Chile
Corporación Cultural de Santiago

UNIVERSIDAD DE CHILE-TALCA

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

"...una preciosa disposición sonora que lucía con ventaja el talento de todos los participantes, sirvió para consagrar al Conjunto de Música Antigua como una de las entidades artísticas valiosas de nuestro ambiente."

(Federico Heinlein, "El Mercurio", 18-VI-59)

Este es uno de los primeros juicios que mereció este conjunto, que existe, en su forma actual, desde 1958. Años después, en 1963, comenzó a viajar por Perú y luego por los Estados Unidos, patrocinado por la Sección Cultural de la Alianza para el Progreso, dando exitosos conciertos en Washington, New York y en el Estado de California. Últimamente, ha realizado giras por los países europeos, de los sectores occidental y oriental, con extraordinario éxito de crítica y de público.

Ya en 1954 existía un grupo instrumental, y en 1958, habiendo tomado contacto Silvia Soublette con el grupo New York Pro Música, surgió la idea de reestructurar el Conjunto existente en las mismas líneas que el conjunto norteamericano, es decir, incorporando un grupo vocal estable, lo que constituía la base indispensable para la auténtica realización de la música del Medievo y del Renacimiento. La Fundación Fulbright becó con este propósito a Juana Subercaseaux, a fin de que ella estudiara varios meses junto al conjunto de New York y regresara a Chile para realizar la reestructuración definitiva del conjunto chileno, lo que hizo a fines de ese mismo año.

Al crearse el Departamento de Música de la Universidad Católica de Chile en 1960, el Conjunto de Música Antigua fué invitado a que formara parte del Departamento como el conjunto musical estable de la Universidad.

Jueves 14 de Diciembre de 1967

UNIVERSIDAD DE CHILE

"MUSICA DEL SIGLO DE ORO ESPAÑOL"

PROGRAMA

Primera Parte:

- FEANCISCO GUERRERO DOS VILLANCICOS
a) Apuestan zagales dos
(4 voces, flautas soprano y alto;
2 violas bajas)
b) Virgen Santa
4) Voces, flautas soprano y baja;
2 violas bajas)
- ALONSO DE MUDARRA LUZ DE VUESTROS OJOS
Mezzosoprano, flautas y violas
- ALONSO DE MUDARRA GALLARDA Y FANTASIA
(Solo de Guitarra)
- ALONSO DE MUDARRA DOS CANCIONES
a) Triste estaba el Rey David
b) Isabel la tan garrida
(Tenor y guitarra)
- FRANCISCO DE LA TORRE DANZA ALTA
(Flauta alto y dos violas bajas)
- ALONSO DE MUDARRA UNA SEÑORA PORFIA
(4 voces y guitarra)
- GARCIMUÑOZ PUES BIEN PARA ESTA
(4 voces a capella)

Segunda Parte:

- CANCIONERO DE UPSALA SOY SERRANICA
(4 voces, flautas y violas)
- ANONIMO A CIERTO GALAN SU DAMA
(Bajo y clavecín)
- DIEGO ORTIZ DOULCE MEMOIRE Y UNA DIFERENCIA
(Flauta baja, 3 violas y clavecín)
Diferencia en flauta alto
- ANONIMO (SIGLO XV) DOS CANCIONES SEFARDIES
a) Una hija tiene el rey
(Soprano, flauta baja y guitarra)
b) Una matica de ruda
(Soprano, viola alto y guitarra)
- CANCIONERO DE MEDINACELI TRES TROZOS PARA FLAUTAS
- MATEO FLECHA LA NEGRINA
4) voces, flautas, orlo, schriary,
viola baja, guitarra, psalterio y
percusión).

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

INTEGRANTES

Cantantes:

SILVIA SOUBLETTE	Soprano
ROSARIO CRISTI	Flauta tenor, percusión
RENE RAMOS	Mezzo-soprano
BRAYTON LEWIS	Tenor
	Bajo

Instrumentistas :

MIRKA STRATIGOPOULOU	Flautas soprano y alto; viola y viola alto.
JUANA SUBERCASEAUX	Schriary, flauta alto; viola baja
GABRIELA PEREZ	Psalterio y espineta
OCTAVIO HASBUN	Flautas soprano, alto, tenor y baja; orlo.
GUIDO MINOLETTI	Viola baja,
LUIS LOPEZ	Guitarra

PROXIMA FECHA DEL FESTIVAL DE MUSICA:

o Martes 19 de Diciembre;

ORQUESTA FILARMONICA MUNICIPAL

**CLUB
DE
CONCIERTOS
DE
FESTIVALES
DE
ESPAÑA**

TEMPORADA 1967 - 68

CONCIERTO EXTRAORDINARIO

**CORO DE CAMARA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA
DE VALPARAISO (CHILE)**

Director: JORGE BONILLA

AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

Miércoles, 24 de enero de 1968 (7,30 tarde)

PROGRAMA

I

FRANCIS POULENC	La Blanche Neige
PAUL HINDEMITH	En Hiver
DARIUS MILHAUD	Papylonis (Les deux Cités)
JOAQUIN RODRIGO	Triste estaba el Rey David
HEITOR VILLALOBOS (Brasil)	Na Bahia Theim
CARLOS GUASTAVINO (Argentina)	Se equivocó la paloma (Canción a cuatro voces, texto de Rafael Alberti)
SILVIA SOUBLETTE (Chile)	Del rosal vengo (Canción a cuatro voces)
SILVIA SOUBLETTE (Chile)	No es porque te quiero (Canción a cuatro voces)
ALFONSO LETELIER (Chile)	Hallazgo (Canción a cuatro voces, texto de Gabriela Mistral)
LEON SCHIDLOWSKY (Chile)	Lamentación (Profeta Jeremías: Ver. 12, Cap. 1)
LEON SCHIDLOWSKY (Chile)	Imeschajeij Jerushaley:m (Si me olvidara de Ti, Jerusalem. Salmo 137. Vers. 5-6)

II

ARR. JOHN W. WORK	My Lord, What a Mornin' (Negro Spiritual para solistas y coro)
NEGRO SPIRITUAL	I Got Religion (Solistas y coro)
ARR. C. A. PINTO (Brasil)	Mineirinha (Folklore de Minas Gerais, Brasil)
FOLKLORE BRASILEIRO	De Longe Tamben se Ama (Canción a cuatro voces)
HEITOR VILLALOBOS (Brasil)	Estrella Do Ceu e Lua Nova (Macumba, folklore brasileiro)
FRANKLIN ANAYA (Bolivia)	Wayra (Tema Aymará)
ARR. W. ARANGUIZ (Chile)	El Tortillero (Pregón tradicional chileno)
POPULAR	OPA OPA (Folklore de la Isla de Pascua, Chile)
ARR. HUGO VILLARROEL (Chile)	Un negrito muy fino (Zamacueca, folklore chileno)
GUSTAVO BECERRA (Chile)	La cueca larga (Composición sobre el baile tradicional chileno, texto de Nicanor Parra)

Promoción y realización:

RADIO NACIONAL DE ESPAÑA, TELEVISION ESPAÑOLA
Y CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO



CORO DE CAMARA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO — CHILE

UNIVERSIDAD CATOLICA DE VALPARAISO - CHILE

CORO DE CAMARA

El Coro de la Universidad Católica de Valparaíso, fue fundado en el año 1953 por Fernando Rozas, estando bajo su dirección hasta 1957.

En 1960, el Coro dividió sus actividades, constituyendo un Coro de Cámara actualmente a cargo de Jorge Bonilla Vera y un Coro Sinfónico dirigido por Eduardo Jaramillo Vergara.

El Coro, desde su fundación, ha desempeñado una importantísima función en la actividad musical chilena, efectuando conciertos en Valparaíso y numerosas giras artísticas dentro y fuera del país.

En su intensa actividad ha colaborado en numerosos estrenos de obras en Chile, tales como: cantatas de Juan Sebastián Bach; Misa de Lord Nelson, de Haydn; Requiem, de Mozart, y obras corales de autores contemporáneos, a "capella" y con acompañamiento orquestal.

El Coro de Cámara de la Universidad Católica de Valparaíso posee un ecléctico repertorio en el que incluye obras de los más variados estilos y épocas, que van desde el Renacimiento a los autores modernos y contemporáneos en temas de inspiración religiosa o motivos populares, europeos y americanos. Son grandes especialistas y difusores de la música chilena y latinoamericana.

A través de sus años de existencia el Coro ha trabajado bajo la dirección de los maestros: Fernando Rozas, Silvio Olate, Eduardo Jaramillo Vergara, Paul Ebel y su actual director Jorge Bonilla Vera.

Este Coro de Cámara está compuesto por estudiantes procedentes de la misma Universidad y de otros planteles de Educación Superior en Chile, profesionales y empleados en diversas actividades tanto industriales como comerciales de la zona de Valparaíso.

En su organización, dentro de la Universidad Católica de Valparaíso, el Coro depende del Departamento de Música, que colabora en las labores propias de Extensión Universitaria.

LOS SOCIOS DEL CLUB DE CONCIERTOS DE FESTIVALES DE ESPAÑA DE LOS TURNOS I-II Y III PODRAN RETIRAR LAS LOCALIDADES DEL MES DE FEBRERO DEL 26 DE ENERO AL 1 DE FEBRERO, EN LA SECRETARIA DEL CLUB (MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO (C/ CAPITAN HAYA), DE 10 A 1 Y DE 7 A 8,30 TARDE (EXCEPTUANDO DIAS DE CONCIERTO).

PROXIMOS CONCIERTOS

ENERO 1968

Jueves 25 7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

ALBERTO GIMENEZ ATENELLE (piano).

"Bagatelas", Beethoven; "Preludio coral y fuga", Franck; "Sonata Op. 1", Berg; "Estudios Sinfónicos", Schumann.

Sábado 27 7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

y

PALACIO DE LA MUSICA

Domingo 28 11,30 mañana

ORQUESTA SINFONICA DE LA RTV ESPAÑOLA

Director: **ROS MARBA.**

Solistas: **Helen Watts** (contralto), **John Mitchinson** (tenor).

"Los caprichos", T. Marco; "Desintegración morfológica de la Chacona", Montsalvatgé; "La canción de la Tierra", Mahler.

FEBRERO 1968

Jueves 1 7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

Radu Aldulescu (cello).

Rosa Sabater (piano).

"Sonatas", Hindemith, Kodaly, Shostakowitch.

Sábado 3 7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

y

PALACIO DE LA MUSICA

Domingo 4 11,30 mañana

ORQUESTA SINFONICA DE LA RTV ESPAÑOLA.

Director: **CARLOS CHAVEZ.**

Solista: **Radu Aldulescu** (cello).

"El beso del hada", Strawinsky; "Concierto cello Do Mayor" (estreno en Madrid), Haydn; "Sarabanda" (estreno en España), Chávez; "VI Sinfonía" (estreno en España), Chávez.

Jueves 8 7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

Dúo Gotkowsky (violín y piano).

"Sonata", Mozart; "Partita", Bach; "Sonata", Bartok; "Sonata", Bach, y "Fantasía", Schoenberg.

Sábado 10

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

y

PALACIO DE LA MUSICA

Domingo 11

11,30 mañana

ORQUESTA SINFONICA DE LA RTV ESPAÑOLA.

Director: **IGOR MARKEVITCH.**

Solistas: **Arrigo Pellicia** (viola), **Eric Tappy** (tenor), **Claude Nollier** (narradora).

"Harold en Italia", Berlioz; "Perséfone" (estreno en España), Strawinsky.

Jueves 15

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

Antonio de Raco (piano).

"Sonatas" K. 333, Mozart; Op. 58, Chopin 1952, Ginastera, y "Valses Nobles y Sentimentales", Ravel.

Sábado 17

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

y

PALACIO DE LA MUSICA

Domingo 18

11,30 mañana

ORQUESTA SINFONICA DE LA RTV ESPAÑOLA.

Director: **IGOR MARKEVITCH.**

Solistas: **Hermes Kriales**, **Luis Miguel Alvarez** (viola).

"Sinfonía Concertante", Mozart; "Till Eulenspiegel", Strauss; "I Sinfonía", Brahms.

Jueves 22

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

Dúo Gorostiaga (violín y piano).

Sábado 24

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

y

PALACIO DE LA MUSICA

Domingo 25

11,30 mañana

ORQUESTA SINFONICA Y CORO DE LA RTV ESPAÑOLA.

Director: **René Leibowitz.**

Director de coro: **Alberto Blancafort.**

Solista: **Thomas Carey** (barítono).

"VI Sinfonía", Schubert; "Arias KV. 512 y 513", Mozart; "Variaciones para orquesta" (estreno en España), Schoenberg; "Superviviente de Varsovia", Schoenberg.

Jueves 29

7,30 tarde

**AUDITORIO DEL MINISTERIO DE INFORMACION
Y TURISMO**

Lelia Gousseau (piano).



DISCOGRAFIA DE
IGOR MARKEVITCH
CON LA ORQUESTA
SINFONICA DE LA R.T.V.

Musica Espiritual de España

(N. de catalogo 802 779LY)

CANTICUM IN P.P. JOHANNEM XXIII E.Haffter

VENI CREATOR P. Ramoneda

MAGNIFICAT PRIMI TONI T.L. de Victoria

SALMO 129 Oscar Espla

Homenaje a España

(N. de catalogo 802 783LY)

EL AMOR BRUJO M. de Falla

ESPAÑA E. Chabrier

BOLERO M. Ravel

Dos discos excepcionales
del genial Markevitch
con una gran orquesta,
en magnificas grabaciones

ARCHIV
PRODUKTION



fontana

M-G-M



Dolydor

DISCOS EDITADOS POR
FONOGRAM, S.A.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE
DEPARTAMENTO DE MUSICA

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA
DIRECTORA: SILVIA SOUBLETTE



TEATRO MUNICIPAL

15 DE MAYO

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

CANTANTES :

SILVIA SOUBLETTE	soprano
ROSARIO CRISTI	mezzosoprano
MAGDA MENDOZA	contralto
RENE RAMOS	tenor
GREGORIO CRUZ	bajo

INSTRUMENTISTAS :

MIRKA STRATIGOPOULOU
flautas soprano y alto; viola alto.

JUANA SUBERCASEAUX
flauta tenor; viela gótica; viela tenor; viola de gamba
baja.

GABRIELA PEREZ
clavecín.

OCTAVIO HASBUN
flautas alto, tenor y baja.

GUIDO MINOLETTI
viola baja.

LUIS LOPEZ
guitarra y laúd.

PROGRAMA

I PARTE

MATEO FLECHA
1555

ANTHONY HOLBORNE
1602

JOHN DOWLAND
1563 - 1625

JOHN WILBYE
1574 - 1638

FERNANDO FRANCO
México, 1532 - 1585

TOMAS DE TORREJON

ENSALADA: "LA NEGRINA"
(Voces e instrumentos).

SUITE INSTRUMENTAL
(recorders, schriary, krummhorn, viola, clavecín y percusión).

LASSO VITA MIA
(contralto, flauta alta, viola baja y clavecín).

SWEET HONEY - SUCKING BEE
(a cappella).

MAGNIFICAT QUINTI TONI
(voces e instrumentos).

LA PURPURA DE LA ROSA
(voces e instrumentos).

II PARTE

MALVEZZI
1589

GIOVANNI GABRIELI
1557 - 1612

H. SCHUTZ
1585 - 1672

HANS LEO HASSLER
1564 - 1612

GIOVANNI GASTOLDI
1566 - 1622

INTERMEDIOS DE LA PELLEGRINA
a) Sinfonía a seis;
b) Or che le due grand' alme;
c) Godi turba mortal;
d) Dal vago e bel sereno.

CANZONA Nº 4
(2 recorders, 2 violas y clavecín).

SYMPHONIAE SACRAE
Anima mea liquefacta est
(2 sopranos, 2 flautas alto, viola da gamba, clavecín).

ACH SCHATZ
Mein herz tut mir aufspringen
(voces e instrumentos).

Ach weh des leidens
(soprano, 3 violas).

DOS BALLETTI
a) Spema amorosa;
b) Amor vittorioso;
(voces e instrumentos).

PROXIMO CONCIERTO

25 de MAYO

QUINTETO DE VIENTOS DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA

OBRAS DE: E. MATURANA — C. GARRIDO

L. SCHIDLOWSKY — D. SANTA CRUZ

AULA MAGNA ESCUELA DE DERECHO
VALPARAISO



Miércoles 29 de julio

19:30 horas

Alessandro
Scarlatti

El triunfo
del honor



Teatro Oriente

"EL TRIUNFO DEL HONOR"



Alessandro Scarlatti Italia (1660-1725) fue un célebre compositor italiano que jugó un papel fundamental en la historia de la música, principalmente en el desarrollo del lenguaje de la ópera, contribuyendo a perfeccionar las formas del aria da capo y de la obertura italiana de tres movimientos. Fue uno de los primeros compositores en utilizar el recitativo con instrumentos. Ha sido un compositor injustamente olvidado hasta muy recientemente, cuando muchas de sus obras están viendo la luz en reediciones y en grabaciones gracias al resurgimiento de la Música Antigua en el repertorio, y a las numerosas orquestas con instrumentos de época y jóvenes voces e intérpretes que se ven atraídos por la desconocida obra de este compositor.

El trionfo dell'onore (El triunfo de Honor) fue escrita por el compositor Alessandro Scarlatti en 1718 con un libreto de Francesco Antonio Tullio. Es una ópera cómica en tres actos, estrenada en el Teatro de Fiorentini en Nápoles.

La ópera transcurre en Pisa en un estilo ágil, liviano y divertido, aparecen simpáticos personajes locales caricaturizados interpretando hermosos recitativos y arias que hacen de esta comedia de equivocaciones, una entretenida, sensual y alegre ópera bufa. El argumento se sostiene en la calle donde los personajes caracterizados por un par de jóvenes libertinos en busca de conquistar a hermosas doncellas, mujeres ilusionadas y dolientes, un enamorado ofendido que quiere vengar el deshonor de su hermana, un anciano con dinero que no se decide entre su prometida y una coqueta criada. Sucesión de escenas de amores y desamores que finalmente, después de un duelo, logran reencontrarse y juntos proclaman alegremente al triunfo del honor.



"EL TRIUNFO DEL HONOR" de ALESSANDRO SCARLATTI

Dirección Escénica (Regie)

Carmen Barros

Escenografía

Cristián Zurita

Preparación musical de cantantes

Carmen Luisa Letelier

Dirección Musical

Sylvia Soubllette

Iluminación

Fernando Córdova

Sonido

Leonardo Cáceres

Vestuario

Carolina Monge

Coreografía

Magnus Rasmussen

Producción General

Rebeca Domínguez

Reparto

Rol

Leonora Dorini

Doralice Rosetti

Rosina Caruccia

Cornelia Buffacci

Riccardo Albenori

Capitan Rodimarte Bombarda

Flaminio Castravacca

Erminio

Voz

contralto

soprano

contralto

soprano

tenor

bajo

tenor

barítono

Intérprete

María Teresa Domínguez

Carolina Grammelstorff

Carmen Luisa Letelier

Jeannette Pérez

Gonzalo Araya

Esteban Sepúlveda

Isaack Verdugo

Cristián Moya

Danza Barroca

Helga Rasmussen

Magnus Rasmussen

Orquesta de Cámara

Dirección Orquesta Hernán Muñoz

Violines I

Miguel Angel Muñoz

Marta Mackiewicz

Jane Guerra

Violines II

Alexander Vargas

Nadia Salinas

Pablo Carvacho

Violas

Felipe Marín

Camila Muñoz

Cello

Isidora Edwards

Contrabajo

Marco Álvarez

Oboes

Juan Fundas

B.C. Clavecín

Roberto Morales

Guitarra Barroca

Alma Campbell

Fernando Bravo

Colaboradores

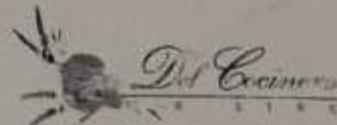
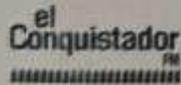
Fundación Angelini
CMPC
Banco Santander
Cristalería Chile
Inmobiliaria La Serena

Patrocinadores

Radio Beethoven
Escénica Limitada



Providencia



Nuestro próximo concierto es el 12 de agosto
Orquesta Sinfónica de Providencia
"La Revolución Beethoveniana"

MUSICA ANTIGUA DE CHILE



ALICE TULLY HALL—Lincoln Center — ST. THOMAS EPISCOPAL CHURCH



“The Chilean group sang and played an evening of exquisite beauty with dulcimer, lute, viols, guitar, harpsichord, krummhorns and an excellent quartet of singers.” – Paul Hume, Washington Post

“They played with impeccable style and taste” – The Times of London.

“They gave us two unforgettable evenings and a real lesson of civilization.” – Vice. “Il Gioranle d’Italia”, Rome.

“They feel at home with their repertoire which they almost seem to improvise. They are, furthermore, extraordinary virtuosos who dominate their instruments to the highest degree.” – Patrice–G. Talbet, “Le Figaro”, Paris.

The Chilean Ancient Music Ensemble has been performing with enormous succes in all the major music centers of Europe and Latin America since 1963. For their first appearances in New York, they have chosen a program made up of Spanish Medieval to Renaissance music and almost completely unknown music composed during the Colonial period of Latin America and a program of Medieval to Renaissance music from France and Germany.

PROGRAM

MUSICA ANTIGUA DE CHILE

Music Director: SYLVIA SOUBLETTE.

Alice Tully Hall at Lincoln Center
Broadway at 65th Street.

March, 12th Thursday, 1970 – 8:30 p.m.

SPANISH MUSIC FROM MEDIEVAL TO
RENAISSANCE AND MUSIC FROM THE
COLONIAL PERIOD OF LATIN AMERICA.

Tickets \$ 4.00 – \$ 5.00

St. Thomas Episcopal Church at One West 53rd Street
One West 53rd Street

March, 16th, Monday, 1970 – 8:30 p.m.

FRENCH AND GERMAN MUSIC FROM
MEDIEVAL TO RENAISSANCE.

Tickets \$ 5.00

Mail Orders: Center for Interamerican Relations,
680 Park Avenue, New York, N.Y. 10021.





Concierto
Iglesia de San Francisco
9 de Junio de 1971

PRIMERA PARTE

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA

Directora: *Silvia Soublette*

<i>Silvia Soublette</i> :	soprano
<i>Bernardette de Saint Luc</i> :	soprano
<i>Carmen Luisa Letelier</i> :	contralto
<i>Emilio Rojas</i> :	tenor:
<i>Juan José Letelier</i> :	bajo
<i>Juana Subercaseaux</i> :	flauta tenor, schryari, fídula, violas soprano y baja
<i>Mirka Stratigopoulou</i> :	flautas soprano, alto y tenor; orlo alto; viola alto
<i>Florencia Pierret</i> :	clavecín, órgano positivo y percusión
<i>René Covarrubias</i> :	flautas alto, tenor y bajo; orlos tenor y bajo; schryari
<i>Oscar Ohlsen</i> :	laud y guitarra
<i>Guido Minoletti</i> :	viola baja
<i>Artistas invitados</i> : ..	Fernando Ansaldi, violín barroco Adolfo Flores

CONJUNTO DE BRONCES "GIOVANNI GABRIELI"

Director: *Luis Gastón Soublette*

<i>Gilberto Piña</i> :	Trompeta
<i>Jorge O'kington</i> :	Trompeta
<i>Héctor Reyes</i> :	Trombón tenor
<i>Oscar Lucero</i> :	Trombón bajo

PROGRAMA

I

Florentio Maschera *Canzona "La Mazzuola"*
siglo XVI

BRONCES "GIOVANNI GABRIELI"

Anónimo nortino chileno *La Virgen de la Tirana:*
siglo XVIII
a) Campos Naturales
b) Buenas noches, Reina y Madre

Esteban Salas *Jubilate Deo*
Cuba, 1725
(soprano, contralto, dos flautas, viola y clavecín)

Anónimo Peruano *Hanacpachap* (canción quechua)
siglo XVII
(cuatro voces, orlo tenor y tres violas)

Francisco de la Torre *Danza Alta*
1500
(laud y dos violas)

Anónimo catalán *Baixa dansa "Barcelona"*
siglo XIV
(flautas tenor y baja, fídula, viola baja, laud y tambor)

Malvezzi y Cavalieri *Intermezzi della Pellegrina:*
1589
a) Dal vago e bel sereno
b) Godi, turba mortal
c) O qual risplende nube
(voces e instrumentos)

Giovanni Gabrieli *Canzona N° 4*
1557 - 1612
(violín barroco, tres violas y órgano)

Giovanni Gabrieli *Canzona N° 1 "La Spiritata"*

BRONCES "GIOVANNI GABRIELI"

Claudio Monteverdi *1 Io mi son giovinetta*
1567 - 1643
2 Onime se canto amate
(a cappella)

Giovanni Gastoldi .. *Tres Balletti:*
1556 - 1622
a) Speme Amorosa
b) Caccia d'Amore
c) Amor Vittorioso
(voces e instrumentos)

Michael Praetorius Coral
1571 - 1621

BRONCES "GIOVANNI GABRIELI"

Hans Leo Hassler Canzona en Do
1564 - 1612

BRONCES "GIOVANNI GABRIELI"

II

ORQUESTA DE CAMARA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE

Director: *Fernando Rosas*

<i>Jaime de la Jara</i>	1.º violín solista	<i>Jorge Cruz</i>	violín
<i>Fernando Ansaldi</i>	2º concertino	<i>Manuel Díaz</i>	viola
<i>Fco. Quesada</i>	violín	<i>Enrique López</i> ..	viola
<i>César Araya</i>	violín	<i>Arnaldo Fuentes</i>	cello
<i>Norma Kokisch</i> ..	violín	<i>Roberto González</i>	cello
<i>Aziz Allel</i>	violín	<i>Adolfo Flores</i>	Contrabajo
		<i>Frida Conn</i>	clavecín

Antonio Vivaldi Concierto en La menor para oboe y orquesta de cuerdas

Allegro — Largo — Allegro

solista: Enrique Peña

Celso Garrido-Lecca "Antaras", para doble cuarteto de cuerdas
(Perú) y contrabajo

W. A. Mozart Divertimento en re menor K. V. 136

Allegro — Andante — Presto

La obra de restauración de San Francisco, la creación de un Museo Colonial y la valorización del principal Monumento Nacional de Santiago, son tareas de tal magnitud y envergadura que demandan unir todos los esfuerzos y la ayuda de cuantos aprecian la conservación de valores culturales e históricos en su forma debida.

Las tareas de restauración y conservación que se iniciaron hace solamente dos años se han realizado merced a la contribución generosa de particulares y entidades públicas y privadas.

El Comité Pro Restauración de San Francisco estará muy agradecido de poder contar con su aporte, el cual nos permitirá continuar con las obras futuras, cuyo financiamiento estamos tratando de obtener.

El Museo Colonial y el Comité Pro Restauración estarían muy honrados de contar con su visita en una próxima ocasión para que aprecie los adelantos logrados.

El Vino de Honor que se ofrece en esta ocasión es cortesía de la VIÑA CONCHA Y TORO.

MUSEO DE SAN FRANCISCO
SANTIAGO - CHILE

UNIVERSIDAD DE CHILE
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL



XIII TEMPORADA OFICIAL DE LA

ORQUESTA SINFONICA DE CHILE



QUINTO CONCIERTO

TEATRO MUNICIPAL

VIERNES 12 DE JUNIO DE 1953

INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

JUNTA DIRECTIVA

Director:

Domingo Santa Cruz, Decano de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales

Sub Director:

Vicente Salas Viu

MIEMBROS: René Amengual, Director del Conservatorio Nacional; Enrique Soro, Rafael Huneeus, Delegados del Consejo Universitario; Alfonso Letelier, Delegado de la Facultad de Ciencias y Artes Musicales; Enrique López L., Administrador; Víctor Tevah, Director de la Sinfónica de Chile; Ernesto Uthoff, Director del Cuerpo de Ballet; Mario Baeza, Director del Coro Universitario; Ernesto Ledermann y Juan Bravo, Profesores de la Orquesta Sinfónica de Chile; Nora Arriagada, miembro del Cuerpo de Ballet; Secretario, Santiago Pacheco.

ORQUESTA SINFONICA DE CHILE

DIRECTOR: VICTOR TEVAH

1.er VIOLIN SOLISTA:

* Iniesta, Enrique

VIOLINES:

Araya, César
Araya, Luis
Arellano, Jorge
Arias, José
Baronti, Filiberto
Chávez, Alfredo
Cherniak, Jaime
Dourthé, Tito
Garrido, Ernesto
Grazioli, Ubaldo
Guzmán, Florencio
Hantelmann, Liselotte
Jenkins, Arturo
Kennedy, Reinaldina
* Kleinmann, Enrique
Kokisch, Norma
Kreuzig, Wenceslao
* Ledermann, Ernesto
Mires, Aída
Ramírez, José
Serra, Ricardo
Tertz, Stephan
Valdebenito, Adelina
Valdivia, Oscar
Vega, Juan
Viterbo, Aquiles

1.ª VIOLA:

* Fischer, Zoltan

VIOLAS:

Avendaño, Abelardo
Fuentes, Manuel
García, Tito
Glode, Erich
Gorodecki, Nachmann
Jara, Oscar
Martínez, Raúl
Montecinos, Marcelo
Recabarren, Lorenzo

1er CELLO:

Ceruti, Angel

CELLOS:

Baronti, Juan
Carvajal, Héctor
Franić, Dobriša
Fuentes, Arnaldo
Lobo, Inés
Matusceci, Juan
Pemjean, Julia
Serra, Héctor
* Simek, Adolfo

1er CONTRABAJO:

Nutini, Gino

CONTRABAJOS:

Bignon, Luis
Bignon, Ramón
* Fuentes, Luis
Fuentes, José de la C.
Mistretta, Juan
Vitak, Emanuel

FLAUTAS:

Bravo, Juan
* Clavero, Lui

3.ª FLAUTA Y FLAUTIN:

Vaca, Julio

OBOES:

* Romero, Carlos
* Girardello, Gaetano

3.er OBOE Y CORNO

INGLES:

Loewe, Hans

CLARINETES:

García, Juan
Valenzuela, René
* Toro, Julio Alberto

3.er CLARINETE Y

CLARON:

Gutiérrez, Orlando

FAGOTES:

* Bergman, Fritz
Karyisek, Juan

3.er FAGOT Y

CONTRAFAGOT:

Melis, Edgardo

TROMPAS:

* Espinosa, Víctor
Chamorro, Gerardo
Silva, Benjamín
Silva, A. Luis

TROMPETAS:

Nadel, Luis
Rosas, Samuel
O'Kington, Jorge

TROMBONES:

Hormazábal, Juan
Pino, Enrique
* Rojas, Abraham

TUBA:

González, José

ARPAS:

Bustamante, Isabel
Pasiui, Clara

CELESTA CLAVECIN:

Waiss, Elena

TIMBALES:

* Canelo, Jorge

BATERIA Y

ACCESORIOS:

Derosas, Atilio
Espinosa, Hugo
Hurtado, Ramón
Valcárcel, Juan Manuel

* Profesores del Conservatorio Nacional de Música.

UNIVERSIDAD DE CHILE
INSTITUTO DE EXTENSION MUSICAL

QUINTO CONCIERTO DE ABONO

ORQUESTA SINFONICA
DE CHILE

DIRECTOR:

VICTOR TEVAH

SOLISTA:

SYLVIA SOUBLETTE

CORO FEMENINO DE MADRIGALISTAS

VIERNES 12 DE JUNIO, 19 HORAS

1953

AL PÚBLICO

Todos los programas del Instituto de Extensión Musical se graban en cinta magnética durante el desarrollo del concierto, para ser radiodifundidos a provincias en el curso de la semana.

Por lo tanto, el distinguido público colaborará al mejor resultado de estas grabaciones, al **guardar silencio, cubrirse la boca cuando tosa, no aplaudir antes de haber terminado una composición y no entrar en la sala durante la ejecución de las obras.**

Observando estas condiciones contribuirá al mejor desarrollo de la cultura artística de nuestro país.

NOTAS AL PROGRAMA

ALBERTO E. GINASTERA.—“Obertura para el Fausto criollo”

(Partitura: Barry y Cía., Buenos Aires)

Alberto E. Ginastera nació en Buenos Aires el 11 de abril de 1916. Desde niño sintió vocación por la música iniciando sus conocimientos de este arte desde temprana edad. Ingresó luego al Conservatorio Nacional de Música y Arte Escénico donde estudió con los maestros Palma, Gil y André, obteniendo en 1938, con las más altas clasificaciones, el título de Profesor Nacional de Composición. Actualmente es profesor titular de las cátedras de “Solfeo y Teoría superior” y Armonía en el Conservatorio Nacional de Música. En 1939 el jurado del Teatro Colón eligió su ballet “Panambí” para ser estrenado en la temporada oficial y en 1941 el “American Ballet” le encargó el ballet “Estancia”, inspirado en escenas de la vida rural argentina, en colaboración con el pintor Horacio Butler, que fué estrenado en Buenos Aires en 1952. En 1942 fué becado por la Fundación Guggenheim para realizar en Estados Unidos trabajos de investigación sobre “La música en el teatro, en el cinematógrafo y en la radiotelefonía” y sobre “Programas de estudios musicales en los Estados Unidos”. Es miembro de la Asociación Argentina de Compositores y de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina. Pertenece además al Instituto Interamericano de Musicología y a la Asociación Nacional de Compositores de Chile, en calidad de Miembro Correspondiente.

En 1951 asistió al estreno de su “Sinfonía Elegíaca” en Santiago, obra que dirigió en uno de los conciertos de la Temporada Oficial de la Orquesta Sinfónica de Chile, el maestro Erich Kleiber. Además de la mencionada composición en Chile, se han dado a conocer su ballet “Panambí”, su Cuarteto de cuerdas, su Dúo para flauta y oboe, “Las horas de la Estancia”, ciclo vocal y la Obertura para el “Fausto Criollo”, que figura en este programa.

En dos oportunidades ha figurado el nombre de este compositor en los Festivales de la Sociedad Internacional de Mú-

PROGRAMA

Primera Parte

GINASTERA "Obertura para el Fausto criollo"

LETELIER Vitrales de la Anunciación, para soprano,
coro femenino y orquesta de cámara

Primer-Vitral: "El Angel del Señor anunció
a María" (Primer Versículo del
Angelus). Organum cuadru-
plum —Palabras del Angel—
Organum Cuadruplum.

Segundo Vitral: "He aquí la esclava del Se-
ñor" (Segundo Versículo del
Angelus).

Tercer Vitral: Villancico a la Virgen.
Villancico coral —Forlana—
Villancico.

Cuarto Vitral: Ante el nacimiento de Jesús.
Fanfarria —Alabanza— "Ro-
rate Coeli". Coro.

Quinto Vitral: "Y el Verbo se hizo carne".
(Tercer Versículo del Angelus)
Solista: Sylvia Soublette
Coro de Madrigalistas

Segunda Parte

BRAHMS Sinfonía N^o 1, en Do menor, Op. 68.

- a) Un poco sostenuto — Allegro
- b) Andante sostenuto
- c) Un poco Allegretto, grazioso
- d) Adagio — Allegro non troppo
ma con brio.

sica Contemporánea; en Franckfurt (1950) se ejecutó su Cuarteto de cuerdas y en Oslo (1953) su Sonata para piano, obra escrita para el Festival Internacional de Pittsburgh de 1952.

Ha recibido por sus obras las siguientes recompensas:

Premio de la Comisión Nacional de Bellas Artes por "Danzas Argentinas" (1938). Premio del Ministerio de Instrucción Pública en el Concurso de la Canción Escolar Argentina (1939). Premio de la Comisión Nacional de Cultura por los "Cantos del Tucumán" (1938), "Panambi" (1940), "Música para el film Malambo" (1942), y "Obertura para el Fausto criollo" (1943). Premio Municipal de Música por "Sonatina para arpa" (1939) y Salmo CL" (1940). Premio de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina por la "Música para el film Malambo" (1942).

La "Obertura para el Fausto criollo", dedicada por su autor a Juan José Castro, está inspirada en la obra "Fausto" del escritor argentino Estanislao del Campo. En este Fausto argentino, se relatan en forma burlesca las aventuras de un gaucho que asiste a la representación de la ópera "Fausto" de Gounod en Buenos Aires, representación que impresiona hondamente al gaucho y le sugiere toda clase de personalísimos comentarios llenos de ingenio.

Alberto E. Ginastera utiliza como material de su Obertura, además de algunas "citaciones" humorísticas de la ópera antes nombrada —fragmentos de la obertura, tema de la kermesse, sobre el que Ginastera construye un fugato, etc.— elementos del folklore argentino que la dan un peculiar sabor y gracia. La orquestación y el tratamiento temático de esta obertura atestiguan la inspiración y la capacidad técnica del joven músico argentino, uno de los valores más destacados de esta hora en la música de su país.

ALFONSO LETELIER.—"Vitales de la Anunciación"

Cantata para soprano, coro femenino y orquesta

La Cantata titulada Vitales de la Anunciación fué escrita por Alfonso Letelier a fines de 1949, como música incidental para la versión castellana de "L'Annonce fait à Marie" de Paul Claudel estrenada por el Teatro de Ensayo.

El contenido y mensaje religioso del drama de Claudel, están vertidos en la composición de Letelier dentro de un plano poético superior y de una expresión musical comprimida en los breves interludios instrumentales, trozos corales y pasajes solistas que comprenden cada uno de éstos Vitrales.

El propio compositor nos lo explica de esta manera:

*“Los símbolos encerrados en la obra de Claudel se vier-
ten en el diálogo mismo y muy especialmente en el tema bí-
blico de la Anunciación, al cual hace constante referencia.
Todo ello ha determinado el contenido espiritual de la mú-
sica escrita para ésta, desde el anuncio sintetizado en las pa-
labras, EL ANGEL DEL SEÑOR ANUNCIO A MARIA,
su entrega total cuando la Virgen responde, HAGASE EN
MI SEGUN TU PALABRA, y por fin la participación a la
humanidad, cuando agrega, Y EL VERBO SE HIZO CAR-
NE Y HABITO ENTRE NOSOTROS”.*

*“La turbación, la espera, el sometimiento, la glorifica-
ción de María expresada en él REGINA COELI y la pari-
ción del Mesías, resultan motivos de insondables posibilida-
des musicales y aún más en el caso de la obra de Claudel
debido al marco de tiempo y lugar en que este poeta la si-
túa, es decir, el medioevo francés”.*

En la escenografía creada por Fernando Debesa para “L'Annonce fait à Marie”, cada uno de los tres actos estaba precedido de la exhibición de unos vitrales representando escenas de la Anunciación. Para cada uno de estos instantes Alfonso Letelier empleó en su música un versículo diferente del ANGELUS, trozos que forman la médula de su obra. Toda la ingenuidad decorativa de los vitrales y columnas góticas, que contienen ese conjunto heterogéneo de figuras y escenas donde se juntan a la imagen de Dios, de la Virgen, de los Santos, las del demonio y de toda suerte de extraños animales, es recogida por la música de Letelier con espontánea fluidez y natural inspiración.

Esta Cantata se inicia con una especie de prelude instrumental que el compositor titula ORGANUM CUADRU-
PLEX, haciendo así referencia a las formas primitivas de la polifonía medioeval. A éste se superpone la sencilla melodía de la soprano con las palabras del primer versículo del Angelus, al cabo de la cual prosigue el desarrollo del organum

que antes de terminar esboza en cada una de sus cuatro voces el tema gregoriano del REGINA COELI, que luego toma el coro después de escucharse el sonido de una campana.

El segundo vitral se inicia con un solo de trompeta, que en la obra del Claudel describe el llamado de Las Cruzadas que partían a reconquistar el Santo Sepulcro. Luego se escucha el segundo versículo del Angelus, HE AQUÍ LA ESCOVA DEL SEÑOR; HAGASE EN MÍ SEGUN TU PALABRA. Un pasaje de carácter grotesco, que tal vez recoge la presencia de algunas de las figuras animales entremezcladas a las imágenes religiosas de la ornamentación gótica, nos conduce a una "reprise" del motivo de la trompeta solista.

El tercer vitral está basado en las palabras de un villancico de López de Vega alternado con el ritmo de una Forlana.

El cuarto vitral se inicia con una fanfarria de trompetas que pronto se disuelve en una lejana atmósfera de campanas que anuncian la llegada de la Navidad. Sobre un contrapunto de las violas se escucha el texto de Juan Alvarez Gato, poeta castellano del siglo XV:

*Venida es venida
al mundo la vida,
venida es al mundo
la gloria del cielo...
Venida es venida
al mundo la vida,
venida es al mundo
la gloria del cielo,
a darnos consuelo
y gloria cumplida.*

Irrumpe enseguida la fanfarria de trompetas que tras un decrescendo deja surgir la voz solista que esta vez canta en un recitativo las palabras del profeta Isaías (IV Domingo de Adviento): SABED QUE UNA VIRGEN CONCEBIRÁ Y DARÁ A LUZ UN HIJO Y SU NOMBRE SERÁ ENMANUEL. Luego un pasaje vivo de la orquesta anuncia el tema gregoriano del RORATE COELI que en seguida toma el coro.

El quinto vitral contrasta fuertemente con el anterior; la alegría y exaltación se torna aquí en honda tristeza, la brillante fanfarria de trompetas cede el paso a la sonoridad apagada de las cuerdas sobre cuya armonía canta plañideramente un oboe. La Encarnación del Verbo es expresada por el compositor dentro de una atmósfera plácida y a la vez profundamente angustiada, sobre la cual se destaca la voz solista en una frase intensa y de gran amplitud lírica destinada a subrayar las palabras, Y EL VERBO SE HIZO CARNE Y HABITO ENTRE NOSOTROS, encadenadas a una sencilla canción de alabanza a la Virgen sobre un texto de Juan de la Encina que dice: OH CLARA VIRGINIDAD, FUENTE DE TODA VERDAD, NO CESES DE DAR SALUD A TODA LA CRISTIANDAD. Una coda instrumental pianísimo nos hace escuchar la melodía del primer versículo del Angelus, ejecutada por el oboe, con lo que termina la obra.

JOHANNES BRAHMS.—Sinfonía N^o 1 en Do menor, Op. 68

(Partitura: Breitkopf & Haertel, Leipzig)

Johannes Brahms (Hamburgo 1833-Viena 1897) escribió su "Primera Sinfonía, en Do menor", en 1876. Caracterizan su estética los principios neoclásicos que distinguen a la mayoría de las grandes composiciones de este músico, en oposición a la actualidad adoptada por los compositores de la llamada "nueva escuela alemana", a cuyo frente estuvieron Liszt, Wagner y otros maestros.

El primer movimiento está precedido por una introducción lenta, que esboza los temas del allegro principal. El primer tema de este allegro, después de servir de motivo a desarrollos apasionados, se cambia en melodía dolente, que al final del tiempo alcanza un carácter elegíaco.

El comienzo del andante se mantiene aun bajo la influencia del tiempo anterior. Esta se manifiesta en violentos crescendos, modulaciones bruscas y hasta la repetición de algunos motivos precedentes. Pero a poco renace la calma y el segundo tema (oboe y clarinete) expresa la confianza que vuelve al ánimo turbado. Al final del "andante" la melodía vuelve a repetirse, comentada por el corno y un violín solo.

El tercer tiempo, "Un poco allegretto", no tiene el espíritu característico del scherzo tradicional; más bien responden a los melancólicos sentimientos del primer tiempo. El segundo tema refuerza el carácter del primero, pero en el Trío el aspecto de este movimiento cambia por completo: un encantador motivo, confiado alternativamente a las maderas y a las cuerdas, demuestra que la atmósfera sombría se ha disipado. El tercer tiempo termina con una peroración plena de serenidad.

El "Allegro non troppo" final está precedido por una introducción en dos movimientos: primero, un "Adagio" (Do menor) que recuerda el espíritu del primer tiempo; después, un "andante" (Do mayor), mensaje de paz que aleja las ideas sombrías. Esta victoria es celebrada por un himno gozoso, tema principal del "Allegro ma non troppo" que alterna con varios motivos secundarios; con ella se mezcla la melodía del "Andante" cantada por las trompas.

**FUNDAÇÃO CULTURAL
DO DISTRITO FEDERAL
EMBAIXADA DO CHILE**

**CONJUNTO
DE MÚSICA ANTIGA
da universidade
católica do chile**



O Conjunto de Música Antiga foi criado em 1954, com preocupação exclusivamente instrumental. Em 1958 se reestruturou e, aos instrumentos, acrescentou um Quinteto Vocal. Em 1962 este Grupo abriu uma Escola de Especialização em Música Antiga, em que o ensino da flauta doce, viola da gamba, alaúde, clavecin, história da música, harmonia especializada, interpretação vocal da música medieval, renascentista e prática de conjunto, passaram a ser atividade dinâmica.

O Conjunto de Música Antiga deu concertos em todo o Chile e excursionou por toda a América do Sul, do Norte, Europa e Oriente Médio.

O Conjunto tem gravado músicas colonial-latino-americanas em que se incluem obras chilenas, peruanas, cubanas, mexicanas e guatemaltecas em video-tapes para os canais de televisão da Espanha, da Itália (RAI), de Hamburgo, da União Soviética, da França (ORTF), Voz da América dos Estados Unidos, de Buenos Aires e da Televisão Equatoriana.

Seu repertório abrange obras do século XII até o século XVII, além de uma grande quantidade de obras latino-americanas que os musicólogos especializados lhe enviam para seu preparo.

O Conjunto de Música Antiga (ora pertencendo à Universidade do Chile), compõe-se de nove instrumentistas e cantores, um cenografista e dois atores teatrais, sob a direção da regente Silvia Soublette, cuja formação musical iniciada no Chile, completou-se sob a orientação de Olivier Messiaen e Darius Milhaud, no Conservatório de Paris.

programa

" O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA " - 2 partes.

Composição especial com efeitos musicais medievais e renascentistas

Direção: Ramon Nunes

Cenografia: Ramon Lopez

Criação: Juana Subercaseaux

Cantores: Silvia Soublette - soprano
Carmen Luisa Letelier - contralto
Emilio Rojas - tenor
Manuel Domínguez - bajo

Instrumentistas:

Juana Subercaseaux - cordas
Mirka Stratigopoulou - sopros
Florencia Pierret - órgão
Oscar Ohlsen - alaúde e guitarra
Victor Rondón - "palheta"

Sala Martins Pena - 15 de junho

Brasília/74.



SALA CECÍLIA MEIRELES

**CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA
DO INSTITUTO DE MÚSICA
DA**

UNIVERSIDADE CATÓLICA DO CHILE

Promoção Cultural da Embaixada do Chile

Temporada Oficial de Concertos de 1974

O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

O Conjunto de Música Antiga, com seu arsenal de instrumentos medievais e renascentistas — empreende em seu vigésimo aniversário a maravilhosa aventura de descobrir a América junto a Cristóvão Colombo.

Esta é uma viagem histórica, geográfica e musical ilustrada por escritos pre-colombianos.

Reinam na Espanha os Reis Católicos, dom Fernando e dona Isabel, com seu músico insigne, Juan del Encina quando, através do «mar oceano» ressoa o grito de Rodrigo de Triana: «Tierra, tierra!».

Desde esse momento abrem-se novas rotas para o mundo, alargam-se os horizontes e se transformam profundamente consciências e os costumes dos homens.

Enquanto «o grande Rei dom Fernando» e mais tarde Carlos V recebem notícias das Índias, Calderón de la Barca, Lope de Vega e outros grandes poetas espanhóis cantam o Novo Mundo.

Deste lado do oceano — onde se desenrola a ação — Colombo povoa a ilha de La Hispaniola, hoje República Dominicana.

Mais tarde Hernán Cortés chega ao Império de Montezuma e descreve maravilhado, suas cidades, com seus lagos e canais enquanto se ouve um contrito Salve Rainha do compositor mexicano do século XVI, Juan de Lienas; logo Cortés descreve os mercados multicores e exuberantes, enquanto a música se torna alvoroçada.

A segunda parte do programa leva o Conjunto de Música Antiga pela costa atlântica, acompanhando Américo Vespúcio e outros expedicionários em sua aventura pelos meandros fluviais do Amazonas e do Orenoco, chegando até às zonas tropicais da Bolívia.

Também descobre Nova Granada ou Terra do Ouro, hoje Colômbia, com Rodrigo Bastidas, e conhece aí sua música colonial.

Conquista o Perú com Francisco Pizarro e percorre literária e musicalmente o Império de Atahualpa desde Cajamarca até Macchu Picchu, para logo sair de Cuzco, junto a dom Pedro de Valdivia, e atravessar com suas tropas «o grande despovoado de Atacama», até chegar a um vale fértil onde funda a cidade de La Serena, ao som de terna e nostálgica música.

Dom Pedro prossegue mais ao sul, e logo o Conjunto o abandona para unir-se a dom Alonso de Ercilla até chegar aos confins do mundo, com canções antiquíssimas de Chiloé, ali onde entre brumas e bosques a terra se acaba, mas o mistério continua...

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA DO CHILE

Criado em 1954 como grupo instrumental, o Conjunto foi reestruturado em 58 e acrescido de um quinteto vocal.

Em 1960 passou a fazer parte do Instituto de Música, então fundado. Em 1962 o conjunto abriu uma Escola de Especialização em Música Antiga, com o ensino de flauta doce, viola da gamba, alaúde, cravo, história da música, harmonia especializada, interpretação vocal da música medieval e renascentista e prática de conjunto.

Em 1964 o Conjunto de Música Antiga foi distinguido com a Medalha de Ouro «Elizabeth Sprague Coolidge», dada pela «Harriet Cohen International Musica Awards», da Inglaterra, ao grupo de câmara que mais se destacou durante o ano. Na mesma época obteve importante donativo da Fundação Rockefeller, consistente em numerosos instrumentos medievais e renascentistas e biblioteca especializada.

Desde 1963 o Conjunto tem excursionado pelas três Américas e pela Europa, inclusive União Soviética, participando de importantes manifestações culturais, com excelente acolhida de público e crítica.

O Grupo já gravou diversos LP, inclusive um disco dedicado à música colonial latino-americana, bem como vários vide-otapes para os principais canais de televisão da Europa e USA.

Seu repertório abrange obras dos séculos XII a XVII, destacando-se grande quantidade de peças coloniais latino-americanas que os musicólogos especializados enviam ao Conjunto para sua estréia.

Em 1975 o Conjunto deverá visitar a Espanha e Suíça, aí apresentando sua última criação, «O Descobrimiento da América».

SILVIA SOUBLETTE — Diretora

Nasceu no Chile. Estudou composição no Conservatório Nacional de Música de Santiago, com Domingo Santa Cruz. Simultaneamente estudou canto com as professoras Ria Focke e Clara Oyuela.

Em 1959 o Governo da França deu-lhe uma bolsa para estudar composição com Olivier Messiaen e Darius Milhaud, no Conservatório de Paris. Aí também fez o curso completo de direção coral.

Fundou e dirigiu vários coros e como cantora deu recitais em diversas cidades do Chile e cantou como solista com a Orquestra Sinfônica do Chile e com a Orquestra de Câmara da Universidade Católica, com a qual fez uma tournée pelo Brasil, Uruguai e Argentina.

Desde 1960 é professora de canto no Instituto de Música da Universidade Católica. Dirige o Conjunto de Música Antiga.

Atores convidados : Ramon Nuñez e Agustín Moya. Direção : Ramon Nuñez. Cenografia e iluminação : Ramon Lopez. Libreto : Juana Subercaseaux. Percussão e movimentos especiais : Mirka Statigopoulou. Vestuário : Nelly Alarcon. Vozes : Jorge Ninno e Enríque Madiña.

PROGRAMA

Quarta-feira, 12 de junho, às 21 horas

O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

I

FRANCISCO LOPEZ DE GAMARA — «La mayor Cosa . . .» de carta a Carlos V, 1552

CODEX MONTSERRATENSE (libre Vermell)

Laudemus Virginem
Stella Splendens in Monte

Século XIII

Ad Mortem Festinemus

ALFONSO, O SÁBIO

Cantiga LXI

(1230-1284)

Cantiga LXV
(vozes e instrumentos)

ANONIMO CATALAN (Século XV)

Baixa Dança «Barcelona» (instrumental)

FREI BARTOLOMEU DE LAS CASAS

«Y la primera tierra . . .» de la «Brevisima Relación de la Destrucción de las Indias»

ANONIMO DOMINICANO (Colonial)

Tu haces bien en no pensar (tenor e guitarra)

CRISTÓVÃO COLOMBO

«Acuérdome que navegando . . .» de Carta a los Reyes, Tercer Viaje.

CARLOS VERARDI

«Viva el gran rey don Fernando» (vozes e instrumentos)

JUAN RUIZ DE ALARCON	«México, la celebrada . . .» de «El Semejante a si mismo»
DIEGO DE PISADOR (Libro de Cifra) 1552	«La Mañana de San Juan» (vozes e alaúde)
HERNAN CORTES	«Porque para dar cuenta . . .» de «La Segunda Relación, 1520»
JUAN DE LIENAS México, século XVI	Salve Regina (a cappella)
HERNAN CORTES	«Hay dos lagunas que casi lo ocupan todo . . .» de la Segunda Relación, 1520
JUAN DEL ENCINA	Pavaniglia
HERNAN CORTES	«Son las calles della . . .» De La Segunda Relación, 1520
JUAN DEL ENCINA	Levanta Pascual
HERNAN CORTES	«Tiene esta ciudad . . .» De La Segunda Relación, 1520
JUAN DEL ENCINA	«Romerico, tu que vienes»
HERNAN CORTES	«En este mercado hay todas cuantas cosas . . .»
JUAN DEL ENCINA	«Hoy comamos y bebamos»
HERNAN CORTES	«En este mercado vendem»
ANONIMO	«Hachas»
ANONIMO	«Spagnoletto I»
ANONIMO	«Spagnoletto II»

- DIEGO ORTIZ c. 1525 Douce Memoire (instrumentos)
- LUIS VIVES «Nos han descubierto...» de «Carta a don Juan III de Portugal»
- PASCUAL DE ANDAGOYA «Queriendo saber destas gentes...» de «Relación de los sucesos de Pedrarias Dávilla en las provincias de Tierra Firme o Castilla de Oro»
- MATIAS DURANGO
Colombia, colonial «Pues mi Dios ha nacido» (vozes e instrumentos)
- AMERICO VESPUCCI «Y tanto navegamos...» de «Carta a Lorenzo de Medici, 1501»
- ULRICH SCHIMDL «Quando vinimos...» de Viaje al Rio de la Plata y Paraguay, 1536»
Ritmos y Movimento (percussão)
- ANONIMO BOLIVIANO (Colonial) El Dia del Corpus (vozes e instrumentos)
- (TITU) CUSI YUPANQUI «Decían que habían visto llegar...» de «Relación», 1560
- ANONIMO PERUANO (Colonial) Maria, todo es Maria (instrumentos)
- CALDERON DE LA BARCA «Nuevos Mundos...» de «la Aurora de Copacabana»
- ANONIMO PERUANO Colonial, 1611 Hanac Pachap (vozes e instrumentos)
- ANONIMO «Bajo extraño imperio...» de «Elegia quechua sobre la muerte de Atahualpa»

PEDRO DE VALDIVIA	«Partí del Cuzco...» de Carta a Carlos V, 1550
ANONIMO CHILENO Colonial	«Campos naturales dejennos passar» (Vozes e instrumentos) «Cuculí madrugador» (soprano, guitarra e flauta)
PEDRO DE VALDIVIA	«Y nombré la tierra» de «Carta a sua Apoderados en la Corte, 1550»
ANONIMO CHILENO (Colonial)	Anoche estando durmiendo (contralto e guitarra)
ALONSO DE ERCILLA	«Donde se muestra el campo...» de «La Araucana»
ANONIMO CHILENO DE CHILOÉ	El Pavo Y la pava La Malaheña (vozes e instrumentos)
LOPE DE VEGA	Texto «Oh libertad preciosa»

Integrantes : SILVIA SOUBLETTE, soprano ; CARMEN LUISA LETELIER, contralto ; EMILIO ROJAS, tenor ; MANOEL DOMINGUEZ, baixo ; JUANA SUBERCASEAUX, cordas ; MIRKA STRATISOPOULOD, sopros ; FLORENCIA PIERRET, teclado ; OSCAR OHLSEN, alaúde e guitarra ; VICTOR RONDÓN, instrumentos de palheta.

PRÓXIMOS CONCERTOS

- 13 de junho, 21 horas — Recital de MASUKO USHIODA, violinista
15 de junho, 21 horas — ORQUESTRA SINFÔNICA BRASILEIRA
17 de junho, 10 horas — ORQUESTRA SINFÔNICA BRASILEIRA
— Concerto da Juventude
22 de junho, 17 horas — QUINTETO DE SOPROS DE BADEN-BADEN
24 de junho, 21 horas — MARIA DA PENHA. Panorama do Romantismo

SÉRIE VESPERAL

Todas as terças e sextas-feiras há música para você, às 18 horas
na **Sala Cecília Meireles**

- 14 de junho, 18 horas — ORQUESTRA DE CÂMARA DO BRASIL
18 de junho, 18 horas — DUO PIANISTICO LILIAN BARRETO-MIGUEL
PROENÇA
21 de junho, 18 horas — MILEVSKY-ALEIDA
25 de junho, 18 horas — JOHN EATON
28 de junho, 18 horas — CAMERATA ANTIQUA DE CURITIBA

SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES

presenta

Conjunto de Música Antigua de la Universidad de Chile

Directora: Silvia Soubllette

Programa:

- | | |
|---|--|
| 1.- Dos Villancicos:
Vamos al portal
Oh Grandes Pazes
(voces e instrumentos) | Francisco Guerrero
(1527-1599) |
| 2.- Vamos a Belén, pastores
(soprano, fidula, flauta, tenor, guitarra) | Anónima chileno
(siglo XVII) |
| 3.- Fantasía
(guitarra) | Alonso de Mudarra
(1546) |
| 4.- Una sañosa porfia
(voces y guitarra)
Pues bien para esta
(a cappella) | Juan de la Encina
(1468 - 1529)
Garcimuñoz
(siglo XVI) |
| 5.- Oh Señora
(mezzosoprano y tres flautas)
Monstra te esse Matrem
(soprano y tenor y dos fidulas) | Hernando Franco
(México, 1532-1585)
Fructus del Castillo
(México, 1535) |
| 6 - Tres trozos para tres flautas | Cancionero de Medinaceli
(siglo XVI) |
| 7.- Ensalada "La Negrina"
(voces e instrumentos) | Mateo Flecha
(1555) |

I N T E R M E D I O

- | | |
|--|--|
| 1. O Felici Occhi Mieí y una diferencia
(Flauta baja y tres violas y guitarra:
Diferencia en flauta alta) | Diego Ortiz
(1610) |
| 2. Vere Languores
(a cappella) | Tomás Luis de Victoria
(1535-1608) |
| 3. Jubilate Deo
(soprano y tenor; y dos flautas alto,
viola baja y claverín) | Esteban Salas
(Cuba, 1725 - 1803) |
| 4 - Con que me lavaré
(contralto y tres violas)
Desposastes oh señora
(tres violas)
Si te vas a bañar Juanilla
(a cappella) | Cancionero de Upsala
(siglo XVI)
"
" |
| 5.- Tengo un querer y una pena
(tenor y guitarra)
Hanarpschap
(voces; orlo tenor v tres violas) | Anónimo chileno
(siglo XVII)
Anónimo quéchua
(Perú, 1611) |
| 6- Teresica Hermana
(voces e instrumentos) | Cancionero de Upsala
(siglo XVI) |

CAPILLA DEL MUSEO DEL VIRREINATO.- 12 horas

Tepozotlán, México, diciembre 10. de 1968.

IMAGE

of

CHILE

Inaugural Program

Department of State - West Auditorium

Sunday, September 22, 1963 8.30 p.m.

PROGRAM

INTRODUCTORY REMARKS

Hon. W. Willard Wirtz, The Secretary of Labor
Leonard Bernstein
Ambassador Sergio Gutiérrez-Olivos



FELICIA MONTEALEGRE

Recital of poems of Gabriela Mistral
and Pablo Neruda



ANCIENT MUSIC GROUP OF CATHOLIC UNIVERSITY OF CHILE

LA TIRANA Ritual music of colonial Chile	Campos naturales (A cappella) Buenas noches reina y madre (A cappella) Ya llegó el último día: Despedida (Voices and instruments)
CANCIONERO DE UPSALA XVith. Century	Si n'os hubieran mirado (Descant, tenor and bass recorders, guitar)
CANCIONERO DE LOS REYES CATOLICOS XVith. Century	Corten espadas afiladas (Descant, treble, tenor and bass recorders)
FRANCISCO GUERRERO 1527-1599	Virgen Sancta (Four voices; treble and tenor recorders, two bass viols)
JOHN DOWLAND 1563-1626	Flow my tears (Baritone; bass recorder, viols and harpsichord)
JOSQUIN DES PRES 1445-1521	Tu pauperum refugium (A cappella)
GUILLAUME COSTELEY 1531-1606	Mignonne, allons voir si la rose (A cappella)
HANS LEO HASSLER 1564-1612	Ach Schatz (Four voices; two viols, treble and bass recorders)
CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)	Amor: Lamento della ninfa (Soloist soprano, two tenors and baritone; viola da gamba and harpsichord)
GIOVANNI GASTOLDI ? - 1622	Speme amorosa Amor vittorioso (balletti) (Five voices; descant and bass recorders, descant viol, guitar, harpsichord and percussion)

OTHER EVENTS OF
IMAGE of CHILE

Photographic Exhibit

Recitals of Ancient Music

Image of the Poetry

An Evening with Claudio Arrau

The Claremont String Quartet

Recitals by Mario Miranda

Image of the Novel

Image of the Folklore

Recital by Alfonso Montecino

Recital by Ena Bronstein

Image of the Theater

Recital by Edgar Fischer

Image of the Music

Art Exhibit

BANCO DE LA REPUBLICA
BIBLIOTECA LUIS-ANGEL ARANGO

SALA DE
CONCIERTOS



CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD
CATOLICA DE SANTIAGO DE CHILE

Directora: SYLVIA SOUBLETTE



BOGOTA, MARTES 19 DE SEPTIEMBRE DE 1967

HORA: 6:45 P. M.

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGUA DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA DE SANTIAGO DE CHILE

El Conjunto de Música Antigua fue creado en 1954 como conjunto instrumental, y en 1958 se agregó a éste un cuarteto vocal, quedando así constituido el Conjunto de manera definitiva.

En 1963 el Conjunto hizo su primera jira al extranjero, siendo invitado a dar una serie de conciertos en Lima, Perú. A fines de ese mismo año inauguró en Washington, U.S.A., un programa cultural llamado "Imagen de Chile", que le valió innumerables invitaciones a otros puntos del país y una crítica extraordinariamente elogiosa. Al año siguiente, a raíz de sus presentaciones en los Estados Unidos, el Conjunto de Música Antigua fue agraciado con la Medalla de Oro "Elizabeth Sprague Coolidge" de la Harriet Cohen International Music Foundation, de Inglaterra, siendo el primer conjunto latinoamericano que recibe este galardón. Al mismo tiempo la Fundación Rockefeller hacía donación de una importante suma de dinero para ser invertida en la adquisición de nuevos instrumentos y de una biblioteca de música medieval, renacentista y barroca.

Después de nuevas jiras al Perú, el Conjunto de Música Antigua fue invitado a hacer una extensa jira de conciertos por Europa. Tocó en Madrid y Barcelona, España; en Roma, Italia; en Hamburgo y Bonn, Alemania; en París, Francia; en Moscú, Leningrado, Riga, Tallin, Vilnius y Kaunas, Unión Soviética; en Bucarest, Rumania. Además participó en los Festivales Internacionales de Atenas, Grecia y en los de Dubrovnik, Yugoslavia. En todas partes cosechó una crítica entusiastamente elogiosa.

El Conjunto de Música Antigua consta de cuatro cantantes y seis instrumentistas y usa los siguientes instrumentos: flautas rectas, schriarys, orlos, pommers y dulcianos, todos ellos de las familias de los vientos. Rebec, violas góticas y violas da gamba, como instrumentos de arcos; psalterio, dulcimer, espineta y clavecín; laúd barroco, laúd renacentista y guitarra; órganos positivo y portativo y toda especie de instrumentos de percusión.

Desde 1960 el Conjunto forma parte del Departamento de Música de la Universidad Católica de Chile, y como tal ha viajado a lo largo del país y ha grabado tres discos Long Play en Santiago, además de uno en Moscú.

EXTRACTOS DE LA CRITICA INTERNACIONAL

"Las versiones estuvieron encuadradas dentro de la línea amena y de impecable ejecución que hace tan avasalladora la audición de este grupo."

(L. M. M. en *El Comercio de Lima*)

"Nuestro primer encuentro con este gran Conjunto... Debido a su perfeccionamiento y refinamiento interpretativo pudimos ratificar con plena evidencia la fama de que viene precedido."

(E. V. en *La Prensa de Lima*)

"El Conjunto de Música Antigua de Chile forma un conjunto delicioso y de muy fina sensibilidad. Su éxito no ha podido ser más rotundo."

(P. Federico Sopena, en el *ABC de Madrid*)

"Sólo elogios merece este ejemplar conjunto, honra de la Universidad chilena, y al que auguramos un espléndido porvenir en su inteligente y admirable dedicación."

(J. Espinos Orlando en *"Ya" de Madrid*)

P R O G R A M A

— I —

- 1º—PRAETORIUS — Suite de danzas de Terpsichore.
Flautas, violas, laúd, órgano portátil, schriary, orlo, clavecín.
- 2º—LUDWIG SENFL — Dos Canciones.
a) Entlaubet ist der Walde.
Mezzo. tenor, bajo, flauta baja y tres violas.
b) Mit lust Tat ich ausreiten.
Soprano, tenor, bajo; flautas soprano, violas, clavecín.
- 3º—ANONIMO QUECHUA — Hanacpachap.
4 voces, tres violas y orlo tenor.
- 4º—ESTEBAN SALAS — Jubilate Deo.
(Cuba siglo XVIII)
Soprano y tenor, dos flautas alto y clavecín.
- 5º—LUIS DE NARVAEZ — Diferencias. Guárdame las vacas.
(Siglo XVI)
- 6º—MATEO FLECHA — La Negrina. (Ensalada)
(1520 - 1604)

I N T E R M E D I O

— II —

- 7º—CLAUDIO MONTEVERDI: Suite de la Opera "ORFEO".
(1567 - 1634)
- 1) Ritornello 1º, Prólogo: La música "Dal mio Permesso Amato"
 - 2) Pastor, coro de ninfas y pastores, ritornello 2º.
 - 3) Orfeo y Euridice.
 - 4) Ritornello 3º, trío ritornello.
 - 5) Sinfonia I Orfeo.
 - 6) Ritornello 4º Orfeo.
 - 7) Sinfonia II Messaggera Orfeo.
 - 8) Ritornello 5º Proserpina, Plutón, ritornello.
 - 9) Orfeo, espíritu, Euridice, Orfeo Ritornello 1º.
 - 10) Ritornello 6º. Coro, ritornello.
 - 11) Moresca.
- CONJUNTO COMPLETO.

BOGOTA, MARTES 19 DE SEPTIEMBRE DE 1967

HORA: 6:45 P. M.

PROXIMOS CONCIERTOS

Septiembre 25

JULIA BALLESTEROS DE MARTINEZ - Soprano

YOLANDA GARCES VARGAS - Pianista

Septiembre 28

FREDERICH GULDA - Pianista

INVITATION

INSTITUTO CHILENO - FRANCES DE CULTURA

AGUSTINAS 719

1958

SANTIAGO

La Direction de l'Institut a l'honneur de vous inviter à assister aux manifestations suivantes:

JEUDI 20 NOVEMBRE à 6 h. 45- RECITAL par Silvia SOUBLETTE, soprano, accompagnée au piano par Federico HEINLEIN (programme au verso).

JEUDI 27 NOVEMBRE à 6 h. 45 - Projection des films documentaires suivants:

Actualités françaises - François Rude - Guillaume Apollinaire
Teuf teuf (dessin animé en couleurs).

RECITAL

Silvia SOUBLETTE, Soprano

Au piano: Federico HEINLEIN

I

- 1) Henry Purcell - If Music be the Food of Love.
- 2) " " - Nymphs and Shepherds
- 3) " " - Aria de la ópera "Dido y Eneas"
- 4) " " - Cantata: "The Blessed Virgin's Exposition"

II

- 1) Claude DEBUSSY - Ariettes Oubliées (Paul Verlaine)
 - a) C'est l'Extase
 - b) Il pleure dans mon coeur
 - c) L'Ombre des Arbres
- 2) " " - De grève (prose lyrique)
- 3) " " - Deux chansons (Paul Verlaine)
 - a) Le son du cor
 - b) L'échelonnement des haies

III

- 1) Le mois de Mai (chant de quête de Champagne)
- 2) La chanson des métamorphoses (version du Morvan)
- 3) Le rossignol messenger (chanson bressane)
- 4) Amaryllis (chanson Louis XIII) (Couperin)
- 5) L'amour au mois de Mai (XVIIIème siècle)
- 6) Maurice RAVEL -
 - a) Ronsard à son Ame (Ronsard)
 - b) Chanson française
 - c) Noël des Jouets.

Prefeitura Municipal de Campinas

SECRETARIA DE EDUCAÇÃO, CULTURA, ESPORTES E TURISMO
DEPARTAMENTO MUNICIPAL DE CULTURA

apresentam

CONJUNTO DE MUSICA ANTIGA

DA

UNIVERSIDADE CATÓLICA DO CHILE

SILVIA SOUBLETTE — soprano, percussão

CARMEM LUISA LETELIER — Contralto, percussão

EMILIO ROJAS — tenor, flauta alto, percussão

MANUEL DOMINGUEZ — barítono

JUANA SUBERCASEAUX — viola gótica, viola soprano, fidula, viola
baixa, schryari e flauta baixa

MIRKA STRATIGOPOULOU — flautas sopranino, soprano e alto,
cromorno tenor, viola alto

FLORENCIA PIERRET — organetto e percussão

VICTOR RONDÓN — flautas altos, tenor e baixa, cromornos tenor e
baixo

OSCAR OHLSEN — aláude

Dia 21 de junho, às 21 horas

Igreja de Santa Rita de Cássia

Conjunto de Música Antiga do Chile

O Conjunto de Música Antiga foi criado em 1954 como agrupação instrumental. Em 1958 se reestruturou e aos instrumentos se agregou um quinteto vocal. Ao criar-se o Instituto de Música em 1960, o Conjunto passou a formar parte dele. Em 1962 esta agrupação abriu uma Escola de Especialização em Música Antiga na qual se ensina flauta doce, viola de gamba, aláude, cravo, história da música, harmonia especializada, interpretação vocal da música medieval e renascentista e prática de conjunto.

O Conjunto de Música Antiga já deu concertos em várias cidades do Chile e realizou cinco viagens ao Peru, país em que tocou em suas principais cidades. Em 1963 inaugurou o Festival de Arte, chamado "Imagem do Chile" que se realizou em Washington, D. C., atuando no West Auditorium do Departamento de Estado, na Catedral de Washington, na National Gallery e em várias universidades vizinhas. Também atuou para a televisão e a Voz da América gravou um video-tape que foi exibido em todos os Estados Unidos.

Em 1964 esta agrupação chilena foi distinguida com a Medalha de Ouro "Elizabeth Sprague Coolidge" dada pela Harriet Cohen International Music Awards, da Inglaterra, ao conjunto de câmara que mais se destacou durante o ano. Também nesse ano obteve uma importante doação da Fundação Rockefeller, consistente em uma grande quantidade de instrumentos medievais e renascentistas, como também de uma importante biblioteca.

Em 1966 o Conjunto de Música Antiga fez sua primeira tournée de concertos pela Europa, sendo esta a primeira vez na história musical chilena que um conjunto de música se apresentou neste continente. As atuações incluíram as seguintes cidades: Madrid e Barcelona, na Espanha; Roma, na Itália; Hamburgo e Bonn, na Alemanha Ocidental; Paris, na França; Moscou, Leningrado, Riga, Tallin, Vilnius e Kaunas, na União Soviética; Bucarest, na Rumania; Atenas (Festival Internacional) e Creta, na Grécia; Dubrovnik (Festival Internacional), Ohrid e Skopje, na Jugoslávia.

Graças a um convite da companhia aérea colombiana, AVIANCA, o Conjunto deu uma série de concertos na Colômbia, Equador e Peru em 1967. Em 1968 o México o convidou a participar na Olimpíada Cultural que seguiu após os Jogos Olímpicos, e nessa oportunidade o Conjunto de Música Antiga atuou no Teatro de Belas Artes e no Conservatório Nacional da Cidade do México, além de dar concertos em Guanajuato e Leon. Foi o único conjunto chileno convidado para a Olimpíada Cultural.

Em princípios de 1970 cumpriu uma série de contratos nos Estados Unidos, que incluíram concertos na Biblioteca do Congresso, em Washington, e na Sala das Américas da mesma cidade; no Lincoln Center (Alice Tulley Hall) e na Igreja de St. Thomas, de Nova York, e na Universidade de Washington de St. Louis, Missouri.

O Conjunto de Música Antiga gravou vários discos LP tanto no Chile como na Europa, onde gravou um disco dedicado à música colonial latino-americana, em que se incluem obras chilenas, peruanas, cubanas, mexicanas e guatemaltecas. Assim mesmo, gravou video-tapes para canais de televisão da Espanha, da Itália (RAI), da Nordwestdeutscherrundfunk de Hamburgo, da televisão soviética, da CRTF da França e da Voz da América dos Estados Unidos.

Seu repertório abrange obras desde o século XII até o século XVII, além de uma grande quantidade de obras coloniais latino-americanas que os musicólogos especializados lhe enviam para sua estréia.

O Conjunto de Música Antiga do Chile está convidado a ir à Espanha e Suíça, em 1975, para apresentar sua última criação: "O Descobrimento da América".

PROGRAMA

I

Polifonia dos séculos XII e XIV

- 1) ADAM DE LA HALLE —
século XIII
 - 2) TROUVERE ANON. —
século XIII
 - 3) ANONIMO —
século XIV
 - 4) ESCOELA DE AVIGNON —
século XIV
 - 5) GIOVANNI DA FIRENZE —
século XIV
JACOPO DA BOLOGNA —
século XIV
 - 6) ESCOLA DE AVIGNON —
século XIV
- 2 Rondeaux:
Fines amourettes — Tant que vivrai
(vozes e instrumentos)
Can vei la lanzeta mover
(tenor, aláude, fidula)
A la fontenelle — (vozes e instrumentos)
Três danças instrumentais:
a) Trotto, b) Lamento de Tristan, c) Rotta
Dois cantos de pássaros:
a) Par maintes fois — (Vaillant)
(soprano, fidula, aláude)
b) He tres doux roussignol — (Borlet)
(soprano e tenor, viola alto e flauta alto)
Nel mezzo a sei paon
(organetto, aláude, fidula)
Lauda
(soprano, contralto e tenor)
Tres gentil coeur (Solage)
(Contralto, fidula, aláude)
Alarme, alarme (grimace)
(contralto, tenor, cromornos alto e tenor)

II

Canções e danças dos séculos XV e XVI

- 1) GUILLAUME DUFAY —
1400 — 1464
 - 2) ANONIMO —
século XV
 - 3) JOSQUIN DES PRES —
1440 — 1521
CLAUDIN DE SERMISY
1490 — 1562
 - 4) ANONIMO CANÇÃO TEATRAL —
século XV
CLEMENT JANNEQUIN —
1480 — 1560
PIERRE CERTON —
1572
 - 5) ANONIMO —
século XVI
- J'attendray tant
(soprano, alto, tenor e instrumentos)
Par droit je puis bien
(soprano, contralto e instrumentos)
Três danças instrumentais:
a) La Bounette
b) La Doune Cella
c) La Shymize
Plusieurs regrets
(vozes e instrumentos)
Tant que vivray
(vozes e instrumentos)
Je suis d'Allemagne
(contralto e instrumentos)
Ma peine n'est pas grande
(vozes e instrumentos)
Que n'est elle aupres de moi
(a cappella)
3 Frottole (instrumentais): a) Sempre le
come essere sole; b) Son fortuna omnipo-
tente; c) Perché fai, donna, il gatón.
Frottole (vocais e instrumentais): a) Non
posso abandonarte (tenor e instrumen-
tos); b) Cantar vorrei d'amore (vozes e
instrumentos); c) Será forse ripreso il
pensier mio (soprano e aláude); d) Donna
che ben dirado (vozes e instrumentos);
e) In un tempo, in un momento (vozes e
instrumentos).

BIBLIOGRAFIAS

CARMEM LUISA LETELIER — Nasceu no Chile. Atuou como solista nas Temporadas Oficiais de Concertos da Orquestra Sinfônica e Filarmonica do Chile, na Orquestra de Câmara da Universidade Católica e na Orquestra Sinfônica de Lima. Participou dos Festivais Bienais de Música Chilena e dos Festivais Internacionais de Música Contemporânea do Instituto da Música, dos Festivais do Instituto Di Tella de Buenos Aires, e em Paris gravou música contemporânea para a ORTF.

EMILIO ROJAS — Nasceu no Chile. Atuou como solista com a Orquestra Filarmonica do Chile e a Orquestra de Câmara da Universidade Católica, e às vêzes, diretor de coros. Atualmente se desempenha como professor de direção coral na Escola de Música da Universidade Católica de Valparaíso.

MANUEL DOMINGUEZ — Nasceu no Chile. Fez seus estudos de música particulares e é membro fundador do Coro da Universidade Técnica do Estado, do qual é também cantante solista. Faz estudos de canto com as professoras Silvia Soublette e Mary Ann Fones. Participou como solista em obras sinfônico-corais.

JUANA SUBERCASEAUX — Nasceu no Chile. Estudou violino na Itália, com Gioconda de Vito e terminou seus estudos no Royal College of Music de Londres. Em 1953 criou o Conjunto de Música Antiga e em 1958 ganhou uma bolsa de estudos da Comissão Fulbright para aperfeiçoar-se em instrumentação da música medieval e renascentista com Noah Greenberg, fundador e, na época diretor do New York Pro Musica. EM 1960 recebeu a "University Medal for Musicology" em Londres pelos trabalhos sobre a interpretação da música isabelina e da música espanhola do Século de Ouro.

MIRKA STRATIGOPOULOU — Nasceu na Grécia. Estudou no Conservatório Nacional de Atenas e ainda dança na Escola Pratsika e Nickols. Durante dez anos foi primeira bailarina do Ballet Nacional do Chile, deixando a dança para dedicar-se inteiramente à música. É membro fundador do Conjunto de Música Antiga e foi professora de flauta doce na Escola Moderna de Música e no Instituto Interamericano de Educação Musical da Universidade do Chile e o é também no Instituto de Música da Universidade Católica onde ainda exerce a cátedra de rítmica. É autora de um método de flauta doce.

FLORENCIA PIERRET — De nacionalidade dominicana, realizou seus estudos musicais no Conservatório Nacional de Santo Domingo, obtendo o título de concertista de piano e atuando em várias oportunidades como solista da Orquestra Sinfônica Nacional do seu país. Em 1968 entrou no Conjunto de Música Antiga, depois de haver feito estudos de cravo com o célebre Fernando Valenti e de interpretação com o professor Federico Heinlein.

OSCAR OHLSEN — Estudou guitarra no Conservatório Nacional de Música de Santiago e, posteriormente, alaude. Em 1970 o Conselho Britânico lhe outorgou uma bolsa de estudos que lhe permitiu realizar na Inglaterra cursos de especialização em alaude e na interpretação da música renascentista com o conhecido alaudista e musicólogo Robert Spencer.

VICTOR RONDON — Nasceu em Chile. Estudou no Conservatório Nacional de Música de Santiago, especializando-se em pedagogia musical. É o integrante mais novo do Conjunto de Música Antiga e, devido sua pouca idade, sua carreira musical está começando.

SILVIA SOUBLETTE — Diretora. Nasceu no Chile. Estudou composição no Conservatório Nacional de Música de Santiago, com Domingo Santa Cruz. Fundou e dirigiu vários coros e como cantora deu recitais em diversas cidades do Chile e cantou como solista com a Orquestra Sinfônica do Chile e com a Orquestra de Câmara da Universidade Católica, com a qual fez uma tournée pelo Brasil, Uruguai e Argentina. Desde 1960 é professora de canto no Instituto de Música da Universidade Católica. Dirige o Conjunto de Música Antiga.

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA DO CHILE

Promoção
Coral de Universitários da Católica
Patrocínio



GRUPO UNIÃO DE BANCOS

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA DO CHILE

Diretora: SILVIA SOUBLETTE

CANTORES:

Silvia Soubllette – soprano
Carmen Luisa Letelier – contralto
Emilio Rojas – tenor
Manuel Dominguez – baixo

INSTRUMENTISTAS:

Juana Subercaseaux – cordas
Mirka Stratigopoulou – sopros
Florencio Pierret – teclado e percussão
Victor Rondón – instr. de lingueta
Oscar Ohlsen – alaúde e guitarra

PROGRAMA O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

I

FRANCISCO LOPEZ DE GAMARA – “La mayor cosa...” de Carta a Carlos V, 1552

CODEX MONTSERRATENSE (libre Vermell)

século XIII

ALFONSO – O SÁBIO

1230 – 1284

ANONIMO CATALAN

século XV

Laudemus Virginem
Stella Splendens in Monte
Ad Mortem Festinemus
Cantiga LXI

Cantiga LXV
(vozes e instrumentos)
Baixa Dança “Barcelona”
(instrumental)

FRAY BARTOLOME — "Y la primera tierra..." de la "Brevissima Relación de la DE LAS CASAS Destrucción de las Indias"

ANONIMO DOMINICANO Tu haces bien en no pensar (tenor e guitarra)
colonial

CRISTOVÃO COLOMBO — "Acuérdome que navegando..." de Carta a los Reyes, Tercer Viaje.

CARLOS VERARDI "Viva el gran rey don Fernando" (vozes e instrumentos)
século XV

JUAN RUIZ DE ALARCON "México, la celebrada..." de 'El Semejante a si mismo'

DIEGO DE PISADOR — "La Mañana de San Juan" (vozes e alaúde)
(Libro de Cifra) 1552

HERNAN CORTES — "Porque para dar cuenta..." de "La Segunda Relación, 1520"

JUAN DE LIENAS Salve Regina (a cappella)
México, século XVI

HERNAN CORTES — "Son las calles della..." de "La Segunda Relación, 1520"
ANONIMO Spagnoletto I

JUAN DEL ENCINA (1469-1534) Que es de ti, desconsolado

JUAN DEL ENCINA Levanta Pascual

ANONIMO Pavaniglia

JUAN DEL ENCINA Gasagémonos de Nucia

JUAN DEL ENCINA Romerico, tu que vienes

ANONIMO HACHAAS

ANONIMO Spagnoletto II

II

DIEGO ORTIZ c. 1525 Douce Memoire (instrumentos)

LUIS VIVES — "Nos han descubierto..." de "Carta a don Juan III de Portugal"

PASCUAL DE ANDAGOYA "Queriendo saber destas gentes..." de 'Relación de los sucesos de Pedrarias Dávila en las provincias de Tierra Firme o Castilla de Oro.

MATIAS DURANGO "Pues mi Dios ha nacido" (vozes e instrumentos)
Colombia, colonial

AMERICO VESPUCCI — "Y tanto navegamos..." de "Carta a Lorenzo de Medici, 1501"

RITMOS Y MOVIMIENTO (percussão)

ULRICH SCHIMDL — "Quando vinimos..." de Viaje al Río de la Plata y Paraguay, 1536"

ANONIMO BOLIVIANO El Dia del Corpus (vozes e instrumentos)
colonial

TTTU CUSI YUPANQUI "Decian que habían visto llegar..." de 'Relación' 1560

ANONIMO PERUANO Maria, todo es Maria (instrumentos)
colonial

CALDERON DE LA BARCA — "Nuevos Mundos..." de 'La Aurora de Copacabana'

ANONIMO PERUANO — Hanac Pachap (vozes e instrumentos)
colonial, 1611

ANONIMO — "Bajo extranõ imperio..." de 'Elegia quechua sobre la muerte de Atahualpa'

PEDRO DE VALDIVIA — 'Partí del Cuzco...' de Carta a Carlos V, 1550

ANONIMO CHILENO Campos naturales dejennos pasar (vozes e instrumento)
colonial Cuculí madrugador (soprano, guitarra e flauta)

PEDRO DE VALDIVIA — "Y nombré la tierra..." de "Carta a sua Aporados en la Corte, 1550"

ANONIMO CHILENO Anoché estando durmiendo (contralto e guitarra)
colonial

ALONSO DE ERCILLA "Donde se muestra el campo..." de 'La Araucana'

ANONIMO CHILENO DE CHILOÉ El Pavo Y la pava La Malaheña
colonial (vozes e instrumentos)

LOPE DE VEGA — Canción

PRÓXIMA APRESENTAÇÃO — MASUKO

USHIODA — violinista japonesa e CLAUDIO

DE BRITO — pianista, 12 de junho (quarta-feira)

O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

O Conjunto de Música Antiga, com seu arsenal de instrumentos medievais e renascentistas — empreende em seu vigésimo aniversário a maravilhosa aventura de descobrir a América junto a Cristovão Colombo.

Esta é uma viagem histórica, geográfica e musical ilustrada por escritos pre-colombianos.

Reinam na Espanha os Reis Católicos, dom Fernando e dona Isabel, com seu músico insigne, Juan del Encina quando, através do "mar oceano" ressoa o grito de Rodrigo de Triana: "Tierra, tierra!".

Desde esse momento abrem-se novas rotas para o mundo, alargam-se os horizontes e se transformam profundamente consciências e os costumes dos homens.

Enquanto "o grande Rei dom Fernando" e mais tarde Carlos V recebem notícias das Índias, Calderón de la Barca, Lope de Vega e outros grandes poetas espanhóis cantam o Novo Mundo.

Deste lado do oceano — onde se desenrola a ação — Colombo povoa a ilha de La Hispaniola, hoje República Dominicana.

Mais tarde Hernán Cortés chega ao Império de Montezuma e descreve maravilhado, suas cidades, com seus lagos e canais enquanto se ouve um contrito Salve Rainha do compositor mexicano do século XVI, Juan de Lianas; logo Cortés descreve os mercados multicores e exuberantes, enquanto a música se torna alvoroçada.

A segunda parte do programa leva o Conjunto de Música Antiga pela costa atlântica, acompanhando Américo Vespúcio e outros expedicionários em sua aventura pelos meandros fluviais do Amazonas e do Orenoco, chegando até as zonas tropicais da Bolívia.

Também descobre Nova Granada ou Terra do Ouro, hoje Colômbia, com Rodrigo Bastidas, e conhece aí sua música colonial.

Conquista o Perú com Francisco Pizarro e percorre literária e musicalmente o Império de Atahualpa desde Cajamarca até Macchu Picchu, para logo sair de Cuzco, junto a dom Pedro de Valdivia, e atravessar com suas tropas "o grande despovoado de Atacama", até chegar a um vale fértil onde funda a cidade de La Serena, ao som de terna e nostálgica música.

Dom Pedro prossegue mais ao sul, e logo o Conjunto o abandona para unir-se a dom Alonso de Ercilla até chegar aos confins do mundo, com canções antiquíssimas de Chiloé, ali onde entre brumas e bosques a terra se acaba, mas o mistério continua...

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA DO CHILE

Criado em 1954 como grupo instrumental, o Conjunto foi reestruturado em 58 e acrescido de um quinteto vocal.

Em 1960 passou a fazer parte do Instituto de Música, então fundado. Em 1962 o conjunto abriu uma Escola de Especialização em Música Antiga, com o ensino de flauta doce, viola da gamba, alaúde, cravo, história da música, harmonia especializada, interpretação vocal da música medieval e renascentista e prática de conjunto.

Em 1964 o Conjunto de Música Antiga foi distinguido com a Medalha de Ouro "Elizabeth Sprague Coolidge", dada pela "Harriet Cohen International Musica Awards", da Inglaterra, ao grupo de câmara que mais se destacou durante o ano. Na mesma época obteve importante donativo da Fundação Rockefeller, consistente em numerosos instrumentos medievais e renascentistas e biblioteca especializada.

Desde 1963 o Conjunto tem excursionado pelas três Américas e pela Europa, inclusive União Soviética, participando de importantes manifestações culturais, com excelente acolhida de público e crítica.

O Grupo já gravou diversos LP, inclusive um disco dedicado à música colonial latino-americana, bem como vários video-tapes para os principais canais de televisão da Europa e USA.

Seu repertório abrange obras dos séculos XII a XVII, destacando-se grande quantidade de peças coloniais latino-americanas que os musicólogos especializados enviam ao Conjunto para sua estréia.

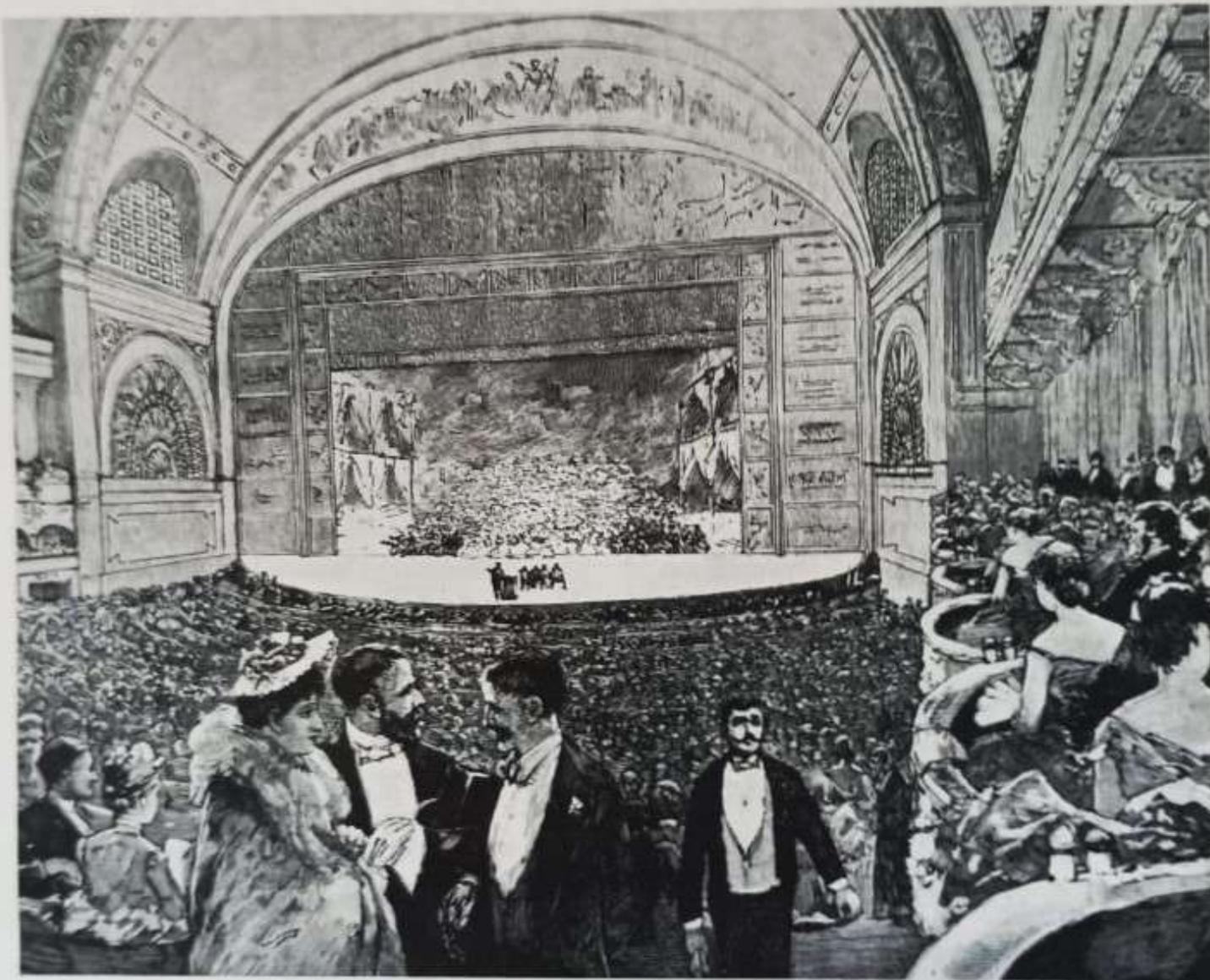
Em 1975 o Conjunto deverá visitar a Espanha e Suíça, aí apresentando sua última criação, "O Descobrimento da América".

A União de Bancos também é cultura.



GRUPO UNIÃO DE BANCOS

TEATRO MUNICIPAL



**PREFEITURA DO MUNICÍPIO
DE SÃO PAULO**

Distribuição gratuita



SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA TEMPORADA 1974

- MAIO 16 — Vienna Johann Strauss Orchestra (Austria)
- MAIO 29 — Gary Graffmann, pianista (U.S.A.)
- JUNHO 6 — Conjunto de Música Antiga do Chile (Chile)
- JUNHO 12 — Masuko Ushioda, violinista, Cláudio de Brito,
pianista (Japão — Brasil)
- AGOSTO 6 — Quarteto Beethoven, piano e cordas (Itália)
- AGOSTO 8 — Orquestra de Câmara de Colônia (Alemanha)
em colaboração com o Instituto Goethe
- AGOSTO 27 — Maria Lúcia Godoy, Caio Pagano, Gilberto Tinetti
e Leonardo Righi, voz, dois pianos, clarineta
(Brasil)
- SETEMBRO 23 — Quarteto Parrenin, cordas (França)
- OUTUBRO — Ballet Stagium (Brasil)

São Paulo, 6 de junho de 1974 — 21 horas



SOCIEDADE DE CULTURA ARTÍSTICA

62ª TEMPORADA

APRESENTAÇÃO Nº 968

**CONJUNTO DE MÚSICA
ANTIGA DO CHILE**

Diretora: **SILVIA SOUBLETTE**

CANTORES:

Silvia Soubllette — soprano
Carmen Luisa Letelier — contralto
Emilio Rojas — tenor
Manuel Dominguez — baixo

INSTRUMENTISTAS:

Juana Subercaseaux — cordas
Mirka Stratigopoulou — sopros
Florencio Pierret — teclado e percussão
Victor Rondón — instr. de lingueta
Oscar Ohlsen — alaúde e guitarra

PROGRAMA

O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

I

FRANCISCO LOPEZ DE GAMARA — "La mayor cosa . . ."
de Carta a Carlos V, 1552

CODEX MONTSERRATENSE (libre Vermell)

século XIII

ALFONSO — O SÁBIO

1230 — 1284

ANONIMO CATALAN

século XV

Laudemus Virginem
Stella Splendens in Monte
Ad Mortem Festinemus
Cantiga LXI
Cantiga LXV
(vozes e instrumentos)
Baixa Dança "Barcelona"
(instrumental)

FRAY BARTOLOME DE LAS CASAS — "Y la primera tierra . . ." de la "Brevísima Relación de la Destrucción de las Indias"

ANONIMO DOMINICANO Tu haces bien en no pensar (tenor e guitarra)
colonial

CRISTOVÃO COLOMBO — "Acuérdome que navegando . . ." de Carta a los Reyes, Tercer Viaje.

CARLOS VERARDI "Viva el gran rey don Fernando" (vozes e instrumentos)
século XV

JUAN RUIZ DE ALARCON "México, la celebrada . . ." de 'El Semejante a si mismo'

DIEGO DE PISADOR — "La Mañana de San Juan" (vozes e alaúde)
(Libro de Cifra) 1552

HERNAN CORTES — "Porque para dar cuenta . . ." de "La Segunda Relación, 1520"

JUAN DE LIENAS Salve Regina (a cappella)
México, século XVI

HERNAN CORTES — "Son las calles della . . ." de "La Segunda Relación, 1520"

ANONIMO Spagnoletto I

JUAN DEL ENCINA (1469-1534) Que es de ti, desconsolado

JUAN DEL ENCINA Levanta Pascual

ANONIMO Pavaniglia

JUAN DEL ENCINA Gasagémonos de Nucia

JUAN DEL ENCINA Romerico, tu que vienes

ANONIMO HACHAAS

ANONIMO Spagnoletto II

II

DIEGO ORTIZ c. 1525 Douce Memoire (instrumentos)

LUIS VIVES — "Nos han descubierto . . ." de "Carta a don Juan III de Portugal"

PASCUAL DE ANDAGOYA "Queriendo saber destas gentes . . ." de 'Relación de los sucesos de Pedrarías Dávila en las provincias de Tierra Firme o Castilla de Oro.'

MATIAS DURANGO "Pues mi Dios ha nacido" (vozes e instrumentos)
Colombia, colonial

AMERICO VESPUCCI — "Y tanto navegamos . . ." de "Carta a Lorenzo de Medici, 1501"

RITMOS Y MOVIMIENTO (percussão)

ULRICH SCHIMDL — "Quando vinimos . . ." de Viaje al Río de la Plata y Paraguay, 1536"

ANONIMO BOLIVIANO El Dia del Corpus (vozes e instrumentos)
colonial

TTTU CUSI YUPANQUI "Decían que habían visto llegar . . ." de 'Relación' 1560

ANONIMO PERUANO María, todo es María (instrumentos)
colonial

CALDERON DE LA BARCA — “Nuevos Mundos . . .” de ‘La Aurora de Copacabana’

ANONIMO PERUANO — Hanac Pachap (vozes e instrumentos)
colonial, 1611

ANONIMO — “Bajo extranõ imperio . . .” de ‘Elegia quechua sobre la muerte de Atahualpa’

PEDRO DE VALDIVIA — “Partí del Cuzco . . .” de Carta a Carlos V, 1550

ANONIMO CHILENO Campos naturales dejennos pasar (vozes e instrumentos)
colonial Cuculí madrugador (soprano, guitarra e flauta)

PEDRO DE VALDIVIA — “Y nombré la tierra . . .” de “Carta a sua Apor-
derados en la Corte, 1550”

ANONIMO CHILENO Anoche estando durmiendo (contralto e guitarra)
colonial

ALONSO DE ERCILLA “Donde se muestra el campo . . .” de ‘La Araucana’

ANONIMO CHILENO DE CHILOÉ El Pavo Y la pava La Malaheña
colonial (vozes e instrumentos)

LOPE DE VEGA — Canción

PRÓXIMA APRESENTAÇÃO — MASUKO
USHIODA — violinista japonesa e CLÁUDIO
DE BRITO — pianista, 12 de junho (quarta-
feira)

O DESCOBRIMENTO DA AMÉRICA

O Conjunto de Música Antiga, com seu arsenal de instrumentos medievais e renascentistas — emprende em seu vigésimo aniversário a maravilhosa aventura de descobrir a América junto a Cristovão Colombo.

Esta é uma viagem histórica, geográfica e musical ilustrada por escritos pre-colombianos.

Reinam na Espanha os Reis Católicos, dom Fernando e dona Isabel, com seu músico insigne, Juan del Encina quando, através do “mar oceano” ressoa o grito de Rodrigo de Triana: “Tierra, tierra!”.

Desde esse momento abrem-se novas rotas para o mundo, alargam-se os horizontes e se transformam profundamente consciências e os costumes dos homens.

Enquanto “o grande Rei dom Fernando” e mais tarde Carlos V recebem notícias das Índias, Calderón de la Barca, Lope de Vega e outros grandes poetas espanhóis cantam o Novo Mundo.

Deste lado do oceano — onde se desenrola a ação — Colombo povoa a ilha de La Hispaniola, hoje República Dominicana.

Mais tarde Hernán Cortés chega ao Império de Montezuma e descreve maravilhado, suas cidades, com seus lagos e canais enquanto se ouve um conrito Salve Rainha do compositor mexicano do século XVI, Juan de Llenas; logo Cortés descreve os mercados multicores e exuberantes, enquanto a música se torna alvoroçada.

A segunda parte do programa leva o Conjunto de Música Antiga pela costa atlântica, acompanhando Américo Vespúcio e outros expedicionários em sua aventura pelos meandros fluviais do Amazonas e do Orenoco, chegando até as zonas tropicais da Bolívia.

Também descobre Nova Granada ou Terra do Ouro, hoje Colômbia, com Rodrigo Bastidas, e conhece aí sua música colonial.

Conquista o Perú com Francisco Pizarro e percorre literária e musicalmente o Império de Atahualpa desde Cajamarca até Macchu Picchu, para logo sair de Cuzco, junto a dom Pedro de Valdivia, e atravessar com suas tropas “o grande despovoado de Atacama”, até chegar a um vale fértil onde funda a cidade de La Serena, ao som de terna e nostálgica música.

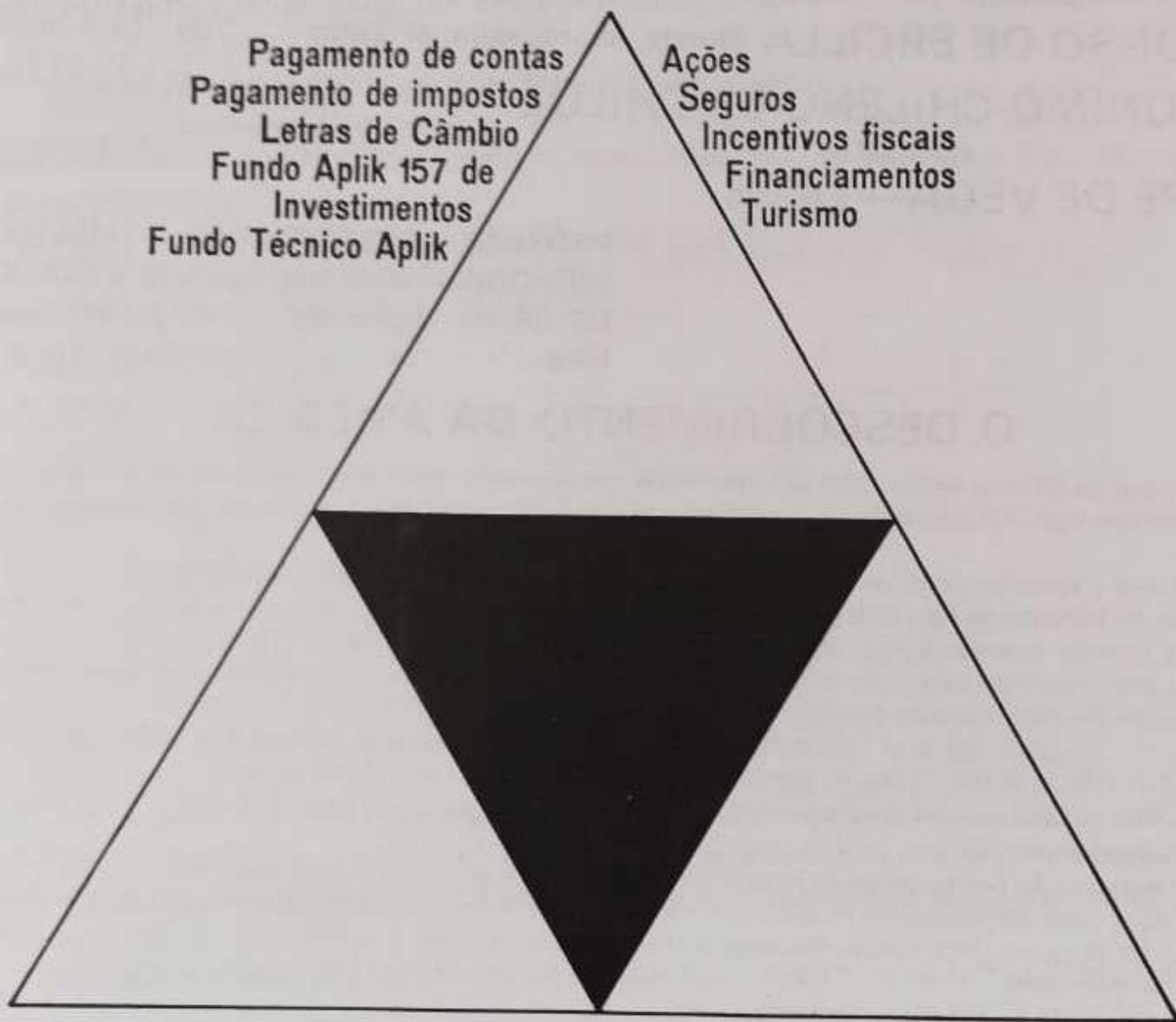
Dom Pedro prossegue mais ao sul, e logo o Conjunto o abandona para unir-se a dom Alonso de Ercilla até chegar aos confins do mundo, com canções antiquíssimas de Chiloé, ali onde entre brumas e bosques a terra se acaba, mas o mistério continua . . .

FAÇA O BANCO COMERCIAL APLIK TRABALHAR PARA VOCÊ.

PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS É ISSO.

Pagamento de contas
Pagamento de impostos
Letras de Câmbio
Fundo Aplik 157 de
Investimentos
Fundo Técnico Aplik

Ações
Seguros
Incentivos fiscais
Financiamentos
Turismo



BANCO COMERCIAL APLIK S/A

São Paulo: Rua Benjamin Constant, 177
Tel. 36-7479

Belo Horizonte: Rua Rio de Janeiro, 788
Rua Caetés, 662 - Tel. 24-2922

Guanabara: Av. Graça Aranha, 81
Tel. 231-9085



Uma empresa do

GRUPO APLIK

CONJUNTO DE MÚSICA ANTIGA DO CHILE

Criado em 1954 como grupo instrumental, o Conjunto foi reestruturado em 58 e acrescido de um quinteto vocal.

Em 1960 passou a fazer parte do Instituto de Música, então fundado. Em 1962 o conjunto abriu uma Escola de Especialização em Música Antiga, com o ensino de flauta doce, viola da gamba, alaúde, cravo, história da música, harmonia especializada, interpretação vocal da música medieval e renascentista e prática de conjunto.

Em 1964 o Conjunto de Música Antiga foi distinguido com a Medalha de Ouro "Elizabeth Sprague Coolidge", dada pela "Harriet Cohen International Musica Awards", da Inglaterra, ao grupo de câmara que mais se destacou durante o ano. Na mesma época obteve importante doativo da Fundação Rockefeller, consistente em numerosos instrumentos medievais e renascentistas e biblioteca especializada.

Desde 1963 o Conjunto tem excursionado pelas três Américas e pela Europa, inclusive União Soviética, participando de importantes manifestações culturais, com excelente acolhida de público e crítica.

O Grupo já gravou diversos LP, inclusive um disco dedicado à música colonial latino-americana, bem como vários video-tapes para os principais canais de televisão da Europa e USA.

Seu repertório abrange obras dos séculos XII a XVII, destacando-se grande quantidade de peças coloniais latino-americanas que os musicólogos especializados enviam ao Conjunto para sua estréia.

Em 1975 o Conjunto deverá visitar a Espanha e Suíça, aí apresentando sua última criação, "O Descobrimento da América".

SILVIA SOUBLETTE – Diretora

Nasceu no Chile. Estudou composição no Conservatório Nacional de Música de Santiago, com Domingo Santa Cruz. Simultaneamente estudou canto com as professoras Ria Focke e Clara Oyuela.

Em 1959 o Governo da França deu-lhe uma bolsa para estudar composição com Olivier Messiaen e Darius Milhaud, no Conservatório de Paris. Aí também fez o curso completo de direção coral.

Fundou e dirigiu vários coros e como cantora deu recitais em diversas cidades do Chile e cantou como solista com a Orquestra Sinfônica do Chile e com a Orquestra de Câmara da Universidade Católica, com a qual fez uma tournée pelo Brasil, Uruguai e Argentina.

Desde 1960 é professora de canto no Instituto de Música da Universidade Católica. Dirige o Conjunto de Música Antiga.

Atores convidados: Ramon Nuñez e Agustin Moya

Direção: Ramon Nuñez

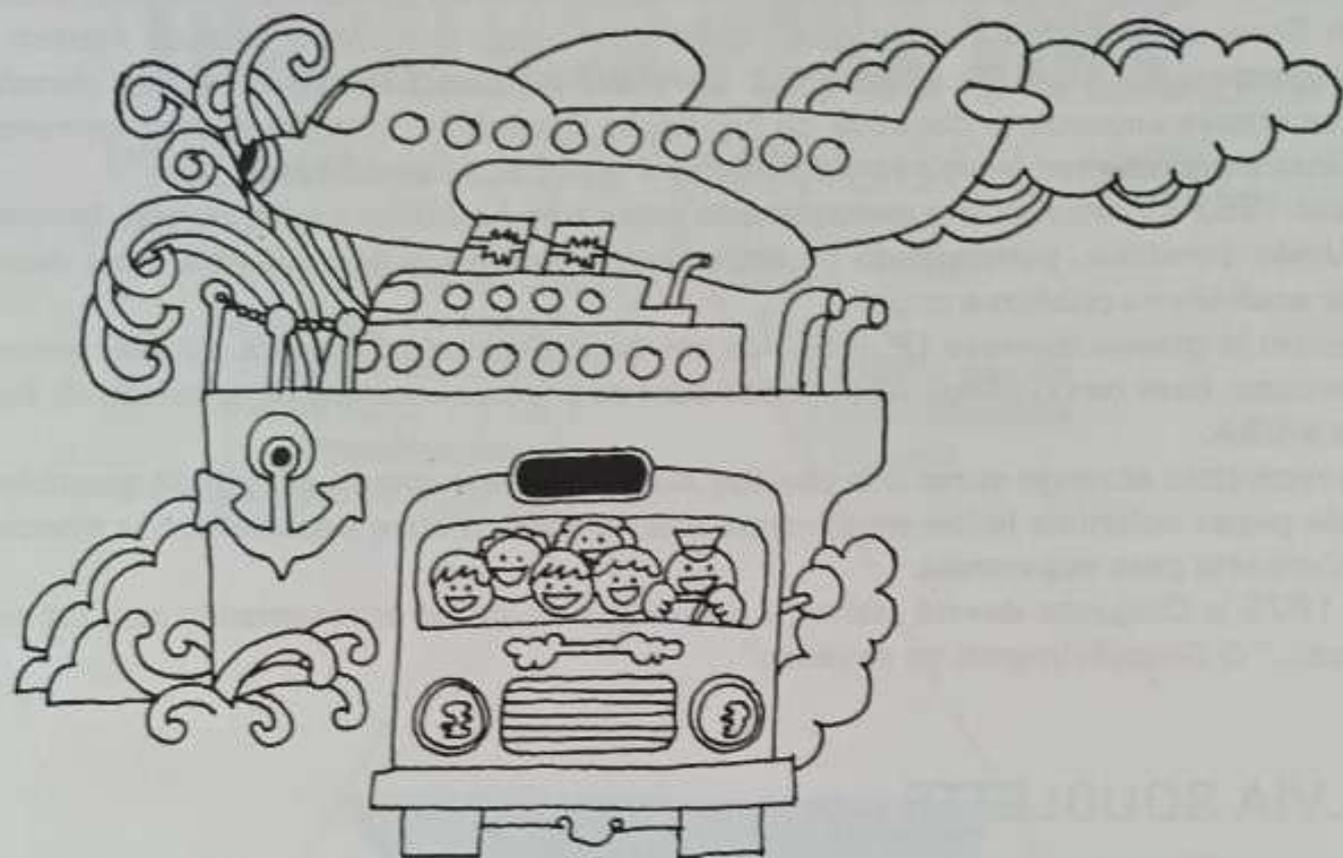
Cenografia e iluminação: Ramon Lopez

Libreto: Juana Subercaseaux

Percussão e movimentos especiais: Mirka Statigopoulou

Vestuário: Nelly Alarcon

Vozes: Jorge Ninno e Enrique Madiña



FAÇA TURISMO EM BOA COMPANHIA.

A Aplik Turismo tem os melhores roteiros, num show de paisagens e passeios. E os melhores planos, num show de facilidades. Tudo isso para você aproveitar as boas coisas deste mundo.

APLIK TURISMO LTDA.

Embratur 748, S/P - Cat. A
Rua do Tesouro, 47 - 1.º andar
Tels.: 37-5200 32-3459 32-4761



Uma empresa do
GRUPO APLIK

DEDALO



PRESENTA

Bajo los auspicios de la
Ilustre Municipalidad de
Viña del Mar

AL

Conjunto de Música Antigua
de Santiago

QUINTA RIOJA
SABADO, 18 DE JULIO DE 1959
18,30 HORAS

CONCIERTO DE VIÑA DEL MAR

- | | |
|--|--|
| I HENRY PURCELL
(1658 - 1695) | CHACONNE
(TRES FLAUTAS ALTO, VIOLA DA GAMBA Y TEORBA) |
| II GUILLAUME DUFAY
(1400 - 1474) | GLORIA AD MODUM TUBAE
(DOS SOPRANOS, FLAUTA BAJA, PSALTERIO) |
| III HEINRICH ISAAC
(1450 - 1517) | CRAINORE VOUS VEUIL
(SOPRANO, FLAUTA ALTO Y TENOR, VIOLA DA GAMBA) |
| IV HANS LEO HASSLER
(1564 - 1612) | INNSBRUK. ICH MUSS DICH LASSEN
(CUARTETO VOCAL, FLAUTAS, VIOLA DA GAMBA Y TEORBA) |
| V JOHANN PACHELBEL
(1653 - 1705) | ALL LUST UND FREUD
(CUARTETO VOCAL, FLAUTAS, VIOLA DA GAMBA Y TEORBA) |
| GEORG GASPAR WECKER
(1632 - 1695) | CUATRO FUGAS
(CUATRO FLAUTAS) |
| HEINRICH SCHEIDEMANN
(1596 - 1654) | (SOLO DE TEORBA) |
| DIETRICH BUXTEHUDE
(1637 - 1707) | (SOLO DE TEORBA) |
| VI NICOLAS VALLET
(1617-) | (SOLO DE TEORBA) |
| VII GUILLAUME COSTELEY
(1520 - 1500) | ALLEZ MÉS PREMIERES AMOURS
(A CAPPELLA) |
| CLAUDE LEJEUNE
(1520 - 1600) | REVECY VENIR LE PRINTEMPS
(A CAPPELLA) |
| VIII PIERRE GABRIEL BUFFARDIN
(1690 - 1739) | SONATA A TRE STROMENTI
(ALLEGRO MA NON TROPPO; ALLEGRO ADAGIO; ALLEGRO)
(TRES FLAUTAS) |

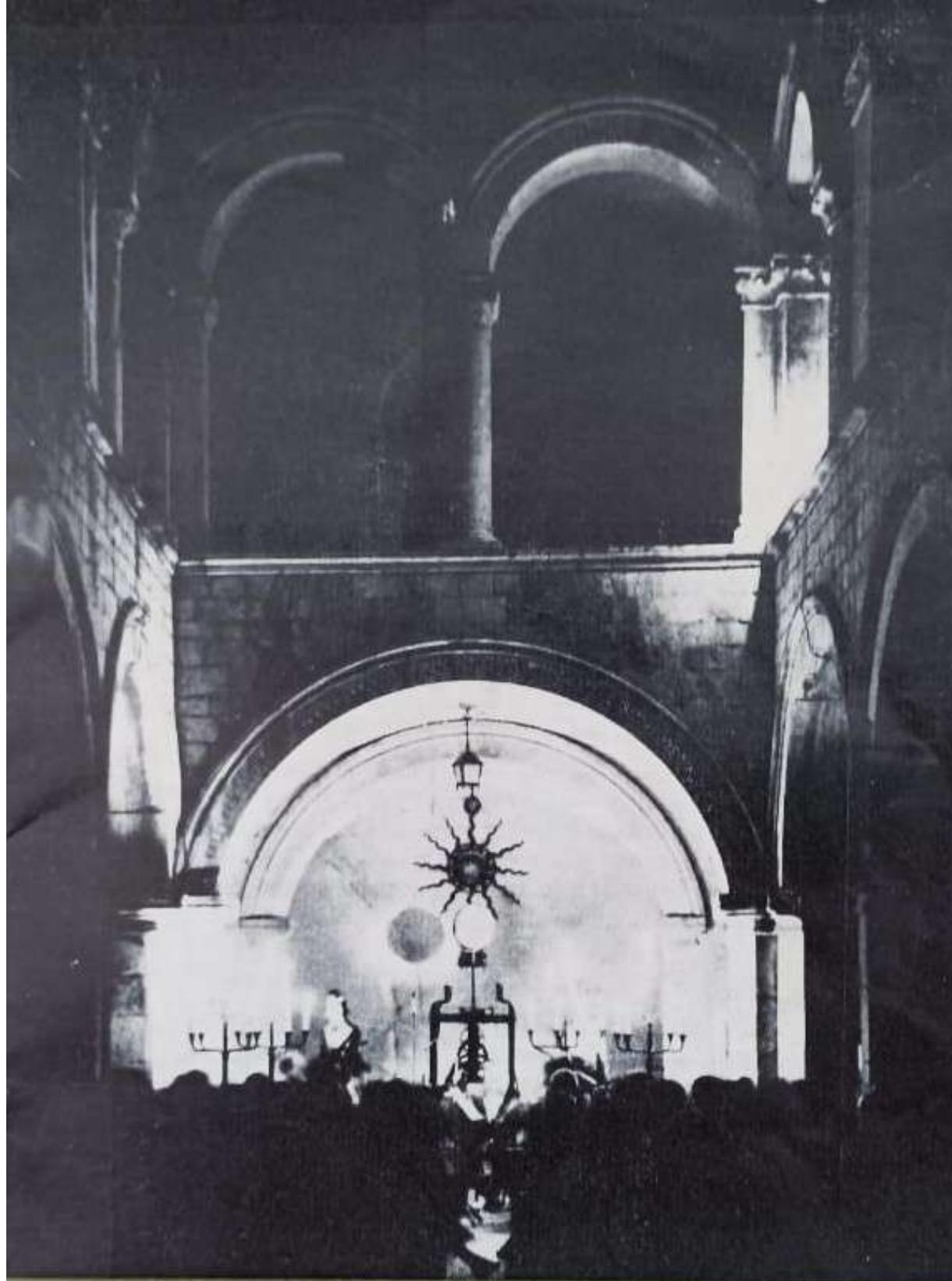
INTERVALO

- | | |
|---|--|
| I HENRY PURCELL
(1658 - 1695) | THE BASHFUL THAMES
(TENOR, DOS FLAUTAS ALTO, VIOLA DA GAMBA Y TEORBA) |
| II CANCIONERO DE UPPSALA
(SIGLO XVII) | SI LA NOCHE
(SOPRANO, ALTO Y BARITONO, TRES FLAUTAS, GAMBA Y TEORBA) |
| III THIBAUD DE CHAMPAGNE, REY DE NAVARRA
(1201 - 1253) | J'ALDIE L'AUTRE JOUR ERRANT
(TRES FLAUTAS Y PERCUSION) |
| IV PHILIP ROSSETER
(1575 - 1623) | FOLLOWE THY FAIRE SUNNE
(SOPRANO Y TRES VIOLAS) |
| V RICHARD EDWARDS
(1523 - 1566) | IN GOING TO MY NAKED BED
(A CAPPELLA) |
| VI ANTONY HOLBORNE
(1577 - 1602) | DOS FANTASIAS
(TRES FLAUTAS) |
| VII ANONIMO DEL SIGLO XVI | PAVANE; BELLE QUI TIENS MA VIE
(CUARTETO VOCAL, TEORBA Y TAMBORI) |
| VIII CLAUDIO MONTEVERDI
(1567 - 1643) | LAMENTO DELLA NINFA
(SOPRANO, DOS TENORES, BAJO, VIOLA DA GAMBA Y TEORBA) |
| IX CLEMENT JANNEQUIN
(1475 - 1560) | CE MOYS DE MAI
(CONJUNTO VOCAL, CONJUNTO INSTRUMENTAL Y PERCUSION) |

INTERPRETES

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| SILVIA SOUBLETTE | - SOPRANO, PERCUSION |
| HANNY HAMPPEL | - SOPRANO |
| ENRIQUE DEL SOLAR | - TENOR |
| LUIS GASTON SOUBLETTE | - TENOR, PERCUSION |
| PAUL SOMMER | - BAJO |
| MIRKA STRATIGOPOLDOU | - FLAUTAS SOPRANO Y ALTO |
| CATALINA ROTTMANN | - VIOLA DA GAMBA |
| JUANA SUBERCASEAUX | - PSALTERIO, FLAUTAS TENOR Y BAJO |
| RENE COVARRUBIAS | - FLAUTAS ALTO Y TENOR |
| EDMUNDO COVARRUBIAS | - FLAUTA BAJA Y PERCUSION |
| KURT ROTTMANN | - TEORBA |





DUBROVAČKE LJETNE IGRE
SUMMER FESTIVAL • FESTIVAL D' ETE • SOMMERFESTSPIELE

Nedjelja, 24. VII 1966.

Ponoćna serenada - Midnight serenade

**CONJUNTO
DE MUSICA ANTIGUA**

Santiago de Chile



DOMUS

Trgovačko poduzeće Poslovnog udruženja
-Interplet- Zagreb — Ulica 8. maja 42
Tel. 35-360, 32-757

*

Proizvodi kućne radinosti, ćilimi svih vrsta, tekstilna, kožna i krznena konfekcija, papirna, kožna i drvena galanterija, umjetnički predmeti od bakra, željeza i keramike, staklo, kristal i porcelan, pleteni i tapcirani namještaj, te razni suveniri.

*

Erzeugnisse der Heimarbeit, Teppiche verschiedener Typen, Textil-, Leder- und Pelzkonfektionen, Papier-, Leder- und Holzgalanterie, Kunstartikel aus Kupfer, Eisen und Keramik, Glas, Kristall und Porcellan, Polstermöbel und Korbmöbel und verschiedene Andenken.

*

Prodotti di artigianato casalingo, tapeti di tutti tipi, confezioni di tessuti, pelletteria e pellicce, prodotti di cuoio, carta e legno, articoli d'arte di rame, ferro e ceramiche, vetro, cristallo e porcellana, mobili tappezzati e mobili di vimine e diversi ricordi.

*

Handicraft products — all kinds of carpets — ready made goods of textile, leather and fur — fancy articles of paper, leather and wood — artistic items of copper, iron, ceramics, glass, crystal and china — wickerwork and upholstered furniture and various souvenirs.

*

Dubrovnik — Ulica od Puča 4
Dubrovnik - Gruž, Korčula, Split, Šibenik, Zadar,
Rijeka, Opatija



Elektrotehna

PODUZEĆE ZA UNUTARNJU I VANJSKU TRGOVINU
ELEKTRO I RADIO MATERIJALOM
Z A G R E B

svojim bogatim asortimanom, širokim krugom djelatnosti
(export—import, unutrašnja trgovina — veleprodaja i malo-
prodaja), kao i kvalitetnom poslovanju

ZADOVOLJIT ĆE VAS U POTPUNOSTI

Elektromotori i pribor — Zaštitne sklopke — Kranska oprema
— Zidni ventilator — N. n. osigurači i pribor — El. pumpe
— bušilice

STVARNI AGREGATI

V. n. aparati i pribor — Transformatori — V. n. izolatori i
podupore — Koncentrični spojni materijal — Instrumenti i
brojila

Rasvjetna tijela — Žarulje — Stakla za rasvjetna tijela —
Elektro-alat

UGLJENE ČETKICE

Radioaparati i pribor — Akumulatori i baterije — Baterijske
svjetiljke — Ispravljači — Telef. centrale — Telefonski aparati
i pribor — UKV stanice — Izolacioni materijal — Prenosni
instrumenti

Instalacioni materijal — Kućanski aparati — Goli i izolirani
vodiči — Dinamo i lak žica — Kabelske glave — spojni mate-
rijal — Podzemni kabli — N. n. izolatori i podupore
— Kabel masa

Uprava i sektor unutarnje trgovine: Ilica 10/II —
Telefoni: 32-051 — 54 i 33-068

Sektor vanjske trgovine: Ilica 10/dvor. —
Telefoni: 32-051 do 54, 25-628 i 23-027

Poslovnica za strana sredstva plaćanja: Amruševa 4 —
Telefon 33-048
Telex: 21-311

Ziro račun kod Narodne banke br. 307-1-121

Prodavaonice na malo u Zagrebu: Ilica 11 — Bogovićeveva 9 —
Margaretska 3 — Petrinjska 7 — Maksimirska 19

ATRIJ PALAČE SPONZA
ATRIUM OF THE SPONZA PALACE

1115 izvedba
th performance

Nedjelja, 24. VII 1966.

Početak u 24 h
Beginning at 12 P. M.

Ponoćna serenada
Midnight Serenade

Conjunto de Musica Antigua
Santiago de Chile

Program

<i>Ecole de Notre Dame</i>	TRI MOTETA
<i>Guillaume Dufay</i>	GLORIA AD MODUM TUBAE
<i>Clément Jannequin</i>	MA PEINE N'EST PAS GRANDE
<i>Anthony Holborne</i>	INSTRUMENTALNA SUITA
	Pavane
	Galliarde
	Pavane ploravit
	Galliarde
	Hey-ho, Holiday
<i>John Wilbye</i>	SWEET HONEY — SUCKING BEE
<i>Hans Leo Hassler</i>	ACH SCHATZ
	DAS HERZ TUT MIR AUFSPRINGEN
<i>Peregrinus Cesena</i>	NON POSSO ABBANDONARTI
<i>Malvezzi e Cavalieri</i>	INTERMEZZI DELLA PELLEGRINA
	Simfonia a 6
	Orché le due grand'alme
	Godi, turba mortal
	Dal vago e bel sereno
<i>Mateo Flecha</i>	LA NEGRINA
<i>Diego Ortiz</i>	DOUCE MEMOIRE
<i>Esteban Salas</i>	IUBILATE DEO
<i>Anon. Chileno</i>	LA VIRGEN DE LA TIRANA
* * *	2 VILLANCICOS CHILENOS
<i>Tomás de Torrejón</i>	LA PURPURA DE LA ROSA



OPTIČKA INDUSTRIJA

GHETALDUS

ZAGREB

NON SINE
ILLIRICO:

Marin
Ghetaldi · Ghetaldus
(1568 — 1626)



Naša optika i optička industrija nije od jučer. Dokumentarno je utvrđeno, da je u našem Dubrovniku već u XV stoljeću — ranije dakle nego u mnogim drugim kulturnim zemljama — postojala sposobna manufaktura optičkih instrumenata. U istom se gradu rodio i otac hrvatske optike Marin Ghetaldi-Ghetaldus (1568—1626), jedan od prvih matematika i fizika svih vremena.

PROGRAM PROIZVODNJE: Leće za korekciju vida / Okviri za naočale / Sunčane naočale / Zaštitne industrijske naočale / Motorističke naočale / Aparat za povećavanje slika 24 X 36 / Aparat za sušenje slika 24 X 30